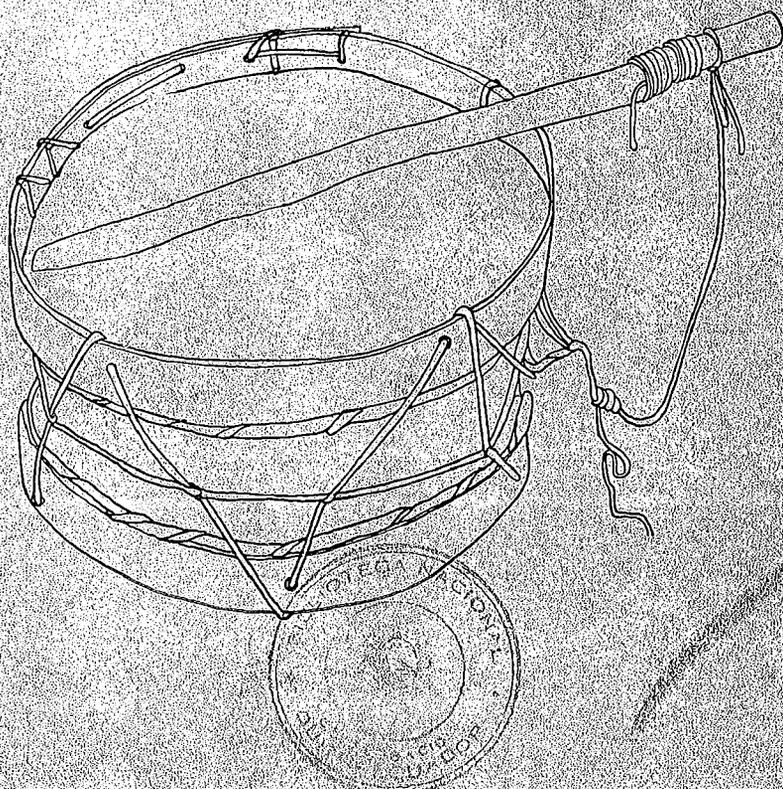


REVISTA DEL FOLKLORE ECUATORIANO

3



CASA DE LA CULTURA ECUATORIANA

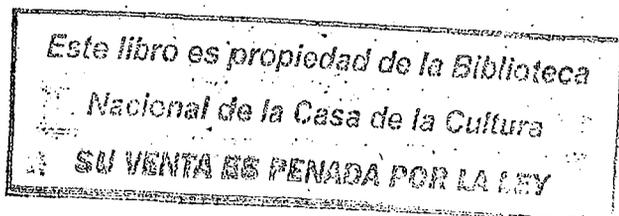
PORTADA:

TAMBORA.—Instrumento musical de uso en el Carnaval de la Provincia de Bolívar. Santa Fe, 21. II. 1966. (O. V.).

REVISTA DEL FOLKLORE ECUATORIANO

Nº 3

Enero 1969



Director - Fundador

PAULO DE CARVALHO-NETO

Editor

ALFREDO FUENTES ROLDAN



Patrocinan este Tomo:

BANCO CENTRAL DEL ECUADOR
SERVICIO CULTURAL DE LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS
CASA DE LA CULTURA ECUATORIANA

INSTITUTO ECUATORIANO DE FOLKLORE

(Sección de la Casa de la Cultura Ecuatoriana, subvencionado también por el Banco Central del Ecuador)

Avenida Jonge Washington N° 1032
Teléfono N° 238779
Casilla de Correos N° 2140

QUITO - ECUADOR

Director Ejecutivo: **JAI ME ANDRADE MOSCOSO**

The "REVISTA DEL FOLKLORE ECUATORIANO" is edited by Alfredo Fuentes Roldán for the INSTITUTO ECUATORIANO DE FOLKLORE and printed by Casa de la Cultura Ecuatoriana, Quito.

Los autores son responsables por los conceptos emitidos en sus trabajos.

Los autores se comprometen con el I. E. F. a no reeditar en otro órgano los trabajos editados en esta revista, a menos que obtuvieren autorización especial.

Toda la correspondencia relacionada con la Revista debe ser dirigida al Director de la misma: Casilla de Correos N° 2140, Quito, Ecuador, S. A.

AL LECTOR:

Con un retraso considerable, que nosotros somos los primeros en lamentar, aparece este tercer volumen de la *Revista del Folklore Ecuatoriano*. Problemas de Editorial que estaban fuera de su alcance, obligaron a demorar más y más esta entrega que estamos comprometidos a hacer anualmente. De otro lado, Paulo Carvalho su fundador y primer Director, la había preparado entusiastamente y estaba casi lista para salir, cuando se hizo su ausencia que no podía por menos que perjudicarla.

Superadas las dificultades, el Instituto Ecuatoriano de Folklore vuelve a sus colegas y amigos a través de este su órgano difusor confiado ahora a la dirección del doctor Alfredo Fuentes Roldán (18 de Junio de 1968) quien comienza su tarea como Editor del presente volumen.

Tenemos la esperanza de que pronto hemos de regularizar nuestras entregas para hacernos merecedores de la confianza que Ustedes, amables lectores, han depositado en nosotros.

Editor

ALGUNOS ASPECTOS DE MEDICINA POPULAR EN LA CALERA, PROVINCIA DE IMBABURA

Por Vicente Mena Ps.

Con la colaboración de: *Napoleón Cisneros C.*

INTRODUCCION

*A la ciencia folklórica con fin didáctico se la considera en-*marcada en dos grandes capítulos, que son: Folklore General y Folklore Regional. De estos dos aspectos en la presente circunstancia, interesa detenernos en el capítulo de Folklore General, o sea aquel "cuerpo de teorías y doctrinas que configuran al folklore como una rama de los conocimientos humanos". En el Folklore General tenemos que referirnos a un subcapítulo, Folklore Factual, el mismo que estudia "las diferentes categorías de hechos folklóricos", a los cuales clasifica en seis grupos y una addenda, a saber: Calendario Folklórico —la addenda—, Folklore Poético, Folklore Narrativo, Folklore Lingüístico, Folklore Social, Folklore Ergológico y Folklore Mágico. Al referirnos a este último grupo interesa

un aspecto de el: la Magia propiamente dicha, y de ella la Magia Médica con sus cuatro aspectos: a) Contagiosa, b) Imitativa, c) Vegetal y d) Escatológica.

De esta manera, aunque muy ligeramente, hemos situado al tema del presente trabajo en el cuadro general de disciplinas folclóricas. Esta clasificación es la preconizada por mi profesor, Paulo de Carvalho-Neto.

Digamos algo sobre la ubicación geográfica y política del área investigada. La Calera es barrio perteneciente al cantón Cotacachi de la provincia de Imbabura; hállase situado al noroccidente. La población en su mayor parte es indígena. En autobús dista a cuatro horas desde la ciudad de Quito.

El tiempo transcurrido en registrar todo este material que a continuación presento, fue de dos meses y medio; en este lapso estuvimos visitando constantemente esta área e interrogando a nuestro informante, tarea sumamente árdua y difícil, pero muy interesante. Demás está decir que el tema no está agotado, esta no es ni la milésima parte de lo que hay por hacer todavía. Regresaremos en los meses venideros y continuaremos recogiendo todo el material que nos sea posible, ya que, una vez que hemos conseguido motivar a un informante tan especial a exteriorizar sus conocimientos, justa y obligada es la tarea de recolección.

PRIMERA PARTE

I.—YACHAG TAITA.

La Magia Médica toma vida y se vuelve dinámica gracias a la presencia de un personaje muy caracterizado, rodeado de una aureola de respeto, admiración, y por qué no decirlo de misterio, el *Yachag Taita Jatun Urcuan Rimador*. Poseedor de la sabiduría heredada de sus antepasados, la pone al servicio de todos sus semejantes. Comúnmente le llaman *Yachag Taita* únicamente. Es "sabio", "habla" con los cerros, adivina, y sabe curar todo tipo de enfermedad; a él todos recurren a pedirle consejos y medicinas para sus dolencias.

El Yachag Taita es una persona que nace "predestinada" para ejercer la "profesión" de brujo, que en la mayoría de los casos es la de su padre. De allí que, en el presente caso el informante es biznieto, nieto e hijo de una generación de brujos. Siempre hay un hijo en la familia —dice mi informante— que desde temprana edad demuestra inclinación por estas actividades. Es muy "despierto" y obediente cuando niño, respetuoso y cumplidor de sus obligaciones cuando joven; además demuestra capacidad en la práctica de la brujería, por lo que su padre lo va "educando" y participándole sus conocimientos durante todo el tiempo, para que cuando llegado el momento de separarse de esta actividad, su hijo se encuentre lo suficientemente preparado y adiestrado para el

ejercicio de sus funciones. En el caso de que el Yachag Taita no tuviere un descendiente varón, el candidato a ocupar su lugar será un miembro de familia bastante cercano, o un individuo que reúna todas las cualidades antes anotadas.

Dentro de su comunidad este personaje goza de la estimación no sólo de quienes lo conocen, sino incluso de aquellos que tienen noticias únicamente de sus dotes de Brujo; muy por debajo quedan el Alcalde indígena, Teniente Político, Cura y más autoridades de la localidad; todo este gran prestigio de que goza el Yachag Taita se debe no solamente por ser un hombre honrado y honesto, sino fundamentalmente porque ha demostrado que sabe adivinar, curar y "hablar" con los cerros y montes —montañas—.

Obligación del Yachag Taita es el de preparar eficientemente al futuro sucesor. Para esto lo nombra su *Oficial*, es su asistente en todas las curaciones, por ello inclusive tiene sitio preferente en ellas, se sitúa a su derecha y cuando por alguna circunstancia su *Maestro* se ha levantado, él es el llamado a ocupar su lugar. Toda vez que el candidato se halla lo suficientemente preparado, es sometido a un "examen" de suficiencia de conocimientos. Si su rendimiento es óptimo el Yachag Taita le confía el tratamiento de cierto tipo de enfermedades, pero siempre bajo su dirección y asistencia. O sea que entra en una segunda etapa de formación, la "práctica". Este período dura alrededor de un año a año y medio, que es el tiempo previo a la *Coronación de Yachag Taita*. Únicamente cuando él —Yachag Taita— ha entregado la *Corona* al sucesor, y que lo hace en una gran ceremonia, se siente tranquilo y satisfecho de haber cumplido con su cometido. Repitiendo una expresión de mi informante: "ya se puede morir tranquilo". Es sumamente importante anotar la forma como se halla "instituida" diría yo, la sucesión en el cargo. No se trata de la nominación imprevista de un sujeto cualquiera, absolutamente, es el reconocimiento que se hace al Brujo de la comunidad que ha hecho méritos suficientes para lograr esta dignidad. Durante el tiempo de práctica, muchas personas se acercan a él con el fin de solicitarle

que “adivine un robo”, o que diagnostique una enfermedad”, ante lo cual tiene que actuar con mucho cuidado y certeza, ya que en la mayoría de los casos —en este período— se tratan de “pruebas” a que deliberadamente es sometido por varias personas con el fin de saber si “vale o no para brujo”.

Llegado el momento de recibir la *Corona* de Yachag Taita, y que es cuando el candidato ha cumplido 26 años de edad, se fija el día de la *Coronación*, el mismo que necesariamente tendrá que ser en *viernes*, a las *doce de la noche* y con *luna menguante*. La referencia que hace el informante en relación a la entrega de la *Corona*, es necesario aclarar que en ningún momento se llega a materializar ésta en un objeto que se asemeje a una corona. Exclusivamente es espiritual la entrega que hace el Yachag Taita, y que está identificada con toda la ceremonia. Aquel día asiste bien bañado y elegantemente trajeado. Previamente a su llegada, en casa del Yachag Taita todos sus familiares han preparado una gran mesa en la mitad del “cuarto de curaciones”, y en ella, *regalos* y *banquetes* para los cerros. Constituye el banquete: *cuy* (v) *blanco*, *cuy negro*, *rosquetes de maíz*, *gallinas*, *mishquiyumbo* (v), *uchu papa* (v), *botellas de trago* (v), *naranjas*, *plátanos*, *pan*, *aguacates*, *caramelos* de varios colores, etc., etc., hasta completar veinte y cuatro comestibles en total. Llegada la hora y en presencia únicamente de los más ancianos —no asisten mujeres de la comunidad— el candidato muy reverentemente se postra de rodillas frente al Yachag Taita. Este inicia la ceremonia invocando con voz sumamente fuerte a sus “compañeros” los cerros; muchos de ellos llevan nombres de personas como: “Chabelita”, “Lolita”, “Rosita”, “Manuelita”, o sino simplemente les identifica como *Madrecitas*. El ambiente que rodea a toda esta reunión es de penumbra, alumbrándose a la luz de una *cera* únicamente, todos los presentes guardan absoluto silencio. Una vez que ha establecido “contacto” con *Taita Imtabura*, *Cotacachi* y *Yanahurco*, o sea que ya “ha venido el cerro”, manifiesta en alta voz el Yachag Taita que un “nuevo compañero desea hablar y conversar” con ellos por

hoy y siempre. En otras palabras podríamos decir que, "hace la presentación del candidato". Hecho esto enciende un cigarrillo y toma en su boca un poco de trago y muy reverentemente se inclina a la corona del aspirante y lo sopla por tres veces consecutivas, por igual número de veces hace con el humo del cigarrillo. Acto continuo moja el dedo pulgar de su mano derecha en trago y haciendo la *señal de la cruz* en la frente del aspirante pronuncia "palabras secretas" que sólo él conoce y que las dirá a su pupilo antes de terminar la ceremonia. Para finalizar toma un pequeño frasco que contiene *purpurina*; con él procede a "limpiar" el cuerpo del aspirante, de pies a cabeza, por tres veces. Antes de entregarle este recipiente, transmite a la purpurina "poderes", para lo cual exhala su vaho en el frasco. Al tiempo que hace esto le confía muy suavemente al oído todas las "palabras secretas" que debe conocer para su mejor desempeño. Termina la investidura con la toma del juramento, digámoslo así, por parte del Yachag Taita. Hácele prometer bajo juramento que su sabiduría y conocimientos únicamente los pondrá al servicio del bien, y nunca para causar el mal.

Terminada la ceremonia y que es sobre las cuatro de la madrugada el flamante Brujo reúne todos los regalos y banquetes que estuvieron servidos en la mesa y se dirige hacia las estribaciones del volcán Imbabura y del Cotacachi, preferentemente, con el fin de depositar en ellas todos estos presentes.

II.—MAPA SHITADOR.

La ejecución de las actividades de este "gran sabio" no serían tan factibles de realizar, si no contase con la presencia y el concurso de un personaje quien le ayuda y asiste en las curaciones, es el *Mapa Shitador*, *Oficial* o *Chiqui Shitador*, —generalmente es su hijo, como ya lo dijimos anteriormente, quien es un Yachag Taita en potencia—. Este personaje es el encargado de

proporcionar a su Maestro todo cuanto necesita y en el momento oportuno; es algo así como la enfermera para el médico. Según la interpretación de mi informante, Mapa Shitador o Chiqui Shitador quiere decir "botador de cosas sucias", "botador de los malos chiquis". Una vez que el Yachag Taita ha terminado de tratar varias curaciones durante la noche, la persona encargada e indicada en ir a tirar los materiales utilizados es el Shitador, —es como lo llaman corrientemente— por ser él un joven bien templado de nervios, gran caminante y fundamentalmente porque tiene "buena espalda". Para arrojar estas inmundicias se escojen sitios especiales, se prefieren aquellos lugares apartados y bastante desolados como son ríos grandes, quebradas profundas y silenciosas, barrancos, etc., la razón de seleccionar estos lugares se debe a que su acceso es muy difícil, imposibilitando a que tanto personas como animales se acerquen a ellos. En caso contrario estaría expuesto todo ser vivo a que "les pegue el mal" de los enfermos tratados. En la parcialidad de la Calera es costumbre arrojar estas "cosas", los "chiquis", en el río Ambí, y en una vertiente llamada El Pila-fitsi.

Concluidas las curaciones el Mapa Shitador se dirige a los lugares antes mencionados llevando los "chiquis". Por cumplir este cometido recibe de cada uno de los enfermos tratados la cantidad de diez y veinte sucres (*). Llegada la medida noche y a más tardar la una de la madrugada, se pone en camino. Pero no puede ir sin antes recibir los buenos augurios y protección del Yachag Taita, para lo cual, éste procede a entregarle *tres cigarrillos*, una caja de fósforos con *tres "palitos"*, y le da a tomar *tres copas dobles* de trago. Luego el Yachag Taita toma un gran bocado de trago en su boca y lo sopla en la frente, espalda, pecho, brazos, piernas y pies del shitador. Además le indica que deberá ir con paso ligero, sin regresar a ver y por el lado derecho del camino. Los tres cigarrillos los deberá consumir en el trayecto de ida y

(*) 1 dólar = 23 sucres.

vuelta; en el caso de que se le apagaren los cigarrillos a medio consumir, es señal de que "le están siguiendo los malos espíritus", lo cual implica peligro mortal, por lo tanto deberá apresurarse en cumplir su misión. Cuando esto acontece, tiene que cubrirse con su poncho, pero en forma esquinada, ponerse el sombrero al través y alzar el brazo izquierdo en el cual tiene un gran *fuete* (v) el cual debe blandirlo fuertemente.

Simultáneamente a la partida del Shitador, el Yachag Taita enciende una *esperma* (v), toma asiento frente a ella y fija su mirada al centro de la llama, con el fin de "ver todo lo que está pasando con el Oficial". Así mismo, constantemente está invocando protección a sus compañeros los cerros. Se han dado muchos casos, —anota el informante— en los que por descuido y negligencia el Mapashitador no ha observado todas las precauciones indicadas, las consecuencias han sido siempre fatales, "les ha pegado el mal" o sino los "malos espíritus les han matado".

III.—PROCESO GENERAL DE CURACIONES.

En la parcialidad de la Calera se reconocen dos tipos de enfermedades, 1) *Mal Caballo*, es una enfermedad efectuada por un hechicero a petición de una persona que desea causar un mal más o menos momentáneo, o la muerte a corto o largo plazo a otra. El único que puede evitar que esto suceda es el Yachag Taita o Brujo; y 2) *Enfermedad de Dios*, es aquella que afecta a un determinado órgano o parte del cuerpo, pero que tiene un origen conocido y en la que el Yachag Taita hace uso de su extensa gama terapéutica animal-vegetal. Dentro de este tipo de enfermedad se encuentran el reumatismo, dolor de muelas, gripes, diarreas, dolor de cabeza, etc., etc. En el primer caso, mal caballo, se hallan todas aquellas enfermedades de origen "dudoso" y "oscuro" en las que sólo el Yachag Taita sabe y puede curarlas valiéndose para ello de los más espeluznantes procedimientos.

Bien, surge ahora una pregunta, ¿cómo el Yachag Taita reconoce de qué enfermedad se trata? Para esto él pide al paciente que viene "hacer la consulta" una cera, con la que procede a "limpiar" el cuerpo del enfermo, luego la enciende y mira fijamente al centro de la llama; esto es más que suficiente para que él reconozca el tipo de enfermedad de que se trata. Incluso está en capacidad, si es del caso, avisar al enfermo el día y hora que morirá si no se trata a tiempo; además le indica el precio del tratamiento, el día en que deberá regresar y todo cuanto deberá traer consigo para iniciar el tratamiento. En lo que al precio que se cobra por las curaciones, es necesario indicar que se halla en relación al tipo de enfermedad, vale decir, si se trata de Mal Caballo por ejemplo, costará más que si se tratara de una Enfermedad de Dios. Así mismo no se ha dejado de tomar en cuenta la condición económica del paciente. Pero lo cierto es de que nunca debe dejarse de cobrar, ya que de no hacerlo, la curación no tiene efecto positivo. Hace mucho tiempo —dice mi informante— por la "consulta" se cobraba \$ 0.20 ctvs. de *limosna* y una esperma también de \$ 0.20 ctvs.; pero "ahora como los tiempos también han cambiado, la consulta vale \$ 2.00 de limosna y una esperma de \$ 1.00".

Los días señalados para efectuar las curaciones son *martes* y *viernes* —la razón no acierta a decir— y a partir de las diez de la noche. Se prefiere esta hora, porque es cuando "menos seres vivos andan, y cuando vienen los espíritus no tienen a quien hacer daño". Esto no quiere decir de que si se presentan "casos urgentes" se tengan que esperar necesariamente estos días; no, se los atienden inmediatamente. Llegado un paciente a casa del Brujo, éste lo primero que hace es "ascularlo", pero no directamente en el cuerpo, sino que, encendiendo la cera que el enfermo ha traído y que previamente se la ha frotado por todo el cuerpo, mira al centro de la llama mientras fuma cigarrillo, y sopla grandes bocanadas de humo hacia arriba y a los lados de la cera, emite el diagnóstico. Al mismo tiempo invoca en alta voz a las monta-

ñas y cerros Cotacachi, Imbabura, Mojanda, Yanahurco y a una vertiente de aguas ferruginosas que nace en el volcán Cotacachi, llamada *Pugyu mama tundín*. Seguidamente procede a nombrar ciento veinte santos del calendario católico, ni uno más ni uno menos; al tiempo que canturrea "la oración" realiza "pases con las dos manos describiendo círculos alrededor de la cera encendida. La mencionada "oración" dice como sigue: (*) *Imbabura, huarimi rrasu/ Chimborazo, Mojandilla,/ Yanahurco, Cotopaxi,/ lorentina chontita,/ cangunapa maqui pimi/ mingashpa saquini/ cai infeliz atrasuta/ jambishpa saquipai./ Imbabura, huarimi rrasu,/ Chimborazo, loriente/ chonta caminante/ gullpi urcu cumatami/ cayashpa shamurcani/ can virgen mamitacunada/ mañashpa tiarir-cani/ cai infeliz de atrasuta jambingapag/ cangunaman mi mingani/ canguna mi jambinguichi* (v. N 1) (**). Una vez verificado el tipo de enfermedad, si es del caso procede inmediatamente, mas, si no lo es, conciertan la cita para cualquiera de los días ya anteriormente indicados, además, si se trata de Mal Caballo pide traer al enfermo lo siguiente: *ishpingu* (v), *cavela* (v), dos *espermases* (v) de a \$ 1.00, un paquete de *cigarrillos*, una botella de buen *trago* (v) *huaita* (v) blanco y rojo, dos huevos frescos de gallina, *tigrecillo* (v) y *congona* (v). A más de esto el paciente hará entrega de presentes al Yachag Taita, que pueden ser: pan, plátanos, caramelos, etc., etc., o lo que a bien tenga el enfermo obsequiar.

Llegado el día indicado por el Yachag Taita, éste procede a desnudar completamente al enfermo; quien en primer momento adopta la posición de rodillas, para luego ponerse de pie frente al brujo. Este inmediatamente enciende la cera, deshoja el clavel blanco y rojo, los mezcla y acomoda a manera de un tapete sobre el cual asienta la cera encendida. Seguidamente invoca y llama a los cerros y espíritus, exhala grandes bocanadas de humo tanto alrededor de la cera como del cuerpo del enfermo, igual cosa hace

(*) Texto tomado de la grabación magnetofónica correspondiente.

(**) Véase nota N° 1.

con el trago, lo sopla repetidas veces y en *cruz* en el cuerpo del paciente. Hecho esto y cuando "ya ha venido el cerro", tomando los dos huevos procede a frotarlos en el cuerpo, a la vez que canturrea la "oración" ya transcrita. Principalmente "soba en las partes" —genitales— porque es allí "donde le gusta al *cuco* (v) meterse". Esta frotación realiza con el fin de "coger toda la brujería" que se encuentra en la parte exterior del cuerpo. Luego toma pequeñas cantidades de ishpingo, canela, tigrecillo y congona, las mezcla y muerde un gran trozo, toma un trago de aguardiente en la boca y sopla esta mezcla en la cabeza, cara, brazos, piernas, espalda, pecho, y "las partes". Terminada esta operación procede a "sacar y a chupar el mal" que se halla bajo la piel. Para esto, toma un buen trago de aguardiente, fuma cigarrillo, invoca la asistencia de los cerros y procede a succionar el cuerpo del paciente, en caso de ser una mujer, de preferencia "hay que chupar los pechos", y esto por la misma razón que en el caso de "las partes". Una vez que ha concluido de "chupar todo el mal", presenta al enfermo todo cuanto ha extraído de su cuerpo, *lagartijas*, *gusanos*, *babosas* (v), *ranas* y *renacuajos*, *serpientes pequeñas*, etc., etc. Lógicamente esto tiene una explicación. No se puede creer que precisamente el Yachag Taita ha extraído del cuerpo del enfermo todas estas alimañas, sino que, debemos recordar que el Brujo está obligado a demostrar, a materializar su intervención; de allí que se vale de ilusionismo, de ligereza de manos, para en un momento dado objetivamente demostrar que "ha salido el mal del cuerpo". Entonces, lo más viable es servirse de estos bichos para materializar la enfermedad. De no actuar así, muy difícilmente creo yo, el enfermo de Mal Caballo, se convencería que le han curado. Concretamente se trata de un caso de sicoterapia, que hoy en la actualidad mucha falta hace que utilicen nuestros médicos eruditos. He aquí una de las muchas razones por las cuales no sólo nuestro indígena, sino individuos de un nivel cultural bastante bajo, incluso me atrevo a decir, personas de un nivel cultural avanzado, prefieren recurrir al Brujo y no al Médico. Jus-

tamente, por esta falta de entrega afectiva, intelectual, espiritual entre paciente y tratante.

Para terminar la curación, el Yachag Taita procede a "dar la suerte" al paciente tratado. Esto es, a) consejos de carácter moral y social, y b) estando de rodillas el enfermo, el Yachag Taita poniendo sus dos manos, una sobre la otra, en la cabeza del paciente invoca el nombre de "algún señor rico para quitarle un poco de suerte y riqueza" y dársela al sujeto tratado; o si no, pronuncia el nombre del "enemigo" que le "mandó hacer el mal" con el fin de "quitarle todita la suerte". Esta operación la repite con todos los enfermos. Termina "de dar la suerte, haciendo la señal de la cruz con purpurina en la frente" del tratado.

Mientras el Yachag Taita procedía "a dar la suerte", el Mapa Shitador ha salido ya camino a arrojar los "malos chiquis", los mismos que han permanecido durante las curaciones detrás de una puerta, con una cera encendida y con varias frutas, plátanos, naranjas, manzanas, etc., esto con el objeto de que se "entreten-gan los malos espíritus" y no molesten al brujo ni al enfermo. Todos aquellos individuos que han sido ya tratados pasan a sentarse tras de las espaldas del Yachag Taita, mientras del otro lado permanecen los pacientes aún no curados. Este comportamiento se observa con el fin de evitar que los "malos chiquis" vayan a contaminar los cuerpos ya sanos, estando de por medio el Yachag Taita éstos no se atreven a incursionar siquiera.

No está demás decir que, durante el tiempo en que se desarrollan las curaciones, está completamente prohibido entrar o salir de las habitaciones, aunque se trate de familiares del brujo; mi informante al respecto dice: "no hay que salir porque afuera están andando muchos espíritus, más malos que buenos, y si un humano se encuentra con ellos pueden enfermarse y morir". Al respecto se citan innumerables casos en los que han sido animales quienes han pagado con su vida —"se mueren ese ratito"— por el hecho de encontrarse con estos "espíritus".

Los casos que más a menudo trata el Yachag Taita son: "para que sea vago y no trabaje", "para que sea bebedor", "para que sea mujeriego y se separe de la mujer", "para que le persiga el robo y se le mueran los animales". Además, en cierta época del año cuando las noches son muy oscuras "se aparecen los malos aires, y la gente se enferma de *Huairashca*". Al ser inquirido el informante, que a su manera de ver, cuál es la enfermedad más difícil de tratar, nos manifiesta que es el *Muerrtepi sindishca*, porque una vez que ha terminado la curación, "los espíritus que estaban hechos dueños de esa gente, vienen de noche a quererme llevar por haberles quitado esa ánima". Cuando tiene que afrontar esta clase de contratiempos el Yachag Taita sostiene verdaderas batallas contra los espíritus, a decir de él, demás está decir que la mayoría de ellas hasta hoy las ha ganado, caso contrario ya habría muerto y se lo habrían llevado en "cuerpo y alma al infierno".

IV.—ENFERMEDADES, SU TRATAMIENTO Y MEDICACION.

1.—*Aya Sicashca*.

Síntomas: se presenta en todo el cuerpo una gran cantidad de granitos color rojo intenso, bastante grandes, los cuales producen comezón, malestar general y fuertes dolores de cabeza.

Causa: cuando una persona o personas han permanecido en lugares "silenciosos y pesados" como son casas viejas y abandonadas, hornos viejos, y barrancos profundos, se enferman de *Aya sicashca*. En estos lugares "los diablos, diablo y diabla, han estado enamorándose", haciéndose el amor, por lo que toda persona que vaya por estos lugares sufre las consecuencias antes anotadas.

Tratamiento: A una *bayeta* (v) de color negro se la calienta quemando hojas de *chilco* (v) fresco, de modo que produzca la combustión bastante humo. Cuando se halla bien caliente la bayeta, se cubre con ella al enfermo hasta que se enfríe en el cuerpo.

Entonces se vuelve a repetir la operación cuantas veces sean necesarias hasta que desaparezcan todos los granos.

2.—*Huairashca*.

Síntomas: vómito, diarreas, dolor de cabeza, de las extremidades y del estómago.

Causa: "porque le ha visto o se ha encontrado con el *cuco* (v) o con el *diablo*".

Tratamiento: se toman doce ramas de *hortiga* (v), doce de *chilco blanco* o *negro*, y doce de *marco* (v). Todas ellas se las mezcla y se las vuelve a dividir en doce partes iguales, "con esto se limpia todo el cuerpo, pero diciendo al mismo tiempo y con mucha fe: *llucshi, llucshi, cambac urcumanri*". (v) N 2). Esta operación se repite hasta "sacar todos los malos aires que tiene el enfermo"

En el caso de que no se tuviere a mano esta clase de vegetales, se obtienen los mismos resultados con los siguientes ingredientes. "Se cogen dos *huevos* de gallina, pero que sean "sanos" —no batidos— y frescos", con ellos se procede a frotarlos por todo el cuerpo del mismo modo que en el caso anterior.

Iguales resultados se obtienen en caso de ser niños los enfermos dando unos cuantos azotes, no muy duros desde luego, con el *mama chumbi* (v), a la vez que a cada azote se acompaña la exclamación ¡hip, hip, hip! Hecho esto hay que "fumarle al guagua" con humo de cigarrillo y arroparle con gruesas frazadas. Algunas veces el Yachag taita prefiere utilizar unas pequeñas piedrecillas de río llamadas "cerros", con las cuales "friega todo el cuerpo del enfermo y siempre diciendo *llucshi, llucshi, llucshi, cambac urcuman ri*".

3.—*Cuichig japishca*.

Síntomas: malestar estomacal, mucho sueño, "no hay fuerzas para trabajar", delirio, dolor intenso de la cintura y mucho calor.

Causa: “cuando ha pasado por encima del cuerpo de una persona el arco iris. Generalmente esto acontece con las mujeres que se encuentran lavando o bañándose en el río y comienza a llover.

Tratamiento: se recoge en un pilche o en un *cattaco* (v) las orinas de un niño y una niña y se los mezcla. Se toman unas cuantas ramas de *camlla sangu* (v), es una hierba que tiene un olor muy penetrante. Se desnuda al enfermo y se lo cubre de pies a cabeza con una *sábana blanca*, durante el tiempo que dure la curación debe permanecer de pie. Hecho todo esto, el Yachag taita llama en alta voz a los cerros y espíritus para que le ayuden a “sacar la *cuichig mama*” (v). Para conseguirlo toma en la mano izquierda el pilche con las orinas, y en la izquierda las ramas de marco, hecho esto, muerde un gran trozo de hojas de *camlla sangu*, toma en la boca un trago de orinas y sopla al enfermo de pies a cabeza, al mismo tiempo “limpia el cuerpo” con las ramas de marco. Dos o tres curaciones son suficientes.

Se aconseja no dejar que los niños señalen con su dedo al arco iris, porque es una manera de llamarlo, y si lo hacen riendo “se les pudre los dientes”. Igualmente las jovencitas vírgenes deben observar mucho respeto con el arco iris y nunca burlarse, porque “les coge y les deja preñadas, y los hijos nacen medios tontos y con el pelo, cejas y pestañas blancas”.

4.—*Ñabi nanai*.

Se trata del “*mal de ojos*”, se presenta cuando le ha “cogido a una persona un aire frío en los ojos”.

Tratamiento: en cuanto comienza a salir el sol se recoge en un pilche, que esté bien limpio, el sereno —rocío— que se ha “sentado” durante la noche en las hojas anchas de las plantas, principalmente en la de col, esto se cuele en un “trapito limpio, y esta agüita por gotitas se pone en los ojos, en la tarde y la mañana hasta curarse. Unas seis gotitas en cada ojo es bueno”.

5.—*Rinri nanai.*

Se trata del “dolor de orejas”. Se enferma la gente de este mal cuando “les han cogido el aire frío”.

Tratamiento: “se rompe la puntita de la hoja del árbol del *lechero*” (v). Se calientan en una *callana* (v) algunas de estas puntitas y una vez calientes se las pone en el oído medio.

También se cura la misma dolencia de la siguiente manera: “un poco de *lana de borrego negro*, sucia, no lavada, se calienta en la *callana* con unas gotitas de *leche de una mujer* que esté dando de mamar. Hecho esto se procede a tapar el oído externo con la lana caliente y se la deja allí hasta que la dolencia desaparezca.

6.—*Sarna o caracha.*

Antes “de poner los remedios” se lava la zona infectada con agua de *angoyugo* (v) que se ha cocinado previamente. Es necesario sangrar un poco la caracha. Una vez hecho esto se toman unas cuantas “ramas de *hierba mora* (v) con hojas, pepas y flores, se machaca bien, se mezcla con *unto* (v) de *puerco* —cerdo— o *borrego* y se calienta en la *callana* hasta que dé punto, —ebullición—”; se deja enfriar y se aplica “haciendo pancitos” en los sitios enfermos.

7.—*Cólicos.*

Síntomas: dolor de estómago, sudor frío.

Causa: “por haber comido cosas frías y trasnochadas”.

Tratamiento: se toma “un cabo de *cebolla paitaña* (v) y se tuesta en una *callana* hasta que salga agüita. Entonces se hacen pedacitos y se pone en el pupo —ombligo—, se amarra con una *mama chumbi* y se arropa bien al enfermo”. Además se da a beber infusiones de cortezas aromáticas como *nogal* (v), *cedrón* (v), etc.

8.—*Shungo nanai*.

Síntomas: se reconoce que una persona adolece del corazón porque “en cada luna nueva le dan ataques, grita fuerte antes de caer al suelo y bota espuma blanca por la boca”.

Tratamiento: la curación se divide en tres partes: a) “cuando comienza a curarse”, b) “cuando está sanándose” y c) “cuando está ya sano”. Veamos a continuación cada una de estas “fases”.

a) “Se mata al *sacha cuy* y se le parte en la mitad con todo tripas —vísceras— y se le pone a secar al sol”. Una vez seco con una navaja, “se raspa hasta sacar polvo que se mezcla con agua de *pata conyuyo yacupi* (v) y *toronjil* (v) y se da a tomar el tanto de una copa, tres veces en la mañana y tres en la tarde”.

b) “Se mata un *guagua anga* —gavilán tierno— y se le cocina como si fuera gallina”. Se da a tomar este caldo por espacio de varios días para acelerar la mejoría.

e) “En noche de luna se busca a un *guagua añas*, —zorro tierno— se le mata y toda la sangre se le da a tomar al enfermo. El *shungo* (v) se seca al sol. Cuando está seco se corta en pedacitos pequeños, del porte de un grano de maíz, se cocina el shungo del añas en agua de pata conyuyo, y se da a tomar al enfermo tres copitas, tres veces al día”.

“El *sacha cuy* es el *cuyago*, es el cuy de monte, tiene el color del oso hormiguero y vive en las *yungas*” —zonas cálidas—.

9.—*Punzadas*.

Tratamiento: “se coge un poco de ramas de *sunquillo* (v), se machaca bien y se cocina”. Esta infusión se da a beber al enfermo hasta conseguir su mejoría.

10.—*Misha*.

Causa: hace su apareamiento la *misha* —verruga— cuando una persona “aplata a un sapo, y como éste tiene líquidos en el

cuerpo moja, esto es lo que hace la enfermedad". Otra causa es la siguiente, "cuando se le aplasta al *cusó* (v) se revienta, y el lodo que tiene en el culito hace la *misha*".

Tratamiento: "a una hoja tierna de *zambo* (v) se le pasa en trago —se le pone a mecerar—, se hacen bolitas pequeñas, se les calienta en una callana y se frota con estas bolitas en donde está la *misha*, hasta que se acabe la bolita de hoja de *zambo*". Previamente es necesario lavar la parte afectada con agua de marco y hacer sangrar un poco la *misha*.

11.—*Luca muru*.

"Es lo que la gente llama rasca bonito".

Causa: "la gente se enferma de *luca muru* cuando come cosas dañadas, principalmente carne, o cuando sale de un lugar caliente al frío".

Tratamiento: se calienta en una callana los *ñahuis* —hojas tiernas— del chilco blanco; una vez que se hallan bien calientes se frota con ellas el cuerpo del enfermo, especialmente en los sitios de mayor comezón. Además se da a beber agua con *miel de abeja*.

12.—*Siqui jurushca*.

Causa: "por comer mucho dulce".

Síntomas: "dolor de barriga, comezón en el culito, y cuando van a hacer las necesidades se les sale el traserito porque tienen muchos gusanos ahí dentro y le están comiendo todito".

Tratamiento: se machacan unas cuantas hojas de *chichira* (v), se las mezcla con trago, sal, y cuatro pepitas de *ají* (v). Todo esto se calienta en una callana y una vez frío "se coge un poco con el dedo y se mete en el culito —ano—. Se le da a tomar una copa doble de *trago quemado* con sal y limón", este preparado se administra en las tardes, tres veces, hasta llegar a mejorar el enfermo. Este tratamiento "produce mucho ardor, pero es porque están muriéndose los juros o gusanos".

13.—*Puri unguii japishca.*

Síntomas: escalofríos, dolor de cabeza y del cuerpo.

Tratamiento: “a esto es lo que llaman la gripe. Para poder curar se hace así: al enfermo hay que levantarlo a las cinco de la mañana, se le da de tomar un pilche de agua de *granizo* o *hielo*, esto se da para que el calor del cuerpo no se le meta en la barriga”. Después toma un baño de ramas de *Judas* o *sauco* (v) bien machacadas, “pero fregando bien en las coyunturas de los brazos y de las piernas”. Una vez que ha terminado de tomar el baño, el *Yachag taita* da a beber al enfermo en un pilche, de unos dos litros, un jugo preparado a base de: *bierno* (v), *alverjilla de río* (v), *verbena* (v), *uchuyura* (v) que se mezcla con agua pura. Durante el día y cada vez que tenga sed el enfermo, se le da a beber *janzhi yacu* —orchata de arroz—. En caso de tener “fiebre, dolor de cabeza o temperatura, hay que batir una *clara de huevo* de gallina hasta que haga bastante espuma”, y esto se aplica en la frente y estómago.

14.—*Chugchu.*

Síntomas: “fuertes escalofríos, temperatura”.

Causa: “se enferman del *chugchu* —paludismo— todas las personas que se van a trabajar en las *yungas*” (v).

Tratamiento: “en un pilche grande, de unos dos litros, se mezcla el *concho maduro* de la chica de maíz, con pedacitos de *quina*” (v). Esta mezcla el enfermo bebe hasta sentirse bastante mareado.

En cuanto comienza a mejorar, es obligación del enfermo ir al sitio donde “le cogió la enfermedad y dejar un mediano”, esto es: *uchu papa* (v), *pan*, *plátanos*, *naranjas* y un *cuy* grande bien asado. Con el *cuy*, una vez preparado, deberá el enfermo “limpiarse todo el cuerpo a media noche”. Este mediano, que viene siendo un regalo, una ofrenda, se hace a la enfermedad, al *chugchu*, “para que otra vez cuando le encuentre no le vaya a pegar”.

15.—“*Dolor de los hígados y riñones*”.

Tratamiento: “se machacan algunas ramitas de berro con todo raíz, hasta sacar todo el jugo. Esto se mezcla con un medio litro de agua pura y se deja a que se enserene. Al otro día y en ayunas se le da a tomar en un pilche grande”. La gabasa del berro se mezcla con una clara de huevo batida, se hace un emplasto, “y se pone en donde están el hígado y riñones, para quitar y aliviar el dolor y la quemazón”.

16.—*Siqui chupashca*.

Síntomas: “diarrea color verde-negro, lloran mucho los guaguas, no pueden dormir ni pueden sentarse, les duele mucho el traserito”.

Causa: “todos los guaguas que están empezando a pararse, si no se les tiene cuidado se sientan de golpe y se enferman de *siqui chupashca*”.

Tratamiento: “se mezclan unas ramitas de *manzanilla* (v) con todo hojas, pepas y flores, con *cebo de vela*, y si no hay, con *grasa de res*; esta mezcla se calienta en la callana hasta que hierva, se deja enfriar y con un poco de esto se empieza a fregar todo el traserito —zona coxígea—. Con el dedo grande se coge un poquito de esta misma mezcla y se le mete en el culito, pero alevantándole”. Al tiempo que se realiza la curación hay que invocar al espíritu del *siqui chupa* diciendo: “*siqui chupashcan/ ama, ama siquiuan tiaringui/ cutin, cutin, cutin*. (v N° 3). Este tratamiento se repite dos veces al día; “en la mañana, al medio día en pleno sol, y en la noche antes de acostarse”. Con esta misma preparación “se hace un emplasto y se le pone en el traserito para que esté todo el día ahí”.

17.—*Puñuy ushangapac*.

Causa: “cuando hay mucha pena, preocupaciones y lloran mucho, se empieza a secar el tuétano y ya no pueden dormir”.

Tratamiento: "en una colada de máchica —harina de cebada— se cocina el *mishqui chunlluli* o tripa *mishqui* (v), pero sin sal y sin papas. También a la tripa se le puede asar. Esta comida hay que darle todos los días hasta que se sane".

18.—*Chiri pasashca.*

Síntomas: "fuerte dolor de las coyunturas".

Tratamiento: "esta enfermedad es lo que llaman reumas, y se cura bien facilito. Se calienta en una callana manteca de oso, de borrego y culebra. Todo esto se mezcla y caliente, caliente, se refriega en el cuerpo, pero más en las coyunturas. Después se envuelve y tapa el cuerpo con cueros de borrego negro". Mientras dure el tratamiento el enfermo no debe bañarse ni "meter la mano en el agua".

19.—*Manllari.*

Síntomas: "se ponen flaquitos, amarillos y no quieren comer ni dormir, lloran a cada rato y por todo".

Causa: "se ponen *manllarishca cuna* —espantados— los guaguas cuando se caen y les coge el espíritu del espanto".

El Yachag taita reconoce que se trata de manllachi, tomando al niño de la frente y "viéndole los dos ojos, si es que está espantado tiene el un ojo grande y el otro chiquito, está *chulla ñabi*".

Tratamiento: "bien de mañanita, en cuanto comienza a salir el solcito, se pone en un pilche grande: un *huevo de gallina*, del día, fresco, *doce poroticos* (v), *doce alverjas* (v) tiernas o maduras, *doce maíces*, *doce chochos* (v), *doce florcitas de huaita* (v) blanca y doce de roja, todo esto se pone en la mitad del patio de la casa a que le esté cogiendo el primer sol". Una vez preparado todo esto, el Yachag taita envuelve al niño con su poncho, esquinado, pónole boca abajo, y dando vueltas alrededor del pilche dice: —el nombre del niño, Juan, por ejemplo— "*Juanito, Juanito, Juanito,*"

shamui, shamui, shamui/ maipita urmarcangui/ caicunapichu manbarishca cangui/ shamui, jatari, jatari, shungo/ shungo, shungo". (v N 4). Al mismo tiempo mece suavemente al niño en sus brazos. Seguidamente, la madre o el padre del niño toma el pilche y lo va depositando en todos los sitios que posiblemente el niño tropezó y cayó. Tras ellos viene el Yachag taita con el niño e igualmente dando vueltas alrededor del pilche vuelve a decir: "*jatari shungo/ jatari shungo/ jatari shungo*" (v N 5) hasta llegar a la habitación en que dormirá el niño. Una vez allí se queman ramas de *romero* (v), *ramos* (v) benditos e *incienzo*, en el humo que se produce al quemar estos vegetales, se hace pasar al niño repetidas veces; así mismo "las ropas del guagua se sauma en este humito".

En los sitios "que se ha hecho shungo", recomienda el Yachag taita depositar naranjas, plátanos, pan, caramelos de varias clases, diciendo al mismo tiempo "jaica —coge— naranjas, jaica plátanos, jaica tanda, jaica caramelos", este regalo se hace con el fin de que "se entretenga el espíritu del espanto y le suelte al guagua". El pilche que se ha utilizado en las curaciones, "para hacer el shungo", se lo guarda, ya que repetidas veces utilizará el Yachag taita, hasta sanar al niño. Las curaciones se hacen dos veces al día, en la mañana a las 6:00 y en la tarde a la misma hora. Justamente "cuando comienza a levantarse el sol y cuando va a esconderse". De sentir sed el niño, "no se le ha de dar a tomar cualquier agua, porque estos espíritus del espanto viven en los pozos y vertientes y pueden regresar ahí. Por eso se da a tomar agüita de hoja de *huagra jallo*" (v).

Existe un tipo de espanto que ataca de preferencia a los adultos, es el *Huasha shungushca*, que se presenta así:

Síntomas: "se ponen negros, tísicos, pierden las ganas de comer y están sólo pensativos".

Causa: "cuando en juicio o en el sueño se han encontrado con la culebra, se espantan, y ella no quiere soltarles el espíritu".

Tratamiento: "después de haber tenido este fuerte espanto, el

shungo negro —hígado— se va para atrás, a la espalda”. Para remediar esta dolencia, el Yachag taita sitúa al enfermo en posición sentada, con los brazos y piernas cruzadas, y ligeramente inclinado hacia adelante. El Yachag taita se ubica detrás del enfermo. Rodeándole con los brazos la cintura, pone su mano derecha en el costado izquierdo del paciente y comienza a “jalar al *shungo negro*” a su sitio, al mismo tiempo con la otra mano da pequeños golpecitos en la espalda diciendo: “*shungo, shungo, shungo*”. Se complementa dando a beber infusiones de huagra jallo.

20.—“*Cuando se orinan en la cama*”.

Tratamiento: “se tuesta un poco de *cebada* (v) en una callana, después se le pone en un trapito haciendo una bolsita y se le amarra a la vejiga. Esto se hace algunos días hasta que deje de orinarse”. Esta medicación se da únicamente a los niños; cuando “ya se están haciendo jóvenes” el tratamiento se convierte en un castigo moral. “Hay que hacerle cargar todo el tendido que está mojado, una maletita de *uchufa* (v), la *guagua piedra* de moler, y se le manda a pedir sal a todos los vecinos. Con este sistema deja de orinarse en la cama”.

21.—“*Cuando toman mucho trago*”.

Generalmente “les gusta tomar mucho trago, porque algún enemigo les ha hecho el daño para que estén sólo tomando”.

Tratamiento: El Yachag taita comienza la curación succionando la lengua, garganta, estómago, manos, pies, y de preferencia la frente “para sacarle la idea de tomar”. Luego le da a beber una copa doble de trago mezclada con polvo de *pericote* (v), además “se aplasta una *mosca* viva, que también se pone en la copa de trago”. Todo este brebaje se da a tomar al enfermo de un solo trago. A la vez recomienda el Yachag taita que durante tres días seguidos no tome absolutamente nada, a no ser lógicamente agua,

pasado este lapso con toda seguridad ya no podrá beber ni una sola gota de licor; y si es que intenta hacerlo experimentará ansiedad estomacal, fuertes vómitos y arrojará sangre. Es necesario que cada dos años el paciente regrese a visitar al Yachag taita con el fin de que él realice un reconocimiento.

22.—*Dolor de muelas.*

Tratamiento: “se empapa en un poco de algodón la lágrima del zambo (v), con esto se tapa el hueco de la muela”. Si “no está con hueco” y existe hinchazón tanto de la cara como de las encías, se parte el zambo y se hacen compresas con el *shungo del zambo*, “esto es fresco y alivia el dolor y la hinchazón”.

23.—*Caída del pelo.*

Tratamiento: “a la corteza de la *llausa vara* (v) se machaca bien y se pone a hervir. Con esto se lava la cabeza cada vez que se va a bañar”. También es conveniente hervir en agua ramas de *yacu sauce*, sauce de agua, para utilizarla al peinarse. “Con este tratamiento ya no se caerá más el pelo”.

24.—*Esterilidad.*

Tratamiento: Cuando una mujer no concibe hay que darle a tomar una infusión de hoja de *higo* (v) cada vez que tenga sed. En esta misma agua se hace hervir *higo tierno*, —“porque el higo tierno tiene adentro muchas pepitas chiquitas, parecidas a la *guagua mama* (v) de la mujer; entonces cuando toma esta agua se activan las *bolitas, las guaguas mama chiquitas*”— *grasa de coneja* y *mishqui yumbo*. Esta preparación en cambio debe tomarla todas las noches antes de ir a la cama, también debe mojar un paño en este preparado y aplicárselo en el *guagua mama* —zona del pubis—, “con este tratamiento pronto tendrá guaguas”.

Por el contrario, si es el hombre el "ocioso y no da hijos a la mujer", el Yachag taita recomienda al esposo que a la hora de ir a la cama, y al momento de acercarse a la mujer, cargar en la cintura el *yugo del arado*.

En el caso de que sean los dos esposos quienes no puedan tener hijos, se procede de la siguiente manera: "se les hace cargar a los hijos de los vecinos, uno a la espalda, otro marcado, y dos o tres tirados de la mano, así se les lleva a una buena cementera de zambos en donde una mujer mayor y que ha tenido muchos guaguas les azota con una vena de zambo", al tiempo que les hace presente que las plantas con ser vegetales procrean, y que ellos, siendo humanos no lo hacen debería darles mucha vergüenza, que piensen de que si no tienen hijos ¿quién les ayudará en el trabajo? Se complementa el tratamiento, observando todas las medicaciones para los casos anteriores.

25.—*Chupu*.

Tratamiento: "cuando hay en el cuerpo un chupu —absceso— y no asoma breve el ñabi —ojo— para poder reventar, se hace lo siguiente: se machaca un buen puñado de *cuicas vivas* (v) sacadas de la tierra, esto se pone en un trapito limpio haciendo una tortilla y se amarra sobre el chupu; hecho esto con toda seguridad al otro día aparecerá el ñabi del chupu, y entonces si ya se puede sajar. Para esto se utiliza el espino del *penco* (v) o un pedazo de *vidrio*; no hay que utilizar cosas de fierro porque infectan y demora en curarse". Una vez reventado se aplasta fuertemente hasta que salga el *chupu mama* o *madre*, luego en la herida que se a abierto se pone un grano de sal con el fin de que "no vuelva a asomarse el chupu". Para ayudar a que salga toda la "materia" —pus—, se hace un emplasto con: *platanillo* (v), un manojo de *tostado* (v), un manojo de *pepas de zambo* o zapallo (v), una taja de *queso*, un poco de *unto* (v) de puerco —cerdo— y la *flor del fulir* —espino—, todo esto bien machacado. Para acelerar el pro-

ceso de cicatrización se toma una cuarta de hilo de *tela de liencillo*, se la moja en *yema de huevo* batida, y con unas *jilas* —pallitos— se introducen en la herida. Durante el tratamiento el enfermo no deberá comer verduras, tostado, porotos, ají, ni aguacates.

26.—*Muerrtepi sindishca*.

“Cuando una persona es enemiga de otra, va en busca de unas gentes que tienen la foto de la muerte, o la imagen de San Bernardo, que es un santo flaco, y que parece esqueleto. Entonces le pagan treinta sucres y le dan el nombre de la persona que quieren que se muera”. Este recibe el dinero y anota en un papel el nombre de la víctima. En la noche a las doce, vela la fotografía o la imagen del santo “diciéndole que le regala esa ánima y que después de ciento veinte días puede llevarse. Este es el motivo de la enfermedad”.

Acontecido esto, con toda seguridad la víctima comienza a perder peso, su semblante se torna amarillo, no tiene deseos de trabajar y acusa fuertes dolores en todo el cuerpo. “Es señal de que está *muerrtepi sindishca*”. Este mal puede curar sólo el *Yachag taita*.

Cuando no está muy avanzada la enfermedad, le cura con *ishpingo*, *cañela*, *espermas*, *cigarrillos*, *tigresillo*, *congona*, etc., etc., y trago. Pero cuando está muy avanzada, casi por morir, el *Yachag taita* recurre a todo cuanto sabe y pone en práctica la siguiente curación. A más de utilizar todos los materiales y vegetales antes mencionados, procede a confeccionar *dos muñecos* de trapo y algodón. El uno representa la víctima y el otro el enemigo. Hecho esto, recuesta al paciente en una mesa completamente desnudo, y lo cubre con una *sábana blanca*. Recurre a los servicios de cuatro ayudantes, que con el *Mapa shitador* suman cinco. Estos se sitúan en las cuatro esquinas de la mesa, sosteniendo en su mano derecha *ceras benditas*. El *Mapa shitador* a

su vez se sitúa en la cabecera del paciente y le cubre la cara con sus manos. Preparado esto, al muñeco que representa al enemigo se lo ubica tras de la puerta, en cambio, con el que representa la víctima procede a "limpiar todo el cuerpo del enfermo", diciendo lógicamente las oraciones que ya hemos anotado y transcrito anteriormente, fuma mucho cigarrillo y sopla bastante aguardiente. Terminada la limpieza con el muñeco, ordena levantarse al enfermo y ponerse de pie. Acto seguido el Yachag taita divide en dos la sábana que cubría al enfermo, éste a su vez pasa a sentarse en el sitio ocupado por el Yachag taita. Inmediatamente el Brujo toma una lanza de *chonta* (v), se dirige al lugar donde se encuentra el muñeco que simboliza al enemigo, sobre él pone al muñeco que utilizó en limpiar al enfermo, y clava con fuerza la *chonta* a la altura del lugar en donde se presume está el corazón de los muñecos —tiene que atravesarlos—, al tiempo que dice en alta voz: "*¡cuáipimi rrín cambac muñashca!*" (v N 6), luego los levanta en la punta de la lanza y los prende fuego. Terminado esto, el Mapa shitador y los cuatro ayudantes del momento, emprenden camino a botar estos "chiquis". Durante el trayecto el Shitador lleva en su mano derecha la *chonta* con los muñecos quemados y en la izquierda un gran fueite; a sus costados le acompañan los cuatro ayudantes guardándole sus espaldas, ellos llevan consigo ceras benditas en su mano derecha y un fueite en la izquierda.

Para concluir, el Yachag taita procede "a dar la suerte" al paciente, le ordena abrigarse y que trate de dormir lo más que pueda. Cuando despierte se sentirá mejor y se habrá salvado de que la muerte lo lleve. Oportunamente ordena una dieta especial.

27.—*Alumbramiento.*

Con el fin de tener una idea bastante clara de este acontecimiento, dividámoslo en: Prenatal, Natal, Postnatal.

a) *Prenatal*: "cuando una mujer está embarazada no puede comer, le da asco de todo, pero también tiene antojos, muchos

antojos, por lo que el marido tiene que darle gusto, porque sino puede abortar al guagua". Por su parte la futura madre debe evitar frecuentar lugares apartados y silenciosos porque "el diablo le puede encontrar y dañar al guaguuito, entonces nacen patojitos, con los ojos torcidos". Así mismo "no debe ver a los monos, porque el guagua nace igualito, o sea feo y lanudo", de allí que es mejor "que vaya a la iglesia y vea la cara de la virgencita para que nazca el guagua bonito".

Cuando aún faltan varios días para el alumbramiento, y con el fin de que sea un buen parto, es necesario que constantemente asista a la embarazada la *dirichadora mama*, comadrona; su función es conseguir que el niño se sitúe correctamente en el vientre materno, y lo consigue aplicando unos emplastos en el vientre y "guagua mama". Estos se los prepara así: "se cogen unas ramas de *trimbolun* (v) y se hace una corona chiquita, cosa que pueda acomodarse bien en la parte baja de la mujer. A esta coronita se le unta *cebo caliente de chivo y manzanilla*; haciendo esto se *curunarichum siqui chupapi* el guagua, o sea que se corona y puede salir de cabeza cuando nace". Durante todo este tiempo se da a tomar a la mujer una infusión de hoja de higo con yumbo mishqui.

b) *Parto*: En la noche del parto, y cuando falta muy poco tiempo para el alumbramiento se da a beber a la mujer *polvo de cacho de venado* en agua de trimbolun o nogal. Esto es bueno "porque el venado tiene en el cacho el poder de hacer parir rápido". Mientras se aproxima la hora del parto la mujer permanece de rodillas y sentada sobre sus piernas, soplando su vaho en una botella; esto lo hace "para que no se le vaya las fuerzas" y tenga muchas más tarde.

"En cuanto ha nacido el guagua, se amarra el ombligo con una hebra de *hilo de chillo color rojo*, y se le corta con una *astilla de caña de castilla*", en el sitio de corte, "en el pupo, se pone una pepa de *murana muyo* —semilla de algodón— y se le amarra con el *pupu chumbi*". Cuando "ya se ha caído el ombligo, este pedacito no se le bota, sino que se le cuelga en el umbral de la puerta,

para que el *llullo guagua* no sea llorón. Con este pedacito, juega un diablito chiquito que se llama *ashingo*, se entretiene y no espanta al guagua. Cuando el *ashingo* espanta al guagua éste llora mucho y no puede dormir". Cuando esto acontece el Yachag-taita recomienda el siguiente tratamiento para curar al niño. En un cataco se quema *cacho de borrego*, *boñiga de caballo*, *burro*, *vaca*, y *bagazo de caña de azúcar*. Una vez que se ha iniciado la combustión de estas substancias, se agrega *sahumerio* o *incienco*. Al cataco se lo pone en la mitad de la habitación, se envuelve al niño en una bayeta negra, y se lo hace pasar repetidas veces por sobre el humo diciendo: "*ashingo, ashingo, ashingo/ llucshi, llucshi, llucshi/ ama huacai siquicaichu/ rri cambac huasiman*". (v N 7). Luego se arroja bien al niño y se lo pone a dormir.

c) *Post-parto*: Una vez que "ya ha nacido el guagua, se coge la placenta y se entierra en el fogón, bajo las *tullpas* (v), esto se hace para que si es cari no sea andariego, y si es huarmi sea una buena cocinera". La madre permanece en la cama durante cuarenta y cinco días a partir de la fecha del alumbramiento. Al día siguiente del parto, viene la dirichadora mama y procede a "encaderar" a la parturienta, para lo cual le faja fuertemente la cintura con tres o cuatro mama chumbis, al tiempo que debe poner mucho cuidado en "subirle para arriba el guagua mama para que no tenga otro guagua enseguida". La dieta que se sirve a la madre consiste en un gran plato de *huagra huma caldo*, el mismo que no es sino un caldo del *cráneo de bovino* largamente hervido. Además se le da a beber el *fala api*, que es una colada de *mote* (v) pelado cocinada con hojas de cedrón. Esta es la dieta base de la madre, y lógicamente, si las posibilidades económicas de la familia lo permiten se sirven caldos de gallina, pichón de paloma, cuy, etc.

El niño en sus primeros meses de vida se alimenta únicamente de la leche materna, pero a partir del segundo día de nacido, antes no es aconsejable hacerlo porque al niño "le da cólico y se muere".

La maternidad produce en la madre el apareamiento de "pañño" en el rostro, esto se puede combatir aplicándose en estos sitios los pañales mojados en orinas del "llullo guagua". Si tal vez no desaparece se hace lo siguiente: "se coge en un pilche la espuma que se hace al lavar la *quinua* (v), se le pone unas dos copas de trago, se mezcla bien y se remoja en esta mezcla una bayeta blanca, con la que se limpia la cara". Con este "tratamiento" la madre vuelve a sus obligaciones de casa con "la cara bien limpiecita".

SEGUNDA PARTE

NOTAS

I.—CLASIFICACION

Magia médica imitativa: Nº 26.

Magia médica escatológica: Nos. 3, 5, 21.

Magia médica vegetal: Nos. 1, 2, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 27.

II.—TRADUCCIONES (*)

Nota Nº 1.—Imbabura nevado mujer/ Chimborazo, Mojandilla,/ Cerro Negro, Cotopaxi,/ chontita del Oriente,/ en manos de Uds./ deju encomendado/ a este infeliz desgraciado/ cúrenle/ Imbabura nevado mujer/ Chimborazo, Oriente/ chonta que caminas/ a todos los cerros yo/ estoy llamando/ a Uds. virgencitas/ pidiéndoles me senté/ a este infeliz desgraciado le voy a curar/ a Uds. les encango/ Uds. a la vez cúrenle.

Nota Nº 2.—Salí, salí, andáte a tu cerro.

Nota Nº 3.—Siqui chupashoa/ no, no te sentarás de trasero/ otra vez, otra vez y otra vez.

Nota Nº 4.—Juanito, Juanito, Juanito/ ven, ven, ven/ en qué parte te caíste/ por aquí has de estar espantadito/ vení levántate, levántate, levántate corazón/ corazón, corazón, corazón.

(*) Traducción literal. Reconoció y tradujo del Quichua al Castellano, Alfonso Maygua Cachimuel.

Nota Nº 5.—Levantáte corazón/ levantáte corazón.

Nota Nº 6.—¡Aquí te va lo que vos quisiste hacer!

Nota Nº 7.—Ashingo, ashingo, ashingo/ salí, salí, salí/ no seas llorón/ andábe a tu casa.

III.—GLOSARIO

A

AJI = *Capsicum anuum*.

ARVERJILLA = *Lathyrus odoratus*.

ANGOYUYO =

B

BABOSA = *Helia auricomus*.

BAYETA = Tela gruesa de hilo de lana de oveja.

BERRO = *Cardamine nasturtioides*.

C

CALLANA = tortero

CAMLLASANGU =

CANELA = Canella alba.

CATACO = Tiesto, tejo.

CEBADA = *Hordeum vulgare*.

CEBOLLA = *Allium cepa*.

CEDRON = *Lippia citriodora*.

CONGONA = *Piper dolabriformis*.

OUCO = Fantasma, duende.

CUICA = *Lumbricus terrestris*.

CUICHIG MAMA = Anco iris.

CUSO = Larva del escarabajo.

CUY = Conejillo de Indias.

CH

CHICHERA = *Thlaspi bursa pastoris*.

CHILCO (A) = *Baccharis hamdatensis*.

CHOCHO = *Lupinus albus*.

CHIONTA = *Guillielma speciosa*.

E

ESPERMA = Cera, vela.

F

FUETE = Látigo.

G

GUAGUAMAMA = Utero.

H

HIERBA MORA = Solanum nigrum.

HIGO = Ficus carica.

HUAITA = Clavel.

HUAGRAJALLO = (lengua de vaca) Rumex crispus.

I

ISHPINGO = "Especie de canela basta en los bosques orientales". Flor del canelo.

L

LECHERO = E. Latazi.

LL

LLAUSAVARA =

M

MAMACHUMBI = Cinturón ancho con que se sujeta el anaco a la cintura.

MANZANELLA = Matricaria chamomilla.

MARCO = Franseria artemisioides.

MISHQUI YUMBO = Panela negra.

MOTE = Maíz cocido.

N

NOGAL = Juglans nigra.

O

ORTIGA = *Urtica urens*.

P

PATACONYUYO = *Peperomia peltigera*.

PENCO = (cabuya) *Agave americana*.

PERICOTE = Ratón grande.

PILCHE = Variedad de calabaza, fruto de la *Crescentia cujete* L.

PLATANILLO = *Asclepias curassvica*.

POROTO = (fréjol) *Phaseolus vulgaris*.

Q

QUININA = *Cinchona chaguarguera*.

QUINUA = (Quinoa) *Chenopodium album*.

R

RAMOS = *Pandanécea* Lindl.

ROMERO = *Rosmarinus officinalis*.

S

SAUCO = *Cestrum auriculatum*.

SHUNGO = Corazón.

SUNQUILLO = (caballo chupa) *Esquisetum*.

T

TRAGO = Aguardiente.

TIGRESILLO =

TORONJIL = *Mellisa officinalis*.

TOSTADO = Maíz frito.

TRIMBOLUM = Trébol.

TRIPA MISHQUI = Intestino delgado de los animales.

TULLPA = Piedra del fogón.

U

UCHUPAPA = Comida especial elaborada básicamente con patatas, aji, abundante achiote y trozos de carne de res.

UCHUFA = Ceniza.
UCHUYURA = Planta de ají.
UNTO = Tejido adiposo de los animales.

V

VERBENA = Verbena microphila.

Y

YUNGA = Lugar de temperatura ardiente.

Z

ZAMBO = Cucurbita pepo.
ZAPALLO = Cucurbita maxima.

IV.—BIBLIOGRAFIA

- CARVALHO-NETO, Paulo de: **Folklore del Paraguay (Sistemática Analítica)**. Quito, Editorial Universitaria, 1961, 725 pp.
- CARVALHO-NETO, Paulo de: **Concepto de folklore**. México, Editorial PORMACA, 1965, segunda edición, 180 pp.
- CORDERO, Luis: **Diccionario Quichua-español, Español-quichua**. Quito, Editorial Casa de la Cultura, 1955, c/dibujos, 427 pp.
- CORDERO, Luis: **Enumeración botánica**. Madrid, s/edit., segunda edición, 1950, 251 pp.
- MALARET, Augusto: **Lexicom de fauna y flora**. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1962, 577 pp.
- MORENO MORA, Manuel: **Diccionario etimológico y comparado del kichua del Ecuador**. Cuenca, Editorial Casa de la Cultura Núcleo del Azuay, tomo I, 1955, 375 pp.
- TROYA, J. M.: **Vocabulario de medicina doméstica**. Alemania, s/edit., segunda edición, 1906, 725 pp.

FIESTA DE REYES EN QUISAPINCHA

Por **Cristina de Houser**

Con la colaboración de

Napoleón Cisneros (datos y dibujos), Jeanelle Hart (datos y fotografía), Roberto Houser (fotografía), Vicente Mena (grabación).

INTRODUCCION

La celebración de la Fiesta de Reyes que se realiza en el pueblo de Quisapincha, provincia del Tungurahua, fue una sorpresa para algunos miembros del Instituto Ecuatoriano de Folklore, pues esta fiesta no consta en el Calendario actual de las fiestas del folklore ecuatoriano. Casi por casualidad, se pudiera decir, un grupo del IEF llegó a Quisapincha el día domingo, 16 de enero de 1966, y encontró que estaba por terminarse una Fiesta de Reyes. Al hacer averiguaciones, supimos que el domingo siguiente, es decir el día 23 de enero de 1966, se realizaría otra fiesta similar.

Se resolvió realizar una investigación de esta fiesta, tomando por base los datos que pudimos recoger en el corto tiempo del que disponíamos en Quisapincha el día 16. La semana siguiente se hicieron dos reuniones preparatorias, el día 19 de enero de 7:30 p. m.

hasta las 9:30 p. m. y el día 20 de enero de las 6:00 p. m. hasta las 8:00 p. m. En estas reuniones se elaboraron las fichas y el cuestionario de la excursión.

Los rasgos que anotamos el día 16 de enero fueron: Herodes, Reina, Reyes, Embajadores, Rey Angel, Caporales, Cama-mulas, Armas de fuego, Música (banda), Bocinas, otros instrumentos, Baile, Priestes, Loas, Bebidas, Bandera, Desfile. El día 23 de enero se eliminaron algunos de estos rasgos pero hubo muchos otros que se incorporaron al cuestionario. La lista final de los rasgos investigados es la siguiente, por orden alfabético:

- | | | |
|-----------------------------|--------------------|---------------|
| 1. Acompañantes | 14. Descanso | 28. Parantes |
| 2. Adoración | 15. Doctores | 29. Pasadas |
| 3. Arcos | 16. Embajadores | 30. Pastores |
| 4. Armas de fuego | 17. Entradas | 31. Platillos |
| 5. Baile | 18. Guardia | 32. Priestes |
| 6. Bebida | 19. Herodes | 33. Procesión |
| 7. Bocinas | 20. Historia | 34. Recuas |
| 8. Caporalas | 21. Iniciador | 35. Reina |
| 9. Caporales | 22. Movimientos | 36. Rey Angel |
| 10. Cargas (Cama-
mulas) | 23. Música (Banda) | 37. Reyes |
| 11. Carreras | 24. Niño | 38. Soldado |
| 12. Cingo | 25. Paje | 39. Volatería |
| 13. Cocinera | 26. Palacio | |
| | 27. Panchos | |

Se tomaron 212 fotografías en blanco y negro de las cuales 8 corresponden a Napoleón Cisneros, 80 a Jeanelle Hart y 124 a Roberto Houser y 44 diapositivas, todas por Roberto Houser. Se hicieron grabaciones de música de la banda, de las bocinas y se grabó la "Historia" en su totalidad con excepción de la última parte, es decir, la correspondiente a los Doctores.

Las transcripciones de las grabaciones se hicieron con la colaboración de Vicente Mena y Napoleón Cisneros.

Terminada la investigación, el equipo se reunió tres veces para discutir lo recogido y el trabajo por hacerse, o sea la sistematización y la redacción.

DESCRIPCION GENERAL

La Fiesta de Reyes en Quisapincha comienza en las vísperas con el Santo Rosario en la plaza principal. El día de las vísperas comienzan las "Pasadas del Niño". Lo pasan de la iglesia a la casa de la Priosta. Acto seguido las Caporales suben a las lomas llevando bebidas y comidas para preparar la llegada de los Reyes, Embajadores y acompañantes al día siguiente.

El día domingo hay tres misas del Niño, desde las siete de la mañana, con sus procesiones respectivas. Comienza con la primera "Pasada del Niño" a las 7 a. m. desde la casa de la Priosta a la iglesia. Aproximadamente a las 10 a. m. todos los altos personajes que participan en la fiesta comienzan a congregarse en la plaza anunciados por las bocinas: Reyes, Embajadores y Caporales a caballo; Caporales, Panchos, Pastores a pie; todos dan una vuelta en las esquinas de la plaza, tres de las cuales están marcadas con Parantes adornados y una con un Arco cruzado.

Aproximadamente a la 1 p. m., anunciado por la volatería, se preparan los Reyes, Embajadores, el Rey Angel, los Caporales y las Cargas para correr hacia las lomas. Tanto la subida como la bajada constituye una competición entre los Reyes, los Caporales y las Cargas; el vencedor en la subida gana un cuy, un conejo, pan, chicha, a veces una chompa de cuero. En la bajada de la loma ya no participan los Reyes.

Mientras tanto, en la iglesia se está celebrando la última misa que comienza a las 11 a. m. Al terminarse la misa, los participantes en las Carreras ya están bajando de las lomas y todos se encuentran en la plaza. Van al descanso, al almuerzo y a otro descanso.

A la tarde, aproximadamente a las 3, se vuelven a reunir todos en la plaza, también anunciados por las bocinas, para representar la "Historia". El Rey Herodes y su "Corte", es decir, la Reina, el Cingo, el Paje, el Guardia, la Cócina y los Doctores entran al "Palacio", al escenario. El Rey Angel, los tres Reyes Magos y sus respectivos Embajadores están en la plaza, delante del Palacio. Las Caporalas, a caballo, también están presentes, así como los Panchos.

En los intermedios de la Historia toca la Banda. Al terminar la Historia, el Rey Herodes sale del Palacio y acompañado por los Reyes Magos y el Rey Angel va a la adoración del Niño en el atrio de la iglesia.

Con esto termina la festividad y todos se retiran para seguir bebiendo en la casa de la Priosta.



La Fiesta de Reyes en Quisapincha puede dividirse en tres partes principales con fines de sistematización:

- I.—Pasadas y Procesiones
- II.—Reyes
- III.—Historia

Los 39 rasgos investigados pueden clasificarse según estas tres partes; sin embargo, algunos de ellos pertenecen a dos o aun a las tres partes siendo éstas, por ejemplo, la Banda y las Bocinas.

I.—PASADAS Y PROCESIONES

a) *Pasadas.*

La primera pasada se hace en la víspera de la fiesta. El Niño es llevado desde la iglesia, por entre un arco cruzado, a la

casa de la Priosta, la comadre del Niño. A la mañana siguiente es llevado de vuelta a la iglesia para la primera misa que comienza a las 7 de la mañana. Esto también se llama Pasada. (Nos informaron que desde la Navidad se habían hecho diez Pasadas.) Esta es la fiesta de Navidad propiamente pero la estaban celebrando atrasada, posiblemente porque había tantas fiestas similares y cada grupo hace su propia fiesta.

b) *Procesiones.*

Las procesiones se llevan a cabo al entrar y al salir de las misas. Había tres misas el día 23 de enero, 1966: la primera a las 7 de la mañana; la segunda, llamada la "Misa de Reyes", comenzó alrededor de las 9:30, y la tercera, llamada la de "Fiesta del Niño", comenzó a las 11:45. A la 1:30 p. m., saliendo de la misa, la procesión dio una vuelta a la plaza y volvió a entrar a la iglesia para salir definitivamente a las 2 p. m. Los Reyes no entran en la iglesia sino solamente dejan al Niño en la puerta.

Después de cada misa, la procesión da una vuelta a la plaza en el siguiente orden: Banda, Pastores y Pastoras, el Párroco, una mujer que llevaba un charol con flores con el Niño "propio", otras mujeres que también llevaban platos con otros niños que son los acompañantes del Niño propio, Platillos llevados por las devotas, y un Soldado.

Antes de comenzar la de "Fiesta del Niño" pusieron un Arco cruzado delante de la puerta de la iglesia.

1.—*Banda.*

La Banda estaba compuesta por 14 músicos que tocaban 7 tipos de instrumentos: cinco trompetas, dos clarinetes, tres barítonos, un sarso, un tambor, un bombo, platillos.

Todos los componentes de la banda son naturales de Quisapincha y tocan contratados por los Priostes que les pagan 200 su-

eres más toda la comida y bebida por toda la fiesta, es decir, los dos días; sólo ocupan la Banda para la Pasada en las vísperas y para el día de la Fiesta. Sus intervenciones las hacen para las entradas y salidas de misa y de una manera especial para la "Entrada de los Reyes, posesión del trono, entreactos de la Historia y Adoración al Niño".

2.—*Pastores y Pastoras.*

Los Pastores son niños de 8 a 10 años de edad; tienen las caras pintadas de negro; llevan un tajalí al pecho y un pañuelo en la mano. En la cabeza llevan un pañuelo amarrado por atrás y un sombrero cuelga a la espalda. Por lo demás, llevan ropa de diario.

Las Pastoras, también se les dice "doñitas", llevan sombrero redondo de indio, con cintas, alhajas, y están pintadas las mejillas de rojo. Nos dijeron "son blancas pero se visten de doñitas".

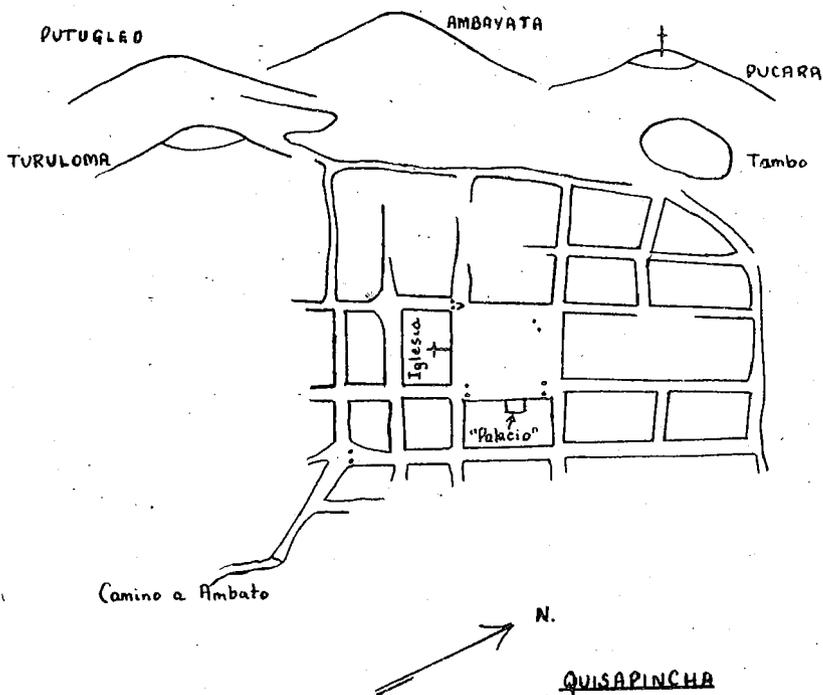
Habían unas 10 a 12 parejas de Pastores y Pastoras, las cuales al dar la vuelta a la plaza bailan con una gracia extraordinaria, imitando los pasos de las indias. Los Pastores alzan los pañuelos al bailar.

3.—*Platillos.*

Son lavacaras muy grandes en las cuales las devotas llevan chagrillo de rosas, ramitas de romero e incienso. Las lavacaras las llevan encima de la cabeza o a la altura del pecho.

4.—*Soldado.*

Como guardián de la Procesión, iba atrás un soldado, es decir, un hombre con terno de militar, gorro y una escopeta. Su función específica es cuidar al Niño durante la Procesión.



5.—Acompañantes.

Todos los que se unen a la procesión son los llamados "Acompañantes". Estos amanecen en el día de la fiesta en la casa de la Priosta, bebiendo y bailando.

6.—Parantes y Arcos.

Observamos cuatro pares de Parantes y dos Arcos cruzados. Un par de Parantes a la entrada del pueblo tres cuadras antes de llegar a la plaza. Los otros pares de Parantes estaban en tres esquinas de la plaza. (Véase croquis del pueblo.) Estos Parantes son de aproximadamente 5 a 6 metros de alto. Cada

par consiste de dos palos adornados. En un par, por ejemplo, los dos palos estaban cubiertos de sábanas en la parte superior y de flores en la parte inferior. Otro par estaba cubierto de hojas de palmeras adornadas con pequeñas banderas del Ecuador, confeccionadas de papel.

Debe advertirse que existían otros parantes en varios lugares del pueblo inclusive en medio de la plaza, pero éstos desaparecían en cuanto se realizaban las "Entradas".

Los arcos cruzados son dos palos cruzados en la punta. Uno estaba en la esquina nor-occidental de la iglesia por debajo del cual se hicieron las Pasadas. Antes de la última misa, o sea la de "Fiesta del Niño", colocaron otro arco cruzado delante de la puerta de la iglesia. Estos arcos también estaban adornados distintamente, ya sea con flores, telas, papel, musgo, etc.

Los Parantes son para los Reyes propiamente, para sus Entradas, mientras que los Arcos son para el Niño.

II.—LOS REYES

Los Reyes son las figuras principales de esta fiesta (de ahí el nombre Fiesta de Reyes). Todo gira alrededor de ellos. Son nombrados por el Prioste, el compadre del Niño.

1.—Prioste, Priostes.

La Fiesta de Reyes no tiene solo un Prioste sino muchos. En esta fiesta, según nos informaron, había alrededor de 20 Priostes. Pero hay una sola Priosta que es la Comadre del Niño, en cuya casa todos se sirven las comidas y bebidas.

El Prioste principal, compadre del Niño, es nombrado por un Síndico, "viendo que tenga plata", y el sacerdote le nombra en la iglesia.

Todos los nombramientos, tanto del Síndico como de los Priostes principales (para las diferentes fiestas de Reyes) se hacen con

la debida anticipación. Aproximadamente dos o tres meses antes de la fiesta el Párroco del pueblo hace un llamamiento a los moradores para que se preparen para estas fiestas y nombra a todo el pueblo como prioste. En esa ocasión nombra a un Síndico quien debe conocer a todos los moradores pudientes a quienes les puede nombrar de Priostes principales a quienes les instituyen como tales en ceremonias especiales de carácter religioso. El mismo Síndico señala las fechas (en cooperación con el Párroco) para las distintas Fiestas de Reyes.

Los hijos o hijas del Prioste principal se encargan de conseguir los tres Reyes. El hijo mayor escoge al "Rey Mozo", el menor al "Rey Negro" y otro al "Rey Viejo". El Compadre del Niño escoge al Rey Herodes, quien, en cambio, se encarga de nombrar al Rey Angel. El Prioste principal se encarga de los Caporales; los hijos y todos los miembros de familia de los Reyes hacen la Recua para su Rey. A estos familiares también se les llama Priostes. Ellos tienen que encargarse de conseguir a los "haladores", que jalan los caballos, y a los Panchos quienes cuidan de las Recuas.

Según nos dijeron, "todos ponen, todos cooperan en esta fiesta". Los familiares dan la jocha, ya sea un barril de trago, chicha, pan, en general cosas de comer. Pero los priostes tienen que devolver y si no lo hacen, hasta les demandan. "Hasta tienen que vender los terrenos para poder pagar".

2.—*Rey Herodes.*

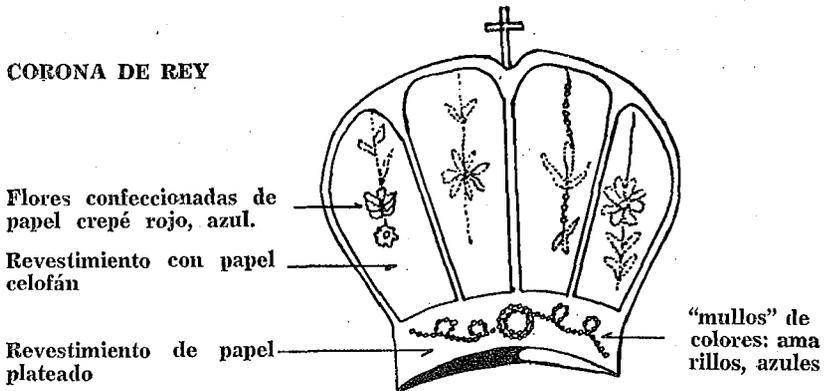
El personaje principal es el Rey Herodes quien en esta ocasión era Luis Antonio Iza, un indígena de Santa Elena. Es nombrado por el Prioste principal y tiene la obligación de asociarse con los otros Reyes y demás personajes para organizar la presentación de la Fiesta, principalmente el relato de la "Historia".

Su vestuario consiste de lo siguiente:

Pantalón bombacho de tela espejo color rojo, adornado a los costados con dos hebillas de cordón amarillo de seda. Blusa roja de tela espejo, bordada con "brillantes" (lentejuelas plateadas). Capa de tela espejo color rosado, con fleco dorado al contorno, adornada con motivos florales bordados. Corona de cartón, adornada con "mullos" de colores amarillo, azul y rojo; va revestida de "tela de velo"; en el interior cuelgan flores artificiales de diversos colores; en la parte superior se encuentra una pequeña cruz; atrás, en la parte inferior de la corona, va colgada una pequeña colita de "tela de velo". Cetro, que lleva en la mano. Es un palo redondo de unos 30 cms. de largo, pintado de azul con puntitos de colores. Zapatos.

Según nos informaron, el terno del Rey Herodes es el más lujoso de todos los ternos de Reyes.

CORONA DE REY



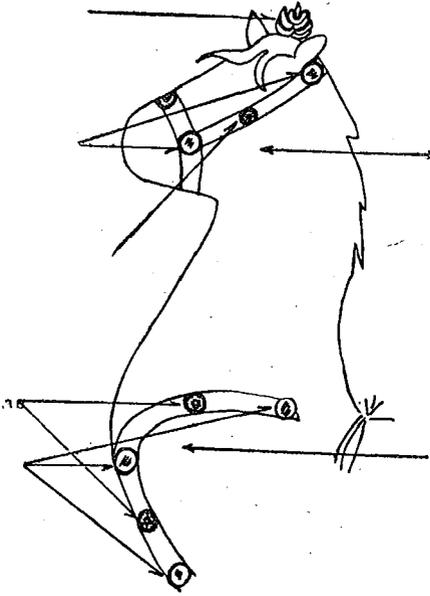
3.—Tres Reyes Magos.

En esta ocasión los tres Reyes Magos eran los siguientes indígenas:

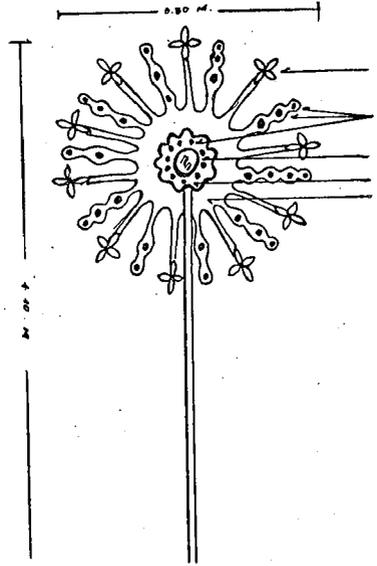
Luis Muso, de Santa Elena, "Rey Viejo", Baltazar.

Andrés Paulacín, Quisapincha, "Rey Mozo", Gaspar.

Luis Pachucho, de Santa Rosa Pamba, "Rey Negro", Melchor.



Flecha 1 - Rosa de papel crepé roja o azul.—Flecha 2 - Espejos.—Flecha 3- Escarapela.—Flecha 4- Escarapelas. Flecha 5 - Espejos.—Derecha: Flecha 1 - Jaquimón.—Flecha 2 - Pretal.



“La Estrella”, elemento que lleva a la mano el Rey Angel

Flecha 1 - Estrellitas doradas.—Flecha 2 - Puntos rojos y dorados.—Flecha 3 - Espejo.—Flecha 4 - Fondo dorado.—Flecha 5 - Fondo celeste.

Los tres llevaban un vestuario similar al del Rey Herodes pero de otros colores y solamente se les distinguía entre sí por lo que el “Rey Viejo” llevaba un bigote de algodón y el “Rey Negro” tenía vestigios de pintura negra en la cara. Cada uno llevaba también su cetro en la mano.

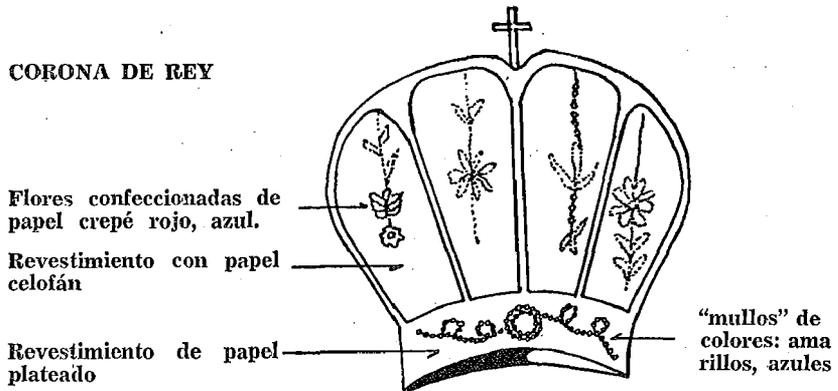
Los Reyes van a caballo, los cuales están adornados cada uno con un pretal, un jaquimón y una colcha. Esta colcha de color rojo está adornada con papel plateado. El pretal y el jaquimón también están adornados con papel plateado y con espejos y escarapelas.

Para “entrar” en la plaza en sus “entradas de visita” los Reyes entran por distintas esquinas fijadas de antemano. El Rey Herodes entra junto con el “Rey Negro” por una esquina y el “Rey Mozo” y el “Rey Viejo” entran juntos por otra esquina.

Pantalón bombacho de tela espejo color rojo, adornado a los costados con dos hebillas de cordón amarillo de seda. Blusa roja de tela espejo, bordada con "brillantes" (lentejuelas plateadas). Capa de tela espejo color rosado, con fleco dorado al contorno, adornada con motivos florales bordados. Corona de cartón, adornada con "mullos" de colores amarillo, azul y rojo; va revestida de "tela de velo"; en el interior cuelgan flores artificiales de diversos colores; en la parte superior se encuentra una pequeña cruz; atrás, en la parte inferior de la corona, va colgada una pequeña colita de "tela de velo". Cetro, que lleva en la mano. Es un palo redondo de unos 30 cms. de largo, pintado de azul con puntitos de colores. Zapatos.

Según nos informaron, el terno del Rey Herodes es el más lujoso de todos los ternos de Reyes.

CORONA DE REY



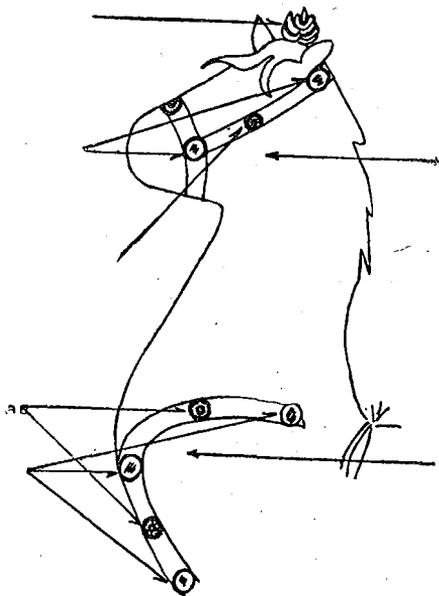
3.—Tres Reyes Magos.

En esta ocasión los tres Reyes Magos eran los siguientes indígenas:

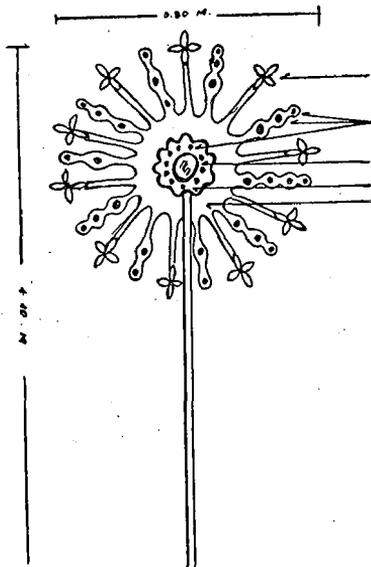
Luis Muso, de Santa Elena, "Rey Viejo", Baltazar.

Andrés Paulacín, Quisapincha, "Rey Mozo", Gaspar.

Luis Pachucho, de Santa Rosa Pamba, "Rey Negro", Melchor.



Flecha 1 - Rosa de papel crepé roja o azul.—Flecha 2 - Espejos.—Flecha 3- Escarapela.—Flecha 4- Escarapelas. Flecha 5 - Espejos.—Derecha: Flecha 1 - Jaquimón.—Flecha 2 - Pretal.



“La Estrella”, elemento que lleva a la mano el Rey Angel

Flecha 1 - Estrellitas doradas,—Flecha 2 - Puntos rojos y dorados.—Flecha 3 - Espejo.—Flecha 4 - Fondo dorado.—Flecha 5 - Fondo celeste.

Los tres llevaban un vestuario similar al del Rey Herodes pero de otros colores y solamente se les distinguía entre sí por lo que el “Rey Viejo” llevaba un bigote de algodón y el “Rey Negro” tenía vestigios de pintura negra en la cara. Cada uno llevaba también su cetro en la mano.

Los Reyes van a caballo, los cuales están adornados cada uno con un pretal, un jaquimón y una colcha. Esta colcha de color rojo está adornada con papel plateado. El pretal y el jaquimón también están adornados con papel plateado y con espejos y escarapelas.

Para “entrar” en la plaza en sus “entradas de visita” los Reyes entran por distintas esquinas fijadas de antemano. El Rey Herodes entra junto con el “Rey Negro” por una esquina y el “Rey Mozo” y el “Rey Viejo” entran juntos por otra esquina.

4.—*Rey Angel.*

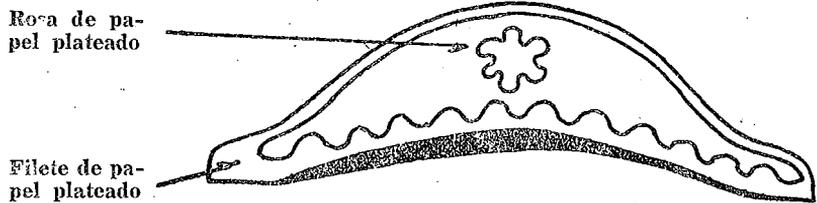
Un niño de 10 a 12 años hace el papel de Rey Angel. Como ya dijimos, es escogido por el Rey Herodes y tiene un papel bastante importante en la representación de la Historia, pues le anuncia al Rey Herodes la llegada de los tres Reyes Magos en su Palacio.

El Rey Angel está siempre a caballo y viste lo siguiente: bata blanca, larga; corona azul de hojalata; a la espalda, alas azules de hojalata; en la mano lleva una estrella azul de hojalata, con espejo.

5.—*Embajadores.*

Hay tres Embajadores que corresponden a los tres Reyes Magos. Los Embajadores son en la actualidad miembros de familia de los Reyes. Su función principal está en la presentación de la "Historia" en la cual interceden a favor de sus respectivos Reyes para solicitar permiso del Rey Herodes para pasar a Belén.

GORRO DE EMBAJADOR



Sus vestuarios son similares, entre sí y la única distinción está en que el Embajador del "Rey Viejo" lleva un bigote de algodón y el Embajador del "Rey Negro" tiene vestigios de pintura negra en la cara.

Están vestidos de la siguiente manera: "Una ropita cualquiera" pero al pecho y a la espalda está cruzado un tajalí de tela, de fondo negro y líneas doradas en zig-zag. Están puestos un sombrero al estilo de los reyes españoles y llevan una espada dorada, de madera, a la cintura, con la cual gesticulan durante sus intervenciones en la Historia.

También van a caballo los cuales están "compuestos" de igual forma que los de los Reyes, con pretal y jaquimón.



TAHALI DE EMBAJADOR

6.—Caporales, Caporalas.

Tanto los Caporales como las Caporalas son hombres pero éstos están vestidos de mujeres. Según una informante, las Caporalas son las "Guiadoras", las que van delante de las Recuas, las acompañan.

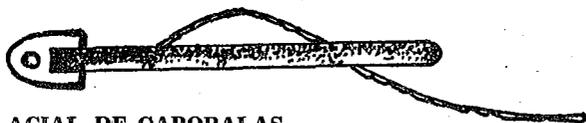
Había tres parejas de un Caporal y una Caporal. Los Caporales son niños y las Caporalas adultos.

El papel de estos personajes parece ser variado: en varias ocasiones entraban a carreras a la plaza, daban vueltas y salían, como queriendo sembrar confusión o dar movimiento a la fiesta. Las Caporalas tienen también la función importante de enterrar, la víspera, la "ofrenda" que recibirá el Rey ganador de las Carreras a las lomas. Esta ofrenda es dada por el Prioste principal. Durante la Historia una Caporal con fuste en la mano, ahuyentaba al público que se acercaba mucho al ruedo desde donde el Rey Angel, los Embajadores y los Reyes Magos le hablaban al Rey Herodes.

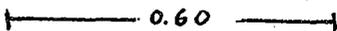
Las Caporalas vestían: un anaco negro; camisa de color, bordada; "pachalli" (pañó) blanco, bordado; huallcas de coral y orejeras; faja.

En un pañuelo de seda cruzado a la espalda estaba colgada una "tutuma", especie de ornamento oval de metal en forma de recipiente; llevaban un acial en la mano; sombrero de lana. En otro pañuelo de seda una Caporal llevaba una "tutuma fresca" (cabeza de cuy) para enterrarla en el Pucará (una loma) hasta el año próximo.

Los Caporales vestían: pantalón blanco, que tiene en su parte inferior un calado de hilo; cotona blanca; “capisaya” (especie de capa) blanca o “cushma” (ponchito) negro; sombrero de lana; ceñidor con una “tutuma” a la cintura y en la mano un azadón.

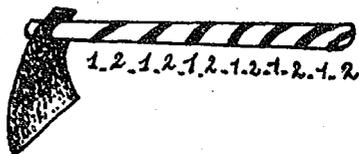


ACIAL DE CAPOREALAS



AZADON

- 1—Rojo
- 2—Blanco



7.—Recuas y Cargas.

Recua es el grupo de Cargas que tiene cada Rey e indica su riqueza. El “Rey Negro” es el que tiene la Recua más rica, con la mayor cantidad de Cargas. Según nos informaron, el Rey Herodes anda también con la Recua del “Rey Negro”. Las Recuas son preparadas por los familiares de cada Rey.

Carga es el nombre individual de cada componente de las Recuas. También se le dice “Cama-mula” o “Mama-mula”, aunque en Quisapincha casi sólo dicen Cargas. Puede haber hasta 100 Cargas en cada Recua pero nos dijeron que esta fiesta es “pobre” y sólo había de 5 a 10 Cargas por Recua. La Carga es un asno o mula cargado de un cajón o baúl lleno de chucherías; va cubierto de una colchita en la cual están puestos trinchas, cubiertos, monedas, muñecas o cualquier otro adorno; encima están dos o tres banderitas de tela. El animal lleva unas campanillas al cuello.

Las Recuas van conducidas por un muchachito o un hombre y cuidadas por los Panchos.

8.—Panchos.

Los Panchos son los que cuidan, propiamente, de las Cargas. Son precedidos de los Caporales pero los Panchos o Negros (porque tienen la cara pintada de negro) cuidan. No llevan ningún vestuario especial, pero llevan un fuele en la mano. También solicitan dádivas en comestibles o dinero, haciendo gracias o chistes.

9.—Bocinas.

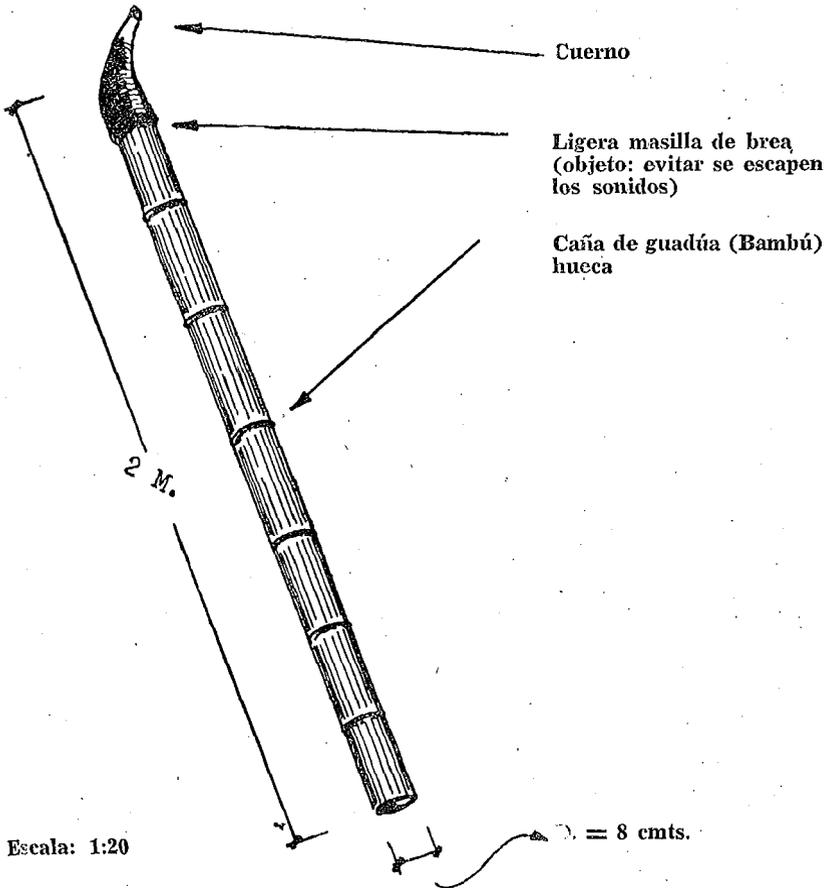
No es una casualidad en el área de Quisapincha este elemento que lo utilizan con distinción en sus complejas "representaciones dramáticas". Concretamente en la festividad de los Reyes hacen su aparición donde menos se espera, con producciones de sonidos vigorosos que se repiten con tanta energía que todo ello prepara el ambiente de la llegada de los Reyes, quienes vienen a la "toma de la plaza y casa" donde se desarrolla el drama.

Para las Entradas de los Reyes, los Bocineros encabezan el ingreso a la población. Son "de cuenta" de cada Necua, las cuales tienen sus dos o tres bocinas. Se detienen en los "Descansos", tocan sus bocinas en todas las esquinas de la población y en cada entreacto de la Historia.

Luis Yanchapanta nos informó que todos los naturales tocan la bocina; nadie les enseñó sino que aprendieron oyendo; son confeccionadas por ellos mismos y tienen una en sus casas; para cada fiesta son diferentes los sonidos y las tocan ya para encontrar un animal perdido, alejar al mal viento, avisar la llegada de extraños, reunir gente en las siembras, cosechas, trillas, y especialmente para la fiesta de los toros que se realiza en junio.

La bocina es una caña hueca de bambú de más o menos 1.50 m. de largo. A un extremo está atado con cuero, recubierto con masilla de brea, un cuerno de toro, cortado la punta.

INSTRUMENTO DE SOPLO BOCINA



10.—Entradas.

Se llaman Entradas las ocasiones en que los Reyes llegan a la plaza. Durante el transcurso de la mañana hacen varias "entradas de visita"; una que pudimos observar fue la invitación a la fiesta por parte de los Reyes. Se realizó de la siguiente for-

má: aproximadamente a las 10:45 a. m. se oyeron los "anuncios" de las bocinas indicando que estaban por "entrar" los Reyes a la plaza. El "Rey Negro" y el Rey Herodes (con la Recua) entraron por una esquina (Nº A), el "Rey Mozo" y el "Rey Viejo" entraron por otra (Nº B), también con sus Recuas. Los dos grupos dieron una vuelta a la pila en el centro de la plaza y salieron todos juntos por una tercera esquina (Nº C).

La llegada a la plaza por la tarde, antes de comenzar la Historia, también se llama Entrada.

Otra acepción de la palabra Entrada en esta festividad es la intervención oral de cada Rey. Dicen: "va a haber tres entradas", es decir, cada Rey va a intervenir tres veces.

11.—*Descanso.*

A mediodía es el Descanso de todos los participantes en la fiesta. Después de bajar de las lomas (aproximadamente a la 1:30 p. m.) hacen un pequeño descanso en un sitio denominado Tambo, donde toman chicha y trago. Luego van a almorzar en la casa de la Priosta y regresan al Tambo para otro Descanso antes de la presentación de la Historia que ocupa toda la tarde. Pero antes de ir al primer Descanso, es decir, bajando de las lomas, se reúnen todos (Reyes, Embajadores, Rey Angel, Caporales, Caporalas y Cargas) frente a la iglesia en la plaza y van al Tambo conjuntamente.

12.—*Movimientos.*

La escena inicial que se desarrolla es difícil de comprender. Es el preuncio de las Entradas de los Reyes al poblado. Ocurre que todos los personajes llegan o simulan llegar de las comunidades de Calguasí Grande y Chico, Illagua Grande y Chico, Pucará Grande y Chico, Santa Rosa Pamba, Santa Elena y otros lugares de la jurisdicción de Quisapincha, para reunirse en un

sitio denominado Turuloma en las afueras del poblado, para luego partir por diferentes direcciones y en grupos. Todos van a caballo a excepción de los bocineros, Caporales y acompañantes; salen en gran algarabía para "tomar" los primeros Parantes y los recorren en círculo para luego, con renovada energía, arrojar al galope de los caballos en procura de alcanzar otros Parantes (compuestos por los "blancos") en una verdadera competencia.

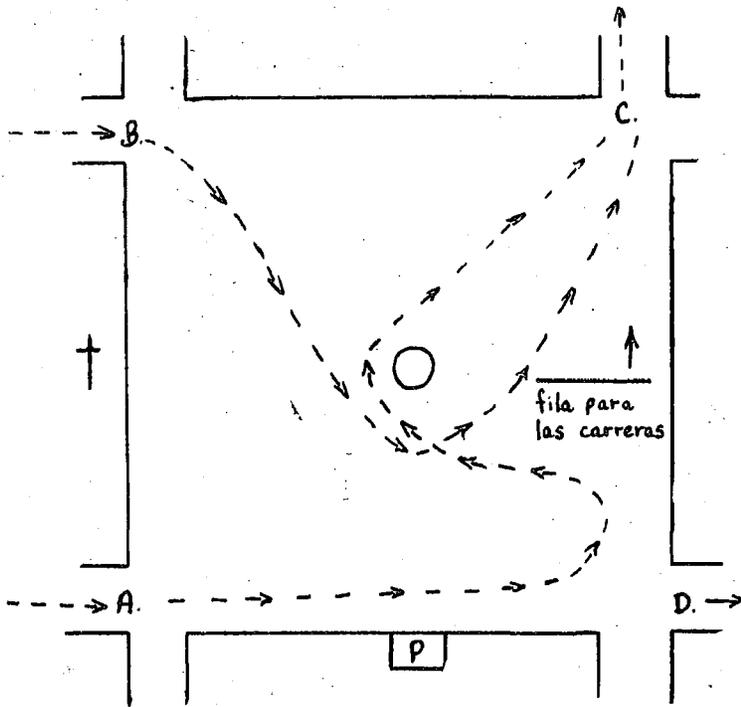
El poblado es pequeño y en todo su espacio se produce un intenso trajín de idas y venidas de los personajes, sonidos de bocinas, ruidos producidos por las campanas que llevan las Cargas, los pedidos de los Panchos y todo ese ajeteo de los cuatro grupos de Reyes que repiten la escena tantas cuantas ocasiones puedan hacerlo, todo lo cual produce una gran expectación en los pobladores.

Estos Movimientos van asociados de una manera indistinta con las salidas de misa que dan los "Priostes blancos" al Niño Jesús; en ese momento cualquier grupo de los Reyes acompaña en procesión la vuelta a la plaza.

De todas maneras, hay un principio: los Movimientos con toda sus tensiones, y una culminación: las Carreras.

13.—Carreras.

Ubicados los Reyes sobre sus cabalgaduras, en fila en un sitio de la plaza, parten a galope tendido en un desafío para alcanzar las lomas de Pucará, Ambayata y Huarmi-Pucará, por diferentes caminos. Según varios informantes estas lomas corresponden a los Reyes Negro, Mozo y Viejo, respectivamente. Observamos que el Rey Herodes, el Rey Mozo y el Rey Negro partieron por la esquina C, mientras que el Rey Viejo partió solo por la esquina B. A la vez, los Caporales y las Caporales, a pie, con las Cargas, parten por la esquina D, también en competición por llegar a la cima.



Luego se reúnen en la loma Pucará, que dicen "de la cruz", y hacen una ceremonia de presentación de la ofrenda al Rey triunfador, enterrada la víspera por las Caporales. (No fue posible determinar claramente cómo resolvieron cuál es el triunfador, ya que iban a distintas lomas.) Esta ofrenda consiste en botellas de trago, un barril de chicha, cuyes encintados, conejos, plátanos, pan.

La entrega de esta ofrenda o premio constituye todo un rito: la primera Caporala que llega al Pucará, con frases incoherentes y gritos de "a-a-a-u-u-u-o-o-llucshi — i-i-ju-u-ui", a veces fumando, simula buscar algo, dando vueltas entre los Reyes y más concurrentes; luego, repentinamente empieza a excavar en un

sitio y saca por el momento una botella de trago y dispone a los Caporales que continúen cavando y sacando la ofrenda completa. Sosteniendo la botella y sorbiendo un trago, se acerca al Rey triunfante y le despoja de sus ropas de gala para soplarle el líquido en la cara; luego, con la tutuma, le frota el pecho desnudo y el resto del cuerpo por sobre sus ropas. Siguen las frases incoherentes y los ademanes violentos acercándose hacia los otros personajes y procediendo igualmente; de paso y repentinamente sopla y echa bocanadas de humo a los observadores.

Mientras tanto los Caporales se afanan en arreglar los obsequios enterrados los que son entregados preferentemente al Rey que ganó la Carrera. Ninguno trata de servirse ni libar en ese momento, sino que los reciben y bajan de inmediato al Tambo donde beben el trago y la chicha.

Las Caporales se quedan pocos momentos en el Pucará para, sin ser observadas, enterrar las tutumas frescas (cabezas de cuy) hasta el año próximo.

Según nos informaron, la soplada del trago y la frotada con la tutuma "es para que no les 'huashe' y no les pique o pegue el cerro", porque de lo contrario "morirían secándose". "Las Caporales son compactadas con el cerro. Son hombres mismo, vestidos de 'huarmis' porque el Pucará a ellas les persigue y muchas tienen guaguas de él".

La bajada de la loma también constituye una carrera para "ganar la plaza", pero solamente entre los Caporales y las Re-cuas.

14.—*Volatería.*

Este elemento, tan importante en muchas fiestas del país, está casi ausente de la fiesta de los Reyes en Quisapincha. Cerca del mediodía del domingo, se escuchó solamente unos pocos voladores que servían para anunciar a los participantes que está por comenzar la Carrera a las lomas.

15.—Vestuarios.

Los vestuarios más importantes, ya descritos, son los de los cuatro Reyes, de los tres Embajadores y del Rey Angel. Otro vestuario de importancia es el del Cingo (véase parte III). Son, pues, nueve vestuarios completos, a más de las nueve "composturas" de los caballos de estos personajes, que son alquilados a la Sra. Angela Poveda vda. de Hidalgo.

Todo este conjunto lo alquilan en 300 o 400 sucres "según los clientes que vengan". Esta suma es para el uso de los vestuarios y las composturas por los dos días. Según nuestra informante, la Sra. de Hidalgo, "reciben la ropa en la víspera pero devuelven esa tarde o noche; la vuelven a recibir de mañana y devuelven la tarde".

Para la entrega de la ropa, los Reyes firman un documento conjuntamente con la señora que se la alquila, responsabilizándose por las piezas recibidas. Dejan un anticipo de unos 100 sucres.

El gasto del alquiler de todos los vestuarios corre por cuenta del Prioste principal.

En esta fiesta hubo también la intervención de los Doctores en la Historia. Estos llegan al "Palacio" a caballo, los cuales llevan las composturas: una colcha, un pretal y un jaquimón. El alquiler de estas tres composturas corre también a cargo del Prioste principal. Estas composturas son alquiladas sólo para la tarde del día domingo.

III.—HISTORIA

La Historia es toda una presentación teatral de alto valor tanto para el estudio del teatro folklórico como para el estudio de folklore poético, pues todas las recitaciones (de una duración de aproximadamente dos horas) están hechas en verso.

Cuando todo el conjunto de *dramatis personae* entra a la plaza nos vemos confrontados con nuevos personajes, ausentes durante las festividades de la mañana.

1.—Cingo.

El Cingo es un "siervo" del Rey Herodes dentro de la Historia. Forma parte de la "corte".

Su vestuario es parecido al del Rey Herodes aunque menos lujoso. La corona no tiene velo sino solo una cruz en la parte superior. En vez del cetro lleva un machete en la mano.

2.—Reina.

Es la "esposa" del Rey Herodes, escogida por él mismo, y ocupa su lugar en el Palacio, junto al Rey. Vestía un vestido elegante de seda azul, medias nylon y zapatos de medio tacó; llevaba una corona de perlas falsas y pintada los labios. Nos informaron que la señorita que hace el papel de la Reina es de Quisapincha, y es "blanca".

3.—Cocinera.

También llevaba un vestido elegante, pero no de seda, y su único distintivo era un delantal, el cual indicaba su posición. Es muy notable la presencia de estas dos mujeres en una parte activa de esta festividad, ya que por lo general las "mujeres" son hombres disfrazados de tales.

4.—Paje.

Es miembro de la Corte del Rey Herodes quien tiene a su cuidado el servir las comidas al Rey, según vemos de la Historia. Vestía un terno negro, sombrero de paja y estaba puesto gafas oscuras.

5.—Doctores.

Habían cuatro Doctores. Uno de ellos se llamaba el Astrónomo. Estos son los sabios del Rey Herodes y forman parte de su Corte. Durante el desarrollo de la Historia el Rey les pide sus consejos en cuanto al interrogante de que si ha nacido o no el Niño.

Según una informante, sus vestuarios consisten de “sombros chicos con ropa de caballeros”. O sea, observamos: ternos de casimir negro, camisa blanca, corbata de colores llamativos, pañuelo al pecho, gafas oscuras, guantes blancos, zapatos de charol. El Astrónomo llevaba un casco blanco y los otros, sombreros europeos negros; uno llevaba un bastón y todos llevaban libros bajo el brazo.

6.—Guardia.

Su función era cuidar del Rey y su Corte. Llevaba un uniforme de policía y un casco de policía municipal. Tenía una escopeta, la cual disparaba a momentos dados durante la Historia. Posiblemente simbolizaba el ejército del Rey, ya que cuando, en la Historia, el Rey Herodes decía que va a llamar a sus soldados, éste disparaba.

Tenemos, pues, conformada la Corte como sigue:

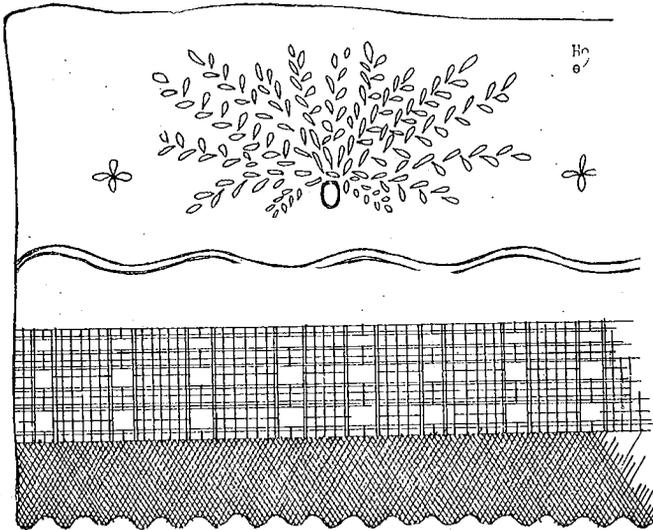
Rey Herodes	Cingo	Cocinera	Guardia
Reina	Paje	4 Doctores	

7.—Iniciador y Palacio.

Cabe mencionar aquí al “Iniciador” —la persona que proporciona la casa en la plaza que se llama el “Palacio”. El Rey Herodes y su Corte tomaron sus lugares en el corredor exterior del segundo piso de la casa donde estaba “compuesto” el escenario. El

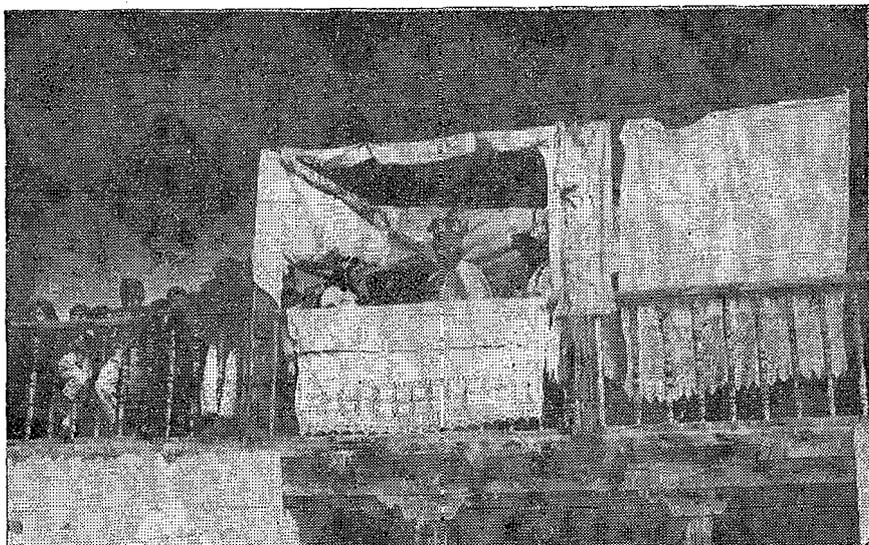
mismo Iniciador "compone" el Palacio aproximadamente a la una de la tarde del día domingo. Este lugar también se llama el "Trono de los Reyes".

Está adornado con una pieza denominada "colcha del trono" que lleva motivos florales en papel plateado. Está sobrepuesto a una sábana. En la parte superior también hay un decorado de motivos florales en papel plateado en un pedazo de tela rosada. Al un costado del trono hay otro decorado parecido. El resto de decoración consiste de sábanas blancas. Hay también un telón que corre horizontalmente sobre una cuerda.



"COLCHA DEL TRONO" o "PALACIO"

A la izquierda del escenario propiamente dicho hay otro escenario, cerrado al público por una sábana. Aquí esperaban los Doctores hasta que les tocara el turno en la Historia. Al final de la Historia algunos personajes bailaron en este escenario.



Palacio del Rey Herodes

8.—*Historia.*

La *Historia* es un verdadero drama, en tres actos, presentado en parte desde el Palacio y en parte desde un ruedo en la plaza delante del Palacio. La *Historia* es de aproximadamente dos horas de duración. El papel principal lo tiene el Rey Herodes, el cual inicia el drama y contesta a cada intervención de los demás personajes. La interpretación de su papel es realmente impresionante —se dirige con palabras y expresión amenazante a todo el público; su mímica es fantástica. Su voz infunde todo el terror que debe infundir, con su actitud primero agresiva y luego defensiva, según se va desarrollando el drama.

El Rey Herodes escucha las contestaciones del Rey Angel, de los tres Embajadores (cada uno de ellos se presenta tres veces ante él) y de los tres Reyes Magos (igualmente tienen tres interven-

ciones cada uno). En momentos oportunos hay las interrupciones de los disparos que hace el Guardia; en los entreactos la Banda ejecuta sanjuanes y corridos y las bocinas entonan también sus voces. Culmina la presentación con "chistes" de la Cocinera y de los Doctores y con un baile en el cual se pueda observar al Paje bailando con la Reina y el Rey Herodes con la Cocinera.

Durante las intervenciones de los Reyes y Embajadores desde la plaza, el Rey Herodes y los miembros de su Corte se sirven cerveza y trago.

La Historia está escrita en su totalidad en un cuaderno que le pertenece al Rey Herodes. Nos informaron que en cada fiesta de Reyes dicen otra Historia, de acuerdo a la que tenga el Rey Herodes de la ocasión. Supimos que esta Historia fue escrita por el Rey Herodes mismo con la ayuda del maestro de la escuela de la población, tomando parte de otras Historias según el gusto del Herodes. El Rey Herodes reparte los papeles a los otros personajes con dos o tres meses de anticipación.

En resumen, la Historia consiste en que los tres Reyes Magos, Melchor, Gaspar y Baltazar quieren pasar a Belén para adorar al Niño. Según un informante, y esto lo pudimos verificar: "El Rey Angel anuncia a Herodes que les dé permiso para adorar al Niño Dios. Herodes se opone, diciendo que es el único Rey, que son pobres aventureros los demás Reyes. Después de que habla el Rey Herodes se presentan los Embajadores. También piden permiso para que les deje pasar, en nombre de los Reyes, el Mozo, Negro y el Viejo. Nuevamente protesta Herodes. Al último se presentan los tres Magos ya personalmente. Dicen que también son Reyes, que tienen la potencia como él y que son inteligentes". Termina cuando toda la Corte se torna en contra del Rey Herodes y éste también sale a adorar al Niño en compañía de los tres Magos y el Rey Angel; les acompaña el Guardia.

En cuanto a la forma de la Historia, es "hablada" o sea recitada de memoria por todos los participantes, en estrofas de cuatro

versos. Esta es la forma básica pero a veces surgen pequeñas variaciones, ya sea por falta de memoria o por exceso de bebida.

El día 23 de enero de 1966, la secuencia de las actividades de la tarde fue la siguiente: Alrededor de las 3:30, 2 bocinas anunciaron la entrada a la plaza de todos los participantes. Entraron a la plaza por la esquina A en el siguiente orden:

Bocineros

Cargas y Caporales (a caballo) y Panchos

Banda

Rey Angel y el Guardia del Rey Herodes (ambos a caballo)

Embajadores (a caballo)

Cuatro Reyes y el Cingo (todos a caballo)

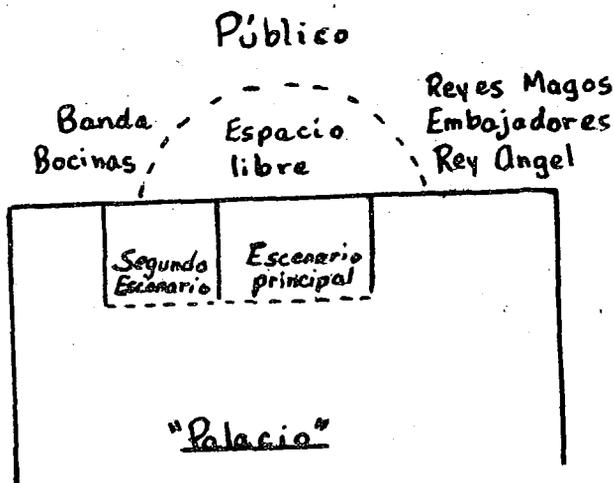
La Reina estaba en el mismo caballo con el Rey Herodes

La Cocinera con el Rey Mozo

Doctores y Paje del Rey (todos a caballo)

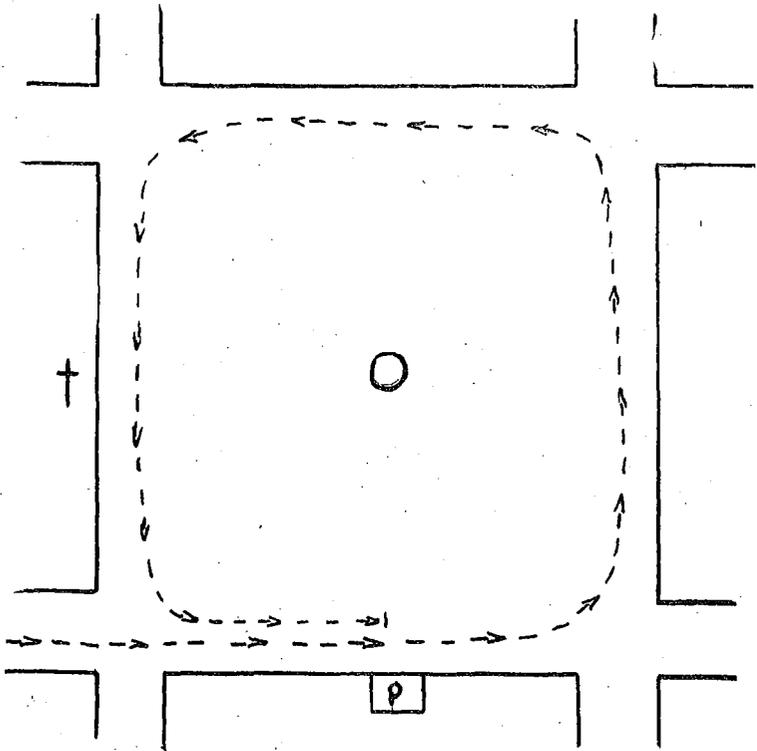
Acompañantes (a caballo)

Más Caporales (a caballo) y más Cargas.



Todo este conjunto dio una vuelta entera a la plaza, pasando primero por delante del Palacio, y volvió a reunirse delante del Palacio.

En este momento las Recuas se dispersaron ya sin sus cuidadores quienes se quedaron a ver el drama; el Rey Herdoes y toda su Corte entró en el Palacio y tomaron sus lugares. Se cerró el telón para luego abrirse al rato de comenzar la función.



El público se congregó en la plaza, frente al Palacio, dejando un espacio desde donde hablaron el Rey Angel, los Embajadores y los Reyes Magos. Este espacio quedaba libre hasta que a cada uno le tocara su turno; mientras tanto esperaban a un lado. La banda estaba al lado opuesto.

Mientras tomaban sus lugares todos los personajes, tocaba la Banda. Un apuntador con el cuaderno estaba sentado detrás del

Rey Herodes para ayudarle en caso necesitara. Ya listos todos los personajes en sus puestos, terminó la música, se abrió el telón y comenzó el drama, el cual se desarrolló en el siguiente orden de intervención:

Primer Acto:

Herodes
Reina
Herodes
Cingo
Herodes
Reina
Herodes
Paje
Herodes
(Telón. Banda)

Segundo Acto:

Rey Angel
Herodes (*un disparo*)
Embajador del Rey Negro
Herodes
Embajador del Rey Mozo
Herodes
Embajador del Rey Viejo
Herodes
Embajador del Rey Negro
Herodes
Embajador del Rey Mozo
Herodes
Embajador del Rey Viejo
Herodes
Embajador del Rey Negro
Herodes
Embajador del Rey Mozo (*dijo: "por última vez Herodes"*)
Herodes
Embajador del Rey Viejo
Herodes
(Telón — Banda: tocanon "El Chulla Quiteño"; se abre el telón — se ve al Rey Herodes bailar con la Reina).

Tercer Acto:

Rey Negro
Herodes
Rey Mozo
Herodes
Rey Viejo
Herodes
Rey Negro
Herodes
Rey Mozo
Herodes
Rey Viejo
Herodes
Rey Negro
Herodes

(mientras Herodes contestaba a los Reyes, los Panchos hacían chistes entre los espectadores)

Rey Mozo
Herodes
Rey Viejo
Herodes
Reina
Cingo
Herodes

(breve diálogo entre estos dos)

Cocinera
Herodes
Doctores
Reina
Herodes

(Telón — Banda; bailan en el segundo escenario, el de los Doctores. Se vuelve a abrir el telón y se ve al Rey Herodes bailando con la Cocinera y el Paje con la Reina. Al mismo tiempo los Embajadores, el Rey Angel y los Reyes Magos simulan bailar en la plaza, montados a caballo).

Terminado el drama todos los *dramatis personae* de la Corte, con excepción de la Reina y la Cocinera, salen del Palacio. El

Rey Herodes va con los Reyes Magos y el Rey Angel, a la Adoración del Niño en el atrio de la iglesia.

9.—Adoración.

En la adoración, llevada a cabo al finalizarse la Historia, interviene primero el Rey Angel quien le anuncia al Niño la visita de los Reyes. Después interviene cada Rey, alternativamente. La primera intervención es el saludo al Niño, la segunda una adoración y en la última le piden al Niño bendiciones para el viaje. Al último hay la despedida y bendición del Angel en representación del Niño.

Toda esta adoración es dicha en forma de loas, pero es un acto muy corto que dura apenas unos 10 minutos. Este acto tuvo lugar en el atrio de la iglesia delante de un pesebre.

TRANSCRIPCIÓN DE LA HISTORIA QUE SE GRABÓ:

PRIMER ACTO

HERODES:

"Según los estudios de mis grandes sabios sé que tres reyes magos vienen del Oriente he reunido un consejo de los doctores para poder sancionarles con la ley.

Cuál será la idea de estos hombres foragidos que quieren preeditar por mi reinado no serán acaso unos reyes pordioseros que pretenden estos que entran en silencio.

No serán acaso unos magos pordioseros que vengan derrotados por el mar de Aquisgran para saber las 'y's' de los extranjeros serán preso en mis soldados y me traigan.

Al fin dejemos, que vengan conmigo a debatir
para tomarles prisioneros y no hacerles parecer
porque si de vengüenza dejarles que te ultrajen
no me vené contento sin que al infierno éstos bajen.

Y ahora mi corazón, solamente un pensar
o mis siervos están por traicionarme
ya andan rebosante de alegría
porque ví la estrella Venus en un continuo alumbrar.

Y le veo a las montañas altas,
raudas con otra "suar"
y con las gotas serenas
todas las plantas secar.

En estos años he visto
que el verano se ha hecho invierno
y el mundo todo cambiado
de otros colores el cielo.

Mejor tomaré un champán
que protege algún consuelo
a libertar de las penas
y tener un mejor gusto.

Corazón no tiembles tanto
yo te sabré controlar
no son más que cinco ilusiones
que vienen a perturbar".

REINA:

"Oh Herodes poderoso
qué ilusión ha venido
a perturbarte en el sueño
que se halla muy afligido.

Yo como vuestra esposa
tengo muchísimo dolor
viendo que se halla triste
padece mi corazón.

Como le di mis manos
de no separar jamás
me duele viendo sentir
a su digna majestad.

Ante estos reyes extraños
ponte con serenidad
portate siempre rebelde
no estés con benenignidad”.

HERODES:

“Mi amada y fiel esposa
tengo herido el corazón
solamente porque vi
una pequeña ilusión.

Alcé la vista y vi
que volaban las estrellas
y una que se fue adelante
era más hermosa y bella.

De que vi a un cometa
que se quemaba en la esfera
y parecía que ya cae
al cojudo de la tierra.

Y qu’ella traerán
estos reyes del Oriente
yo imagino que han de ser
unos pobres delincuentes.

Pero para saber bien
que se vengan mis vasallos
cogerles esclavos míos
y mandarles desterrados”.

CINGO:

“Mi sacareal majestad
soy un verdadero hombre
me presentaré ante ellos
y saludaré en su nombre.

Y según ellos pretenden
interrumpir (interrumpir) su reinado
les tomaré prisioneros
les traeré a su lado.

Para que tú les sanciones
como rey más poderoso
yo te obedeceré
como hombre más valeroso.

Y hasta cuando yo viva
tu reino vigilaré
todas las noches y días
yo te acompañaré.

Prepararé con valor
un escuadrón formidable
para estarnos previstos
ante tu reino honorable.

Mas ahora Rey Herodes
aunque yo creo imposible
Majestad no le darás
el permiso que te piden.

Este mismo momento
voy a rodear la ciudad
a ver si contra nosotros
hablan de la eternidad.

Así que noble monarca
no estécemos en discusión
comencemos nuestros planes
sin estar con pretensión".

HERODES:

"Siervo mío, siervo amado
al fin eres de confianza
en quien he tenido puesto
toda mi dulce esperanza.

Yo soy un rey poderoso
que estoy sobre todo el mundo
y reinaré en este imperio
que a todos yo vislumbro.

Que se vienen reyes magos
de unas (de unas) tierras muy lejanas
vendrán los conquistadores
a ultrajar mis blancas canas.

Pero confío en mi gente
qu'están bien listos y armados
esperando por momentos
a estos asaballados (asalariados).

Permiso no les daré
a incrédulos oriminales
más bien les castigaré
como a propios animales".

REINA:

"Mi querido esposo y rey
no estés en discusiones
ha de perder la cabeza
por estar con pretensiones.

Queda abandonado el reino
no habiendo un buen mandatario
hace lo que tenga la gana
el más mínimo soldado.

No hay respeto ni conciencia
no habiendo un rey estudiado
un sujeto que domine
como potente y muy sabio.

Os pido señor mi Rey
que temperes la pasión
y dejes muy tranquilo
a vuestro fiel corazón.

Porque si muere mí rey
ha de principiár la guerra
morirán todos los soldados
todos los que gobiernan.

Sin saber de lo que es
sería triste tu muerte
soberano Rey Herodes
que se pierda un monarca
un señor de los señores.

Qué será de mi vida
que yo pierda un soberano
quedándome solita
cualquiera ir abrazando".

HERODES:

"No tengo pronunciación
para explicar a mi reina
porque me hallo perturbado
y me acompaña una pena".

PAJE:

"Ya está preparado todo
los licores y cervezas
y las viandas más mejores
que se acostumbra en la mesa.

Principalmente el cui
unos de tres y cuatro años
y conejos confitados
bien aliñados y hornados.

Salmones de Inglaterra
y pernils de Hungría
y los más grandes y mejores.

El dulce de albaricoque,
conservas de calabazo
alfajores de guayaba
y quesos de Carihuairazo.

Unas ensaladas finas
de versos y verdolagas
de paico y hierba buena
y lechuga bien preparadas.

Están los pollos hornados
y las gallinas asadas
y el pan de la vida
quimbolitos y'empanadas.

Están las lenguas fritas
de toda clase de aves
en primer lugar del chanchó
que es sabroso y muy suave.

Ya preparé los licores
principalmente el cognac
el vino de'uva y de tuna
y el magnífico champán.

Y la cerveza de jora
después de comer el cui
es cosa muy agradable
con un poquito de'aji".

HERODES:

"Nada me parece bien
ni la más deliciosa mesa
toda comida es muy fea
cuando no tengo apetencia.

El licor es saludable
y también los cigarrillos
tomando quita pesares
se alegran los afligidos".

(Telón — Banda — Música)

SEGUNDO ACTO

REY ANGEL:

"Vengo desde el Oriente
para ir a estarle diciendo al rey
una estrella les precede
y'a los tres reyes guiar.

Y son los tres monarcas
Melchior Gaspar y Baltazar
que vienen a encontrar la dicha
a nuestro Rey adorar .

Y con gran devoción
viene a enseñar la ley
fundando la religión
hacerles feliz a los hombres
en el trono junto a él
con una admirable luz
y llevarles hasta el trono
en Belén es la aparición (aparición).

Estos señores presentes
qu'el niño Dios ya nació
ya llegaron los pastores
de todo hasta esa mansión.

Oh Manuelito divino
inmenso todo nuestro amor
consuelas a nuestras almas
divino y manso Señor.

Son reyes del Oriente
que vienen con mucho di'oro (de oro)
a ofrecer preciosos dones
acaso precioso niño.

Somos los fieles monarcas
pronto llegar al Belén
hasta ... veremos
a nuestro Manuel.

Y no tengo ningún miedo
tenemos a nuestro Dios
él nos librará de todo
porque él es el consolador.

Caminemos a prisa
a mirar al Salvador
y los ángeles adoran
con verdadero honor.

Vamos a ver esa joya
de un eminente valor
a ese lucero brillante
ilustrísimo Señor.

Le adoraremos con honra
y con mucha devoción
hincaditos de rodillas
pidiendo la salvación.

Pasaremos muy felices
al supremo Rey adorar
y vos te acabarás Herodes
sin creer en el nacimiento.

Los ángeles en el cielo
alaban al redentor
estas palabras diciendo
alabado sea el Señor!

Viva el pueblo Quisapincha
y el niño Dios en Belén
viva el compadre del Niño
y los que me oyen también.

Adiós señor rey Herodes
me despido en hora buena
por estas felices Pascuas
y estas última Noche Buena.

De todos yo me despido
solo dejo el corazón

me voy a'dorar el Niño
en la celestial mansión.

Y matrona soberana
tome la contestación
yo me voy para tan lejos
mi amoroso corazón.
Conteste Herodes".

HERODES:

"Me atormentan las visiones
a causa de tantos vientos
vienen muchas tentaciones.

Ahora estas aves ya hablan
un águila he oído hablar
que nació un niño en Belén
y está en un triste portal.

Como veo qu'en mi reino
que hay mucha sabiduría
que hasta los muñecos hablan
con más placer y alegría.

No hay más sino quiero verle
de mis valientes soldados
que salgan de comisión
los más bravos veteranos.

Y maten a todo niño
que tenga un mes un año
y rodeen toda la ciudad (hay un disparo)
que pertenezca a mi reino.

Entonces verán bailando
con mejor gusto y placer
con la reina poderosa
que condes duques y barón.

A ver este malagüero
sin respeto a un soberano
a un nobilísimo caballero
al más noble ciudadano".

EMBAJ. REY NEGRO:

"Estimado Rey Herodes
con mi corazón sincero
pidiéndote de favor
me atiendas a mí primero.

Con el sol...
me han mandado venirme a ti
a contarte la manera
de cómo estamos aquí.

El permiso te suplico
y su digno menesterio
para ir adorar al Niño
el Mesías verdadero.

Al Rey supnimo (supremo) y divino
monarca del mismo suelo
que por amor de los hombres
ha descendido del cielo.

Y me voy en este momento
a adorar con muchos magos
en un humilde portal
al Niño Dios verdadero.

Tú no crees en el Creedor (Creador)
qu'en un pesebre ha nacido
estás creyendo (creyendo) en infieles
en enjuriarte al Niño.

Sigues pensando en alturas
en la fortuna y en la suerte
y no respondes jamás
que te ha de llegar la muerte.

Te han de llevar tus amigos
a donde a ti t'enterrar
y después qu'esteses llorando
varios se han de contentar.

Porque unos nos quieren bien
y los más nos quieren mal
y por robar tu corona
volando ti han (te han) d'enterrar.

Y también la de tu reino
con otro se ha de casar
sólo quedaremos nosotros
cuatro días para llorar.

Qué dices pues sin demora
al permiso que te pido
concédenos el pasar
o quedarás arrepentido.

Ojalá otro embajador
que tiene mucho interés
a ser presente que se hunde
el reino d'ist'infiernal (de este infernal).
Conteste Herodes".

HERODES:

"Retirad de mi presencia
con tu listura atrevida
donde esperan mis vasallos
para que quiten la vida.

Y después de que se muera
que le contén la cabeza
poniéndole en una fuente
bailaré con mi princesa.

Decirme que a mi bonita
se ha de casar con cualquiera
entonces los solteritos
desearán que yo me muera.

Reúnanse los generales
y mis valientes soldados
despóngase (dispóngase) la guerra
al contorno de mi reino.

Si no vienen al momento
sigo el consejo de guerra
y mañana ya estarán
en debajo de la tierra.

Ahí no ha de haber valimientos
y así vengan con mandados
la ley la tengo en mis manos
y mandarles desterrados.

Ya retírate fantasma
me has venido a interrumpir (interrumpir)
porque pareces payaso
que el público haces reír”.

EMBAJ. REY MOZO:

“Hoy me vengo yo también
para que nos des permiso
para pasar a Belén.

Conteste Herodes sin miedo
Melchior, Gaspar y Baltazar
que se vienen del Oriente
un nuevo Rey adorar.

Caminando noche y día
con una luz clara y bella
acabamos de llegar
guiados por una estrella.

Soberana majestad
a mí me manda mi rey
que nos concedas permiso
para pasar con honor.

A la ciudad de Belén
donde nació nuestro Dios
a las doce de la noche
con placer en procesión.

Y es el soberano Rey
de los cielos y la tierra
el Monarca más lucido
de la celeste esfera.

Voy a avisar a mi rey
para que nos des licencia
para pasar por tu reino
con mucha delicadeza.

A ver al Rey de los cielos
al Señor de los señores
al bendito niño Mesías
al supremo flor de los flores.

Es preciso Rey Herodes
que vayas estar meditando
para adorar a Jesús
a ese niño soberano.

Cuando del cielo santo
descendió el Verbo divino
por obra del Espíritu Santo
en Belén hoy ha nacido.

Qué dices bravo monarca
concédenos la licencia
o llegará el momento
de quitarte tu albergue”.

HERODES:

“Dime dónde eres venido
en tu rudo pensamiento
que ha de venir otro rey
a mandar en todo el tiempo.

Estando yo en mi palacio
un niño vendrá a mandar
donde un soberano Herodes
nadie vendrá a profanar.

Donde tú eres mejicano
sois de la raza de Arabia
o es que tú vienes mandado
de algunos de hechicería.

Qué bien que dice el adagio
cuando siente el corazón
algo sucede en verdad
que domina la pasión.

Quiero saber este rato
cuál es ese niño tierno
que es Rey y grande señor
y dueño de mi gobierno.

Cuando grandes mandatarios
con el deseo de mandar
impórtele tres millones
me vienen a regalar.

Hincados a mi prisencia (presencia)
vienen muy tristes llorar
para que yo les dé el sello
para ser autoridad.

Y mejor es va saliendo
con tu lisura atrevida
porque después de media hora
yo te quitaré la vida".

EMBAJ. REY VIEJO:

"Tienes tu Rey Herodes
cansado tu corazón
tú eres rey de este mundo
d'esta muy noble nación.

Sólo por un compromiso
que Dios hizo con Adán
bajo las leyes del cielo
y el de la luz celestial.

Olvidabas la serpiente
al Adán le engañó
el librador de las peñas
a un pesebre nació.

Ese es el mismo Dios
él es el que te formó
conteste Herodes”.

HERODES:

“Cuál es el monarca eterno
que dices en mi presencia
y hablas con esa enérgia
sin entender mi potencia.

Sin duda vienes pagado
o sois de la raza Griega
qué vienes con tus astucias
para que haya alguna guerra.

No me vengas con lisura
porque tengo entendimiento
y sé castigar muy bien
con mi buen conocimiento.

A todo incrédulo astuto
que viene con voz fingida
dejo coligado en la viga
azotando en la barriga.

Para que sepan quién soy
el terror del mundo entero
me tengan con respeto
todito mi lial (leal) gobierno.

Voy a mandar un decreto
que lo publiquen por bando
y a toditos mis contrarios
me los manden desterrados.

Permiso no te daré
viejo loco malagüero
porque a vos y a tu caballo
voy a mandar a un potrero”.

EMBAJ. REY NEGRO:

(Indescifrable)

HERODES:

“A un rey que gobierna en todo
en más de doscientas provincias
y le adoran los más grandes
con profunda reverencia.

Decir que me haya espantado
esto es una alevosía
si no les quito la vida
será mucha cobardía.

Soy un rey créanlo todos
de las ilustres familias
y cuando me ven me dicen
malvarosa de Castilla.

Guardo las felicidades
que ningún ser ha gozado
ni han tenido plata ni oro
como yo tengo guardado.

Y me cogen de compadre
es cierto que estoy bailando
boto un cajón de esterlinas
más que se maten peleando.

Boto escudos y diamantes
porque soy muy generoso
aspiro a “San Adifino”
y sobre todo buen mozo.

Retira de mi delante
'careloso' (cara de oso) tentación
porque me haces espantar
y domina mi pasión".

EMBAJ. REY MOZO:

"Nuevamente estoy de regreso
con mucha veneración
vengo a vuestra presencia
con digna educación.

Y me manda el Rey Gaspar
de todos el más hermoso
a que concedas permiso
como el rey más poderoso.

Pasaremos a Belén
a adorar al Niño Jesús
a tener más gloria y honra
porque es nuestro Salvador.

Es Rey supremo y divino
que protege con su auxilio
y para salvar al mundo
en un pesebre ha nacido.

No creas qu'es mentira
lo que ahora estoy hablando
aquel Dios qu'está en el cielo
siempre vivirá alabado.

Así es mi Rey Herodes
qu'es mejor que lo adoremos
a nuestro Nifito tierno
qu'es bendito de los cielos.

Quedarás arrepentido
vivirás arrepentido
en horrible obscuridad
para siempre atormentado

En medio de flores bellas
hoy te damos a saber
a que ha nacido en un portal
delicia, lirio y clavel.

En medio d'este rey lucido
qu'es el precioso Manuel
el consuelo de las almas
y padre de Nazanet.

Es luz divina del cielo
que nació por nuestro bien
qu'es el monarca precioso
el que hoy nació en Belén.
Conteste Herodes".

HERODES:

"Qu'es lo que oigo y escucho
en versos muy quebrantados
tal vez vienen donde mí
de mí Reina enamorados.

Yo soy capaz de matarles
horcándoles como el gato
y sosegando mi furia
al cielo fuera este rato.

Pues esto es mucho sufrir
decir que bajó del cielo
unas flores de Castilla
para nacer en el suelo.

Yo tengo unas lindas flores
como esta preciosa Reina
y rosas de Alejandrina
y unas margaritas lindas.

Y forman un ramillete
ramos y las flores bellas
para brindarle a mi Reina
y a las princesas bonitas.

Este rato se me encienden
las pasiones que dominan
mejor es tomar un champán
que se pierda toda pena.

La ira es admirable
y se vale de un desauicio
y hasta mi mismo me da asco
al verte bestia y ocioso.

Ya retírate de aquí
que ya no te puedo ver
porque sería vergüenza
en mi palacio tener”.

EMBAJ. REY VIEJO:

“Mi rey y señor Herodes
vengo a seguirte insinuando
que nos concedas permiso
para seguir caminando.

Y soberano señor
sea digno tu pensamiento
y los que ahora a tí te adoran
irán a ver el nacimiento.

Ha salido de los cielos
a las gradas celestiales
aquí está el sol de justicia
el quien te ha de juzgar.

Y yo te presentaré
en un llano de Josaphat
donde allá les llevan, juician
en presencia de su majestad.

Muchas veces te prevengo
antes que se termine el día
que no sepas que hay Dios
es una cruel tiranía.

Tu padre tiene la culpa
de no haber puesto en el colegio
que estudies teología
y también el catecismo.

Porque los príncipes sabios
sin duda han de precaber
y dirán qu'el Rey Herodes
no sabe leer ni escribir.

Eso quiero ganar
a acercarnos a tu santo
a dar gracias a María
y cubrir con su manto.

El Niño recién nacido
que me dé su protección
y en la hora de mi muerte
que me dé la salvación.

Deme pronto la respuesta
que quiero pasar ligero
a adorar aquella casa
al Mesías verdadero.

Aunque viejo soñador
de mí no te has de bunlar
porque por encima tuyo
hoy tenderemos (tendremos) que pasar".

HERODES:

"Reina amada, me muero
este momento me muero
cogedme de la cabeza
este momento y ligero. (Risas)

Nunca he visto a mi reino
semejante aclarimiento
y decir que no tengo ciencia
y escaso de pensamiento.

A un rey qu'es matemático
decirle estas profesas
y desde la partida doble
y la lengua portuguesa.

Sé la astronomía
y cuando para la luna
yo adivino la suerte
y quién ha de tener fortuna.

Y venir con esta infamia
en presencia de la gente
ahora si debo tomar
con un coronel valiente.

A que vean quien soy yo
un Rey de categoría
el que enfrenta a mi persona
mando a osar todos los días.

Y mejor esté saliendo
viejo loco soñador
vete gato jorobado
y pícano engañador".

EMBAJ. REY NEGRO:

(Indescifrable)

HERODES:

"Sé lo que habláis de mi secto
y que se llama pecado
es desdichada (desdichada) pesadilla
esta oración estofado.

Dime si eres filósofo
sabes de filosofía
y entonces cómo vienes
estar en presencia mía.

El demonio el viento sopla
al que dicen Lucifer
ahora sí háblame claro
si es hombre 'o es mujer.

Si es de cuerpo veterano
para que vayan escuadrones
y que a mí me vengan a llevar
como si fueran hombres.

Vení aquí a estudiar
el lenguaje que tú quieres
para explicarte a los dos
delante de un Rey Herodes.

Tú vas a tus diversiones
un momento estar con gusto
porque los negros divierten
con quijadas de jumento.

Que se prepare el patíbulo
contra estos aventureros
correrán por media plaza
agarrados los sombreros".

EMBAJ. REY MOZO:

(Indescifrable)

HERODES:

"Qu'es esto engaño
al que tiene entendimiento
razón engañan a la gente
cuando no hay conocimiento.

Decir que en unas pajas
está un lucero que brilla
serán "lucernas" (luciérnagas) de Arabia
que brillan como candela.

Si me dejara engañar
yo dejaré mi palacio
hasta volver a mi Reina
cualquiera se han de llevar.

A mí me quieren llevar
solamente por malicia
viendo que tengo interés
y soy muy grande en riqueza.

Viendo qu'está botado mi reino
vinieran alborotar
diciendo que son parientes
solamente por robar.

Venid valientes soldados
hijos de corona real
a guardar vuestro gobierno
con muy fina voluntad.

Y retírate de aquí
con tu plegaria atrevida
porque después de un momento
yo te quitaré la vida".

EMBAJ. REY VIEJO:

.....
.....
.....
.....
(Indescifrable)

Y llegaremos con honra
donde el Mesías verdadero
y le vemos resplandeciente
como el sol del azul cielo.

Proferando los dones
y joyas de más valor
porque él es príncipe y reino
y el verdadero Señor.

Al diamante más precioso
que aclarece como el sol
y da luz en todo el mundo
que nos causa admiración.

Y cuál será esa gloria
de ver a su majestad
al Rey de cielos y tierra
al Divino celestial.

Así es que mi Rey Herodes
ponele en tu sillón
recordando va morir
ofrecele el corazón.

Los trajes y papel
del Mesías verdadero
irás volando a las pailas
a quemar en el infierno.

Y quedarás en la vida
sin esperanza ninguna
porque no te quedará
ni gota de tu fortuna.

.....
(Indescifrable)

Y ahora sí ya me voy
olvidando todas mis penas
me despido cariñoso
por felices años nuevos
Conteste Herodes".

HERODES:

"Que nació en esta inconsecuencia
no tengo con quién hablar
mi Reina se halla asustada
no puedo que remediar.

Si me dejara engañar
yo dejaré mi palacio
hasta volver a mi Reina
cualquiera se han de llevar.

A mí me quieren llevar
solamente por malicia
viendo que tengo interés
y soy muy grande en riqueza.

Viendo qu'está botado mi reino
vinieran alborotar
diciendo que son parientes
solamente por robar.

Venid valientes soldados
hijos de corona real
a guardar vuestro gobierno
con muy fina voluntad.

Y retírate de aquí
con tu plegaria atrevida
porque después de un momento
yo te quitaré la vida".

EMBAJ. REY VIEJO:

".....
.....
.....
.....
.....

(Indescifrable)

Y llegaremos con honra
donde el Mesías verdadero
y le vemos resplandeciente
como el sol del azul cielo.

Proferando los dones
y joyas de más valor
porque él es príncipe y reino
y el verdadero Señor.

Al diamante más precioso
que aclarece como el sol
y da luz en todo el mundo
que nos causa admiración.

Y cuál será esa gloria
de ver a su majestad
al Rey de cielos y tierra
al Divino celestial.

Así es que mi Rey Herodes
ponele en tu sillón
recordando va morir
ofrecele el corazón.

Los trajes y papel
del Mesías verdadero
irás volando a las pailas
a quemar en el infierno.

Y quedarás en la vida
sin esperanza ninguna
porque no te quedará
ni gota de tu fortuna.

.....
(Indescifrable)

Y ahora sí ya me voy
olvidando todas mis penas
me despido cariñoso
por felices años nuevos
Conteste Herodes".

HERODES:

"Que nació en esta inconsecuencia
no tengo con quién hablar
mi Reina se halla asustada
no puedo que remediar.

No hallo quien me dé consuelo
consultaré con mi memoria
porque si hablo con mujeres
no es honor pena ni gloria.

Para darle algún castigo
alguno que sea extranjero
vengan todos los doctores
y generales activos.

Manden en este momento
al calabozo penal
y que sepan los de mi Reino
que el Rey sabe castigar.

Y que tengan experiencia
que hay un nuevo mandatario
y que no se abusen mucho
los marqueses de mi Reino.

Pero ante todo yo quiero
que me sirvan un champán
y despojar mi cerebro
que se alegre mi corazón.

Y la banda de mi Reino
toque con veneración
para bailar con mi Reina
a pesar de los que van".

(Telón — Banda)

Música — "El Chulla Quiteño"

(Se abre el telón y el público ve al Rey bailar con
la Reina).

TERCER ACTO

REY NEGRO: (1)

"Con permiso de mi Dios
hoy me vengo a saludarte
y es porque estamos aquí
también voy a conversarte.

Aunque ya debes saber
según nuestras tradiciones
que ha nacido a ser el Rey
de toditas las naciones.

El que crió (creó) el universo
en los primeros instantes
el qu'es dueño de los mares
del oro y de los diamantes.

Por eso es que yo mandé
a mi humilde embajador
a solicitar permiso
en nombre del Salvador.

Porque hoy pasamos con gloria
al niño Dios adorar
y resplandece en Belén
el cielo te ha de salvar.

Y nos guió una estrella
con su santa claridad
y pasamos muy felices
con su santa voluntad.

Navegando por los mares
guiados por los argonautas
el resplandor de la estrella
aclaraba en la atmósfera.

Y tenemos el placer
todas las noches y días
de alabar su santo nombre
del santo Niño Mesías.

El padre que nos ha criado (creado)
y no somos de la nada
con nuestros cinco sentidos
y potencia en nuestras almas.

Guiados por la Santa Luz
de admirable claridad

y con su sagrada potencia
la cerró la obscuridad.

Por esa bendita estrella
venimos hoy alegría
a adorar con alegría
al sol más resplandeciente.

Entonces prepara el viaje
en este mismo momento
con la idea de llegar
cuanto antes a su nacimiento
Contésteme Herodes”.

HERODES:

“Príncipes, duques y marqueses
escuchad esta razón
en este reino no he visto
semejante tentación.

Esta raza es del Africa
que viene adivinando
y ha llegado a mi Palacio
esta impertinencia creyendo (impertinencia creyendo).

Dice que viene guiado
di una (de una) estrella del Oriente
las estrellas nunca mueven
cada una en su puesto existe.

Dice que le precede
en presencia de mi Reina
porque en mi reino yo veio (veo)
una visión atrevida.

Dice que va a adorar
a un niño recién nacido
el niño se ha de morir
a este fenómeno viendo.

Cuando yo que soy valiente
ya aspirar el carín
me espanto hasta el hueso
y me quedo en aflicción.

Retirá de mi delante
fiero mudo calbezón (risas)
parecido a mi cornudo
hablador y bozalón".

REY MOZO: (1)

"Señor Herodes y rey
hoy pasamos a Belén
a ver al niño Mesías
y seguir su santa ley.

Tendremos esa gloria
él nos dará protección
y le adoraré rendido
con todo mi corazón.

Que ha nacido por nosotros
de todos es nuestro bien
cerquita en humilde pajar
en la ciudad Belén.

Pasaremos gustosos
a este feliz momento
dando gracias al Señor
de su feliz nacimiento.

Es el cordero de Dios
nuestro triste corazón
le adoro porque es un Rey
eterno sabio y divino.

Con una fragancia bella
y aromáticas olores
que se han de oler en portal
con más grandes percepciones.

Y hemos d'entender
que es un misterio profundo
y adorarán los pastores
hasta qu'es es el fin del mundo.

Vamos y verás mi Rey
la flor preciosa de Israel
el sol y la gloria eterna
lucero de Nazaret.

Ahora si compañeros
apresuremos el paso
hagamos como conviene
antes de irnos al fracaso.

Porque soy dueño y señor
de las comarcas de Arabia
donde existe solamente
gente poderosa y sabia.

Por eso que estudiando
las antiguas profecías
que encontramos en Belén
debió nacer el Mesías.

No creas qu'is (es) indiciso (indeciso)
nuestro inquieto meditar
mira que Cristo es nacido
y al hombre viene a salvar.

Ahora sí ya me voy
y tu reino dejaré
adiós señor Rey Herodes
segunda vez volveré".

HERODES:

"Tú eres el mejor rey
que has llegado en mi Palacio
que se vengan mis vasallos
y lo contén la cabeza,

Porque estos abusivos
miserables muertos de hambre
que se vieinen de rosado
y decir qu'es el mejor hombre.

Se me enciende el corazón
cuando dicen que nació
un Rey mejor de los reyes
de todos el más precioso.

Si ha sido príncipe digno
la madre de dignidad
cómo he de creer que ha nacido
en un pequeño portal.

Cuando me dio a luz mi madre
yo nací en un trono de oro
y llevaron mis padrinos
como un precioso tesoro.

Permiso no les daré
pues de ninguna manera
a quien les sancionaré
con mi mano justiciera.

Y mejor andá saliendo
porque sería vergüenza
en delante de esta gente
tenerte en mi persencia (presencia)".

REY VIEJO: (1)

"Mi señor Rey Herodes
a tu noble real persona
y te pido me recibas
con respeto a mi corona.

Benignísimo y soberano señor
de toda Jerusalén
hoy pasamos por tu Reino
a la ciudad de Belén.

A adorar al niño Dios
al monarca celestial
y con una vingen pura
sin pecado original.

Por mandato del Sultán.

Sólo por amor del hombre
bajó del cielo a la tierra
para sufrir nuestras manos
y morir en el Calvario.

Ahora vamos a adorar
acompañando al Herodes
y con esto si serás
el Rey de los emperadores.

Se te lavará tus culpas
y pecados cometidos
quedarán tus culpas limpias
desde el día en que ha nacido.

Y con todo orgullo irás
qu'él tiene tu felicidad
al nuevo y divino Rey
dé toda potestad.

Y cantar en esos pueblos
unas canciones divinas
gloria a Dios en el cielo
y paz al hombre en la tierra.

Aquí tenéis un anciano
de la Arabia emperador
poderoso soberano
que se allega sin temor.

Había sido la estrella
que da claridad extraña
denunciando su centella
hasta aquí nos acompaña.

Por eso quiero mi Herodes
qu'enseguida se concedida
sin ninguna dilación
cuanto (cuando) nos das la partida
Conteste Herodes".

HERODES:

"Dime dónde eres venido
con poco conocimiento
y has llegado a mi Palacio
peor que un triste jumento.

Por eso vienes aquí
a decir lo que has soñado
que salgan cinco mil hombres
y lo lleven amarrado.

Porque no tengo que hacer
ya me tienen perturbado
porque estos son abusivos
que vienen desesperados.

Tengo una banda admirable
estudiados hipnotistas
he escogido los mejores
de los mejores poetas.

Quédate unos ocho días
en mi Palacio lucido
irás aprendiendo a hablar
en caso no hayas sabido.

Regresarás a tu tierra
lo más pronto que tú puedas
porque después de un momento (disparo)
yo les quitaré la vida.

No vuelvas otra vez
viejo loco malagüero
porque sino al infierno
bajarás desesperado".

REY NEGRO (2)

"... Rey Herodes
por qué si te portas mal
diciendo qu'es un soberano
por lo menos racional.

He venido señor y Rey
que nos comprendas la razón
y creas en el nacimiento
de la santa religión.

Nuestro Dios que ha criado (creado) el mundo
con la potencia de él
en seis días y una semana
a qu'el el hombre viva en él.

Por eso es que yo te digo
vayas adorar a Dios
para que te dé la gloria
y se recuerde de vos.

Porque te vendrá la muerte
el rato menos pensado
y el Señor castigará
porque él nos ha criado (creado).

Creémosle firmemente
los misterios que ha dejado
esos divinos preceptos
qu'él mismo nos ha enseñado.

Que ha venido a padecer
sólo por amor al hombre
y ponerle a su memoria
ese su sagrado nombre.

Mirá qu'eres un gusano
que Dios está manteniendo
y con la licencia de él
hasta ahora estás viviendo.

Tenemos grandes ejemplos
según nos cuenta la historia
y te voy a recordar
a que pongas en tu memoria.

Sodoma y Gomorra fueron
ciudades muy populosas
y quedaron en cenizas
por sus gentes orgullosas.

La grande ciudad de Nivere (Nínive)
orgullo de sus mayores
quedó convertida en lago
por sus hijos pecadores.

Y verás en el día del juicio
esa majestad lucida
en el llano d'este puesto
con su corona divina.

Y sufrirás a penar
por tu incredulidad (incredulidad)
y llorarás para siempre
por toda la eternidad".

HERODES:

"Generales del distrito
me hallo descontrolado
esta visión me atormenta
qu'en los vientos ha venido.

Y siento que ha de llorar
esto me anda el corazón
es un desaire horroroso
que en todo un Rey sea llorón.

Quién habría pensado eso
ni el espino campesino,
que yo siga llorando
en mi Palacio escondido.

Sargento "Quita Pesares"
preparaos un cañón
para disparar un tiro
más que se muera un millón.

Con la bomba de cristal
para que no quede ni uno
de todos mis enemigos
porque soy terror del mundo. (Disparo)

Apartaos de mi presencia
en este mismo momento
ni cortando la cabeza
nunca me hallaré contento".

REY MOZO: (2)

"Aquí me vengo yo
reciba mi Rey Herodes
porque me voy adorar
al Señor Dios de los hombres.

Es un precioso lucero
que merece adoraciones
le adoraron todo el mundo
las mejores naciones.

No te perturbes mi Rey
siendo de Jerusalén
porque nuestro Padre eterno
es quien ha nacido en Belén.

Del camino ha de venir
y de el rey Salomón
que al pronunciar su nombre
se alegra este corazón.

Cuando pienses en riquezas
en oro, plata y esmeraldas
porque son cosas del mundo
y todo quedará en la nada.

Mejor es tener presente
que tenemos que morir
que nos entierren (entierren) en la fosa
sin temerme responder.

Por eso yo te aconsejo
que compongas tu existencia
en la presencia de Dios
no te acuse sin reverencia.

Recuerda estas palabras
yo me voy a despedir
voy a adorar al Mesías
para tranquilo morir. Conteste Herodes”.

HERODES:

“El pensamiento t’engaña
qué vienes con tus consejos
a un rey filósofo y sabio
astrónomo matemático.

Dime qué se llama muerte
es rey o emperador
para que me hagas temer
a un ilustre señor.

Cuando los reyes más grandes
que gobiernan la Turquía
en cuatro horas de batalla
los he roto al medio día.

Pues ahora prometo yo
alistar la artillería
los escuadrones más buenos
también la infantería.

A que se vayan llorando
lo mismo qu’el otro día
asustados y amarillos
esa es la voluntad mía.

Has de pedirme favor
y también a mis soldados
y decirás que atrevido
que mi cuerpo es de gusanos.

Al que pronuncia mi nombre
y apareciera a mi Reina
que lo destierren ligero
por los mares y los cerros”.

REY VIEJO (2)

“...
cuánto no te voy diciendo
lo que te ha de suceder
delante del Rey divino.

Es clara la verdad
de nuestros cuerpos humanos
que se quedará en la nada
acabando los gusanos.
... (indescifrable)

Y perdón...
que pronto pon atención
porque es el amor eterno
del señor que ya nació.

Es de la ilustre familia
del precioso Rey David
por eso que ha nacido
en la ciudad de Belén.
... (indescifrable) ...”

HERODES:

“Qué locura es la tuya
qué insolencia me estás hablando
deshonrando a mi persona
qu'estuvieras “disvareando”.

Cuando se mueran los reyes
van con cetros y coronas
a un hermoso mausoleo (mausoleo)
de oro, diamante y perlas.

Y el cuerpo embalsamado
para no podrir jamás
y todos van a adorar
y tres horas a llorar.

A lo ménos este viejo
parecido al Satanás
venir ultrajar un Rey
este inválido de penas.

Y decir a un Rey supremo
que le preserve la vida
gasto cien pesos por día
y como comida muy fina.

A pesar de estos monarcas
que me pasen tres cervezas
para tomar con el público
y con todas las princesas.

Y'a este viejo malagüero
que lo saquen a empujones
y lo lleven a ahorcar
para no verte otra vez".

REY NEGRO: (3)

"....
me vengo pronto sin temor
ahora voy a despedirme
como humilde señor.

Paso para Belén
donde el Rey ha de estar
para adorar reverente
al Divino Jehová.

Pero saldrás con tus días
no con tu posición
siempre dirás que triunfaste
te guarde mi corazón.

Por eso que ha pasado
que te sirva de lección
ahora y siempre que sólo Cristo
te dará la salvación.

Viniendo ya a despedirme
... sus manos
y con rosas y azahares
...

...
Tengo lástima de ti
...
por falta de educación.

Yo también que soy un Rey
tengo palacio y gobierno
tengo cetro y corona
e ilustre noble Reina.

Pero no sabes adorar
al Niño recién nacido
el hijo del eterno Padre
el Rey que nos ha criado (creado).

Adiós mi noble monarca
descendiente de Noé
tú te quedas en tu palacio
y yo me voy a Belén.

Alabemos con entusiasmo
al redentor de los cielos
alabado sea el Santísimo
en los siglos de los siglos.

... este momento
desde Jerusalén
a tener esa enorme dicha
de ver ese dulce bien.

Hasta que allá nuestra vida
viene de Jerusalén
para darte por siempre
por toda la eternidad
Conteste Herodes".

HERODES:

"Maldita sea la hora
voy a gritar como en sueño
dífamar a mi persona
voy a morir este rato.

Ya me dicen que me quedo
como un hombre cualquiera
no quedaré a aparecer
soy querido en donde quiera.

Tengo sobrada riqueza
hasta para regalar
porque tengo suficiente
y no tenga que guardar.

Qué me haré yo en este mundo
en este maldito mundo
mejor que venga la muerte
para no verme ofendido.

Este trono que yo tengo
qu'es todita mi ilusión
toda la vida he mandado
con mi manso corazón.

Qué será este fantasma
hasta el día se obscurece
con razón la pobre gente
toditos mudos parecen.

Al que dicen que ha nacido
dicen que van adorar
no les debo hacer caso
a mi tienen que alabar”.

REY MOZO: (3)

“Vengo de Hungría
qu'es nuestra bella nación
a la una de la mañana
a la hora d'esta misión.

Adoraron los pastores
de Jerusalén viejito
con profunda reverencia
a nuestro Niño bendito.

Dejar esta de jocha
tesoro tan reverendo
y vinieron a adorar
con corazones profundos.

confiémere (confiérreme) talentos
y mejor sinceridad
para salir aceptando
con más fina voluntad.

Recordando que algún día
allá estará en su pretencia (presencia)
y como soberano juez
te ha de dar mala sentencia.

Dejando nuestra parodia
nuestra vana fantasía
tener en protección
a nuestro Niño Mesías.

Debes tenerle tentor (temor)
de nuestra condenación
y pedir al Niño tierno
de la Santa tedención (redención)”.

HERODES:

"Donde tú vienes creyendo (creyendo)
estos tus tiernos consejos
tienes que pedir perdón
o serás despedazado.

Venir a servir a mí
siquiera unos quince días
con eso t'enseñaré
todas mis sabidurías.

Saqué a todas las finuras (finuras)
los más valiosos tesoros
a que queden admirados
todos estos embrujados.

Tomen los cetros de rey
a este insípido ansioso
con la furia que yo tengo
yo le lanzaré de juicio.

Toquen las tropas ligero
y llama a oficiales
y qu'esté la guardia previsto
con cañones y fusiles. (Disparo)

Y venir con cruento pecho
que te voy ir azotar
como si tuviera manos
o tuviera potestad.

El demonio es una sombra
qu'espanta viendo cualquiera
es el espirtu (espíritu) del aire
y s'esconde en donde quiera".

REY VIEJO: (3)

"Rey Herodes
cuando esta noche los magos
te 'tenderon' el pedido
que dejes de ser malvado.

Al pasar tu campamento
qu'esa tu mala intención
que ese tu mal proceder
reprime tu corazón.

Y pedir al Niño Dios
que te dé buen entendimiento
a que seas un buen Rey
y mucho comportamiento.

Recuerda que somos Reis (Reyes) Magos
d'educación y respeto
qu'entre los que son cristianos
parar onde'el nacimiento (nacimiento).

Si por ser un hombre necio
él que sin ningún reparo
merece tener l'escacia
y no tener el amparo.

Y no ascender al divino
él nos da "sheguridad" (seguridad)
si adoraras nuestros dioses
con qu'eso es una crueldad.

Y Dios va a castigar
manos de crueles tormentos
aténtela tu portento
para menor padecimiento.

Ay! querido Niño Dios
que tiene buen entendimiento
haz que se hunda el Rey
y en nuestro comportamiento.

Adiós señor Rey Herodes
no te tengo compasión
ya me voy pero te dejo
mi amoroso corazón.

A participar su gozo
a adorar al dulce Niño

que por amar a los hombres
yo lanzo mucha alegría.

Ya me voy de tu tribuna
voy a mi Dios adorar
pero no decir el sitio
yo no quiero regresar.
Conteste Herodes”.

HERODES:

“No acabo de comprender
las ideas de estos magos
que me tienen perturbado
estos que andan como vagos.

A mi furor han llegado
analfabetos grotescos
estarán muertos de hambre
que siempre andan como un loco.

Queréis convencerme a mí
que ha nacido otro Rey
esto jamás he pensado
y tampoco he soñado.

Cuando veo Júpiter
a Saturno y a Venus
ese viejo infeliz
que no mira hasta los cielos.

Y cuando miro a Marte
es un día más como ahora
yo tengo una cruel venganza
no tengo qué hacer horita.

Que se vengan los doctores
este momento y ligero
los vasallos de mi Reino
esos ilustres que vinieron.

Y a este recién nacido
que lo vayan a buscar
en todita la ciudad
hacer una mortandad”.

REINA:

“Mi rey soberano Herodes
qué te quita la pena
que se vengan los astrónomos
de la ciencia más buena.

Y mirando a las más grandes estrellas
te darán a saber
lo qu'en este tiempo
lo que va a suceder.

Porque en la astronomía
descubren todas las cosas
solamente con mirar
a las más grandes estrellas.

Y con eso pasar más tranquilo
sin ninguna lidiación
y tú siempre vivirás
en tu imperial reinado”.

CINGO:

“Mi soberano Herodes
aunque será perturbarte
adoran al Niño Dios
esos reyes del Oriente.

Herodes en este mundo
harás siempre suspirar
lo mucho que te cuidaste
siempre tendrás que llorar.

El nacido es cosa cierta
el monarca universal
ha bajado a este mundo
a salvar de todo el mal.

Los santos Reyes Magos
caminan hacia Belén
a adorar al nuevo Rey
de toda Jerusalén.

Anda también
dejate aquí a tus amigos
yo he sido tu compañero
trabajaré lo que hi (he) podido.

Ahora sí me despido
con mi corazón sincero
adiós monarcas queridos
me despido yo primero”.

HERODES:

“Ahora sí ya me voy
a morir en este rato
voy a dar mi último adiós
en este mundo maldito.

Yo he sido en este mundo
el Rey más alborrecido
desde que yo la viví
toda la vida he querido.

Ay! por qué te alejas de mí
por trono tan adorado
por qué no me llevas pronto
para estar siempre a tu lado.

Vosotros no me dais un consuelo
con vuestra sabiduría
qu'estos Reyes han venido
a perturbar este día.

Con atrevimiento hablar
diciendo que Niño es él,
y le pasan a adorar
decir que habrá otro rey”.

COCINERA:

“Cuando el gato esté mayor
está llena de aflicción
las gatas no pueden ver
ni hacer caso al ratón”.

HERODES:

“Cuando los pobres gatitos
se quedan sin el varón
van en busca de los gatos
gritando como un león”.

COCINERA:

“Lástima mi pobre gato
que no quiere ni comer
ya no sirve para nada
qué gata le va a querer”.

HERODES:

“Un gatito tengo yo
que sabe de su saber
cada día trae cien ratones
a que coman las mujeres”.

COCINERA:

“Cuando se enoja el gato
es un tormento mayor
ni las gatas le hacen caso
y se van dondi uno (donde uno) mayor.

Mi pobre gato está preso
por amigo de querer
era chiquito y goloso
y malo su proceder”.

HERODES:

"Mi gatita está muy mala
con dolor de la barriga
se ha quemado pies y manos
por atender la cocina" (risas).

COCINERA:

"Mi gatito es muy bonito
más precioso qu'el vestir
quien no sea ponderativa
el seso ha de perder.

Mi gatito va morir
con fuerte melancolía
a causa de su vejez
què le tiene cada día.

Nadie en este mundo
nos vuelve la fe
y con prosperidad
yo me cautivé.

Ay!! qué dura duda
o cielo soberano
me veo entregada
en ajenas manos.

La dicha del mundo
que dan amistad
que me cautivé
en tan tierna edad.

Usted me crió
madre de mi vida
ahora me retiraré
amarga de mi partida.

Pero si me tienes
con algún amor
sufriré mis penas
y cualquier dolor.

Con esta finesa
con este querer
como cordillera
me dejé coger.

Adiós madre mía
adiós hermano cruel
me despido de todos
y adiós mi soberano”.

HERODES:

“Desátate del placer
vámonos mi cocinera
asentemos nuestro baile
tomando una copa llena.

Porque en la cantina estás
licores de buen gusto
haciendo alguna carita
y logremos nuestro tiempo.

Salud contigo señora
este poco de cerveza
entra el agua a la barriga
pero chuma a la cabeza.

Ahora para con todos
voy a ver si ha sido cierto
que se baile el...
y me visto lo más pronto”.

OCTAVA DE CORPUS EN QUISAPINCHA

Por Napoleón Cisneros C.

Con la colaboración de:

René Uendara, Cristina de Houser, Roberto Houser, Vicente Mena, Mercedes Montero, Maximina Navarro, Fabiola Quevedo y Elvia de Tejada.

PRESENTACION

El presente trabajo se ha limitado a una breve reseña de los rasgos que condicionan la festividad de la OCTAVA DE CORPUS, el 13 de junio, en la parroquia de Quisapincha, cantón Ambato, provincia del Tungurahua.

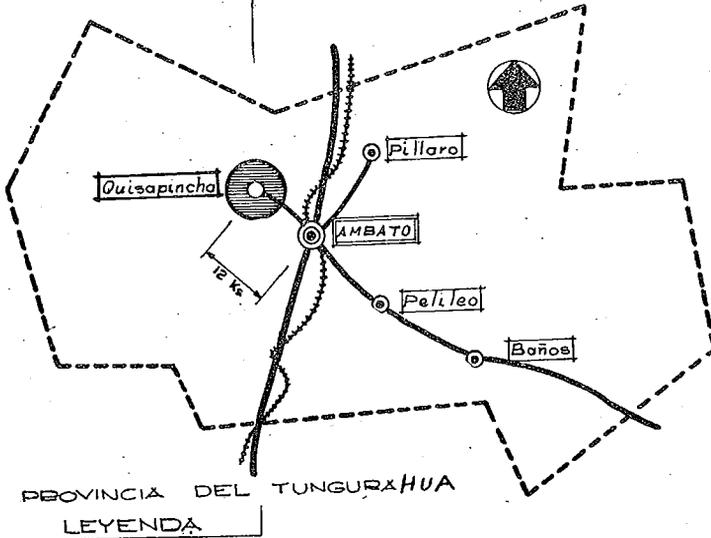
En esta ocasión se llevó a cabo el 12 por celebrarse EL DIA DEL PATRONO DEL PUEBLO, San "Antonio de Padua".

El planeamiento de la investigación, consecuentemente implicó de una Guía que encausaría la observación, registro y medida de los datos por recolectarse en el campo operativo; además, de la

relación de toda expresión nacida dentro de la estructura festiva, con la aspiración de que constituya de trama que permita, quizás, su análisis e interpretación.

De aquí que, dentro de sus límites, lo interrelacionamos en un conjunto que dé una visión del marco cultural festivo. Los trabajos que se presentan son de responsabilidad de sus investigadores.

Ubicación de la Parroquia de Quisapincha



- ⊙ CABECEZA PROVINCIAL
- ⊙ CABECEZA CANTONAL
- CARRETERA
- FERROCARRIL

DESCRIPCION GENERAL

Cerniéndose de las "tomas" que contornean la población de Quisapincha, en un espectáculo de movimiento y de cálidos colores, bajan en grupos los indígenas de Pugansa, Cachilvana, Ambayata, Calguasí e Illagua. Vienen, dicen "mas que sea de los infiernos, a saludar a nuestro amito, San Antonio", a quien suponen tener influencia sobre hechos naturales, como el desa-

rollo de las "chagras" (1); que las mismas no sufran la acción del viento, lluvias y sequía; que sus "animalitos no sean pegados por los males", que "taita amito libre de todo mal y favorezca a pasar el cargo" (2).

Podría parecernos extraña la suposición, pero su convicción es tan de buena fe que, "al taita cura, como oficial primero de San Antonio", le exigen presente a la "imagen" como humano y le trate como tal y, de su comportamiento depende la conducta que pueden adoptar. En esta vez, el cura había mandado a retocar al Santo, motivando el levantamiento a gritos de que el cura devuelva al propio San Antonio, produciéndose situaciones graves.

Un mes después de haberse realizado la fiesta, "los indígenas se posesionaron de la Iglesia y de la Casa Parroquial, sacando a la imagen al pretil y ordenándole que se vaya a Quito, tratándole de huayrapamushca". (3).

Continuando, y, cuando en una sola fusión de grupos claramente estructurados con la presencia de personajes ceremoniales y festivos, guiados por más de sesenta tocadores de "bombos" y "pingullos", que con sus bravíos sonidos "anuncian su llegada al poblado" e ingresan a él, convierten a todas sus angostas calles en lugares de tránsito a pie y baile; en ciertas casas en donde funcionan las "chicherías" y "estanquillos" (4) dan lugar a mayores aglomeraciones en razón de constituir los "tambushpa animuta shurangapa", "shinshi, shinshi, bailachi cangapa". Donde descansan y repasan el baile, toman fuerzas y se disponen a efectuar "las entradas" hacia la plaza y pretil de la Iglesia, como lugares expresivos de todo el ceremonialismo festivo.

(1) "chagras" = Sembríos.

(2) "cargo" = Obligación de una dignidad festiva.

(3) "huayrapamushca" = venido en el viento.

(4) "chicherías y estanquillos" = lugares de expendio de bebidas fermentadas y alcohólicas.

Varios grupos de indígenas dirigidos por sus "Alcaldes" (5), trabajan los "castillos o montes", con materias traídas a medida, con los que confeccionan una especie de parrilla simétricamente armada y revestida de paja a la que sujetan calabazas, mazorcas de maíz, pan, guineos, granadillas. Una vez terminada la obra, la elevan a un "palo mayor", a buena altura.

Las órdenes que reciben los trabajadores son dadas por los Alcaldes, a grandes voces, quienes, con la "vara de mando" a la mano, gritan: "puri, puri... i...i... trabajanguichi... i", es decir, pronto, pronto trabajen. El grupo que gracias a su destreza manual termina primero, acoge el reconocimiento e interés público y, la admiración de todos los Alcaldes de las Comunidades indígenas que se acercan a ofrecerles unos tantos "pilches de chicha" y "copas de trago".

Mientras tanto, en la plaza otros grupos indígenas, arreglan los "altares", cuya armazón de madera es forrada de telas de diversos colores y de donde penden cuadros de "imágenes": San Pedro, San Fernando, San Bartolomé, Santa Ana, La Virgen María, La Santa Faz, Cristo Crucificado.

Al pie del armazón colocan una mesa sobre la que tienden una "sábana blanca" (6) y como elemento principal y destacándose, San Antonio, rodeado de espermas y flores.

En el centro de la plaza se organiza una pequeña feria y ventas de lo más típico en la alimentación festiva, como champús, fritada con mote, papas con ají, chicha de jora y frutas.

Los sitios o lugares que ocupan para el expendio de dichas ventas se denominan "Puestos", que arriendan en la suma de un sucre, para tener derecho a la "posesión durante el día".

Todo cuanto se ha descrito con relación a la fiesta, se nota claramente, por una parte, organizada y preparada de antemano

(5) "Alcalde" = Dignidad político-administrativo.

(6) "Sábana blanca" = pieza de lienzo utilizada desde antaño para el arreglo de altares religiosos.

y, por otra, una interacción entre individuos y entre grupos por alcanzar objetivos. De aquí que, al canalizar toda esta acción diferente, se relievan en primer lugar sus personajes, que los trataremos a continuación.

PERSONAJES FESTIVOS

Los Priostes:

El "Priostazgo" en los grupos indígenas del área de Quisapincha, viene sucediéndose de generación en generación, de abuelos a padres, de padres a hijos y en algunos casos, por simple devoción a San Antonio, patrono del pueblo.

El ser "prioste" significa ser el personaje más respetado e importante de la comunidad; es una jerarquía social que lo desean vehementemente y cuando lo logran, dicen "que pueden morir tranquilos".

J. R., uno de los priostes que viene pasando "el cargo" todos los años dice que, la fiesta de hoy le cuesta algo más de mil quinientos sures en gestiones de "nombradía". No lleva puesto ninguna indumentaria especial, como tampoco distintivo alguno, solamente se lo identifica por su ropa nueva del diario.

En esta fiesta se registraron la presencia de treinta priostes, todos nombrados por el "cura" desde el "púlpito", una vez que presentan el permiso por escrito del Teniente Político de Ambato, requisito sin el cual, el cura no divulga el "pregón del priostazgo", que lo hace con un año de anticipación y los instuye como tales, en un acto religioso formal a la vez que popular.

Esta designación es suficiente para iniciar oficialmente con todo empeño los preparativos de la fiesta, como retribución a los compromisos ya adquiridos por "jochas" recibidas de parte de sus parientes y amigos, quedando por esta razón comprometido a su vez, formalmente en ayudar y servir incondicionalmente para el

año que viene a los futuros priostes, como pago a todos los servicios y ayudas recibidas a su favor.

Su presencia en la fiesta, se hace notoria entre las siete de la mañana, acompañado de parientes y amigos; de una pareja de danzantes y de una banda de músicos, con quienes recorre las calles del vecindario, pasa por la plaza y se dirige a su casa, en este caso, la de J. R.

Antes de entrar en ella, todos los "acompañantes" se agrupan alrededor del prioste y le ofrecen el último de los "albazos" que consiste en brindarle unas tantas copas de aguardiente y chicha, así como pedirle escuche a la banda de músicos y admire el baile de los danzantes. Luego todos los asistentes ingresan al interior de la casa y se dirigen hacia el patio, en donde se reúnen.

En el centro se sitúan los músicos y los danzantes que proceden de inmediato al baile; hacia un lado se ubican las mujeres jóvenes, sentadas en fila; hacia otro extremo, las mujeres de mayor edad y, en otro lugar, hombres jóvenes y ancianos. Mientras el prioste recorre todos los grupos de personas brindándoles chicha y aguardiente.

Esperan, dicen, la "misa de fiesta" para concurrir a ella, a las 11:30 a. m., son pues motivos socialmente aceptados que explican a su vez, las normas de conducta que adoptan en esta ocasión, y sistemas de relaciones entre acompañantes y prioste por compromisos adquiridos, en este caso, por jochas. El incumplimiento por una de las partes, da lugar a la demanda judicial; en caso de muerte y por constancia testamentaria, en ciertos casos, son los herederos los que tienen que recibir o pagar las jochas.

Para esta fiesta no hay número determinado de acompañantes, bien pueden ser diez o cien. En esta ocasión se observó por lo menos unos veinte por prioste, aparte de los acompañantes a los otros personajes festivos.

Los Danzantes:

Aparecen los "Danzantes" vestidos solamente con telas bordadas; "alfange" (7) a la mano derecha, mientras en la izquierda y sujeta al dorso por un cordel, una paloma adornada con cintas multicolores; "pelo" de cabuya color rojo, peinado en dos mechones que caen sobre las orejas; la "huma" (8), prenda que llevan sobre la cabeza y de forma de arco de medio punto, en cuyo frente se observa una especie de ave, que bien podría ser un halcón—legendario mitológico—, confeccionado de trapos y forrado de papel plateado. Esta se asienta sobre el lomo de un toro confeccionado en madera o trapo, recubierto de papel plateado o carmesí; a los costados, dos figuras humanas forradas de papel dorado o plateado. En el resto de la superficie de la "huma" van tres, seis o doce espejos, hiladas de mullos, perlas artificiales y, todo cuanto produce brillo. Toda esta composición está coronada por tres "penachos" de plumas de pavo real.

Otras "humas" presentan en su superficie una figura humana, un toro, o un crucifijo como elemento principal y, algunas sólo llevan hiladas horizontales de mullos brillantes.

Se asienta la "huma" sobre un sombrero de lana, en cuyas alas sobrelevantadas se observan pequeños círculos pintados, sean en líneas negras, rojas o azules. Llevan una máscara de malla de alambre, madera o de lana revestida de barro y pintada al temple. Luego, al pecho lucen el "huagrachusqui" (9), especie de pechera bordada con hilos de lana de varios colores al centro de la pieza, la figura de un toro, adornado con una colcha confeccionada en papel brillante y cubierta de doblones de plata y monedas corrientes. Para unos significa "poder y riqueza", para otros, "trae riqueza y quita al mal".

(7) "Alfange" = Símbolo de autoridad.

(8) "Huma" = Cabeza.

(9) "Guagrachusqui" = toro de plata.

En los antebrazos se advierte una especie de sobremangas, adornadas con cintas de varios colores. A la cintura y armando el cuerpo llevan una falda ricamente bordada, denominada "findu" (10). Pantalón de lienzo blanco, bastas de encaje adornadas con borlas de lana de varios colores. A las pantorrillas llevan una sarta de "cascabeles" (11).

A la altura de los hombros lleva sujeta una pequeña vara de madera denominada "yugo" del cual cuelgan tres "bandas" de tela ricamente bordadas, el color de la del centro contrasta con la de los extremos. A la del centro la denominan "shungo" (12) —shungo es siempre amarillo—, a las de los extremos "volachis" (13).

Completa la indumentaria una "cola" de tela, bordada a mano y adornada con un espejo y varias cintas de colores.

Cuando dejan de usar la "huma", se cubren la cabeza con una macana y utilizan un sombrero de paño encintado; se quitan la máscara.

En otro momento se pudo observar la intervención de un acompañante de Danzante que, enseñando un "cuy", lo pasó por sobre su vestimenta para luego arrojarlo muerto.

A decir el entronizamiento del "danzante" parece que se ajusta a esta idea central: la representación de poderes extraños y de prestigio monetario. Respecto a lo primero, "quien se resistiera a respetarlo, tendría relación a la muerte del cuy, aun cuando jamás sucede cosa semejante; a lo segundo, el danzante es dueño de la prenda denominada "guagrachusqui", importante por su valor monetario que evidentemente le mantiene dentro de una elevada estructura económica dentro de su grupo.

(10) "Findu" = falda.

(11) "Cascabeles" = bolitas huecas de metal con un pedazo de hierro suelto adentro para que produzca ruido.

(12) "Shungo" = corazón.

(13) "Volachis" = voladores.

Danza:

La danza es violenta, levantando sus brazos, en círculo, deteniéndose, girando en direcciones contrarias, alienándose en una sola hilera, de frente, hacia atrás, entrecruzándose y, en un aparente desorden con variantes de segundos cuando ejecutan el paso del "encuentro". Para ordenar su descripción hemos considerado lo siguiente: a) características de la danza; b) actitud corporal; c) posición y denominación y, d) figuras.

a) El movimiento rítmico tienen tres tiempos rápidos: levanta el pie, golpea el suelo con el talón y luego desplaza el pie adelante —cambio de pie—. Consecuentemente la danza se desliza en un continuo caminar de paso corto, saltando levemente pero con energía, levantando el pie hasta la altura del tobillo, golpea el suelo con el talón, fuerte y arrastrando hacia adelante, asienta y traslada la gravedad del cuerpo para reemplazar la acción con el otro pie. Este caminar es complementado con un batir de brazos y un relajamiento a la altura de las rodillas.

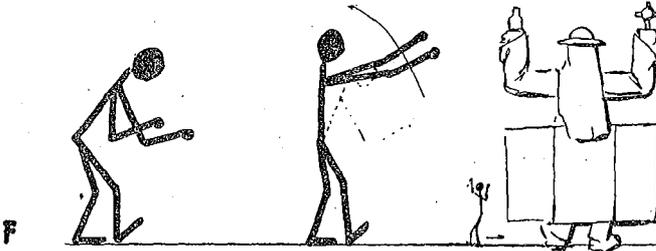
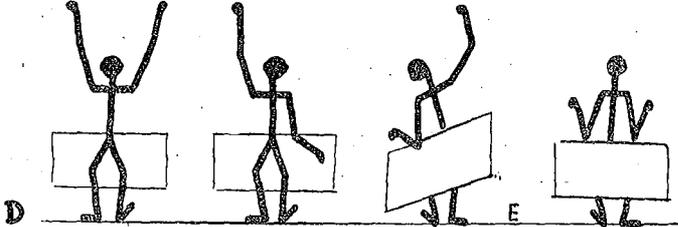
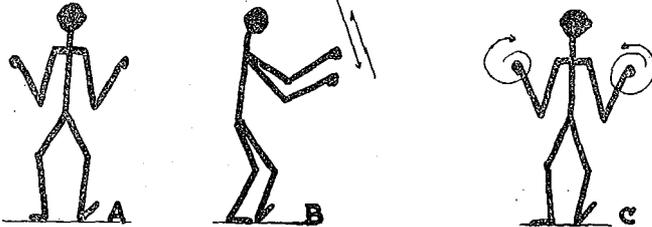
Luego una variante que se caracteriza por un zapateo rápido y fuerte en el mismo terreno por un tiempo de ocho a diez segundos; esta variante lógicamente, cambia inclusive el ritmo y compás de la música que resulta bastante prolongada.

Esta característica se la nota al final de los "descansos" o "paradas" y como remate al recorrido que van haciendo. Esto mismo realizan al finalizar completamente la danza, donde cesa todo movimiento y los músicos suspenden su ejecución, terminando con un zapateo que levanta polvo del suelo.

La otra variante es más tranquila por razones de llevar la "huma" puesta, es aquella denominada del "encuentro". La música por consiguiente es más pausada y encontrando un compás para los movimientos del cuerpo.

La danza se inicia con el pie izquierdo, lo lleva atrás y en el momento que asienta, levanta el talón derecho para luego con él, raspar el suelo hacia adelante y en seguida mandarle atrás y que

su punta quede al nivel del talón izquierdo; en el mismo momento que asienta el pie derecho ejecuta el movimiento con el izquierdo o sea cambio para continuar.



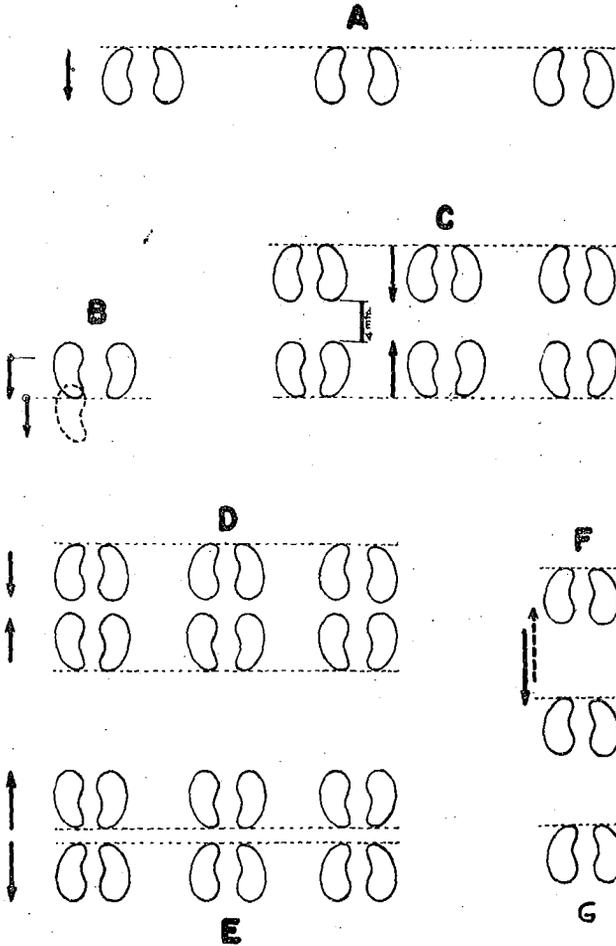
b) La actitud del cuerpo varía según el movimiento y cambio de pose, por ejemplo: En la lámina N^o 2, figura A se encuentra la posición NORMAL en el caminar de FRENTE. En la figura B se encuentra un batido continuo de los brazos, de arriba a abajo y es cadencioso en el caminar. En la figura C se grafica demostrando las manos en giros rápidos de adentro afuera y arriba; algo así como describiendo círculos continuos, actitud que lo realizan antes de hacer los "volteados" y los "voladillos". Luego tenemos una secuencia de la actitud de los brazos cuando hacen el "volteado" o sea media vuelta; levantan los brazos, bajan el brazo izquierdo y lo posan en el "yugo" con el objeto de no topar al vecino. FD—L2, en esta misma lámina tenemos otra secuencia. Antes de iniciar el paso "encuentro" inclinan el cuerpo adelante, vuelven el tórax en posición recta extendiendo los brazos arriba para luego recogerlos horizontalmente formando ángulos rectos con los antebrazos hacia arriba y danzan "en contra". Ver la gráfica E de la lámina N^o 2.

c) En la lámina N^o 3 tenemos diagramas que demuestran la posición de los bailarines y que según ellos se denominan: A—posición en línea; cuando danzan hacia adelante se llama "frente solo" y cuando danzan en línea opuesta a distancia de tres o cuatro metros es "frente con frente" y al unirse ubicándose según la gráfica D se llama "pecho completo".

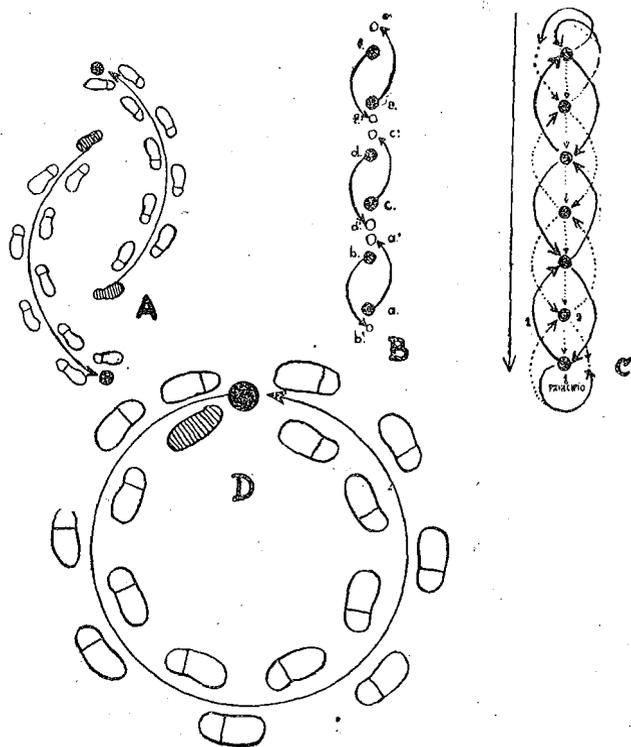
Cuando los bailarines danzan de espalda se llama "encontra"—F.B—L 3., esto siempre dándose el frente a las hiladas de danzantes; "espalda, espalda" es la actitud contraria a "pecho completo" F.F—L3. y, por último tenemos la "hilera" de uno o de dos danzantes formando columna F.G—L3.

d) Las figuras que ejecutan en sus danzas y variantes constituye lo más significativo de sus actitudes por esa gran disciplina individual y ese acople sin vacíos en los cambios que realizan, constituyendo una secuencia de conjunto de caracteres maravillosos. El papel de responsabilidad lo tiene un "guía" que se ubica en primer lugar hacia el lado derecho del grupo. Debe ad-

L3



vertirse que las posiciones que anteceden también forman parte de las figuras o “juegos” como popularmente denominan los mestizos; el detalle del “volteado” por ejemplo, se encuentra en la lámina N° 2, gráfica D.



L4

Otra figura corresponde al cruce o cambio de ubicación entre dos bailarines; este “cruce” lo realizan cuando están en línea — “frente solo” o cuando están en “pecho completo” F.A. y B, Lámina N° 4.

De estas figuras principales se derivan una infinidad, destacándose los siguientes:

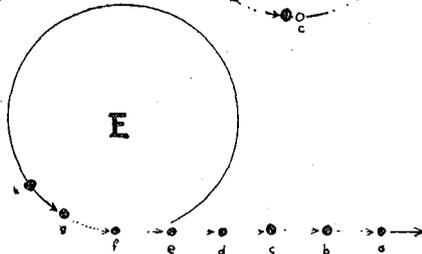
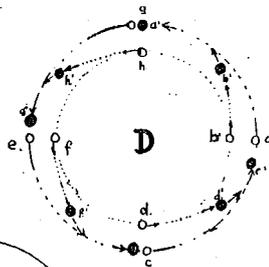
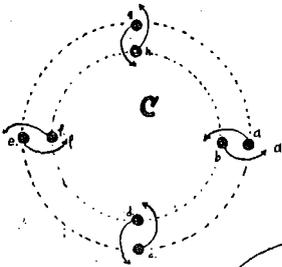
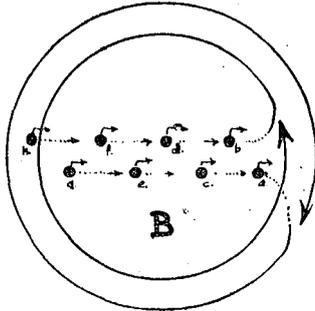
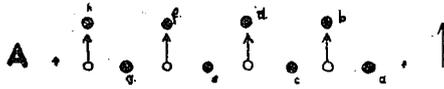
1.—“El trenzado”, es continuación de los “voladillos” F.C—L4; antes de que lo inicien se observó un movimiento bastante rápido de los brazos, contrario al movimiento lento al caminar que se demostró en la gráfica B (actitud corporal) F.B—L2.

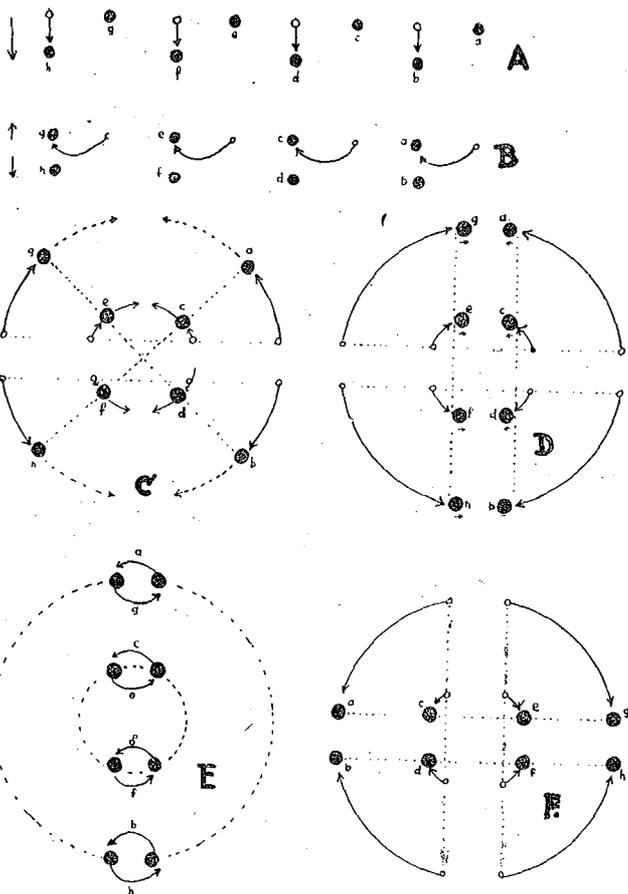
2.—“Bomba”: los bailarines forman un círculo danzando en hilera de uno, siempre inicia el guía, sea por su derecha o su izquierda, girando dos o tres veces, luego regresa o sea “vuelta” a veces en la bomba, en el mismo círculo se quedan “frente con frente” en parejas para después hacer “voladillos” y regresar a su posición inicial.

3.—En la lámina N° 5 se grafica una secuencia del juego llamado “churu” con un grupo formado de ocho bailarines. Estando en línea los hombres *b, d, f, h*, avanzan de “frente sólo” cinco pasos; salen con el pie izquierdo y giran a la derecha y en hilera viran en círculo derecho e izquierdo, respectivamente, ya que se conforman dos hilera de danzantes según gráfica B y quedando un círculo interior con los hombres *a, c, e, g*, por una parte, y los hombres *b, d, f, h*, por otra, formando dos “bombas” después de realizar tres círculos cada uno se quedan en parejas el *o* con *b*; el *c* con *d*; el *e* con *f*, y *g* con *h* (pecho con pecho); luego hacen “voladillos” F.C—L5. para con los hombres que están afuera girar a la derecha y los de adentro a la izquierda danzando en “bomba”; a continuación los hombres *b, d, f, h*, se intercalan tras los hombres *a, c, e, g*, respectivamente, hasta formar la figura inicial o sea una sola “bomba” F.D—L.5. y alinear en fila F.E—L.5.

4.—La lámina N° 6 se ilustra una figura o “juego” de bastante actividad y gran variación de posiciones combinadas. Se inicia con la posición “en línea”, los hombres *b, d, f, h*, dan tres pasos adelante mientras los hombres *a, c, e, g*, hacen el “volteado” F.A.—L.6., luego las líneas, independientemente se cierran en abanico haciendo de eje los hombres interiores, o sean de la una línea el “*e*” y el “*ce*”; de la otra línea el “*f*” y “*d*”. En su caso los hom-

L5

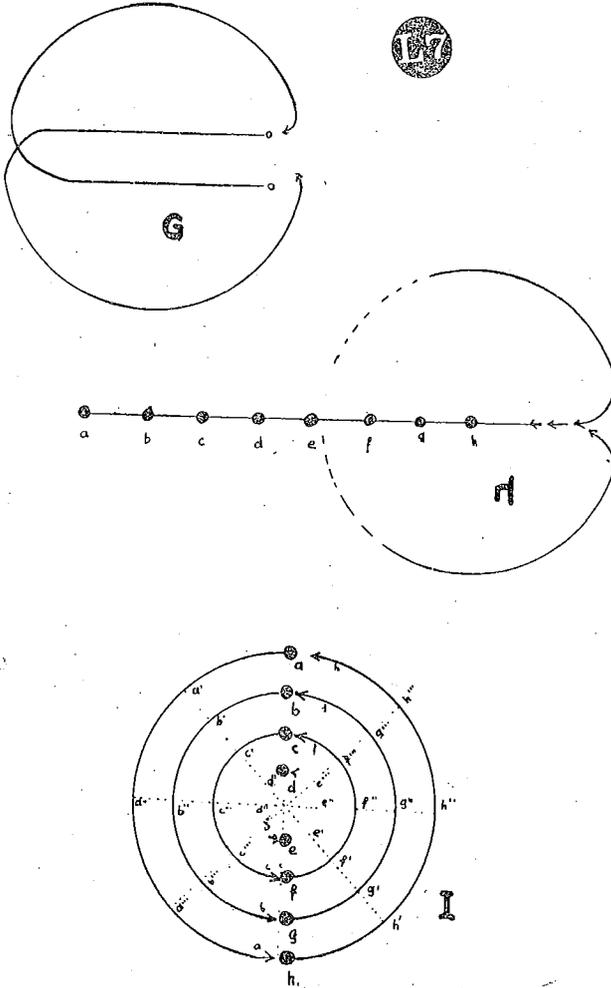




L6

bres "g" y "a" y los "h" y "b" describen un arco de 90° como ilustra la gráfica C.L.6., los hombres ejes giran al mismo tiempo hasta que los bailarines quedan en "pecho completo", a continuación realizan un "voladillo" quedando "espalda, espalda" para

luego repetir el abanico hasta tomar nuevamente la posición "pecho completo", de aquí que, los bailarines giran hacia el primer hombre y viran en círculo cruzándose como demuestra la figura G—L.7., hasta encontrarse nuevamente en el otro extremo e intercarse y formar en línea en sus respectivos puestos según orden de ubicación F.H—L.7.



Otra figura registrada se relaciona al movimiento de los hombres *a, b, y d*, que describen un meddio círculo, mientras los hombres *e, f, g, h*, van de frente. Nuevamente regresan y continúa la danza en repetición constante de "juegos" que se prolonga hasta pasadas las tres de la tarde.

Los Huacudanzantes:

Un mes antes de la celebración del Corpus, los Huacudanzantes (14) son nombrados por los Alcaldes de las respectivas comunidades indígenas a la que pertenecen. Esta elección recae en diez y seis jóvenes que llevan poco tiempo de matrimonio y que deben por "obligación" iniciar su vida social, pasando consiguientemente su primer "cargo".

El vestido que llevan para esta fiesta es de lo más especial, predomina el blanco. Pantalón largo blanco, camisa de cuello blanco, corbata verde o roja, poncho blanco de lana con una franja verde o roja en su borde. La cabeza se cubren con un pañuelo blanco y a la espalda cuelga un sombrero de material plástico; va calzado con zapatos negros de charol.

Los Huacudanzantes son conocidos por los mestizos como "Correos" porque realizan a decir un "juego" que consiste en llevar tarjetas y cartas a las enamoradas, amistades y hasta es propicio enviar a los enemigos. Esta correspondencia es remitida por las gentes del pueblo que gustan participar. Las cartas son escritas "amorosamente" ya en verso o en prosa "lo que más viene a la memoria". Ocurre a menudo que, cuando el pretendiente no es correspondido, las cartas llevan insultos y agravios para su prometida.

El juego da comienzo después de la misa, entre la una de la tarde. Todos los concurrentes están impacientes y en expectativa

(14) "Huacudanzantes" = Principiantes a danzantes.

de su iniciación. Para dar comienzo los Correos aparecen en caballos adornados con colchas rojas y jáquimas doradas. Junto a ellos, aparecen los Osos, quienes también intervienen en el juego. El Correo comienza a dar vueltas en la plaza, cargado de una maleta blanca pequeña; se acerca cada pretendiente o interesado y entrega al Correo una misiva quien se encargará de llevar a manos de su prometida o amiga.

Iniciado el juego, el Oso sale a refugiarse detrás de uno de los altares que se halla en la plaza, lleva ya a la mano la maleta entregada por el Correo, en ella se encuentra una pequeña canasta, dentro va una cuchara de palta y un cascabel. El Oso desde su escondite, detrás del altar, le juega al Correo, mientras éste da vueltas con su caballo en plena persecución, hasta que el Oso consigue despartarlo y corre a esconderse en otro altar del extremo opuesto. Así el juego se completa cuando han pasado las cuatro esquinas y por cada una de ellas, si sorprendió en el trayecto el Correo al Oso, éste exclama: "carga" ¡...!... y prosigue su carrera entregando a su paso las cartas a sus destinatarios, quienes entre risas e ilusiones, rasgan los sobres para informarse del contenido. Muchas de ellas después de leer el papelito lo doblan y guardan cariñosamente, en cambio otras rompen con desprecio y lo echan al viento. Así transcurrió la tarde, hasta cuando hicieron su aparición los "Yumbos".

Las cartas entregadas al Correo durante el desarrollo del "juego", fueron muchas, de las cuales fue posible coleccionar seis que las transcribimos textualmente, y que dicen:

1

"Srta. Elena Almeida
Del cielo cayó un pintor,
para pintar tu hermosura
pero al ver que eras tan bella,
se le cuajó la pintura".

Atto. Angelito".

2

"Srta. Aramita Zurita:
Esta noche yo soñaba
que dos negros me mataban
esos eran tus lindos ojos
que apasionados me miraban.

f. Patas de gallina".

"Srta. Lusita Domínguez:

Dos claveles en el agua
no se pueden marchitar;
dos hojillos que se quieren
no se pueden olvidar.

Trajano".

"Srta. Luzmila Girones:

Eres bonita y chiquita,
eres una muñequita.
Eres como yo te quiero
y por tu amor yo me muero.

De tí **M. A. P. T."**

"Srta. Rosario Hernández:

Querida, después de saludarte
le comunico que entre los dos
siempre viviremos unidos".

"Srta. Herminia Nogales:

Habréme las puertas Herminita,
que tu amante soy
Herminita
que tu amante soy.

firma **El Yumbo".**

Los Sacharunas (15)

Dada su similitud aparente que le personifica con un animal, le denominan popularmente "Oso" como también Sacharuna, hombre de los cerros, "viene dicen del monte, come ramas, mata gente, porque Jari aspi (16) mismo es".

De sus versiones anotamos la siguiente: El Sacharuna vive en las montañas impenetrables y oscuras de Cumbesa. Su apariencia es de un animal cabrío y a la vez de un ser humano. En las pisadas que deja se nota que tiene un talón adelante y otro atrás, junto a las pisadas deja huellas de un pelaje largo. Rapta a las mujeres y se las lleva al monte".

(15) Sacharuna = Hombre ordinario, rústico.

(16) Jari aspi = Macho con garras.

Visten íntegramente de cuero de cordero negro. Una gran cabeza que apenas deja lugar para ojos y boca. Del cuello cuelga de un cordel una pieza cuadrada a modo de bolsa en donde guarda alimentos. En un solo caso se registró que llevaban puesto en los pies, pedazos de cuero que lógicamente borra todo rastro. Son dueños de los vestidos y cuando no participan de la fiesta, los prestan o reciben "jochas" por ellos.

En la festividad, se hace notoria su presencia el momento de las "entradas", en un buen número y en constante movimiento, apartando con acial a la mano a los espectadores; "les está prohibido hablar", solamente se les escucha su característico "brrro... ooo... brrro... ooo... bro...ooo..." que espanta; corretean por todas direcciones, alcanzando a su paso algún alimento de las vendedoras y en procura de algún descuido de los "Yumbos", para llevarse a una de las "Juayanitas" (17), para empeñarlas en una de las cantinas, por un litro de aguardiente. El Alcalde de una de las comunidades es quien las desempeña, pagando naturalmente el valor. Es un "juego" que dicen desempeñan los Sacharunas porque "ellos saben el papel que deben aparentar".

Los Yumbos.

Ingresan los "Yumbos" y "Sacharunas" en la plaza del pueblo acompañados de las "Juayanitas", niñas indígenas ricamente ataviadas, quienes participan en un extraño rito, en el cual simulan dar muerte a un niño al acercarse el ocaso del día.

El grupo se compone de cuatro Yumbos adultos —Guiadores— de gran estatura y fuerte contextura física; doce Yumbos de aproximadamente 14 a 16 años de edad; dos Sacharunas y cuatro Juayanitas, niñas de 8 a 10 años, de quienes se dice son las

(17) Les denominan "Juayanitas" = Carisitas. "Huachitas" = Surquitos. "Huacchitas" = Solitas.

mujeres de los cuatro Yumbos Guiadores. Ellas van vestidas de fiesta, adornan su cabeza con cintas de colores, sus mejillas están pintadas de carmín y lucen muchos collares rojos y dorados. Llevan a sus espaldas una canastilla con el "cucayo" para su marido, el Yumbo. El cucayo consiste en botellas de chicha de aloja, colas, naranjas, panes, papas, un cuy asado, todo lo cual forma una pequeña carga llamada "linshi".

El conjunto descrito se complementa con un músico, quien toca a un mismo tiempo tanto el bombo como el pingullo.

Se inicia el acto en primer término con la participación de todo el grupo; luego con la pelea de los cuatro Yumbos ante la presencia de los Sacharunas; la tercera parte, con la muerte del Yumbo; y, la cuarta con la búsqueda de los entierros en la plaza de la población, por parte de los cuatro Yumbos Guiadores.

1.—Para el primer acto los doce Yumbos adolescentes se dividen en columnas de seis bailarines a la derecha y seis a la izquierda. En los costados restantes y en el centro de éstos están los Yumbos Guiadores a uno y otro extremo, junto a cada pareja está un Sacharuna. Al centro se sitúa también el músico y rodeando a éste se hallan las cuatro Juayanitas, bailando al compás del bombo y pingullo, en ritmo continuado mueven sus cabecitas de izquierda a derecha, juntamente con el pañuelo esquinado de color rojo que llevan en sus manos. Esta disposición conservan todo el tiempo que dura el baile, con excepción de los cuatro Yumbos y los dos Sacharunas que se desplazan por todo el círculo, siempre dos Yumbos y un Sacharuna.

2.—*Pelea de los Yumbos.*—Terminado el baile hay un simulacro de pelea entre dos Yumbos y un Sacharuna. Estos salen de entre la multitud hacia el centro de una pista conformada por los espectadores, avanzan dando grandes saltos al compás del bombo y el pingullo, al encontrarse dan una media vuelta y con gran fuerza cruzan las chontas produciendo un fuerte ruido, exclamando a una sola voz: "Casahuala! Chimborazo! Llanganati! Rumiñahui! Iliniza! Jarimuru!... Con relación a estas exclama-

ciones, creen firmemente que si no nombran a los cerros y páramos de la zona, ellos cuando suben a las montañas se "secan y mueren".

Estos movimientos descritos repiten por cuatro veces, mientras el músico continúa tocando sin descanso. Cuando la pelea termina, acuden los Yumbos donde las Juayanitas a beber chicha de aloja que consideran como "contra" al enojo de los páramos.

3.—*Muerte del Yumbito*.—Uno de los Sacharunas elige al Yumbito destinado a morir, éste es llevado al extremo Sur del área donde actúan. Los encargados de darle muerte, en este caso, son los cuatro Yumbos Guiadores. Al ser atacado éste cae al suelo y se tiende definitivamente, momento en el que empiezan a danzar alrededor de la supuesta víctima, luego se acercan a las filas de Yumbos que se mantienen observando y retiran sus chontas que llevan para entrecruzarlas con mucha habilidad, logrando tejer bajo el "cuerpo sin vida", un lecho mortuario. Cuando el cuerpo ha quedado sobre las chontas, las Juayanitas se acercan y lloran, pasándose el pañuelo rojo sobre sus ojos a la vez que lo hacen por sobre los ojos del Yumbito muerto. Mientras tanto los Yumbos Guiadores con manifestaciones de triunfo vuelven al centro del escenario a grandes saltos y con los brazos en alto, momento en el cual, las Juayanitas, vuelven a ofrecerles la chicha de aloja.

4.—*Búsqueda del entierro*.—La noche anterior al rito, los Alcaldes sin ser observados, entiertran ofrendas en lugares secretos, en cada uno depositan una botella de trago o una chabela de aloja; ofrendas que deben ser descubiertas después de la muerte del Yumbo. Dos de los Yumbos Guiadores comienzan a buscar, una vez que reciben la orden dicha por los Alcaldes, la realizan con sus chontas urgando la tierra por lugares que suponen deben estar los entierros. Este momento es de gran expectación de todos los concurrentes, hay gritos de emoción cuando hallan la ofrenda. El Yumbo levanta en alto su recompensa, luego bebe un poco de su contenido y sopla en el lugar del hallazgo,

vuelve a levantar con su chonta lo encontrado y en alta voz dice: "mana llati pirdi junichu" que quiere decir: "no perdí el cordero". Luego se dirige donde permanece el Yumbito muerto, lo sopla con la chicha de aloja y trago para seguir con saltos y exclamaciones de invocación a los cerros "Casahuala...! Jarimuru! uu... Mientras tanto un Sacharuna dando volteretas se acerca y carga con el Yumbito que se mantiene como si en verdad estuviese muerto. Todo el grupo sigue a estos dos personajes dando vuelta todo el contorno y exclamando "Shinapash... Shinapash... ña tutuchinchi...", es decir: Así también..., así también..., ya terminamos! Alejándose definitivamente del poblado mestizo al caer ya la noche.

Los Huashayus.

En un ángulo de esta galería de personajes encontramos a los "Huashayus", mestizos escogidos por los Alcaldes de la comunidad indígena, por "su buena espalda", como quien dice por "su buena suerte" y, fundamentalmente por ser hábiles enlazadores del ganado bravo. Por su participación en la festividad reciben con un mes de anticipación a la fiesta, veinte sures diarios y una carga de leña. Llegada la fecha, y por ocho días consecutivos tienen que bajar el ganado bravo de los páramos a la plaza del pueblo para su lidia.

En esta ocasión se hicieron presentes cerrando las "entradas de los Danzantes" con una pareja de bocineros. Se nos dijo que la presencia de los bocineros significaba "el recuerdo que hacían a los pobladores" de que la festividad de San Antonio terminará con ocho días de toros.

Su traje se caracteriza por ser nuevo. Pantalón de dril blanco, largo y ajustado, camisa de seda color azul o amarillo, un saco o chompa, "botines de charol" negro, sombrero negro de paño. Van a caballo, éste adornado de: una "anquera" de tela roja, en sus esquinas se observan motivos florales en papel plateado; el

"jaquimón" que lleva el animal en su cara, es de cuero forrado con papel plateado, adornado de espejos y flores de papel crepé de varios colores y "pechera" con escarapelas de papel crepé con los Colores Nacionales (amarillo, azul y rojo).

COMPLEMENTOS

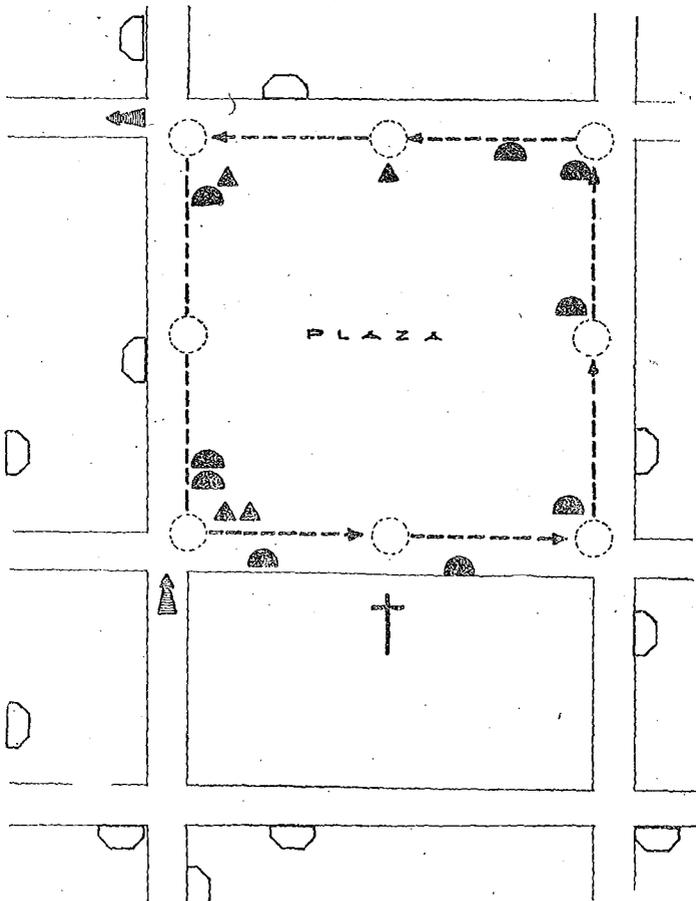
Las Entradas.

Cóncierne al ingreso de los Danzantes a la plaza del vecindario mestizo. El grupo más reducido lo componen una pareja, y el más numeroso ocho personas. Por cada pareja acompaña un músico que, a la vez toca el "bombo" y el "pingullo".

El grupo de Danzantes que realiza su "entrada", se organiza de la siguiente manera: a la cabeza van las "Acompañantes", portando a la mano, grandes cirios; luego los músicos y a continuación los Danzantes. Caminan en paso de baile unos treinta metros aproximadamente los Acompañantes y músicos y realizan la "parada", que consiste en una media vuelta en espera de los Danzantes, y que al llegar danzan por unos momentos, y continúan luego a una nueva "parada", y así sucesivamente hasta completar el ruedo de la plaza y salir de ella por la esquina opuesta a la que ingresaron; dirigiéndose de inmediato a la cantina más próxima, a un "saimitu", o sea a continuar divirtiéndose y esperar que todos los grupos de Danzantes realicen su propia entrada para luego promover la "entrada principal" a las 10:30 a. m.

Las entradas por grupos se efectúan desde tempranas horas de la mañana, 7 a. m., y es de advertirse que en cuanto terminan de dar la vuelta la plaza, una parte de los Acompañantes se dirigen a la iglesia a dejar los cirios y asistir a la misa mientras otro grupo permanece con los Danzantes en la cantina.

Cerca de las 10:30 a. m. se observa una gran concentración de dignatarios, personajes y acompañantes hacia la esquina lateral



LEYENDA

- ▶ ENTRADAS
- PARADAS
- ◐ ALTARES
- ▲ CASTILLOS - MONTES
- ◑ CANTINAS

izquierda de la plaza, dispuestos en el siguiente orden: 1. Volatería; 2. Banda de músicos; 3. Platilleras; 4. Danzantes; 5. Bombos y Pingullos; 6. Acompañantes; 7. Alcaldes indígenas; 8. Priestes; 9. Acompañantes; 10. Huacudanzantes; 11. Bocineros; 12. Huashayus.

Yumbos y Sacharunas se movilizan a carreras por el contorno de este gran grupo. Los Yumbos con sus chontas y los Sacharunas con acial a la mano, encaminan a este impresionante cortejo hacia la plaza en medio de atronadores ruidos de la volatería; el sonar de bombos, pingullos y de la banda del pueblo, producen en primer momento la sensación de una toma del pueblo, debido a las manifestaciones de violencia con que aparentemente se manifiestan. Se contabilizaron más de sesenta Danzantes, con un número igual de bombos y pingullos y cientos de acompañantes que a un mismo tiempo iban realizando las "paradas", en esta vez en todos y cada uno de los "castillos o montes" que se hallaban arreglados al contorno de la plaza. Esta "entrada principal" demoró exactamente una hora, coincidiendo su terminación con el inicio de la "procesión" religiosa, 11:30 a. m. en la que todos ellos tomaron parte con igual impetuosidad.

Misa y Procesión.

El interior del templo se halla profusamente arreglado, el "altar mayor" cubierto con flores naturales y cirios; las naves laterales adornadas con "guirnaldas" multicolores, confeccionadas de papel crepé; flores, estrellas y banderines de papel de colores varios, preferentemente amarillo y rojo, con calados de formas geométricas.

Bajo el "altar mayor" se encuentran ubicados los priestes que visten de terno nuevo, poncho de "castilla" y a modo de bufanda, una macana. Junto a ellos se encuentran las "Platilleras", mujeres y niñas, parientes de los priestes, que llevan sobre sus cabezas diversos tipos de trastos de flores en donde colocan además, algún recipiente para quemar "zaumerio" y "palo de romero". Es-

tas ofrendas las depositan sea bajo el altar mayor, al pie de San Antonio y si ya no caben, a la entrada de la iglesia.

Ocupando otro lugar, hacia un costado de los Priostes, se encuentran los "Huacadanzas" —"correos"—, que son aquellos que se inician en su primer año festivo y que por obligación y para distinguirse de los demás visten de blanco.

Asisten también los "Alcaldes de Iglesia" que se encargan de la organización material de los actos religiosos que se realizan tanto dentro como fuera de la iglesia. Respaldan asimismo las disposiciones del Cura, son nombrados por él, y no llevan distintivo alguno. En esta ocasión, y estando a medio "sermón", el Cura pidió orden a la concurrencia, ya que ésta se manifestaba exaltada debido a la noticia de que la imagen original había sido cambiada. Uno de los ya mencionados "Alcaldes de Iglesia" se impuso enérgicamente al griterío, mandándoles a callar.

Una vez terminado el "sermón", nombró el Cura a los Priostes para la fiesta del próximo año; cuatro para el "Santísimo Sacramento" —Corpus Cristi— y, algo así como unos veinte para San Antonio. En este momento ingresó al interior de la iglesia, la banda de músicos y entonó un par de marchas "para gusto y contento de los nuevos Priostes", abandonando luego el templo.

Durante la misa se observó que, muchos indígenas con los cirios que traían en la mano procedían con ellos a frotarse sea la cara, brazos, piernas o pies; luego, los encendían y los depositaban en el altar de San Antonio. Nos informaron que estaban "limpiándose de fuertes dolores".

Al finalizar la misa, 11:30 a. m., entraron cuatro danzantes identificables como tales, únicamente porque sonaban los casca- beles que llevaban puestos en las pantorrillas ya que, para ingresar a la iglesia, dejaron toda su indumentaria en la entrada de la misma, y se cubrieron con un ancho y largo poncho desde la cabeza. Traían un "anda" que fue entregada a los Priostes, quienes de inmediato procedieron a asentar en ella el altar de San Antonio.

Procesión.

Las campanas de la iglesia suenan anunciando la procesión. En el interior del templo se organiza una calle de honor formada por todos los asistentes; algunos llevando cuadros de imágenes abrazándolos al pecho; cuatro Priostes cargan con el anda en donde se encuentra ya el altar de San Antonio y se encaminan lentamente hacia la salida; otro mantiene en alto el "palio" que cubre al Cura, mientras el Sacristán Mayor con la "cruz de procesión" encabeza el grupo acompañado de un "asistente" con campanilla a la mano, que la hace sonar constantemente. Otros devotos cargan con el melodio a cuestas, reclinatorio del Cura y una urna abierta para la custodia. Estos tres adminículos los trasladan de altar en altar para las prácticas religiosas que, en dichos sitios se realizan.

Una vez que la procesión ha desfilado por todo el contorno de la plaza, visitando los altares compuestos en ella, ingresan a la iglesia, dándose por terminado este acto religioso-popular. En la plaza quedan a continuar con las danzas y repartos desmedidos de bebidas alcohólicas en desbordantes manifestaciones de gozo por la festividad que celebran.

Los castillos o montes.

En esta fiesta se pudo distinguir dos clases de castillos: el de Pirotécnica y el de Ofrenda.

El castillo de Pirotécnica tenía la forma de un toro de tamaño normal. Los cinco Osos se encargan de exhibirlo paseándolo por toda la plaza. Después que fue encendido y reventados todos los cohetes, el armazón fue empeñado por un litro de trago, siendo obligación del Alcalde indígena desempeñarlo y devolver a los festejantes.

Tanto los castillos de Pirotécnica como los de Ofrenda, son donados por los respectivos Alcaldes de cada una de las comuni-

dades indígenas de la jurisdicción de Quisapincha, quienes ejercen su autoridad sobre 5.000 indígenas aproximadamente, alojados en los altos de la Cordillera Occidental.

Los castillos de Ofrenda son confeccionados con un tejido de carrizos cubiertos de paja y hierbas frescas y aromáticas. Su tamaño es de 1 metro de ancho por 1,30 mts. de largo. A esta armazón van atados: zambos, naranjas, mazorcas de maíz, panes, guineos y granadillas. Se ven suspendidos además cuyes vivos o un cabrito tierno, adornado con cintas de colores. En este caso denominan castillo de cuyes o de chivo, respectivamente.

Cuando todo se encuentra ordenado, elevan por medio de cables a lo más alto del palo, en espera de las órdenes de los Alcaldes para su "asalto", el cual consiste en alcanzar a subir por el palo mayor y hacerse del castillo, quien lo consigue es dueño de su contenido. Hasta tanto, se exhiben desde la mañana hasta que llega la hora en que termina la procesión religiosa.

Instrumentos musicales.

1.—"Bombo".—Instrumento musical de percusión de forma cilíndrica, hueco; los aros de los extremos están recubiertos de piel de cordero, en algunos de ellos se observan pinturas al temple con motivos zoomórficos. Llevan un "resonador" consistente en un cordel templado con un sig-sig al centro, en una de las caras del bombo. Los sonidos se producen al golpear un pequeño mazo de madera.

2.—"Pingullo".—Instrumento de soplo de pico, confeccionado de un trozo de carrizo de unos 0,30 mts. de largo, con dos agujeros al extremo anterior y uno al posterior.

3.—"Bocina".—Instrumento de soplo, confeccionado de caña guadúa (variedad del bambú). Es un tubo sonoro simple, de 1,20 mts. de largo, por el un extremo lleva colocado un cuerno de bovino abierto por los extremos, uno de ellos da lugar a colocarlo en la boca y ser soplado fuertemente y producir gran sonoridad.

Música.

La sucesión de sonidos y la combinación de los mismos, obtenidos de los instrumentos bombo, pingullo, y de quienes se afanan en sostener una rítmica tonalidad de características notables y desconocidas que, sólo al haberse registrado por dispositivos mecánicos necesarios, los especialistas en la materia podrán conceptualarla. De ahí que, por nuestra cuenta solamente la consigamos.

FOLKLORE NARRATIVO

M I T O S

Los perros encadenados.—Aparecen en las noches oscuras; ladran, se oye el sonido de cadenas, mas no se los ve. Persiguen a quienes hacen vida marital entre compadres.

Perros chiguaguas.—Son algunos perros chiquitos, que salen en las noches oscuras y con neblina. Aparecen de repente y siguen a morder a quienes van a visitar "clandestinas" por las noches. Quien quiere apartarlos de su camino, tienen que llevar un "acial" para que se retiren.

Loca viuda.—Es una mujer alta, de pelo muy largo que llega hasta el suelo. Lleva traje largo negro, aparece a media noche dando vueltas y bailando. Sugestiona a los jóvenes trasnochadores y cuando ella primero los ve, éstos enmudecen, pero cuando ellos la ven primero no les pasa nada.

Duende.—Es un hombre chiquito con sombrero muy grande, aparece cuando el sol ya se esconde. Con su apariencia de niño engaña y los inquieta a jugar llevándolos a la quebrada. Al siguiente día se les encuentra vivos pero muy asustados, pálidos y quebrantados lo cual los lleva a una pronta muerte.

Caja ronca.—En altas horas de la noche se ve una Caja Ronca como que alguien la lleva, su sonido es resonante y aterrador. La caja ronca ve y oye, a quien le pone el ojo pronto morirá y su alma bajará al infierno.

Uñahulle.—Es un niño tierno que llora a media noche. Oyen su llanto los borrachos empedernidos, que atraídos por él, son llevados a lugares solitarios donde generalmente recobran sus facultades y se dan cuenta que sólo fue acción del enemigo malo.

Mula sin cabeza.—Aparece a media noche en la plaza junto a la pila relincha, levanta polvo del suelo, pero no tiene cabeza. La persona que obligadamente tiene que pasar por allí, debe llevar una cera bendita para no ser perseguida de la mula sin cabeza.

LEYENDA RELIGIOSA

“Cuentan que un día, los padres de San Antonio lo dejaron en casa a escoger “quinua”, mientras ellos se fueron a trabajar en el campo.

San Antonio, a quien no le agradó esta tarea y por no escoger la quinua, llamó a las aves del cielo, esparció la quinua y ellas se comieron toda .

Cuando los padres volvieron a la casa, no encontraron a San Antonio ni la quinua escogida.

Después que las aves comieron, el Santo salió de su casa y caminó mucho, mucho hasta que encontró un hondón donde vio una poza de agua cristalina y fresca rodeada de eucaliptos, se quitó sus sandalias y se lavó sus pies. Miró por todo lado y le agradó el lugar, era tranquilo y acogedor donde crecía abundante pasto verde que el ganado comía. Este lugar era “Kizapuncha” es decir: Sitio de mucha luz; allí resolvió quedarse. Los “naturales” del lugar le vieron jugar y reír detrás de los árboles. Cuando el Santo notó la presencia de ellos se alegró de verlos y les pidió que celebran una fiesta y se vistan de danzantes, yumbos, saráos, desde entonces celebran la fiesta de San Antonio de Quisapincha”.

"FINADOS" EN CALDERON, PROVINCIA DE PICHINCHA

Por Alfredo Fuentes Roldán

Con la colaboración de:

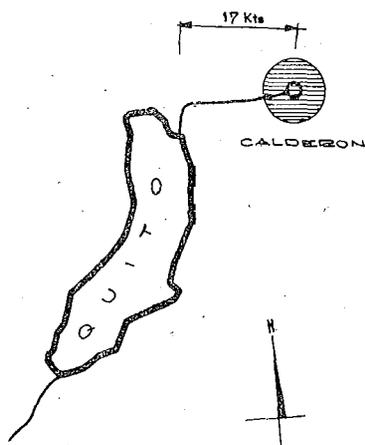
Napoleón Cisneros Cisneros (datos, dibujos,
fotografías) y Vicente Mena Ps. (datos,
grabación).

1.—Calderón, conocida hasta hace poco con el nombre de Carapungo, antiquísimo asiento indio cuya raíz etimológica todavía sigue en polémica, es una localidad con categoría de parroquia perteneciente al Cantón Quito, Provincia de Pichincha. Situada a 17 kilómetros al Norte de la ciudad capital de la República, está en una zona casi desértica a 2.671 metros de altura sobre el nivel del mar. La población es indígena tanto en el centro parroquial como en los barrios o anejos que la rodean, pero existen muchos mestizos especialmente en el centro urbano. La aculturación que se ha obrado en los últimos tiempos es notoria a simple vista tanto en usos y costumbres como en actitudes, debiéndose, entre



otras causas, a la cercanía de la gran ciudad, a estar cruzada por la carretera principal que sigue hasta el norte del país, a haberse convertido en un importante centro artesanal nacional e internacional con su producción de figuras de masa de pan. Estos acusados procesos de cambio están llevando al grupo a un rápido desarrollo que en breve plazo van a dar seguramente un cuadro diferente del actual.

Ubicación de la Párrroquia rural de Calderón.



LEYENDA

— CARRETERO

2671 ALTITUD

2.—En Quito tiene mucha fama la conmemoración de los difuntos en Calderón. Los periódicos, de año en año, hacen relatos ilustrados con fotografías de lo que según el cronista es lo "típico" en el ambiente rural. Falsa o verdadera la narración despierta

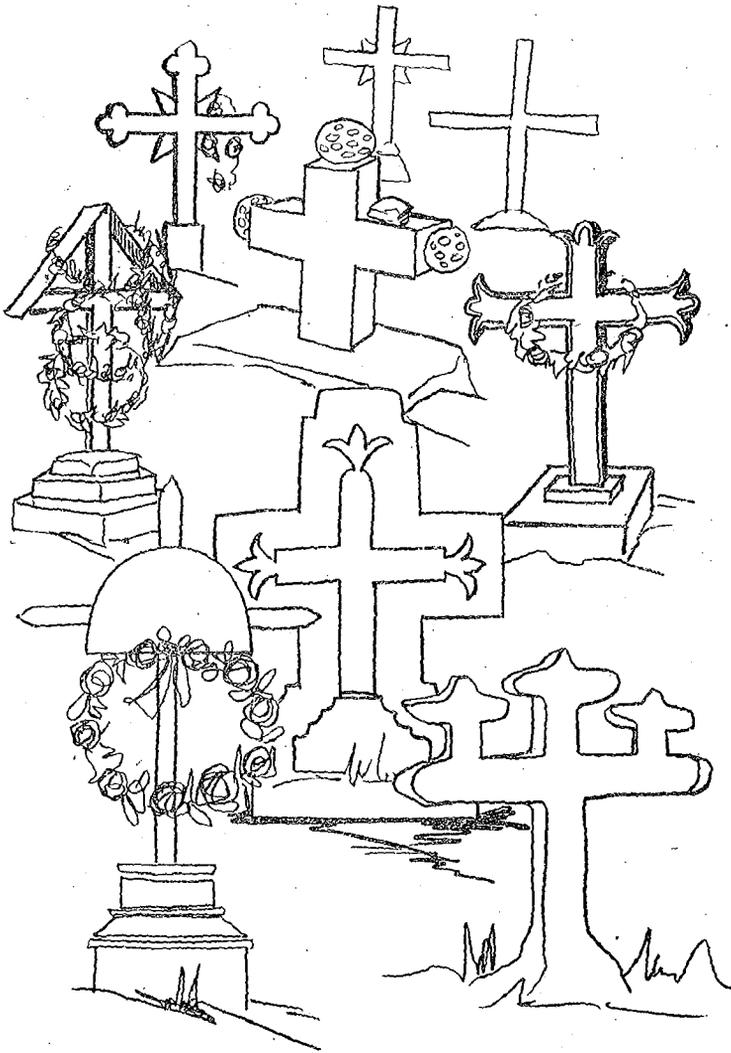
curiosidad y en los últimos años se ha convertido en la obligada visita de turistas que con su técnica y modo peculiares invaden el cementerio del lugar y echan a perder la celebración.

Para la investigación de campo del 2 de Noviembre de 1966 se fijaron los siguientes objetivos:

- a) observación general del hecho;
- b) comparación con los datos de investigaciones anteriores;
- c) análisis de rasgos.

3.—En el calendario de la Iglesia Católica está dedicado el 2 de Noviembre a la conmemoración de los fieles difuntos. En este día el cementerio de Calderón, situado en el lado Sur de la misma población, que no tiene sección diferenciada para mestizos o para indios, sino que es general y sirve a todos indistintamente, se ve muy concurrido desde las primeras horas de la mañana. Es más abundante la asistencia de indígenas lo cual demuestra la supremacía de éstos en el grupo. Asimismo el mayor porcentaje de difuntos ha sido enterrado, quedando en la superficie del suelo inequívoca señal convexa que se acompaña con una modesta cruz de cemento o de madera pintada en blanco o negro y en cuyo crucero hay una inscripción con el nombre del fallecido y la fecha del deceso. Pocas son las edificaciones que contienen nichos y forman un pequeño grupo al centro junto a la cruz monumental, además de varias series en los costados del camposanto. El nicho tiene mayor valor económico y socialmente significa una diferencia con el indígena que por sus escasos recursos sólo puede sepultar a sus muertos en el suelo. Por eso antes fue privativo del mestizo. Sin embargo, no son raros los nichos que ahora pertenecen a indios adinerados quienes aparecen ya como si fueran mestizos.

Siendo un cementerio católico que fue destinado a esta finalidad en 1934 (ya que el anterior junto a la iglesia tuvo que cerrarse por falta de espacio) el Cura Párroco terminados los oficios en la iglesia ha concurrido con un sacristán y reza o canta



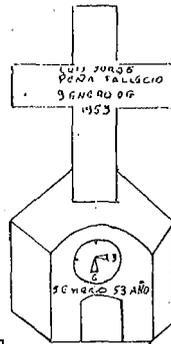
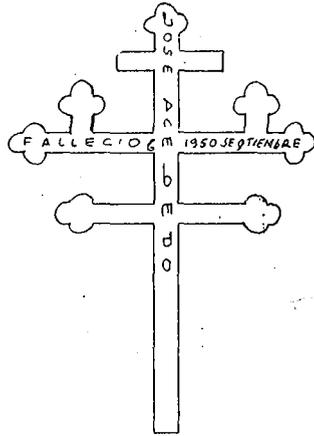
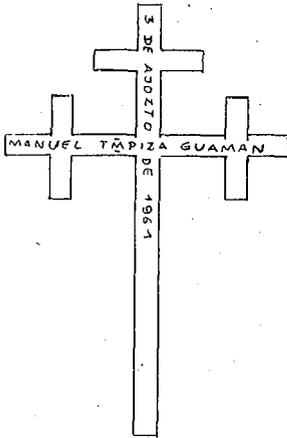
Cruces en el cementerio. Calderón.

responsos a solicitud, cobrando \$ 1.50 por los primeros y \$ 5.00 por los segundos.

Pero no sólo actúa el sacerdote católico que debe ser el único llamado para esto. Hay un personaje que también dice responsos sin ser religioso ni gente de iglesia. Conocido con el nombre de "rezador" es un hombre o una mujer que recita oraciones como el Padre Nuestro o el Ave María o compuestas a su gusto, en un franco remedo a lo que hace el Cura y que por esa labor recibe excepcionalmente dinero y generalmente viandas o alimentos de los que llevan los dolientes. Estos rezadores buscan siempre o son buscados por los indígenas y nunca por mestizos, quienes recurren indefectiblemente al Cura. Se dice que surgieron como una necesidad cuando no había Cura, el que quedaba reemplazado por el primero que pudiera decir una oración, pues eran preparados por el Curato para esos menesteres. Así, con el andar del tiempo, cobrando menos que el Cura o percibiendo en especie, fueron asegurándose en el favor popular y han llegado a coexistir con aquél, de modo que actualmente comparten la tarea de la celebración. No deja de ser interesante escucharlos en acción porque algunos mezclan graciosamente el quichua y el castellano intercalando no pocas palabras o pequeñas frases en latín, tratando de que parezca auténtica ésta que no es sino una farsa.

Hay pocos ramilletes y coronas de flores. En cambio, raro es el nicho o cruz que no tenga su corona de flores de papel, confeccionada en un aro de carrizo forrado de papel donde se fijan con alambre las flores de papel crepé, papel seda o papel celofán en colores negro, morado, azul celeste, blanco, rosado y una que otra con hojas plateadas o doradas. Adherida a la corona va siempre una tarjeta con orla de luto. La leyenda de una dice:

"Querido Compadre: ... Señor, que se cumpla tu Santa Voluntad, la separación es eterna; el lugar de la cita es el Cielo".



En otras se lee:

"Inolvidable esposa. Si tu voluntad, Señor, fue llevarle, no desoigas mis oraciones que imploro para que le tengas por todos los siglos a tu lado".

"A mi inolvidable Abuelita. Lágrimas de pesar brotan ya de mis ojos, con la esperanza de volver a verte; el destino es así, y nunca dejaré de llorar por tu ausencia".

"A la memoria de mi Abuelito. De tu valerosa vida, ¿qué nos ha quedado? Sólo tu dulce recuerdo que brilla como luz en medio de la noche de eterno duelo que cubre el cielo del hogar que dejaste en la orfandad".

"Papacito. En el fondo de mi corazón, en lo íntimo de mi alma, vive tus sagrados recuerdos y hoy vengo sumido en llanto, a depositar esta ofrenda".

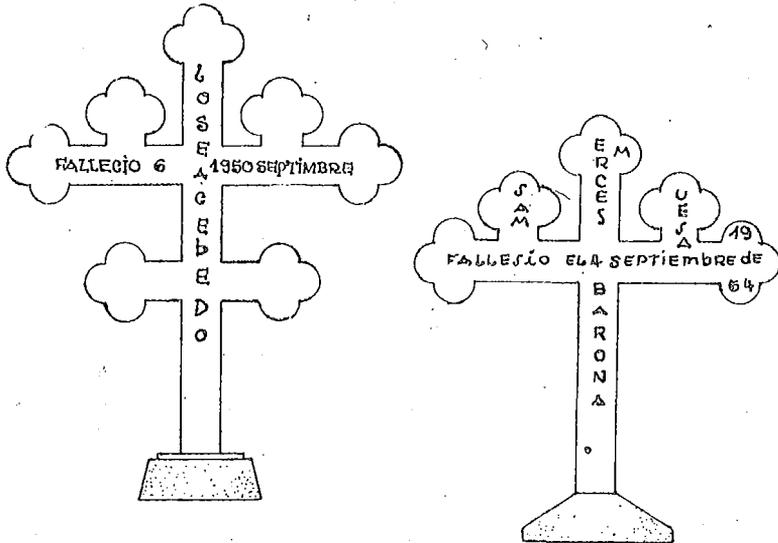
"Adorada Mamacita. Sobre tu tumba venerada y triste volví a llamar y del imperio frío se alzó una voz que díjome si existe. Las Madres nunca mueren hijo mío".

Todas han sido hechas en imprenta y en tamaño más o menos similar. Hay muchas variantes de texto y para todas las necesidades. Apartándose de lo dicho, en una tarjeta de filo negro se ha escrito a mano:

"Inolvidable hijita. Si con mis lágrimas bolviras, tu tumba regaría con mi llanto. Tu padre. F... Q..."

Junto a los vestidos de las mujeres indígenas, las figuras de masa de pan son las notas de color que rompen la monotonía y la severidad de la fecha. Casi toda la calle principal de la población que con un ramal va a desembocar en el cementerio, está inundada de pequeños negocios que ofrecen toda clase de figuras y a todo precio, desde las más finas hasta las más vulgares, comestibles o no, en una variedad que reúne muñecas, soldados, diablos, animales, las cuales no van a manos del indígena sino que son absorbidas por mestizos y turistas. El indio hace su propio pan

y también las figuras no comestibles que da a sus niños para jugar o que conserva durante todo el año en su casa como permanente recordatorio de sus difuntos. Antes elaboraba panecillos simples y rosquillas, lo que continúa haciendo ahora sin cambio alguno, pero adquiere para sus hijos pequeños alguna figurilla barata de las que a cada paso encuentra. Es de los últimos tiempos el gran desarrollo de las figuras con adornos policromos que parecen no ser propias de la región sino tomadas, ambientadas y mejoradas por hábiles artífices mestizos de Calderón sobre unas que hacían y siguen haciendo en Ambato, donde es famosa toda clase de pan. Por lo demás, la actual artesanía no es ocasional sino que se encuentra sin interrupción en todo el año.



Han ido los mestizos al cementerio con vestidos negros de luto y luego de las oraciones o el responso y de dejar la corona, vuelven a sus casas en donde se servirá a la mesa la colada mo-

rada con las guaguas de pan. No hay juegos tradicionales como la perinola o los cocos que se acostumbra en Quito. Para ellos el hecho quedó agotado.

Todo indica que la gente india profesa la religión católica y toma parte en el culto asistiendo regularmente a la iglesia. Si alguna duda hubiera, desaparece cuando se les pregunta por sus creencias y ellos se manifiestan cristianos sin ambages. Con todo, para el día de difuntos han preparado en sus casas, con anticipación, comida especial: la "uchupapa", "mazamorra", "guaguas de pan" y chicha. Desde seis meses atrás vienen los preparativos que una semana antes de la fecha toman mayor impulso ya que se trata de demostrar amor y cariño al difunto dándole lo que más le agradó en vida, así en comida como en bebida. Hay referencia de que antes la ofrenda consistió no sólo en alimentos sino también en objetos que fueron del gusto del fallecido.

Uchupapa significa en quichua "ají de papas". En la zona es muy apreciado y común este cocimiento que se prepara con papas enteras sin cáscara, arvejas tiernas, arroz de castilla y trocitos de carne de res en un refrito bien saturado de achiote sazonado con sal y ají que es acondicionado en puru-mates o en lavacaras de hierro enlozado o en bateas de madera.

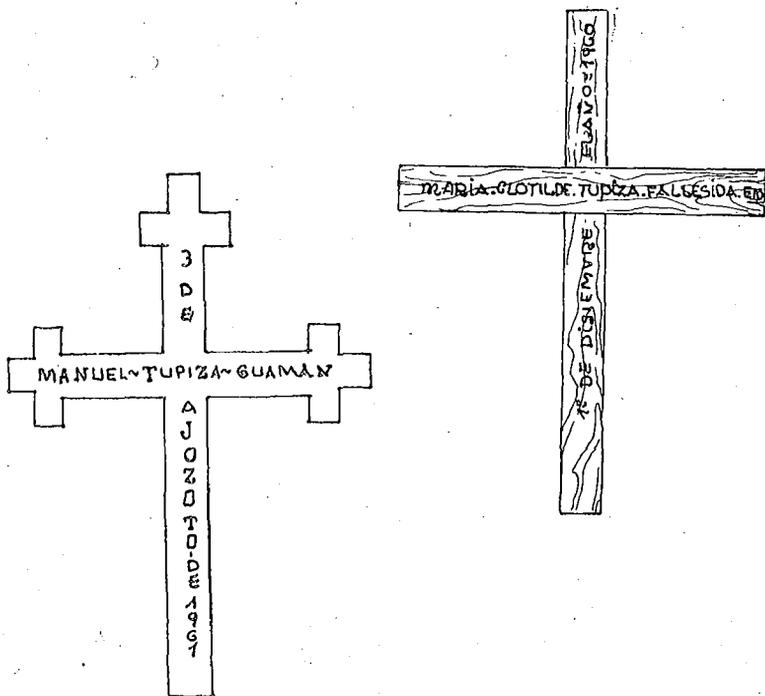
Es la mazamorra una colada espesa a base del grano y la tusa del maíz negro que fue escogido en época de cosechas y guardado especialmente para el día de difuntos. Molido el maíz se reúne con la tusa hervida en agua hasta extraer el pigmento, de manera que se consigue líquido de una coloración oscura muy diferente de la de color morado apetecida por el mestizo. Sazonada con panela, especias y hojas de arrayán queda lista para depositar en una olla de barro.

Las guaguas, panes y roscas de pan son de confección sencilla y la chicha de maíz, sobradamente conocida, es envasada en pequeñas botellas comunes de vidrio.

A todo esto se añade fruta, maíz tostado seco sin manteca, tortillas de harina de maíz, y proceden a la velación en el suelo

de la habitación principal de la casa durante toda la noche del 1º de Noviembre y, temprano, al día siguiente, se llevan a espaldas en un gran atado.

No van al cementerio con traje ordinario sino con vestido dominguero o de fiesta. Los hombres han perdido ya su vestido autóctono y llevan chaqueta, pantalón largo de casinete y sombre-



ro de paño, a veces también el poncho y nunca el "capisayo" que ha desaparecido, en tanto que las mujeres echan mano de sus bellas y vistosas prendas: anaco, rebozo, lista, fajas y blusa bordada. Ataviada así, la familia entera llega a la tumba.

Se sientan en el suelo rodeando el sitio. En un extremo se tiende un lienzo limpio y sobre él se disponen las viandas. Comen

algo un momento como si solamente probaran. Entonces alguien de la familia pone porciones de todo en un puru-mate y lo da a algún pariente que visita otra tumba o a un vecino "condolido" con el que el fallecido o ellos mismos guardan especiales relaciones. Estos aceptan el obsequio y después devuelven el mismo utensilio con las viandas suyas que también han llevado. El intercambio que siempre se hace con personas distintas y nunca repite a quien ya se ha dado, se mantiene durante toda la estancia en el cementerio.

La familia saluda o conversa muy brevemente con los que pasan, pero en general se mantiene en silencio, respetuosamente, comiendo de poco en poco sin prisa. En algún momento la chicha es derramada en el suelo precisamente en el sitio donde está el cadáver. De pronto, una mujer del grupo rompe a llorar con fuerza y, entrecortadamente, va hilvanando frases con lo que le recuerda el difunto. Esto se conoce con el nombre de "lloro" y es un sobrecogedor grito de dolor que se usa entre los indígenas generalmente el día del entierro, pero que se lo escucha también en otras visitas al cementerio. La grabación en cinta magnetofónica corresponde a dos personas distintas, la primera marcada con el número 1, a una anciana, y la segunda, con el número 2, a una joven. El texto es éste: (1)

Nº 1

Ñucata guachag —la mamita— gula
imata shamucucun
camba compañera cuca
imata shamú jushaca
manayachanica imaura canata.
Ay ñuca mamacu-guala
ñuca cushi-guala

(1) Estableció el texto quichua y verificó la traducción: Alfonso Maygua Cachimuel.

jatarishu nishpa shamuni
 ñuca mamacu-guala
 ñuca yachashca-guala.
 Tandana jushpa
 guacana jushpa shamunchi
 naña pura tucushpa
 guacana junchi mamacu.
 Ñuca guachachi mama
 ñuca rizunda mamacu-gualau.
 Ay chusecu pura tucushpa
 faguanchi mari.
 Nacha shamunguichu negritá.
 Ay chashna pacha
 guacay guacay tianchi mari.
 Ñucata tandana mamita
 ñucata tandana juay-la.
 Ñucata tanda juay
 ñuca tanda juay purircanica mamacu.
 Ay ñucata pushacuay
 ñuca mamacu-guala.
 Ñuca guachag mamacu-guala
 pariju cunancani.
 Ñuca guachachi-guala
 ñuca mamita-guala.
 Ay ñucata rigsig mamacu-guala
 ñuca guachag mama
 ñuca mamita-guala.
 Ay yacu llatapash caraguaynini mamacu.
 Ay ñuca guachag mama
 ñuca rizunda mamacu-guala.
 Ima mandacha guacashá
 ñuca yanagu trabajumi cunan
 guacajuni.
 Ay ñucanchica guacanchimi
 ay ñucata cacha guay-la.
 Cunanca rinimi
 tuparishumi yanica cusacu
 Ay corona mana tarimurcanichu
 ay pobrecita guacajuni.
 Ay ñucaca rijunimi cunan
 ay ñucata rigsig mamacu-guala.

Aparishcami shamu jurcangui
 aparishcami ima tucu jungui.
 Huacachi guanguimi mamacu.
 Ay ñuca rizunda mamacu-guala
 ay ñuca dius churashca-guala.
 Ay ñuca guachashca-guala.
 ay ñuca culqui ushi ushi-la.
 Ay ñuca ñaña cushi-guala.
 Ay pimanda risha cunanga
 ay urañanmami purini cunan gaman.
 Ay pimanda guacashayari.
 Ay purijushpapat mamashay juchachu
 ay cunanga guaca jushpami rijuguni
 ñuca ushi ushi-guala.
 ñuca mamita-guala.
 ay cusaca cusa guafacamianga na causa sachu
 ñuca guachashca mamacu-guala
 ay ñuca rizunda ushi ushi-guala.
 Ay ñuca mamacu-guala
 ay ñuca ushi ushi-guala
 imatata imanashala guacajunica nini.
 Guagua cunaca cay pimi guagua cunandi hijitá.
 Ay ñuca rizunda mamacu-guala.
 Ay ñuca chaqui-guala.
 Ay ñuca mamita-guala.
 Aparishca mari cayman ñacuti tigramusha.
 Aparishca mari bailarijumi cutinla
 ay ñuca virgen-guala
 ñuca rizunda mamacu-guala.
 Ay ñuca ushi ushi-guala
 ay ñuca mamacu-guala.

Nº 2

Ay yanga mandami purijungui nijurcangui.
 Ñuca hijaditu-ná.
 Ñuca maquipimi viñachishca
 ay rigrinimi nijurca.
 Ay ñuca nara ricushpa saquirijuni nirca.

Ay amayangata purijunguichu pamba cunapi nijurcangui.
 Ñuca hijaditu-lla
 aparingui nijushpa
 ay ñuca hijaditu-guala.
 Cunan mandaca hijaditu
 caya mindacaman hijaditu-lla.
 Ñuca hijaditu-lla
 cutin mana aparijusha mamitica.
 Mana juchata charijuncanguichu
 culqui tapash na mañarcanguichu.
 Imana caruta purigrir canguichu
 cumanga culquita charircanguichu.
 Ñuca hijaditu-lla
 tigranimi nijurcanguica.
 Tuparimuy nijurcanguimi
 tuparimuy nijurcanguimi...

La traducción literal al castellano, dice: (1)

Nº 1

A mí que me pariste, Mamita,
 cuando estás viniendo
 con tu compañera,
 hoy que vengo
 no sabrás cuando será.
 Ay, mi mamacita,
 mi alegría,
 vengo a decirte que te levantes
 mi mamacita,
 mi "sabidita".
 Nos hemos reunido todos
 y llorando venimos,
 haciéndonos entre hermanos
 estamos llorando, mamita.

(1) Se han puesto entre comillas tanto palabras castellanas intercaladas en el quichua como los diminutivos cariñosos cuya traducción se ha creído está más cerca del original.

A mí que me pariste, mamita,
 mi mamita "gordita".
 Ay, entre cuatro hemos venido,
 estremeciéndonos, pues.
 Ya no vendrás, "negrita".
 Ay, asimismo
 estamos llorando, llorando, pues.
 A mí que me has de juntar a vos, mamita,
 a mí más bien llévame.
 Sin poder reunirme contigo ando, mamita.
 Ay, a mí llévame,
 mi mamacita.
 A mí que me pariste, mamita,
 ahorita estamos juntas.
 A mí que me pariste,
 mi mamita.
 Ay, mamita, a mí que me conoces
 mi madre, que me pariste,
 mi mamita.
 Ay, te pido que me des siquiera "agüita", mamacita.
 Ay, mi madre que me pariste
 mi mamacita "gordita",
 por qué lloraré,
 mi "negrita" estoy hecha una lástima llorando hoy.
 Ay, nosotros lloramos
 ay, a mí mándame ya,
 y ahora sí ya me voy.
 Pienso que nos encontraremos "maridito".
 Ay, no pude conseguirme una corona
 ay, "pobrecita", como lloro.
 Ay, ahora sí ya me voy
 ay, a mí que me conoces, mamacita.
 Cargando me traías
 cargada te desenvolvías.
 Ay, mi mamacita "gordita",
 ay, vos fuiste quien Dios me dió.
 Ay, mi "paridorita"
 ay, mi "hijita", "hijita de plata"
 ay, mi "hermanita" "sonreidita"
 ay, ahora en quien buscaré cariño
 ay, hasta ahora desorientada ando
 ay, ahora a quien recurriré.

Ay, por más que ande no me cansaré
ay, y ahora llorando aquí, me estoy yendo.
Mi "hija", "hijita",
mi mamitica.
Ay, "marido" es "marido", tal vez hasta el otro año no viviré.
ay, "marido" es "marido" hasta el otro año no viviré.
Mi paridora mamita
ay, mi "hija", "hijita gordita".
Ay, mi mamacita,
ay, mi "hija", "hijita"
qué puedo hacer, estoy llorando.
Tus hijas están aquí con todos tus nietos, "hijita"
ay, mi "gordita" mamacita
ay, mis "pieccecitos"
ay, mi mamitica.
Cargada he de volver por aquí otra vez.
Cargada he de volver a rodear nuevamente
ay, mi "virgencita"
mi "gordita" mamacita.
Ay, mi "hija", "hijita"
ay, mi mamacita.

Nº 2

Ay, en vano estarás andando, dijiste.
A mi ahijado, no.
En mis manos te crié
ay, me voy a ir, dijiste.
Ay, yo sin ver bien las cosas me voy a ir, dijo.
Ay, no estarás andando en vano en los Manos, decías.
Mi ahijadítico,
cargarásme, decías,
ay, mi ahijadítico.
Desde ahorita, ahijadito
hasta mañana otro día, ahijadítico.
Mi ahijadítico
otra vez ya no podré cargarte, "mamitica".
No tuviste ningún pecado
ni "plata" no me has pedido.
No sabías alejarte de nosotros

y ahora tendrías "plata".
Mi ahijaditico,
regresaré, me dijiste.
Ven a encontrarme, decías
vení a encontrarme, decías...

Concluida esta serie de actos realizados como si se tratara de una representación en la que todos los concurrentes hacen lo mismo, la familia recoge las viandas, el gran atado va a la espalda y todos abandonan el camposanto rumbo a casa. Es notable que la celebración concluye en paz y calma sin bebida ni borrachera.

4.—Ninguno de los elementos anotados, ni juntos ni separadamente, tienen la menor significación para el indio. Ha perdido la relación con el pasado y lo repite porque lo ha visto hacer a sus inmediatos antecesores. No puede explicar de qué se trata y, sin saberlo, quizás está haciendo lo que sus antepasados celebraban con el nombre de "ayarmaca". En efecto, si nos atenemos a las más remotas tradiciones recogidas por Juan de Velasco (1727-1792), siguiendo a Gomara, en el antiguo Reino de Quito que ocupó la actual Provincia de Pichincha, "creían en la inmortalidad del alma y que había ciertos lugares incógnitos a los vivientes, donde las almas separadas de los cuerpos iban a ser premiadas o castigadas, según sus buenas o malas obras; que habían de resucitar y reasumir sus mismos cuerpos, y servirse otra vez de lo que cada cual había dejado al tiempo de su muerte" (p. 58, t. 2).

"Aunque la forma de los sepulcros era diversa, fue uniforme en todas las naciones el uso de meter juntamente una buena provisión de sus licores o vinos; porque se persuadían que era lo primero que habían de beber cuando resucitasen. Los sepulcros que se hacían sin puerta, tenían ciertos agujeros o canales, que comunicaban desde la superficie hasta los vasos, para infundir los licores de tiempo en tiempo". (Ob. cit., p. 64).

En el mes de Octubre celebraban la fiesta del "Ayarmaca", nombre compuesto del Aya, que significa muerto o difunto, siendo

entonces "la solemne conmemoración de los difuntos, la cual se sabe que la hacían una vez al año, con fiesta lúgubre de músicas funestas y tristes cantos. En ellos relataban las proezas y hazañas de los respectivos difuntos de cada tribu o familia. Esta ceremonia la hacían comunmente sobre los sepulcros, renovando en aquel tiempo los vinos o licores por medio de ciertos conductos. Es probable que en este mismo mes se representasen las tragedias de que hacen mención los escritores, alusivas a los hechos de sus antepasados" (Ob. cit., p. 77).

Rodríguez Sandoval que trabajó largos años en el ambiente rural, constató la vivencia del hecho en varios lugares del callejón interandino y no dudó en referirlo a los más antiguos usos con los que, ya para entonces, no tenía ligamen alguno. Dando mayor fuerza a su observación, menciona a Teodoro Wolf (Viajes científicos en la República del Ecuador, Imprenta del Comercio, Guayaquil, 1879), quien dice: "La piedad que observan para con sus difuntos, es un rasgo que parece caracterizar a toda la raza americana indígena, y es anterior al cristianismo, como lo comprueban las antigüedades de estas naciones. Con la abolición de la idolatría, esta piedad no dejaba de manifestarse de otro modo, pues se observa que todos los indios son adictos a las misas de difuntos, a los llamados responso y a todas las ceremonias del culto que se refieren de algún modo a los difuntos, y es casi imposible quitarles ciertas supersticiones antiguas, que mezclan con el culto de la iglesia" (pp. 102 y 103).

Por su parte, Fray José María Vargas trae las siguientes citas: "Lope de Atienza, en su Religión del Imperio de los Incas, narra las costumbres que tenían los indios de enterrar a sus muertos. El lugar de entierro eran sus propias casas, sus heredades, chozas y cerros apartados. En la ceremonia de la sepultura tocaban instrumentos y los plañideros representaban las hazañas y condiciones personales del difunto. Amortajaban el cadáver con los mejores vestidos, sobreponiendo camisetas y mantas. En la sepultura, junto al cadáver, les ponían comidas, bebidas, coca y alha-

jas. Las más de las veces los enterraban sentados. (Cap. XLII). El Ilmo. señor Fray Pedro de la Peña, en el Sínodo de 1570, ordenó a los curas, al respecto, que "entierren a los indios en la iglesia o cementerio y vean amortajar los muertos y quiten las ceremonias que los indios suelen hacer en los entierros y vayan por los difuntos a sus casas si fuesen de aquel pueblo con la cruz alta y la gente de la doctrina en procesión rezando a Dios por el difunto"... "encargamos a nuestros curas vean amortajar los muertos y den orden como lleven el rostro descubierto ni lleven en las mortajas ropa, ni oro, ni plata, ni comida y si los hallare amortajados, que les haga descubrir el rostro y desamortajarlos si les pareciese llevar más que la mortaja, en manera que se satisfaga que se entierren con sola la mortaja; lo cual conviene para quitar muchas abusiones y ceremonias que los indios usan en los entierros de los muertos". (Constituciones del Primer Sínodo de Quito. Para los Doctrineros de Indios, 15 y 16) (pp. 304 y 305).

Estas citas textuales no necesitan ningún otro añadido. En ellas está la absoluta igualdad de actos rituales que la distancia de siglos no ha cambiado en un ápice.

Desaparecida la continuidad espiritual del hecho, han quedado solamente ciertos rezagos materiales que por sí solos no son suficientemente fuertes para mantener la unidad ceremonial tipo y se han amalgamado con otros elementos diferentes producto de la aculturación.

5.—No hay duda que están coincidiendo dos rituales diferentes originados por principios religiosos disímiles en una fecha cristiana aceptada por los indígenas en determinados aspectos exteriores para poder realizar su propia celebración que explicada o no, entendida o no, guarda en sus lineamientos generales la más pura tradición autóctona.

Cabe, por tanto, separar los elementos mestizos de los indígenas, colocando a cada uno en el lugar que le corresponde.

Puede decirse que los elementos modernos incorporados desde fines del siglo XVI a la antigua celebración, son: misa, responso, rezador, nicho, mausoleo, cruces, ramilletes de flores, coronas de flores y de papel, figuras de masa de pan con adornos de colores.

Las supervivencias indígenas serían: comida ritual a base de maíz, el grano sagrado, esto es: maíz tostado, mazamorra y tortillas de harina de maíz, chicha, preparada especialmente para la fecha; vestido de fiesta que no se usa cotidianamente; reunión familiar que perpetúa la cohesión natural.

Los datos dejados en la protohistoria y en la prehistoria han establecido el origen de cada uno. Es asombroso cómo se han mantenido las primitivas costumbres apenas con ligeras modificaciones que no van al fondo, pese a todos los cambios de ambiente y de tiempo.

BIBLIOGRAFIA BASICA

- BUSTAMANTE, MARCO A. y VICTOR MANUEL MADRID.—Monografía de la Provincia de Pichincha. Talleres Gráficos del Servicio de Ministros del Estado. Quito. 1952.
- CARVALHO-NETO, PAULO.—Diccionario del Folklore Ecuatoriano. Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana. Quito. 1964.
- PEREZ T., AQUILES R.—Quitús y Caras. "Llacta" Nos. 9 y 10. Publicación del Instituto Ecuatoriano de Antropología y Geografía. Talleres Gráficos Nacionales. Quito. 1960.
- RODRIGUEZ SANDOVAL, LEONIDAS.—Vida económico-social del indio libre de la Sierra Ecuatoriana. The Catholic University of America Press. Washington, D. C. 1949.
- TERAN, FRANCISCO.—Geografía del Ecuador. 6ª edición. Editorial Colón. Quito. 1963.
- VARGAS O. P., FRAY JOSE MARIA.—El Arte Ecuatoriano. Biblioteca Ecuatoriana Mínima. México. 1960.
- VELASCO, JUAN de.—Historia del Reino de Quito. 2 vols. Biblioteca Ecuatoriana Mínima. México. 1961.

DIA DE FINADOS EN UYUMBICHO

Por Julio Arosemena Moreno

Con la colaboración de:

Mercedes Bohórquez, Jenny de Dávila y
Matilde Mejía.

DESCRIPCION GENERAL

El pueblo de Uyumbicho perteneciente al cantón Quito, provincia de Pichincha, es una comunidad situada a media hora en automóvil desde la capital.

En el camino, aun antes de llegar a la población misma, ya encontrábamos a nuestro paso personas que a caballo o a pie, llevaban coronas y ramos al cementerio que en poco tiempo habríamos de visitar.

Eran las 8:45 de la mañana cuando entrábamos por la calle principal del pueblo. La población está en calma, el movimiento de sus habitantes es mínimo y lento; las personas que transitan

por sus calles caminan de tramo en tramo, se detienen a conversar con quienes encuentran a su paso, o, con quienes están parados y sentados en esquinas y portales de las casas. Todo esto nos da la apariencia de un día común de trabajo, en que cada persona se retira a los quehaceres propios de su oficio.

A medida que nos adentramos en el pueblo —camino a la plaza pública—, notamos un mayor movimiento de personas que llevan coronas y ramos hacia el cementerio. El cementerio se encuentra ubicado en la parte Oeste de la plaza principal, detrás de la Iglesia. A medida que avanza la hora su movimiento es mayor, tanto hacia el cementerio como hacia la plaza.

La Iglesia se encuentra al Norte de la plaza y al Este del cementerio, frente a ésta, una calle, la principal.

En el parque unas personas conversan; mientras otras —jóvenes— se preparan para jugar a los cocos. En tanto, en el cementerio, las actividades han comenzado desde las siete de la mañana, pintando, limpiando y efectuando arreglos en general en las tumbas. Llegadas las nueve y media, las actividades antes mencionadas se hacen más intensas; hay una gran cantidad de niños y mayores que participan en el arreglo de las tumbas, pintando con cal o pintura negra y blanca, las cruces allí colocadas; otros —especialistas—, pintan el nombre del difunto y la fecha en que ha fallecido. Hay quienes en cambio limpian la maleza que se encuentra alrededor de las mismas. Los arreglos de coronas y tarjetas continúan por parte de adultos y niños.

En la plaza y en sus alrededores, el movimiento se ha hecho más agitado con un número crecido de jugadores de cocos, parejas de jóvenes que esperan la hora de ir a misa y quienes de paso al cementerio se detienen a conversar con amistades que se encuentran allí. Mientras tanto otras personas cocinan en los portales para vender a comensales que llegan al poblado.

Es frecuente ver llegar carros en los cuales vienen numerosas personas portando coronas y cruces blancas. Ellas se bajan frente a la plaza para ir directamente al cementerio, antes de que

las campanas de la iglesia, hagan su último llamado a misa. Estas persons no son del lugar y por eso llegan en este medio de transporte.

Mientras tanto en el cementerio se observa a esta hora (diez y media de la mañana), una mayor cantidad de personas que guardan una gran consternación al llegar a él, o al permanecer junto a las tumbas de sus familiares o amigos.

Contrastando con lo anterior, hay criaturas en las que la curiosidad se ha adueñado de ellas. Recorren el camposanto de tumba en tumba, viendo cómo son los coronas y qué dicen las tarjetas en ellas colocadas.

La romería a esta hora de la mañana se dirige al cementerio, formando grupos o individualmente.

Al momento que las campanas de la iglesia comienzan a dar el último repique, las personas presentes en el cementerio comienzan a salir de él para dirigirse a la iglesia; como también las que se encuentran en las casas que están situadas alrededor de la plaza.

En tanto, un hombre en la esquina situada entre la iglesia y el cementerio, sigue diciendo a quienes pasan: "helados!, helados!, bien fríos y sabrocitos los helados!..."

VISPERAS

La comunidad de Uyumbicho tiene entre unas de sus muchas actividades anuales, las que se desarrollan con motivo del día de finados. Sus vísperas no son similares a las que con el objeto de conmemorar otras fechas se llevan a cabo en esta población: su misma característica les obliga a ser diferentes de las demás.

Generalmente ocho días antes del mes de noviembre, los preparativos que allí se hacen son de particular significado. En las casas de cada uno de los pobladores se da inicio a la elaboración

de lo que han de constituir las viandas y objetos que como coronas y cruces, tendrán que llevarse al cementerio el día dedicado al recuerdo de los seres desaparecidos. Se preparan en casas las guaguas de pan, colada morada; "platos familiares del día dos", como manifestó nuestro informante F. F., natural de Uyumbicho.

Mientras todo esto sucede en las casas del lugar, en el cementerio se observan varias actividades por parte de los familiares de quienes yacen en ese campo santo. Ellos limpian los alrededores de las tumbas, quitando la maleza que ha crecido; retocan las cruces y nichos. Sin embargo, la actividad es relativamente mínima y lenta, concentrándose un mayor ritmo de trabajo, el día de finados o sea el dos de noviembre.

Llegado el día primero —vísperas propias de finados—, se congregan en la iglesia a eso de seis y media a siete de la noche, una gran cantidad de personas que "llenan como media iglesia; los creyentes que allí acuden lo hacen con la intención de rezar el rosario, con letanías cantadas, además de una oración por los difuntos; bendiciéndose con 'nuestro amo' cuando hay gente", dice el informante S. A. C.

Muchas veces como el presente año, sucede que el señor cura del lugar no se ha presentado para oficiar estos actos y entonces una señora es la que se encarga de organizar "un rezo"; siempre dentro de la iglesia.

"Una vez terminados los actos religiosos a los que acompaña un sermón cuando el cura está presente, los habitantes toman diversos rumbos. A unos se les ve dirigirse a las cantinas, otros —como prosigue R. A. (mujer del prioste del año pasado)—, vinieron a casa a tomar y a comer mote, colada morada, chicha. Vinieron los familiares, unos treinta".

Así, los habitantes de esta comunidad se han preparado para recibir el día en que han de acudir a la iglesia y cementerio.

MISA Y PROCESION

Al escucharse el último llamado a misa, una gran cantidad de personas llenan la iglesia del lugar, mientras otras ya se apresuran a entrar.

Los actos religiosos comienzan cuando el cura vestido con la indumentaria propia del día de difuntos, reza unas oraciones a los muertos, tomadas del "libro de la sabiduría". Dentro de la iglesia se escuchan los llantos y voces de los niños que son reprendidos por sus padres para que tengan la debida compostura. Otros son sacados por sus progenitores al atrio que rodea la parte Sur de la iglesia. Mientras tanto el Cura prosigue con los rezos, imploraciones y oraciones a los muertos.

En la nave central de la iglesia se encuentra un catafalco. Este se compone de un cuadro con la imagen de la Virgen frente a Cristo crucificado; el cuadro se apoya en una cruz blanca que está sobre la mesa en donde también hay unas velas, angelitos y ramos de flores. Delante de la mesa hay una cruz, la cual en todo su borde tiene una gran cantidad de focos eléctricos. En el centro un ataúd que es cubierto con una manta negra y una gran cantidad de flores. Hay velas en las cuatro esquinas de éste, como también coronas colocadas en unos triángulos de cartón.

En la parte sur del altar mayor, en una mesa adornada con candelabros, se aprecia el cuadro de las ánimas, el cual a un pedido del acólito es tomado por unos hombres que han de llevarlo en procesión hasta el cementerio. El cuadro mide aproximadamente tres metros y medio.

La cruz encabeza la procesión. Esta es seguida por mujeres y niños que en líneas paralelas al Cura, llevan velas. El Cura reza y canta a lo largo de ella.

Llegados al cementerio, el cuadro es tomado de lado para que pueda entrar por la puerta del panteón que es muy pequeña. Mientras todo esto sucede, las campanas de la iglesia continúan tocando en tono triste.

Ya dentro del cementerio el cuadro es colocado junto a la "cruz grande" que en él hay. La gente que va acompañando en la procesión y la que estaba en el lugar, se aglomeran alrededor de él, mientras otros —muy pocos—, dan vueltas por el panteón. Allí se reza el responso en favor de todos los difuntos, regresando de inmediato en procesión a la iglesia por la misma calle.

Hace unos diez años venían de San Rafael y Murcoque, con ollas de colada morada, pan, espermas y así permanecían durante toda la misa, nos manifestó S. C.

PRIOSTE

Este año no hubo prioste, en su reemplazo se hizo presente el devoto voluntario, porque los que se designaron como tales se negaron aceptar tal distinción.

Quien se ofreció como devoto este año, nos dijo que su deseo era celebrar una misa por el alma de su mujer y que por eso había venido. Pero el señor Cura se negó ya que "ese día no podía ser sólo para su mujer", si él quería celebrar la fiesta, debía ser por todos los difuntos. No hubo fiesta después de la misa, simplemente se retiró a su casa.

Una vez terminada la misa de difuntos el Cura procede a nombrar los Priostes para el año venidero.

El prioste tiene que arreglar la iglesia y pagar los derechos al Cura Párroco que son 300 sucres, como también asistir a misa con toda la familia. Además de tal cumplimiento, él entrega ceras de 5 libras que son de tres clases: floreadas, torneadas y hachero. Estas las compran en Quito.

El acto religioso y social: Al comenzar la misa y situado inmediatamente después del Prioste se hallan los acompañantes, que son familiares y amigos; ellos llevan en su mano derecha una cera floreada. Ya en la procesión llevan el cuadro de las almas.

El sacerdote, quien viste un terno negro encabezará la procesión seguido del Cura, luego los Hacheros y rodeando al cuadro de las almas, las mujeres. Cuando regresan de el cementerio dejan el cuadro en la iglesia, para ir donde el señor Cura a agradecerle y pagar los derechos, que este año fueron por una cantidad de 150 sucres. De allí van a su casa, con toda la familia y los acompañantes.

Comidas y bebidas: El dueño de casa invita a todos al almuerzo. Cuando llegan se les brinda chicha de jora, pan de finados con plátanos y naranjas. Luego caldo y seco de gallina y ají de cuy, que lo preparan con papas, cebollas, leche, maní, maqueños, especerías, sal y manteca. Además está siempre presente la chicha y el trago.

Quienes ayudan las tareas de la cocina son remuneradas.

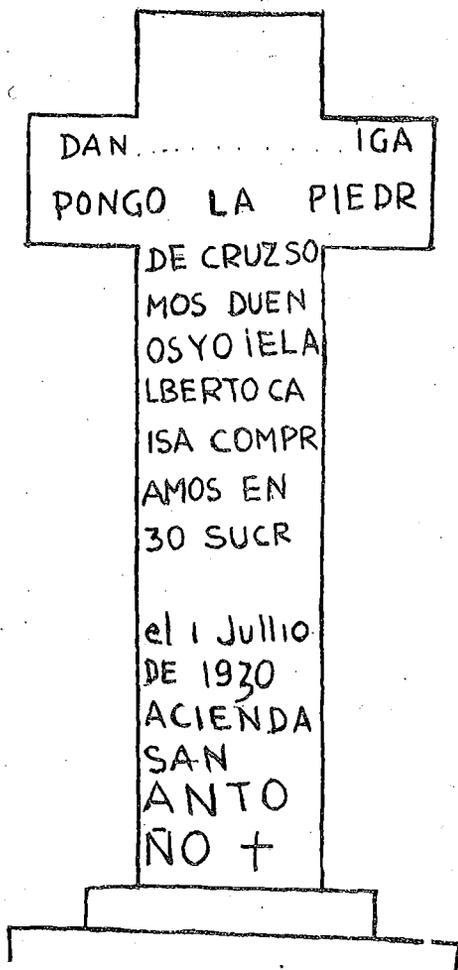
La fiesta es financiada con la ayuda económica de los afiliares del sacerdote, quienes aportan desde cinco hasta cien sucres.

Sus "obligaciones" pueden ser en dinero o en comestibles, como: cuyes y gallinas; o bebidas como, botellas de trago. Algunas de estas obligaciones se las dan con un mes de anticipación a la fiesta.

Así es el sacerdote de finados, gustoso de la parte festiva como los de otras fiestas, aunque sea el día de recogimiento propio.

TUMBAS

Las tumbas en el cementerio de Uyumbicho las podemos clasificar en dos clases: 1.—Aquellas que se encuentran bajo tierra, que son las más numerosas y son ocupadas por las personas de escasos recursos económicos; y 2.—Los nichos que se encuentran situados en la pared sur, cerca del muro de la entrada. En sus cavidades acostumbran colocar coronas con tarjetas o ramos. Estos son de formas variadas, siendo los más comunes los que mantienen como tal, un medio arco. Este tipo de tumbas está destinado



Cruz en cementerio. Uyumbicho.

a las personas de una buena solvencia económica, al igual que posición social destacada.

Los epitafios se encuentran agrupados hacia la parte Este del cementerio junto al muro; como también, diseminados en la

parte central. Los hace un albañil. Sus precios varían según el tamaño y los materiales que se utilizan. Según Z. A. de C., "el precio de éstos es de 500 o 600 sucres.

Las cruces se encuentran esparcidas en toda el área del cementerio. Las mismas son de hierro, cemento o madera. En ellas se colocan las coronas que a veces suman hasta cinco. En casi todas las cruces de madera y algunas de cemento, se acostumbra pintar el nombre del difunto horizontalmente y la fecha en que falleció verticalmente. Las cruces de hierro que hacen en la mecánica cuestan 40 o 50 sucres. Las de madera las hace un carpintero.

Los espacios que ocupan las tumbas son comprados en la curia, quien administra el cementerio. El Cura da una boleta para que puedan sepultar al difunto y con esto se posesionan del pedazo de tierra, dijo Z. A. de C.

POSESION DE LA TUMBA

La posesión de la tumba en Uyumbicho se limita con raras excepciones al arreglo de las tumbas. Para tal fin deshieren con un azadón y como dice C. N., "se raspa y se tola (1), cosa que quede hecha un anís" (2). Pintan las cruces que con el transcurrir del tiempo han perdido su color y el nombre en ellas inscrito.

Ahi quienes acuden desde las nueve de la mañana hasta las dos de la tarde, tomando asiento al lado de la tumba para acompañar al muerto. A veces la esposa del muerto se sienta en la cabecera y los hijos a su lado en donde conversan. Pero la posición no es siempre la misma en todos los casos. Durante el tiempo que están allí hacen un paréntesis para ir a misa, regresando a la tumba nuevamente.

-
- (1) Sin hierba.
(2) Limpiecito.

Siempre vienen los familiares. De vez en cuando aparecen algunos amigos de la familia, pero ellos sólo están un corto tiempo, de allí se retiran para visitar a los suyos.

Según nos dice P. de E., "ellos vienen porque es una costumbre, porque es el día de los muertos, es como si fuera el santo y todos les fueran a ver".

Esta costumbre que llaman "ofrenda", es propia de los "naturales", una gente muy humilde, de escasos recursos, pero que en la costumbre nunca han dejado de amar a los seres queridos.

En Uyumbicho la costumbre mencionada consistía en ir con sus viandas autóctonas, consistentes especialmente en figuras de pan (v), chicha (v), naranjas, colada morada (v). Estas las ponían en una vianda que era tapada con un velo o manta pequeña. Las ofrecían y se ponían a llorar sus memoraciones a los seres queridos hasta esperar un momento en el que se pensaba eso se consumía.

Según la costumbre, cada persona traía y depositaba chicha en el suelo hasta esperar se consumiera toda; más o menos una hora. "Era una costumbre aborígen", dice nuestro informante F. F.

Esta costumbre practicada por los "naturales", ha desaparecido por dos razones: 1.—Porque ellos mantienen sus costumbres en los cementerios nuevos, que tienen en sus poblaciones, en donde la mayor parte de la población es aborígen; y 2.—Porque el sacerdote les prohibió bajo la excusa de que esta costumbre no hacía ningún bien al muerto, no así la misa que le deben brindar cada año.

CORONAS

En el cementerio encontramos una gran cantidad de coronas que habían sido llevadas a las tumbas.

Estas coronas que fueron objeto de estudio, habían sido compradas en Quito unas y otras en el mismo pueblo. La costumbre de llevar coronas desde la capital es ya de años; sin embargo, en el lugar se hacen desde unos seis años atrás, con la finalidad de encontrar un recurso monetario.

En casa del señor B. y R. A., dos lugares en donde hacen coronas, las actividades han comenzado dos días antes.

También confeccionan coronas en la escuela —como un arte manual—, para venderlas a los interesados o a las tiendas, y así poder revenderlas posteriormente.

Estas coronas que traen de Quito o que hacen en el lugar son de cuatro clases que podemos clasificar de la siguiente manera:

Coronas de papel: Están elaboradas con el papel crepé, celofán o papel de seda. Sus adornos son hechos con hojas de papel brillante dorado o plateado. Se las confeccionan doblando el papel de colores en dos partes, realizando cortes transversales por los lados del doblez de cada pieza en zig-zag. Dejan en el borde opuesto una zona sin cortar, que es la que sirve para envolverlas en el soporte.

Una vez que se ha cortado el papel, se hace la rueda de alambre o carrizo, a la que se le envuelve tiras de papel periódico; "estas tiras van pegadas con engrudo, según información de R. A. de A., quien continúa diciendo: "el borde sin cortes de cada pieza se envuelve en el alambre, dejando libre la zona cortada. Todas las piezas van colocadas en el mismo sentido, superponiendo las unas a las otras y formando zonas de color negro y morado, respectivamente". Además de esto tenemos que añadir, que también hay zonas o partes de la corona que son blancas.

Coronas de flores: Esta es otra de las variantes de coronas usadas en Úyumbicho. Está compuesta de claveles, nardos, siemprevivas, ilusiones; cuando es confeccionada rústicamente. Las que traen de las floristerías de Quito a más de tener nardos, claveles y rosas, tienen una franja de hojas de nispero que pintan de plateado a más de que están atravesadas por una tira de papel crepé morado.

Coronas de esponja: A diferencia de las demás, sus flores son hechas de este mismo material sintético.

Tienen bordes redondos pintados de negro y morado, sostenidos en un arco de alambre que va cubierto por un fino forro de papel.

Finalmente la última variante de coronas lo constituyen las *Coronas de tela*. Son hechas en forma de medio arco, colocadas en la parte interior de los nichos. La tela que se utiliza para confeccionarlas es la llamada "pelush", que va recortada en hojitas blancas, combinadas con flores moradas del mismo material.

El valor de estas coronas es de cuatro sucres, encontrándose de cinco a seis, ocho, nueve y hasta diez sucres, según lo expresa Z. V. de S.

Nuestra misma informante nos dice que "la forma redonda de la corona, significa o representa la corona que llevan los santos y la que llevó Jesús en el calvario; es por esta razón que se colocan en la parte superior de la tumba, por suponer que se colocan en la cabeza del muerto".

Hay coronas en forma de corazones, media luna y ovaladas.

La edad del difunto determina el color de la corona. Así podemos ver que para los adultos se ponen coronas de flores negras combinadas con flores moradas. Para los niños se les colocan coronas de flores blancas y celestes unas veces, o, blancas y rosadas otras.

"Ellos —los niños—, son ángeles; los adultos son almas. Por eso hacemos la diferencia, dice Z. de S. y por tanto "los guaguas las llevan blanca porque son ángeles del cielo, son muspas y van al cielo. Vuelta los grandes, es negro porque son mayores y pecadores, el alma de ellos sino se confesó es negra, por eso es negro".

Las maneras de colocarlas son diversas. Pueden ir sujetas en la parte superior de las cruces o bajo éstas. Cuando se trata de un nicho, se les coloca en su parte interior. En caso de que existan más de dos coronas, a éstas se les arregla en forma triangular, sin son más, entonces se sobreponen unas sobre otras.

Se pueden encontrar en una misma tumba coronas de diferentes tipos, como las de papel, flores, etc. Por lo general hay más de una corona en cada cruz. En las coronas se colocan tarjetas recordatorias.

En el rasgo "coronas" hay que distinguir dos aspectos que son: 1.—Las coronas en sí mismas como trabajo manual y no como un arte popular propiamente dicho; 2.—Su función y significado entre estos habitantes. He aquí el hecho folklórico.

TARJETAS

Al igual que en las coronas, en las tarjetas tendremos que establecer una diferencia entre ellas, aunque con un criterio diferente.

Encontramos dos clases de tarjetas: las hechas en la imprenta, y las hechas a mano.

De su material podemos decir que habían de cartulina simple, esponja y plástico.

Las tarjetas hechas en la imprenta están marginadas por una línea gruesa, que por lo general es negra. Llevan alegorías referentes a la fecha como: Angeles en un sepulcro, cruces con coronas, personas llorando ante una tumba, imágenes de Cristo y la Virgen María.

En lo que se refiere a su leyenda tendremos que decir que unas tarjetas debían ser completadas en relación al difunto y por la persona que la deposita, en otras sólo había una pequeña raya en donde se ponía el nombre del difunto, a ésta le acompaña una leyenda impresa debajo de la raya. Siempre se encuentra un encabezamiento como "Inolvidable...", "A mi idolatrada madre", "querido hijo".

Otro tipo de tarjeta confeccionada en la imprenta, lo constituyen las de plástico. Estas como su nombre lo indica, son de este material nacarado blanco; su forma es rectangular y están

decoradas con una cruz dorada y una cinta negra. De este tipo pudimos registrar únicamente un ejemplar.

Otra modalidad entre las variantes de tarjetas lo constituye las hechas a mano. Estas son de forma rectangular con una línea negra a su alrededor; en el centro un cromó de ángeles, flores, niños y en la parte inferior derecha una corona de terciopelo negro o morado, con motivos de purpurina plateada.

De esta clase de tarjetas pudimos encontrar un total de nueve. Según algunos informantes, estas tarjetas las hace una señora oriunda del lugar.

De las hechas a mano también encontramos una de esponja, de forma rectangular y pintada rústicamente. Los filos se encontraban pintados con tinta negra y en el centro un papel sobrepuesto en el que se leía: "Tu hijo; Luis".

Por último mencionaremos las simples, que al igual que las anteriores son rectangulares. Están marginadas de negro, pero en ellas sólo se encuentra escrito el nombre de quien la depositó.

En cuanto a la forma y dimensiones de las tarjetas, tenemos que afirmar que todas ellas son rectangulares, destacándose tres tipos diferentes que podemos catalogar como:

grandes: 13 cm. x 8.7 cm.

medianas: 12.5 cm. x 8 cm.

pequeñas: 9 cm. x 8 cm.

Su valor es de uno cincuenta y dos sucres, respectivamente, según nos afirmó nuestro informante M. C.

En las coronas encontramos dos, tres y hasta cinco tarjetas. Había casos en los que no había ninguna.

Sus leyendas son así: *Escritas a mano.*

a) Inolvidable padre:

Tu hijo que nunca te olvida.

Tu hijo Carlos.

b) Hijo adorado:

Angelito mío nunca te olvidan tus padres.

- c) Querido Abuelito:
 Le deposito esta ofrenda.
 Su nieto que nunca le olvida.
- d) Una lágrima de dolor en la tumba de mi idolatrada madre.
 O. Ch.
- e) Mamita adorada:
 Tu inolvidable recuerdo nunca se borra.
 M. Ch.

Escritas en Imprinta:

Madrecita adorada.—Permite que en este días turbe tu sueño,
 quiero despertarte con un suave murmullo
 de mi oración; quiero regar con mi copioso
 llanto, el mármol de tu sepulcro y cubrirlo
 con las siemprevivas de mi amor.
 tu hijo
 A. L.

Esposa mía: La tristeza que en mi alma,
 me dejaron tus recuerdos,
 jamás hallan consuelo.

Las tarjetas son usadas siempre para esta fecha. Pero también, cuando recién mueren, se ponen en las coronas o ramos de flores. Esto, de acuerdo al gusto del familiar, según nos dijo M. C., quien es natural del lugar y se dedica a la agricultura.

RAMOS

Entre otras de las "ofrendas" que se llevan al cementerio, encontramos los ramos de flores naturales: Pueden ser de ilusiones, claveles blancos, inmortales morados, nardos, rosas rojas, cartuchos blancos y hojas de cartuchos. Estos pueden estar formados de las siguientes maneras:

- a) Ilusiones, claveles blancos, inmortales morados;
- b) Nardos, ilusiones y claveles blancos;
- c) Rosas rojas, cartuchos blancos y hojas de cartuchos.
- d) Ramos de una sola clase de flores (sólo de claveles o sólo de nardos, etc.).

A éstos se los cubre en toda una periferia con papel celofán blanco, azul o plástico transparente. Sujetándolas en su parte inferior con una cinta o cordón de diferentes colores.

Estos ramos de flores que llevan los familiares más cercanos o amigos del difunto, son traídos —según nuestra informante I. P.—, “de Quito al mercado en donde las venden, pero también algunas personas las cultivan en sus jardines”.

No llegamos a ver muchos ramos, ya que según nos informa I. P., “resulta muy caro comprar flores para hacer ramos, pues las coronas son más bonitas, duran más y salen más baratas”.

Esta es una costumbre que la hacen muchas gentes desde hace tiempo, con motivo del entierro de un cadáver o para este día.

Los ramos se colocan generalmente debajo de la cruz o alrededor de toda la tumba, nichos o en floreros.

SITOPLASTICA

“Para finados —dice J. L.—, nos reunimos toda la familia que como Ud. ve es numerosa (14 personas). Tengo cinco hijos, dos yernos y siete nietos y como soy madre de todos, yo invito este día y hago los gastos. También viene a ayudarnos alguna vecina”.

Esta afirmación la pudimos comprobar en todas las casas visitadas, en las que con gran dedicación se elaboran una gran cantidad de figuras, las que catalogamos en: antropomorfas como guaguas de pan, muñequitos; zoomorfas como caballitos, chanchitos y borreguitos. Además de éstas, encontramos empanadas y tortillas. Al confeccionar cada una de estas figuras, cada perso-

na —sobre todo las mujeres—, demuestran su habilidad. En ellas trabajan grandes y chicos. Para esto, como nos manifestó nuestra informante, “no existe persona dedicada a hacer las figuras: hace cualquiera mujer o niña si tiene algo de habilidad o interés”.

Ingredientes: En la preparación de las figuras de pan se utilizan dos clases de ingredientes que podemos catalogar como: “primarios y secundarios”.

Dentro de los “primarios” hemos de clasificar aquellos que no pueden faltar en la elaboración de la sitoplástica, en otras palabras: los indispensables; y entre los que llamamos “secundarios”, todos aquellos ingredientes que están condicionados al gusto y criterio de quien elabora, o, a las “posibilidades” que en la mayoría de las veces es la económica.

Encontramos presentes e nel primer grupo el trigo molido, la levadura, agua tibia, color vegetal, manteca, queso, cebolla picada y panela rayada. En el segundo grupo la leche, huevos y sal refinada según el tipo de pan que se quiera preparar.

Las posibilidades de incluir los “ingredientes secundarios” en la preparación de la sitoplástica, varían de familia a familia, de acuerdo a las condiciones económicas o gusto de cada una.

Proceso: Desde tempranas horas de la madrugada (4 a. m. aproximadamente), se da inicio al amasijo que habrá de terminar a eso de las siete de la mañana cuando empiezan a “labrar”. Este amasijo se hace con la harina que ha sido molida y cernida, dando en la primera de ellas una harina blanca y delgada, y en una segunda, una más “prieta y gruesa”, a la que se le llama “muyuelo”. Este amasijo de la harina se hace con levadura que adquieren en el mercado, en una proporción de dos onzas en media taza de agua tibia.

Un avez disuelta se agrega la “harina flor” en una cantidad suficiente hasta conseguir una colada medio espesa para dejarla en reposo por media hora, tiempo este de leudamiento que consideran suficiente para que venga a “alzar o esponjar”, según expresiones de nuestra informante. Obtenida esta colada se la mez-

cla con harina blanca y muyuelo, para dejarla nuevamente en reposo por tres horas a fin de que leude, para así poder comenzar la labranza de las figuras.

A este preparativo se le ha adicionado sal refinada, en una proporción que puede ser de "media libra en dos arrobas". El queso que aquí se utiliza tiene que estar bien maduro porque sino "se estilará en las latas una vez entren preparadas al horno".

A las guaguas se las modela con la mano, según la forma que van a tener. A ellas se les ajusta en la parte del cuello, como también se les añade masa para sus extremidades.

Para su decoración utilizan tiras largas y finas que anteriormente se han teñido con color vegetal, poniendo ojos y cejas negras, boca y nariz roja. El resto lo decoran caprichosamente. Para que brille le pasan por encima una mezcla de yema de huevo con leche.

Las proporciones: En dos arrobas de harina pueden entrar cuatro onzas de levadura, doce huevos y cuatro libras de manteca.

Los colores comunmente utilizados son: el rojo, verde, amarillo y el negro. "Ellos utilizan estos colores para que cuando entren al horno no salgan muy apagados", manifestó nuestra informante. Generalmente hay dos horneadas, que duran 10 minutos la primera, y, 5 o 7 la segunda.

Utensilios: El trabajo del amasijo se hace en una "arteza" de madera, la que por lo general es bastante grande; mientras la levadura se la prepara en una olla de barro.

Al terminar de hacer las guaguas, borreguitos, chanchitos, etc., se los coloca en unas "latas" que son llevadas a un "table-ro", para que cuando el horno se encuentre caliente se le puedan introducir en él.

Las guaguas de pan se hacen según los días que los niños quieran conservarlas. Ellos les tienen como a unas criaturas —nos dijo nuestra informante—, les envuelven, les hacen lavar pañales, piensan que son unas guaguas de deveras. Cuando se hacen chanchitos o borreguitos, entonces les hacen andar por me-

dio de sus propios manejos. Ellos se entretienen, no quieren comércelas en seguida, las guardan, les tienen como ídolos, termina diciendo nuestra informante E. B., quien en esos momentos preparaba la sitoplástica propia de difuntos.

Durante todos estos días no se venden en las tiendas del pueblo, su expendio se hace durante todo el mes de octubre, época en la cual las panaderías elaboran guaguas de pan desde dos reales hasta un sucre.

COLADA MORADA

“En el mes de diciembre de cada año, sembramos maicito —nos dice M. C.—, siempre ponemos uno o dos *huachitos* de maíz negro y para agosto cosechamos. Seleccionamos las mazorcas negras que se guardan para el día de difuntos”.

Este maíz lo guardan en el soberado, pero antes lo han secado en un *tendal* “que es una manta que se extiende en el suelo.”

“La víspera se hace hervir el maíz negro en una olla de barro, y una vez hervido se lo muele, que según nuestra informante G. de R., debe ser siempre hecho a mano para que al día siguiente amanesca fermentada”. Una vez fermentada se la cierne, llamándosele a este tipo de colada: “cauca”. Terminado todo esto, se pone a cocinar con la canela, jugo de mortiños, arrayán, hojas de naranja, naranjilla y raspadura.

Hay otra forma de hacer la colada morada según J. L., quien dice: “se la hace con maicena, jugo de mortiños que se consigue en los cerros: Pasochoa y Lloa”.

“En el pueblo nadie vende colada morada. Hay intercambio de ésta entre una y otra casa”.

CHICHA

La chicha se hace durante todo el año, pero a ésta se le prepara con especial significado para diversas festividades como la de difuntos.

De todas las variantes de chicha la más usada es la de jora.

Proceso: El maíz es remojado tres días en "macetas", para luego guardarlo sobre unas mantas grandes, en lugares donde no les de el sol, hasta que nazca el "hijuelo" o raicilla, con la finalidad de que se pueda secar. Una vez seco viene la molida con harina que se le cocina pura ya que la jora es dulce, hasta llegar a ponerlo en un pondo. Cuando hay posibilidades, se les añade hierbaluisa, cedrón y naranjilla.

La chicha la tienen en casa para tomar y brindar a los visitantes. En el cementerio no vimos chicha, porque el señor Cura —según F. F.— "dice que no es bueno, que en nada beneficia al alma del difunto. Antes se traía chicha porque se tenía por costumbre creer que el alma —dice él—, tenía sed y que con eso se le aplacaba".

CUYES

Las familias con posibilidades económicas más holgadas, "preparan cuyes y papas con 'sarsa' (salsa), para conmemorar este día"; nos dijo nuestra informante J. L.

Los cuyes se los hace dorados en el mismo horno del pan. Las papas se cocinan peladas, poniéndoles encima un poco de salsa que consiste en un refrito de cebolla con manteca, sal, maní molido y las menudencias del cuy. Cuando pueden le ponen en la salsa bizcocho remojado en leche.

Los cuyes se les sirve en platos adornados con hojas de lechuga, sobre las cuales colocan las papas con la salsa. El cuy va sobre las papas, con la boca abierta.

No es común encontrarlos. La razón nos la dio J. L.: "las posibilidades".

JUEGOS

Para esta fecha de finados encontramos en esta comunidad cuatro juegos que se intitulan: Bomba, Perinola, Tumbé y el Pique. Había otro llamado Boliche, pero ha desaparecido.

Boliche: "Cuando yo era guagua —dice A. R. L.—, existía el boliche. En el patio se hacía un hoyo grande que se le forraba con ladrillos o con un cajón que allí se metía. El hoyo tenía forma ovalada. En su fondo se depositaban dos cajas, la una cuadrada y la otra redonda. Para el juego se utilizaban ocho bolitas".

Los participantes del juego son: El cajero que es el responsable del juego, y el "pueblo".

Se apuesta una base de diez cocos por persona. El cajero coge las bolitas y van pares o nones. Si el cajero ha apostado nones y las bolas han caído tres en una y cinco en la otra, o cualquier número impar, él gana las apuestas; de lo contrario paga a todos los miembros que componen el "pueblo".

Bomba: Prosiguiendo con su relato, nuestro informante nos dice: "ahora se juega a la bomba por partidos, esto es, por grupo de tres o cuatro personas. Se apuestan cocos".

La Bomba consiste en una redondela o círculo dibujado en el suelo, en el cual se ponen los cocos de la apuesta en forma caprichosa. A diez pasos de distancia de la bomba se traza una raya sobre el suelo y desde allí tiran los rulimanes los diferentes jugadores, el que llega más cerca de la bomba es el que comienza el juego. Este consiste en sacar los cocos de la bomba con el rulimán, o pegando a los rulimanes de los compañeros, suerte que significa la muerte o salida del jugador. El que queda último gana los cocos que hayan sobrado en la bomba. Cada jugador gana también por su parte los que haya sacado de ella durante el juego.

Perimola: Este juego consiste en poner cuatro cocos en pirámide, tres de base y uno encima; éstos los ponen cualquier jugador. A dos pasos de distancia, otro jugador tira un coco para hacer blanco en los cuatro anteriores; pueden tirar cuantos jugadores lo deseen. El que tumba los cocos se los lleva; de lo contrario el que ha puesto los cuatro se lleva los que no dieron en el blanco.

Pique: Es un juego sólo para mujeres. En él cada jugadora tira un coco contra la pared y la que acierte pegarle a alguno de los cocos que quedan en el suelo, se los lleva todos.

ONOMASTICA DE TRANSPORTES

Por Mercedes Montero y Vicente Mena.

Para la realización del presente trabajo fue necesario estudiar e investigar algunos aspectos concernientes a la Onomástica de Transporte, con el objeto de presentar, mediante los datos obtenidos, una clasificación general de acuerdo a sus diferentes características.

El tiempo empleado en esta investigación fue de seis meses aproximadamente, razón por la cual, solamente pudimos observar ciertas áreas de la Provincia de Pichincha, considerando que en ésta, se concentran vehículos de varios lugares del país.

Los nombres de los vehículos que constan en el presente trabajo fueron tomados de tres tipos de transporte: camiones, camionetas y buses de servicio rural, ya que éstos, en la actualidad son los que se identifican con diferentes nombres.

La clasificación está dividida en diez y nueve grupos, correspondientes a 576 dísticos, los mismos que siguen una ordenación numérica-alfabética-temática, especificando además el tipo de transporte.

La Onomástica de Transporte encontrada en esta investigación está formada por diferentes expresiones, las mismas que son consecuencia de varios factores que influyen en la actitud social del individuo, en otras palabras, es la expresión de un pueblo ligado a sus tradiciones. Por lo tanto el análisis de estos nombres hacen ver que la fuente de su "origen" depende de ciertas causas que van unidas a la naturaleza misma del hombre como, sentimientos amorosos, religiosos, temas políticos, aspectos históricos, etc.

En resumen, el nombre del vehículo está determinando un hecho en el tiempo, conservando nombres cuyo significado fue o es importante en una época.

De suma importancia es destacar que este tipo de trabajo no se ha realizado todavía en el país, razón por la cual consideramos que es un estudio preliminar, que servirá de base para futuras investigaciones.

CLASIFICACION ADOPTADA:

- I.—Botánica.
- II.—Ecuadorianismos.
- III.—Relaciones, expresiones amorosas y sentimentales.
- IV.—Fenómenos astronómicos, de tiempo y accidentes geográficos.
- V.—Mitológicos, Terror y Piedras Preciosas.
- VI.—Nombres de Canciones y Películas.
- VII.—Nombres caprichosos.
- VIII.—Nombres de Personajes Históricos.
- IX.—Nombres de Hombres.
- X.—Nombres de Mujeres.

- XI.—Nombres de Personajes Populares.
- XII.—Nombres de Santas (os).
- XIII.—Nombres y términos de países extranjeros.
- XIV.—Políticos y Cívicos.
- XV.—Religiosos.
- XVI.—Saludo y Simpatía.
- XVII.—Sentencias, expresiones de alegría y aliento.
- XVIII.—Nombres regionales.
- XIX.—Zoología.

CONVENCIONES: C = Camión
 c = Camioneta
 B = Bus (ómnibus)

I.—BOTANICA

- | | |
|----------------------|---------------------------|
| 1. Amapola. (C) | 8. Florecita. (B) |
| 2. Bananero, El (C) | 9. Flor del Campo. (C) |
| 3. Canelón. (C) | 10. Flor del pantano. (C) |
| 4. Capulicito. (c) | 11. Ramita verde, La. (C) |
| 5. Clavelito. (C) | 12. Tamarindo, Mi (C) |
| 6. Durazno, El. (B) | 13. Trebolito. (c) |
| 7. Flor de yuyo. (C) | 14. Yerba mala. (C) |

II.—ECUATORIANISMOS

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 15. Cimirucu. (B) | 22. Pichirilo. (C) |
| 16. Costeñito. (B) | 23. Paisanito. (C) |
| 17. Chagra, El (C) | 24. Piti mucha, El. (C) |
| 18. Forasterito. (C) | 25. Pituco. (B) |
| 19. Guaytambito. (C) | 26. Pituco, El. (C) |
| 20. Huaco, El (C) | 27. Serranito. (C) |
| 21. Montubio, El. (C) | |

III.—RELACIONES, EXPRESIONES AMOROSAS Y SENTIMENTALES

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| 28. Amantes, Los. (C) | 31. Añorando tus caricias. (C) |
| 29. A mi me amarás. (C) | 32. Asesino de tu amor. (C) |
| 30. Amorcito, Mi. (C) | 33. Cariñito, Mi. (C) |

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 34. Cielito lindo, Mi. (C) | 42. Sin conocerte te amé. (C) |
| 35. Corazón herido. (B) | 43. Sin tu amor me muero. (B) |
| 36. Dos corazones heridos. (C) | 44. Solos al fin. (C) |
| 37. Hoguera de mi amor, La. (C) | 45. Soñoliento por ti. (C) |
| 38. No sufras por mi querer. (C) | 46. Tesoro, Mi. (C) |
| 39. Rodando por tu querer. (C) | 47. Tesoro, Mi. (C) |
| 40. Separado de ti me muero. (C) | 47. Yo seré tu salvavidas. (C) |
| 41. Si me quieres no me toques. (B) | |

IV.—FENOMENOS ASTRONOMICOS, DE TIEMPO Y ACCIDENTES GEOGRAFICOS

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 48. Andes, Los. (C) | 49. Lucero, El. (C) |
| 49. Astro Rey, El. (C) (C) | 60. Lucero solitario. (C) |
| 50. Cielo rojo. (C) | 61. Pararayo, Tu. (c) |
| 51. Eco, El. (C) | 62. Rayito de luz, Mi. (C) |
| 52. Estrella del Oriente. (C) | 63. Rayo veloz, El. (C) |
| 53. Estrellita. (c) | 64. Relámpago. (C) |
| 54. Faro del campo. (C) | 65. Rey del valle. (C) |
| 55. Huracán, El. (B) (C) (B) | 66. Río Guayas. (C) |
| 56. Islero. (C) | 67. Sagitario. (C) |
| 57. Lago San Pablo. (C) | 68. Saturno. (C) |
| 58. Laguna verde, La. (C) | 69. Torbellino, El. (C) |

V.—MITOLOGICOS, TERROR Y PIEDRAS PRECIOSAS

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| 70. Albino. (C) | 78. Judío errante, El. (C) |
| 71. Brillante, Mi. (C) | 79. Joyita, Mi. (C) |
| 72. Carro Fantasma, El. (C) | 80. Júpiter. (B) |
| 73. Diabolo Rojo. (C) | 81. Opalo negro, El. (C) |
| 74. Diamante no pulido, Mi. (C) | 82. Rubí, Mi. (C) |
| 75. Drácula. (C) | 83. Satán. (C) |
| 76. Duende, El. (C) | 84. Satán de las carreteras, El. (C) |
| 77. Esmeralda del valle. (C) | 85. Vampiro, El. (C) |

VI.—NOMBRES DE CANCIONES Y PELICULAS

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 86. Abrete Césamo. (C) | 91. Barca, La. (C) |
| 87. Agente 007, El. (C) | 92. Calla corazón. (C) |
| 88. Agente secreto, El. (C) | 93. Camalión, El. (C) |
| 89. Amor Misterioso. (C) | 94. Caminito. (c) |
| 90. Ayúdame Dios Mío. (C) (C) | 95. Carmen la de Ronda. (C) |

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 96. Danubio Azul. (C) | 106. Ocaso de los Héroes, El. (C) |
| 97. Fallaste corazón. (C) | 107. Odiame. (c) |
| 98. Flores negras. (C) | 108. Pénjamo. (B) |
| 99. Fugitivo, El. (C) | 109. Relicario, Mi. (B) |
| 100. Gigante. (C) | 110. 7 Machos, El. (C) |
| 101. Grillito cantor, El. (C) | 111. Somos Diferentes. (C) |
| 102. Guayaquil de mis amores. (C) | 112. Tekila. (C) |
| 103. Júrame. (C) | 113. Te odio y te Quiero. (C) |
| 104. Lejano Amor. (B) | 114. Tres Marías, Las. (C) |
| 105. Marinero a la mar. (C) | 115. Último adiós, Mi. (C) (C) |

VII.—NOMBRES CAPRICHOSOS

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| 116. Adelante por la Patria. (C) | 134. Mis Ecuador. (C) |
| 117. Artillero, El. (C) | 135. Molino de viento. (C) |
| 118. As, El. (C) | 136. Paz, La. (C) |
| 119. Brazo de oro, El. (c) | 137. Perezoso, El. (C) |
| 120. Botecito. (B) | 138. Prisionero, El. (C) |
| 121. Caminito. (C) | 139. Remedios, Los. (B) |
| 122. Carambola, La. (c) | 140. Socarrón, El. (C) |
| 123. Campeoncito. (B) | 141. Solitario, El. (C) |
| 124. Candel, El. (C) | 142. Superfortaleza. (B) |
| 125. Cohete, El. (C) | 143. Super Jett. (C) |
| 126. Doble seguridad. (C) | 144. Superjet. (C) |
| 127. Dos muertos, Los. (C) | 145. Super Jett. El. (C) |
| 128. Ermitaño, El. (C) | 146. Taberna, La. (C) |
| 129. Express novillero. (C) | 147. Talán. (C) |
| 130. Farolito, El. (C) | 148. Velero, El. (C) |
| 131. Fortaleza. (C) | 149. Viajero, El. (C) |
| 132. Hechizo del mar, El. (C) | 150. Viajero errante. (C) |
| 133. Internacional. (C) | |

VIII.—NOMBRES DE PERSONAJES HISTORICOS

- | | |
|------------------------|---------------------|
| 151. Ben-Hur. (B) | 155. Pitágoras. (C) |
| 152. Cid, El. (C) (B) | 156. Quo-Vadis. (C) |
| 153. Lope de Vega. (C) | 157. Sócrates. (C) |
| 154. Nerón. (C) | |

IX.—NOMBRES DE HOMBRES

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| 158. Alberto. (C) | 160. Alfredo. (B) |
| 159. Alejo, Don. (C) | 161. Alfredito, Don. (B) |

- | | |
|--------------------------------|-------------------------|
| 162. Carlin. (C) | 197. Luis, Alfredo. (C) |
| 163. Carlitos. (C) (B) | 198. Luis, Don. (C) |
| 164. Carlitos, Don. (C) | 199. Luis Ricardo (C) |
| 165. Cipriano .(C) (C) | 200. Luisito. (B) |
| 166. Cecil. (C) | 201. Marcelito. (C) (B) |
| 167. César. (B) | 202. Mauro. (B) |
| 168. César, Don. (C) | 203. Miguel. (B) |
| 169. Cesitar. (C) | 204. Miguelito. (B) |
| 170. Eduardito. (C) | 205. Napito. (C) |
| 171. Facundo. (B) | 206. Néstor Raúl. (C) |
| 172. Fabián Ramiro. (C) | 207. Orlando. (C) |
| 173. Fausto. (C) | 208. Orlandito. (B) |
| 174. Faustito. (C) | 209. Oswaldito. (B) |
| 175. Fernando. (B) | 210. Panchito. (B) |
| 176. Fernandito. (C) | 211. Patricio. (C) |
| 177. Fidel, Don. (C) | 212. Pedro y Pablo. (B) |
| 178. Flavio. (B) | 213. Pepe, Don. (C) |
| 179. Francisquito. (B) | 214. Rafiquito. (C) |
| 180. Germán. (C) | 215. Ramiro. (B) |
| 181. Gualberto. (B) | 216. Ramirito. (C) |
| 182. Gustavo. (C) | 217. Robertito. (C) |
| 183. Gustavito. (B) | 218. Rogelio. (C) |
| 184. Hugo Fabián. (B) | 219. Santiago. (C) |
| 185. Huguito. (B) (C) | 220. Santiago José. (B) |
| 186. Ignacio. (C) | 221. Santiaguito. (C) |
| 187. Jet-Juanito Patricio. (C) | 222. Saúl. (B) |
| 188. Jongito. (B) | 223. Sebastián. (B) (C) |
| 189. José Julio. (C) | 224. Segundo, Don. (C) |
| 190. Joselito. (B) (C) | 225. Teodorito. (B) |
| 191. Juanito. (B) (C) | 226. Tito, El. (B) |
| 192. Juan Patricio. (B) | 227. Víctor Hugo. (B) |
| 193. Julio César. (B) (B) | 228. Viche, Don. (C) |
| 194. Julito. (B) | 229. Viche, Mi. (C) |
| 195. Leopoldo. (C) | 230. Virgilio. (B) |
| 196. Luchito. (B) | 231. Virgilio, Don. (C) |

X.—NOMBRES DE MUJERES

- | | |
|--------------------------------|-------------------------|
| 232. Adrianita del Carmen. (C) | 235. Amparito. (c) |
| 233. Alicia. (B) | 236. Ana María. (B) (B) |
| 234. Alicita. (C) | 237. Angela María. (B) |

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 238. Berta María. (C) | 273. María Ana. (B) |
| 239. Berta Celina. (C) | 274. María Anita. (C) |
| 240. Carmita. (C) | 275. María Estuardo. (B) |
| 241. Carolina. (B) | 276. María Isabel. (C) |
| 242. Cecilia. (B) | 277. María Fernanda. (C) |
| 243. Cecilita. (B) (C) | 278. María Magdalena. (C) |
| 244. Chabela. (C) | 279. Marina. (C) |
| 245. Diana. (B) | 280. Maritza. (C) |
| 246. Dolores. (C) (B) | 281. Mercedesitas. (B) |
| 247. Dorita. (B) | 282. Mi Esperanza. (C) |
| 248. Elena. (C) | 283. Mi Esperanza Soledad. (C) |
| 249. Elenita. (B) | 284. Mi Lolita. (C) |
| 250. Eloisa. (B) | 285. Mi Normita Soledad. (C) |
| 251. Estela Marina. (C) | 286. Mirrina. (C) |
| 252. Eugenia Cecilia (B) | 287. Mi Rosita. (B) |
| 253. Eugenia del Carmen. (C) | 288. Normita. (C) |
| 254. Fabi. (C) | 289. Normita María. (B) |
| 255. Fanny. (B) | 290. Olguita Esperanza. (c) |
| 256. Fanny Patricia. (C) | 291. Rosa Angélica. (C) |
| 257. Florencia. (C) | 292. Rosa Elena. (B) |
| 258. Francisca del Carmen. (C) | 293. Rosa Elia. (c) |
| 259. Glorita. (B) | 294. Rosa Luz. (C) |
| 260. Laura. (B) | 295. Silvia. (B) |
| 261. Laurita. (C) | 296. Silvia Lorena. (C) |
| 262. Lilia. (B) | 297. Socorro. (C) |
| 263. Lilia Cristina. (C) | 298. Sofía. (B) |
| 264. Liliana. (B) | 299. Sonia Mercedes (C) |
| 265. Lolita. (B) (C) | 300. Sonia Normita. (c) |
| 266. Lourdes. (C) | 301. Susaniba. (C) |
| 267. Lourdes del Carmen. (C) | 302. Teresita. (B) |
| 268. Lupe. (C) | 303. Valeria. (C) |
| 269. Lupita. (B) (C) | 304. Verónica. (C) |
| 270. Lupita mi amor. (C) | 305. Viki. (B) |
| 271. Margarita María. (C) | 306. Zulay. (B) |
| 272. Margot. (B) | |

XI.—NOMBRES DE PERSONAJES POPULARES

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------|
| 307. Aladino. (C) | 310. Ana-Cobero. (C) |
| 308. Alí Babá. (C) | 311. Blanca Nieves. (B) |
| 309. Alí Babá y los 40 ladrones (C) | 312. Cantinflas. (C) |

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 313. Cenicienta, La. (C) | 329. Patito Feo, El. (C) |
| 314. Clavillazo. (C) | 330. Periquita. (C) |
| 315. Chico de Oro, El. (C) | 301. Pica-piedra. (C) |
| 316. Dos chiflados, Los. (C) | 322. Picapiedra, Los. (B) |
| 317. El Flaco y El Gordo. (C) | 333. Popeye. (C) |
| 318. Evaristo, Don. (C) | 334. Príncipe. (C) |
| 319. Gato con botas, El. (C) | 335. Pulgarcito. (B) |
| 320. Grace Kelly. (C) | 306. Plágarcito, Mi. (B) |
| 321. Halcón negro. (C) (C) | 337. San Pipas. (C) |
| 322. Halcón negro, El. (B) | 338. Santo, El. (C) |
| 323. Iván el terrible. (C) | 339. Siete enanitos. (C) |
| 324. Látigo negro, El. (C) | 340. Supermán. (C) |
| 325. Lasie. (C) | 341. Tarzán. (C) |
| 326. Llanero, El. (C) | 342. Tin-Tan. (C) |
| 327. Mikey. (C) | 343. Virtua y Capulina. (C) |
| 328. Pancho Segura. (C) | |

XII.—NOMBRES DE SANTIAS (OS)

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 344. Agueda, Santa. (C) (B) | 358. Judas Tadeo, San. (B) (C) |
| 345. Anita, Santa. (C) | 359. Juditas, San. (C) |
| 346. Antonio, San. (B) | 360. Lucas, San. (B) |
| 347. Bernarda, Santa. (C) | 361. Luofa, Santa. (B) |
| 348. Cristóbal, San. (B) | 362. Luis, San. (B) |
| 349. Escoba, Fray. (C) | 363. Marianita, Santa. (B) |
| 350. Felipe, San. (B) | 364. Rafael, San. (B) |
| 351. Francisco, San. (B) | 365. Rita, Santa. (B) |
| 352. Gabriel, San. (B) | 366. Rosa de Lima, Santa. (B) |
| 353. Gerónimo, San. (B) (C) | 367. Teresita, Santa. (B) (B) (C) |
| 354. Isabel, Santa. (B) | 368. Tomás, Santo. (B) (C) |
| 355. Jorge, San. (B) | 369. Valentín, San. (C) |
| 356. José, San. (B) (B) (C) | 370. Vicente, San. (C) (C) |
| 357. Judas, San. (B) | |

XIII.—NOMBRES DE TERMINOS Y PAISES EXTRANJEROS

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| 371. California. (C) | 377. Jalisco. (B) (C) |
| 372. Cañón del Colorado. (C) | 378. Jamaica. (B) |
| 373. Constantinopla. (B) | 379. Lusiana. (B) |
| 374. Copa Cabana. (C) | 380. Mariachi, Mi. (C) (B) |
| 375. Gemini. (C) | 381. To man. (C). |
| 376. Gitano. (C) | |

XIV.—POLITICOS Y CIVICOS

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| 382. Alikán. (C) | 389. Kenedy. (B) |
| 383. Che Guevara. (C) | 390. Makarius. (B) |
| 384. Chesmán. (C) | 391. Republicano, El. (C) |
| 385. Churchil. (C) | 392. Richard Nixon. (C) |
| 386. 24 de Mayo. (B) | 393. Rokofeller. (C) |
| 387. 14 de Octubre. (c) | 394. Trumán. (C) |
| 388. Federal, El. (C) | |

XV.—RELIGIOSOS

- | | |
|---|--|
| 395. Cristo de oro, El. (C) | 405. Del Tránsito, Reyna. (C) |
| 396. Cueva Santa. (B) | 406. Divino Rostro, El. (C) |
| 397. De Aguas Santa, Reyna. (C) | 407. Dolorosa, Mi. (C) |
| 398. De la Buena Esperanza, Señor.
(C) | 408. Luz del Cielo. (C) |
| 399. De la Nube, Virgen. (C) | 409. Reina María. (B) |
| 400. De la Sentencia, Señor. (C) | 410. Soledad de María, La. (C) |
| 401. Del Gran Poder, Señor. (C) | 411. Virgen de Agua Santa. (C) |
| 402. De los Milagros, Señor. (C) | 412. Virgen del Cisne, Santísima.
(C) |
| 403. De los Remedios, Señor. (C) | 413. Virgen de Consolación. (C) |
| 404. Del Quínche, Reyna. (B) | 414. Virgen Dolorosa. (C) |

XVI.—SALUDO Y SIMPATIA

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 415. Bombón, Mi. (B) | 425. Negra Soledad. (C) |
| 416. Consentido, El. (C) | 426. Negrito, Mi. (B) |
| 417. Chinito, Mi. (C) | 427. Negrito Fino. (B) |
| 418. Dama, Mi. (B) | 428. Nena, Mi. (B) (B) (B) |
| 419. Lucerito. (B) | 429. Omotito, Mi. (C) |
| 420. Morenita, Mi. (C) | 430. Recuerdo, Mi. (C) |
| 421. Morenito, Valencia. (C) | 431. Rey de mi amor, El. (C) |
| 423. Negra, Mi. (B) | 432. Tesoro, Mi. (C) |
| 424. Negra María. (C) | |

XVII.—SENTENCIAS, EXPRESIONES DE ALEGRIA Y ALIENTO

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| 433. Adiós mi vida. (C) | 437. Así es la vida. (C) |
| 434. Adiós pero volveré. (C) | 438. Baña perdida. (C) |
| 435. Ahí viene tu hombre. (C) | 439. Caminamos sin Rumbo. (C) |
| 436. Aquí está tu mantenedor. (C) | 440. Desde aquí Yo te alumbro. (C) |

441. Herido sin tu amor. (C)
442. Herido sin tu querer. (B)
443. La muerte soy yo. (B)
444. Me creiste en el barranco. (C)
445. Me voy pero volveré. (C)
446. Mi destino es seguirte. (B)
447. Muerte, La. (C)
448. No me des tu sentencia. (C)
449. No me dejes que me muero. (C)
450. No me mires que me volco. (C)
451. No sufras que si vuelvo. (C)
452. Nos topamos y rodamos. (C)
453. Odiame pero no me olvides. (C)
454. Para (detenense) que llega tu orma. (C)
455. Por ay (ahí) vamos. (C)
456. Pasame si puedes. (C) (C)
457. Pise y Pase. (C)
458. Que curvas mi madre. (C)
459. Que Dios te ayude. (C)
460. Que mas da sin tu amor. (C)
461. Que perra es la vida. (C)
462. Rodando, Rodando. (C)
463. Sabemos a donde vamos. (C)
464. Sálvate si puedes. (C)
465. Si eres macho pasame. (C)
466. Sin estombos te quiero. (C)
467. Si no me pitas me muero. (C)
468. Si sabes querer no me mientas. (C)
469. Si te agarro te mato. (C)
470. Solos al fin los dos. (C)
471. Soy tu padre. (C)
472. Tu eres mi milagro. (C)
473. Tu Jefe te espera. (C)
474. Te espero en la curva. (C)
475. Va poder. (C)
476. Ya llegó don Sebastián. (C)
477. Yo soy más macho. (C)
478. Yo soy tu padre. (C)
479. Yo soy tu padre en todo. (C)
480. Agente de tu amor, El. (C)
481. Aguanta Compadre. (C)
482. Al amor dale amor. (C)
483. Aquí está tu macho. (C)
484. Aquí viene tu dulce. (C)
485. Asesino del camino. (C)
486. A tu mama no le cuadro. (C)
487. Bala perdida la de tu ñaña. (C)
488. Bandolero. (C)
489. Bucanero, El. (C)
490. Cambio por mais delgado. (C)
491. Campeón, El. (C)
492. Canta claro, El. (C)
493. Cara blanca, El. (C)
494. Cojeme si puedes. (B)
495. Cuñado de tu hermana, El. (C)
496. Cuidale a tu ñaña. (C)
497. Chinchoso, El. (C)
498. Chiquito pero cumplidor. (c)
499. Chiquito pero macho. (c)
500. Chumadito. (C)
501. Destierro de mi amor, El. (C)
502. Eres como un mastodonte. (C)
503. Espíritu del mal. (C)
504. Fanático, El. (C)
505. Infame, El. (C)
506. Loco del barrio.
507. Loco por ti. (B)
508. Macho, Tu. (C)
509. Madrugador, El. (C)
510. Mafia, La. (C)
511. Mala vida. (C)
512. Martillo que golpea, El. (C)
513. No te piques cuñado. (C)
514. Ojo de tu padre, El. (C)
515. Pide pero no arranche. (C)
516. Pura pinta. (C)
517. Resbaloso, El. (C)
518. Rey bananero, El. (C)
519. Sablotodo, El. (C)
520. Solterito, El. (C)

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 531. Soñador, El. (C) (C) | 526. Terrible de los mares, El. (C) |
| 522. Subyugante, El. (C) | 527. Trovador, El. (C) |
| 523. Super-macho. (C) | 528. Último hijo, El. (C) |
| 524. Taberna de los dioses, La. (C) | 529. Virigilio el Poderoso. (C) |
| 525. Te tengo y te mantengo. (C) | 530. Yo soy tu melocotón. (C) |

XVIII.—NOMBRES REGIONALES

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 531. Ambateñito. (C) | 539. Morlaquito, El. (C) |
| 532. Cañarejo. (C) | 540. Oro, El. (C) |
| 533. Chimborazo. (C) | 541. Rancho Tosi. (C) |
| 534. Chuñlla quiteño. (C) | 542. Riobambefiuto. (B) |
| 535. Ecuador. (B) | 543. Ríos, Los. (C) |
| 536. Guarandefiuto, El. (C) | 544. Sangay. (C) |
| 537. Lirio Azuayo. (c) | 545. Volador de la Sierra. (C) |
| 538. Miraflores. (C) | |

XIX.—ZOOLOGIA

- | | |
|----------------------------|----------------------------------|
| 546. Aguila verde, El. (C) | 562. Gorila, El. (C) |
| 547. Alacrán, El. (c) | 563. Jilguero del campo, El. (C) |
| 548. Buho, El. (C) | 564. Lobo, El. (C) |
| 549. Calandria, La. (B) | 565. Lobo marino, El. (C) |
| 550. Cien pies. (C) | 566. Luciérnaga. (C) |
| 551. Ciervo, El. (C) | 567. Oso negro, El. (C) |
| 552. Colibrí, El. (C) | 568. Pájaro azul. (C) |
| 553. Cóndor. (C) | 569. Periquito, El. (C) |
| 554. Con gato. (c) | 570. Pulguita, Mi. (C) |
| 555. Cucaracha, Mi. (C) | 571. Salta monte, El. (C) |
| 556. Delfinsito, Mi. (C) | 572. Saltamontes, El. (C) |
| 557. Dragón, El. (C) | 573. Sapito, El. (C) |
| 558. Gato montez. (C) | 574. Venadito, El. (C) |
| 559. Gato negro, El. (C) | 575. Zorro. (C) |
| 560. Gavilán, El. (C) (B) | 576. Zorro, El. (C) |
| 561. Gaviota. (C) | |

CARNAVAL EN GUARANDA

(PROV. DE BOLIVAR)

Por Elvia de Tejada.

Con la colaboración de:

Cristina de Houser y Vicente Mena (datos y grabación), Roberto Houser (fotografía), Inés Jijón (pautación) y Oswaldo Viteri (datos y dibujos).

INTRODUCCION

En sesión ordinaria del Directorio del Instituto Ecuatoriano de Folklore, el día 14 de febrero de 1966, fue recibido el Sr. Celso Fiallo, quien traía personalmente una gentil invitación para el I. E. F. desde la ciudad de Guaranda.

Como las festividades del Carnaval debían comenzar una semana después, su propósito era que el grupo de investigadores se trasladara a dicha ciudad, para efectuar una investigación de tan renombrado acontecimiento, que año tras año se desarrolla con especiales características en toda la provincia de Bolívar.

De acuerdo a sus gestiones realizadas con la debida oportunidad, el Sr. Fiallo hizo el ofrecimiento formal del apoyo económico para el traslado y estadía del equipo de investigadores que debían trabajar durante los tres días que dura el juego del Carnaval.

De este modo, el Directorio del I. E. F. acogió con entusiasmo esta valiosa invitación que le brindaba la oportunidad de estudiar un tema nada explorado y tan sugestivo del folklore ecuatoriano.

Al haber podido efectuar tan interesante investigación, el I. E. F. deja constancia de su reconocimiento al ilustre Presidente del Consejo Provincial, Dr. Galo Galarrza, quien auspició en forma amplia y comprensiva este viaje. Igualmente nuestro reconocimiento para sus iniciadores y gestores Sr. Celso Fiallo y Srta. Aurora Almeida, que hicieron posible la feliz culminación de esta investigación del "Carnaval de Guaranda".

DESCRIPCION GENERAL

"El juego es un entretenimiento o pasatiempo necesario a los hombres que trabajan con el intelecto, para recrearse y poder volver a tratar con nuevos bríos las cosas de veras".

Covarrubias en el "Tesoro de la lengua".

En el Calendario de fiestas del Folklore Ecuatoriano, encontramos que el Carnaval, es una de las celebraciones más generalizadas en todo el país. El carácter de fiesta movable, hace que unas veces tenga lugar en los primeros o últimos días del mes de febrero y en ocasiones hasta en los primeros días del mes de marzo; pero cabe anotar que esta festividad se realiza en los días domingo, lunes y martes, denominados "Días de Carnaval", tiempo en que se juega con mayor propiedad, libertad y hasta con desenfreno.

El Carnaval tiene marcadas características de juego y tiene también proyecciones festivas, especialmente en grupos aculturados e indígenas quienes lo asocian a los ritos religiosos, sin dejar de producir también hechos en el campo profano, surgiendo así diversos aspectos folklóricos de interés. Conviene aclarar que el juego de Carnaval ha penetrado en todas las clases sociales con el elemento principal que es el agua, sin que hasta el momento se sepa cuál es el origen de tirarse agua unos a otros, hasta dejar

mojada a la persona. Los jugadores se anticipan con quince días y hasta con un mes, lanzando "bombas" (globitos de carnaval) a las amistades y transeúntes, tal si fuera una acometida bélica. Refieren que en épocas pasadas se usaban en su lugar "cascarones", hechos de esperma diluida y batida en moldes de barro o lata que ostentaban diferentes formas, ya de flores, estrellas, corazones, animalitos, etc. Estos se llenaban de "Agua Florida", pero su impacto era a veces de fatales consecuencias, tornándose de esta manera, el juego, en una aparente batalla; por ello se comenta que es un juego de "venganzas" y "desquites". Pues quien fue mojado busca a su vez la ocasión de mojar a su agresor. En todos los tiempos las autoridades han prohibido el juego con agua. Hay datos de 1792 en los que un bando prohibió jugar con este elemento. También en 1868 Cevallos aplaude al Congreso Extraordinario por haber expedido un Decreto prohibiendo "semejante juego"; pero, cosa curiosa, el pueblo halla una satisfacción en mojar de sorpresa y aún más a quien protesta, recurriendo a echar el agua con baldes, lavacaras y hasta sumergiendo a las personas en tanques y tinas. Es corriente además el empolvarse con talcos, polvo blanco y de color; también se usa papel picado; refieren finalmente, que antes se jugó hasta con huevos.

En todo el Ecuador se juega el Carnaval dentro de las características anotadas; pero, hay una ciudad que tiene fama y es conocida por su tradicional forma de festejarlo: jugando, bailando y cantando al Carnaval. Es Guaranda, Capital de la Provincia de Bolívar que se asienta en el Valle del Chimbo; rodeada por elevaciones de poca altura y de abundante vegetación. Cruzan la ciudad dos ríos: el Salinas, y el Guaranda; su topografía es irregular y sus calles son estrechas y adoquinadas. En esta ciudad y otros poblados realizamos la presente Investigación en los días 21, 22 y 23 de febrero de 1966, fechas en que cayó el Carnaval.

Las áreas investigadas fueron: Guaranda, Santa Fé, San Simón, San Lorenzo, Guanujo y San José de Chimbo, Recinto Tambán.

En toda la Provincia, el Carnaval da comienzo con los preparativos que se hacen con tres meses de anticipación. Nuestros informantes coinciden al decir que "antes, era mejor el Carnaval", puesto que con muchos meses de anticipación se dedicaban a engordar chanchos, gallinas, pavos y cuyes; sin embargo también hoy toda la gente se esmera en la preparación de platos especiales, bebidas y licores en gran variedad para brindar a sus amigos.

El juego consiste en el asalto a las casas por grupos de personas amigas quienes entran con el exclusivo fin de mojar a todos cuantos en ella viven. En estas circunstancias, el dueño de casa no permite salir sin antes haber brindado a sus visitantes la sabrosa "chicha de jora" o frutas, especialidad de la casa y unas tantas copas de licor característico de la Provincia: el aguardiente puro de caña. Dicen que antes, hasta las querellas entre familias se acababan en Carnaval, puesto que entraban hasta a la casa de sus enemigos.

De esta manera transcurre el día, yendo de familia en familia mojándose y empolvándose hasta que alguien empieza a entonar los versos y cantan:

"Al golpe del carnaval
todo el mundo se levanta
bien bonito es carnaval.

Mas conociendo la voz
del quien suspirando canta
bien bonito es carnaval".

Los músicos y cantores surgen por cualquier lado; basta que haya una guitarra para que se agrupen en torno a ella gente de toda edad y con la mayor emoción aflore a sus labios un repertorio infinito de versos. Parece que en cada casa, como un complemento especial del hogar, hay una guitarra y saben entonarla; pues como algo muy curioso pudimos observar que este instrumento está hasta en las manos de los niños como un juguete corriente.

mojada a la persona. Los jugadores se anticipan con quince días y hasta con un mes, lanzando "bombas" (globitos de carnaval) a las amistades y transeúntes, tal si fuera una acometida bélica. Refieren que en épocas pasadas se usaban en su lugar "cascarones", hechos de esperma diluida y batida en moldes de barro o lata que ostentaban diferentes formas, ya de flores, estrellas, corazones, animalitos, etc. Estos se llenaban de "Agua Florida", pero su impacto era a veces de fatales consecuencias, tornándose de esta manera, el juego, en una aparente batalla; por ello se comenta que es un juego de "venganzas" y "desquites". Pues quien fue mojado busca a su vez la ocasión de mojar a su agresor. En todos los tiempos las autoridades han prohibido el juego con agua. Hay datos de 1792 en los que un bando prohibió jugar con este elemento. También en 1868 Cevallos aplaude al Congreso Extraordinario por haber expedido un Decreto prohibiendo "semejante juego"; pero, cosa curiosa, el pueblo halla una satisfacción en mojar de sorpresa y aún más a quien protesta, recurriendo a echar el agua con baldes, lavacaras y hasta sumergiendo a las personas en tanques y tinas. Es corriente además el empolvarse con talcos, polvo blanco y de color; también se usa papel picado; refieren finalmente, que antes se jugó hasta con huevos.

En todo el Ecuador se juega el Carnaval dentro de las características anotadas; pero, hay una ciudad que tiene fama y es conocida por su tradicional forma de festejarlo: jugando, bailando y cantando al Carnaval. Es Guaranda, Capital de la Provincia de Bolívar que se asienta en el Valle del Chimbo; rodéanle elevaciones de poca altura y de abundante vegetación. Cruzan la ciudad dos ríos: el Salinas, y el Guaranda; su topografía es irregular y sus calles son estrechas y adoquinadas. En esta ciudad y otros poblados realizamos la presente Investigación en los días 21, 22 y 23 de febrero de 1966, fechas en que cayó el Carnaval.

Las áreas investigadas fueron: Guaranda, Santa Fé, San Simón, San Lorenzo, Guanujo y San José de Chimbo, Recinto Tambán.

En toda la Provincia, el Carnaval da comienzo con los preparativos que se hacen con tres meses de anticipación. Nuestros informantes coinciden al decir que "antes, era mejor el Carnaval", puesto que con muchos meses de anticipación se dedicaban a engordar chanchos, gallinas, pavos y cuyes; sin embargo también hoy toda la gente se esmera en la preparación de platos especiales, bebidas y licores en gran variedad para brindar a sus amigos.

El juego consiste en el asalto a las casas por grupos de personas amigas quienes entran con el exclusivo fin de mojar a todos cuantos en ella viven. En estas circunstancias, el dueño de casa no permite salir sin antes haber brindado a sus visitantes la sabrosa "chicha de jora" o frutas, especialidad de la casa y unas tantas copas de licor característico de la Provincia: el aguardiente puro de caña. Dicen que antes, hasta las querellas entre familias se acababan en Carnaval, puesto que entraban hasta a la casa de sus enemigos.

De esta manera transcurre el día, yendo de familia en familia mojándose y empolvándose hasta que alguien empieza a entonar los versos y cantan:

"Al golpe del carnaval
todo el mundo se levanta
bien bonito es carnaval.

Mas conociendo la voz
del quien suspirando canta
bien bonito es carnaval".

Los músicos y cantores surgen por cualquier lado; basta que haya una guitarra para que se agrupen en torno a ella gente de toda edad y con la mayor emoción aflore a sus labios un repertorio infinito de versos. Parece que en cada casa, como un complemento especial del hogar, hay una guitarra y saben entonarla; pues como algo muy curioso pudimos observar que este instrumento está hasta en las manos de los niños como un juguete corriente.

El Carnaval no solamente se canta dentro de las casas, sino que se oye entonar en las calles, en las plazas, en los caminos y en el campo. Y es que cada bolivarense sabe entonar su guitarra y cantar el carnaval con profunda emoción.

GUARANDA

1.—*Juego*.—El juego del carnaval en la ciudad de Guaranda se ha popularizado en todas las clases sociales. El día 21 de febrero la ciudad casi había paralizado sus actividades diarias de trabajo y los ciudadanos estaban con el ánimo de jugar, es decir, de mojarse. Las calles se veían totalmente húmedas por el continuo arrojar de "bombas"; transitaban grupos de personas llevando canastos llenos de bombitas infladas, las que lanzaban a las ventanas y balcones donde se encontraban personas jóvenes dispuestas a jugar, quienes correspondían con amabilidad y sonrisas, pues es un juego y una atención la que reciben y no se puede protestar; al contrario hay que agradecer, si le mojan de la cabeza a los pies. No cabe otra alternativa que exclamar: "muchas gracias", por la distinción. Pudimos observar que la pila del parque era el centro de operaciones para los carnavaleros; algunas de las personas que se aventuraban a pasar por allí, fueran estas mujeres, hombres o niños, a su tiempo eran introducidos en ella, en medio de abundante agua. En las casas donde visitamos, todos sus ocupantes se encontraban dedicados totalmente al juego y con sus vestidos mojados. Por el saguán, corredores y gradas corría el agua en abundancia: todo delataba que el juego llegaba a su culminación. En este momento los dueños de casa, con toda la generosidad que les caracteriza, empezaron a ofrecer a sus visitantes vasos de aromática chicha y copas de licor preparadas en casa.

2.—*Bebidas*.—La chicha es una bebida típica preparada para esta ocasión. Hay chicha de jora, de frutas y hierbas aromáticas,

de morocho, de arroz que tiene sabor muy agradable y que debido a su fermentación, pone alegre a la gente que la toma.

La composición de licores es variada: utilizan como base el aguardiente puro de caña que destilan en casi toda la provincia. Preparan un "Anisado" compuesto con el anís natural; el "Verdete", preparado con hojas de higo; el "Peralejo", es una maceración del aguardiente con trozos y cortezas de pera.

Hacen además una variedad de "Mistelas" en sabores y colores diferentes, y el licor de naranja, que es otra de las especialidades que brindan en esta ocasión. No faltan los "Canelazos" o "Hervidos" que tanto renombre han dado a la provincia.

3.—*Comidas*.—Una de las comidas propias de esta época, son las "alcaparras": se trata de un encurtido de flores del penco o cabuyo (magüey), las cuales dejan desaguar por tres días, cambiando el agua cada día. Cocinan hasta que estén suaves y ponen en chicha de jora con sal, pedazos de ají, cebolla paiteña curtida; dejan así por cuatro días más, después de lo cual están listas para servir.

Los "chigüüles", es otra de las especialidades del carnaval. La masa se hace de harina de maíz como para tamal, con la diferencia que éste es de sal, con mucho queso y envueltos en hojas de maíz y luego cocidos al vapor.

El "mote" preparan en todas las casas, igualmente el "ají de cuy", el "picante de gallina", el caldo de gallina, los dulces de frutas y en especial el de "zambo" (calabaza). En fin son muchas las comidas que se preparan.

4.—*Música y canciones*.—Al comenzar nuestra investigación tuvimos mucha suerte de poder recoger, mediante grabadoras, las canciones del carnaval que con gran espontaneidad se escuchan en cualquier sitio.

En el barrio "Caliente" en la esquina de una de las calles encontramos a un grupo de vecinos del lugar, cantando al son de una

guitarra. Casi todos tenían sus cabezas y caras empolvadas después del juego que había tenido lugar momentos antes. Gracias a su generosa acogida pudimos efectuar la primera grabación (cantan ocho personas acompañadas de una guitarra):

Carnaval de Guaranda

Ritmo con acompañamiento de guitarras:

1.^o *Lento*

Ritmo...

2.^o *Canto:*

Guitarras: *simil*

3.^o 10 de Agosto o el Talre Caliente. - *Canto con acomp. de guitarras*

4:

4:

4/4

ritmo: ...

simile

rit...

5: Canto: hombres y mujeres; acompañamiento de guitarra.

5:

2/4

guitarra

simile

6: Bula

6: Bula

2/4

y sigue más rápido
o lo mismo,

1. "Al golpe del Carnaval
todo el mundo se levanta
bien bonito es Carnaval.

Mas conociendo la voz
del quien suspirando canta
bien bonito es Carnaval

2. Amor imposible mío
por imposible te quiero (bis)
bien bonito es Carnaval;

porque el que ama el imposible (bis)
es amante verdadero,
bien bonito es Carnaval.
3. Que lindas guambras las del Caliente (bis)
Que cuando quieren quieren de frente (bis)
4. Y así se hace, y así se hace
y así se hace al Carnaval
con personas de buen gusto
y de buena voluntad
con personas de buen gusto
y de buena voluntad.
5. Ay la ra la la la,
ay! (silbido) la la la
ay la ra la la la
ay la ra la la la
(se repite)
6. Chicha quiero, chicha quiero
chicha quiero, trago no,
guambras quiero, guambras quiero
guambras quiero, viejas no.
7. Por vos bonita, por vos señora (bis)
guarandénita me muero yo
guarandénita me muero yo".

Conversación (algunos de los que cantaban)

"Es el carnaval auténtico de Guaranda!
A propósito de eso, un trago!
Una chicha
Una chicha y un mote
Un mote casa!!
Un mote auténtico!

Coma no más, no está con DDT. (risas)
Está con el carnaval interno.
Una chicha, una chicha!
El mejor grano del país. Lo que produce la tierra
Una chicha. Lo que produce la tierra.
Del polvo de eso es la chicha.
De jora.
Esta no es mascada. (risas).

Barrio Caliente. Aumentó el grupo; unas 20 personas, incluyendo muchos niños quienes también cantan; siguen acompañados de una guitarra.

8. "Cualquiera me privará
la gloria de estarte viendo (bis)
bien bonito es carnaval.

(Se repite el N° 1)

"Viva el 10 de Agosto!" — (todos) Viva!

(Se repite el N° 1)

(Se repite el N° 2)

Variante del N° 2:

- Porque el que ama un imposible (bis)
es amante verdadero (bis)
bien bonito es Carnaval.
9. A verte vengo, vengó por verte (bis)
trayendo flores para ofrecerte (bis).
10. Tira la lanza por la ventana (bis)
hérime el pecho menos el alma (bis).

"Viva el 10 de Agosto" — (todos) "Viva!"

11. Así diciendo vamos andando (bis)
tomando un trago de contrabando. (bis).

Variante del N° 5:

Ay ra lai la la la
ay! ra la la
ay ra la lai ra
ay ra la lai ra

(se repite todo el verso)

Variante del N° 4:

Así se hace, así se hace
así se hace al Carnaval
así se hace, así se hace
los de buena voluntad
con personas de buen gusto
y de buena voluntad.

Variante del N° 5:

Ay, ra lai la la la
ay! ra la la
ay ra la lai ra
ay ra la lai ra".

Conversación: "Un trago para los señores".

Luego visitamos la casa del señor J. L. donde también se había jugado con gran entusiasmo. En cuanto entramos nos ofrecieron sus canciones y unas cuantas copas de licor de su especialidad. Cantan tres personas acompañadas de una guitarra:

(Se repite el N° 1)

Variante del N° 1:

Más conociendo la voz (bis)
del que suspirando canta (bis)
los días del Carnaval.

12. Qué lindas guambras las guarandeñas (bis)
precioso emblema linda trigueña. (bis)

(Se repite el N° 4)

(Se repite el N° 5)

(Se repite el N° 6)

13. Por estas felices calles
vive la que adoro yo (bis)
bien bonito es Carnaval;
La que se robó mi calma (bis)
dueña de mi corazón (bis)
los días del Carnaval.

(Se repite el N° 11)

(Se repite el N° 4)

SANTA FÉ

1.—*Música y canciones.*—En la tarde del 21 de febrero nos trasladamos a la Parroquia Santa Fé que se encuentra situada a cinco kilómetros de Guaranda. La mayoría de los habitantes de esta población son agricultores y con ocasión del Carnaval todos estaban en sus casas.

Al pasar por la casa del Sr. M. H. fuimos invitados a entrar para escuchar a un conjunto de personas que entonaban el canto del Carnaval acompañados de una guitarra. De este conjunto pudimos obtener la siguiente grabación. (Cantan cinco personas acompañadas de una guitarra que toca un joven de Guaranda):

(Se repite el N° 1)

14. Más arriba de mi casa
hay una mata de uvilla (bis)
bien bonito es Carnaval.

Donde pasa mi chiquilla (bis)
meneando la rabadilla (bis)
bien bonito es Carnaval.

15. Anoche salí por verte
cobijado una cobija (bis)
bien bonito es Carnaval.

Salió tu mamá y me dijo
este es el ladrón de mi hija (bis)
bien bonito es Carnaval.

16. Anoche salí por verte
por encima del tejado (bis)
bien bonito es Carnaval.

Salió tu mamá y me dijo (bis)
este gato es ya sebado (bis)
bien bonito es Carnaval.

17. Las muchachas de este tiempo
son como el pan de la mesa (bis)
bien bonito es Carnaval.

Cara al uno cara al otro (bis)
qué cara tan sin vergüenza (bis)
bien bonito es Carnaval.

18. Las muchachas de este tiempo
son como el mango podrido (bis)
bien bonito es Carnaval.

Apénas tienen quince años (bis)
mamita, quiero marido (bis)
bien bonito es Carnaval.

19. Las muchachas de este tiempo
son como la garrapata (bis)
bien bonito es Carnaval.

Que se apegan donde el hombre (bis)
a sacarle la plata (bis)
bien bonito es Carnaval.

20. Una vieja se comió
una libra e' mantequilla (bis)
bien bonito es Carnaval.

Cosa que estuvo que estar (bis)
sentada en la vasenilla (bis)
bien bonito es Carnaval.

21. Así qui si qui/ qui saca/ (bis)
durmiendo juntos/ guaguas se saca/ (bis)

(Se repite el N° 5)

(Se repite el N° 4)

Santa Fé — un grupo más grande, acompañados de una guitarra:

(Se repite el N° 1)

Variante del N° 12:

Esto diciendo vamos andando (bis)
tomando el trago de contrabando.

22. Sobre las olas me he de sentarme (bis)
de vos negrita me he de olvidar (bis).

23. Las muchachas de este tiempo
son como la vaca mansa
bien bonito es Carnaval.

Apenas tienen quince años (bis)
están con tremenda panza (bis)
bien bonito es Carnaval.

24. Más arriba de mi casa
hay un árbol de eucalipto (bis)
bien bonito es Carnaval.

Cada que paso por ahí (bis)
se me para el pajarito (bis)
bien bonito es Carnaval.

25. Yo voy a mandar hacer
un puente de palo tierno (bis)
bien bonito es Carnaval.

Para mandarle a mi suegra (bis)
derechito a los infiernos (bis)
bien bonito es Carnaval.

26. Estando subiendo al cielo
San Pablo me dijo abajo (bis)
muy bonito es Carnaval.

Salió San Pedro y me dijo (bis)
deja que suba carajo (bis)
bien bonito es Carnaval.

27. El día que yo me muera
mandaranme una guitarra (bis)
muy bonito es Carnaval.

No sea caso que se ofrezca (bis)
con Taita Dios una farra (bis)
muy bonito es Carnaval.

28. De la costa estoy viniendo (bis)
rozando más arrozales (bis)
muy bonito es Carnaval.

Ahora ya estoy por aquí (bis)
cantando mis carnavales (bis)
muy bonito es Carnaval.

29. Más arriba de mi casa
hay un palo colorado (bis)
bien bonito es Carnaval.

Donde cuelgo mi sombrero (bis)
cuando estoy enamorado (bis)
bien bonito es Carnaval.

30. Más arriba de mi casa
tengo una mata de fréjol (bis)
los días de Carnaval.

Donde pasan las viejitas (bis)
sacudiendo las orejas (bis)
bien bonito es Carnaval.

(Se repite el N° 21)

Variante del N° 29:

Más arriba de mi casa
tengo un árbol colorado (bis)
bien bonito es Carnaval.

Donde colgaba el sombrero (bis)
cuando estaba enamorado (bis)
muy bonito es Carnaval.

31. La cinta para ser cinta
no debe ser dos colores (bis)
bien bonito es Carnaval.

La mujer para casada (bis)
no debe amar dos amores (bis)
los días del Carnaval.

32. Sapito de la quebrada
chiquito pero ruidoso (bis)
bien bonito es Carnaval.

Sapito de las mujeres (bis)
hediondo pero sabroso (bis)
bien bonito es Carnaval.

33. Mi mamita me parió
encima del soberado (bis)
bien bonito es Carnaval.

Por eso salí bandido (bis)
bandido y enamorado (bis)
bien bonito es Carnaval.

34. Señora dueña de casa
mate ese pollo patojo (bis)
bien bonito es Carnaval.

No le deje con antojo (bis)
a este pobre carnavalero (bis)
bien bonito es Carnaval.

Variante del N° 11:

Así diciendo vamos cantando
así diciendo vamos andando
tomando un trago de contrabando (bis).

(Se repite el N° 6)
(aplausos)

El que dirigía el grupo de cantantes manifestó que había aprendido las coplas en Guaranda, "oyendo: así, andando en reuniones se oye cantar y se aprende". Refiere ciertas costumbres del lugar y dice: "Mañana (martes) es el día propio de Carnaval; en la noche todos salen de sus casas y llegan donde las amistades; cantan el Carnaval, están un rato y luego salen y van a otra casa y pasan así hasta que amanece. En la misma forma se anda por el campo". "El día miércoles aquí no hay nada pero en Caghocha y Llapac, se disfrazan de caballitos; los hombres se disfrazan de mujeres y bailan". Nos cuenta que también él se disfrazó de mujer cuando era joven.

Volvió a aumentar el grupo de cantores y el conjunto de instrumentos quedó integrado por una guitarra, una tambora o "tambuca" y una hoja de capulí. Todos los ejecutantes manifestaron que "aprendieron a tocar oyendo a los antiguos".



Manera de tocar la hoja de capulí. Santa Fé (Bolívar). 1966. (O. V.)

(Se repite el N° 1)

(Se repite el N° 2)

(Se repite el N° 12)

(Se repite el N° 4)

Variante del N° 5:

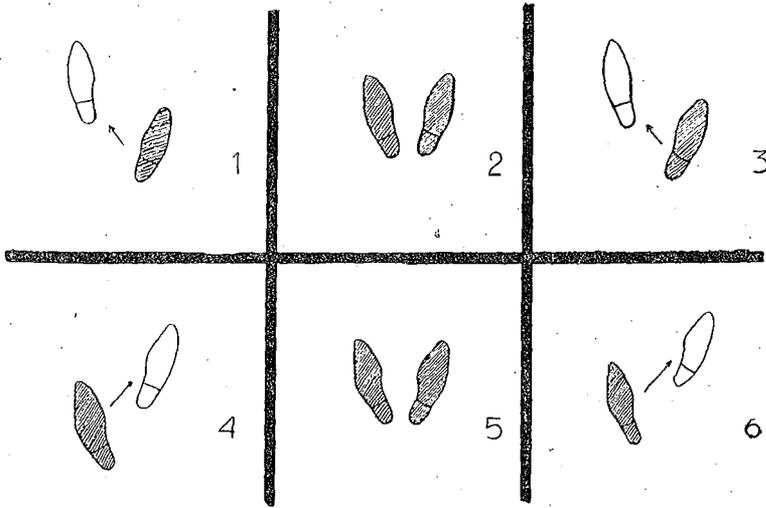
Trai la la ra la la
ay! ra la la
la la la la la la
lai la la rai la la

(se repite)

(Se repite el N° 4)



Manera de tocar la Tambora. Santa Fé (Bolívar). 1966. (O. V.)



35. Yo cuando me he de ir al cielo
para hablar con Taita Dios (bis)
bien bonito es Carnaval.

Que me mande aconsejando (bis)
sobre algún mal pecador (bis)
bien bonito es Carnaval.

36. Carnaval ya desque viene
pasando por Santa Fé (bis)
bien bonito es Carnaval.

Y a causa del dulce trago (bis)
y ahora no brindan café (bis)
bien bonito es Carnaval.

37. Ya no se juegan con serpentinas (bis)
porque están caras las cosas finas (bis).

38. El espino se arrepiente
de haber nacido en el campo (bis)
bien bonito es Carnaval.

Así me arrepiento yo (bis)
de haberte querido tanto (bis)
bien bonito es Carnaval.

39. Esta tierra no es mi tierra
cuándo en mi tierra estaré (bis)
bien bonito es Carnaval.

Ausente de mis familias (bis)
qué carnaval pasará (bis)
bien bonito es Carnaval.

40. Porque te quiero te ando buscando (bis)
de noche en noche malanochoando (bis).

41. Oh guambrita no me gustas
no te des tanto a las penas (bis)
bien bonito es Carnaval.

Porque ambitos los dositos (bis)
rompimos duras cadenas (bis)
bien bonito es Carnaval.

42. En un jardín de Sevilla
sembré limas y limones (bis)
bien bonito es Carnaval.

43. Canta canta viragochuro
encima de una solera (bis)
bien bonito es Carnaval.

Así me gusta cantar (bis)
al lado de una soltera (bis)
bien bonito es Carnaval.

44. Arbolito de naranja
cogollo de hierba buena (bis)
bien bonito es Carnaval.

45. Esa pareja de ahí
parece de San Andrés (bis)
bien bonito es Carnaval.

46. Las señoritas de ahí (bis)
están de permanente (bis)
bien bonito es Carnaval.

(Se repite el N° 44)

47. Si quieres casar con otro (bis)
esperarás que me muera (bis)
bien bonito es Carnaval.

48. Salí al campo a divertirme
y a divertirme salí (bis)
bien bonito es Carnaval.

Me encontré con mi fortuna (bis)
tan separada de mi (bis)
bien bonito es Carnaval.

Variante del N° 22:

Sobre las olas me he de sentar (bis)
de vos ingrata me he de olvidar (bis).

49. Los muchachos de este tiempo
son como la paja seca (bis)
bien bonito es Carnaval.

Que dan para el arroz (bis)
menos para la manteca (bis)
bien bonito es Carnaval.

(Se repite el N° 21)

50. De la costa estoy llegando
con naranjas y limones (bis)
bien bonito es Carnaval.

A buscar guambras bonitas (bis)
y robar los corazones (bis)
bien bonito es Carnaval.

51. Cuando pase por tu puerta
te miré en el corredor (bis)
bien bonito es Carnaval.

Hilvanándose las medias (bis)
en barandillas de amor (bis)
bien bonito es Carnaval.

Variante del N° 12:

Esto diciendo vamos andando (bis)
tomando un trago de contrabando (bis)
(Se repite el N° 15)

52. Cuatro agüitas he bebido
cinco con las de verbena (bis)
bien bonito es Carnaval

Variante del N° 11:

Echa la lanza por la ventana (bis)
herirme el pecho menos el alma (bis).

Variante del N° 52:

Cuatro agüitas he bebido
cinco con la hierba buena (bis)
bien bonito es Carnaval.
bien bonito es Carnaval.

53. Que fiero ha sabido ser (bis)
y el vivir en casa ajena (bis)
bien bonito es Carnaval.
54. Madre para que pariste
de un hijo tan desdichado (bis)
bien bonito es Carnaval.
Los pañales que me diste (bis)
mortaja me hubieras dado (bis)
bien bonito es Carnaval.

55. Por Dios me dijo mi madre
cuando ya me vió nacer (bis)
bien bonito es Carnaval.
Y a qué vienes hijo mío (bis)
a este mundo a padecer (bis)
bien bonito es Carnaval.
(Se repite el N° 31)
56. Dentro de mi pecho tengo
dos escaleras de vidrio (bis)
bien bonito es Carnaval.
Por l'una sube el amor (bis)
por la otra baja el olvido (bis)
bien bonito es Carnaval.
57. Anda palo jiguerillo
que és de tu rama sin flor (bis)
bien bonito es Carnaval.
Como quieres que te quiera (bis)
cuando no te tengo amor (bis).

En la plaza de Santa Fe se registró el día 22 de febrero, los versos que siguen a manera de contrapunto. Canta un grupo de mujeres y otro grupo de hombres:

Variante del N° 1:

- A la voz del Carnaval
todo el mundo se levanta (bis)
el día del Carnaval
más conociendo la voz
de la cama se levanta (bis) | (bis)
el día del Carnaval.
58. A donde cansados pies
llevas mi cuerpo rendido (bis) | (bis)
el día del Carnaval
alguna prisión talvez
o a la tierra del olvido (bis) | (bis)
el día del Carnaval

59. El cantar al Carnaval
no es fuerza ni obligación (bis)
pero haciendo el Carnaval
el estar con mis amigos
me nace del corazón (bis)
pero haciendo el Carnaval.

A la voz del Carnaval
todo el mundo se levanta (bis) | (bis)
se nos vino el Carnaval
mas conociendo la voz (bis) |
del quien suspirando canta (bis) | (bis)
se nos vino el Carnaval.

Cantan mujeres:

60. Cantemos al Carnaval
ya que Dios ha dado vida (bis) | (bis)
en martes de Carnaval
no sea caso para el año (bis) |
ya nos toque la partida (bis) | (bis)
en martes de Carnaval.

Variante del N° 2:

Amor imposible mío
por imposible te quiero (bis)
que bonito es Carnaval
porque el que ama un imposible (bis)
es amante verdadero
que bonito es Carnaval.

Variante del N° 5:

Trai la la la
lai la la la
lai la la la
lai la la la
y así se hace y así se hace
y así se hace el Carnaval
con personas de buen gusto | (bis)
y de buena voluntad

traí la la la
laí la la la
laí la la la
laí la la la
ya será bueno
ya será basta (bis)
garganta fina mucho se gasta (bis)

61. Cuatro, cinco corazones
te los diera si tuviera (bis) (bis)
que bonito es Carnaval
Para el chullita que tengo (bis)
dispónelo como quiera (bis) (bis)
que bonito es Carnaval.

Cantan hombres:

62. Si carnaval se muriera
yo solito le enterrara (bis)
los días del Carnaval
dejándole en el pantión
por la viuda regresara (bis) (bis)
los días del Carnaval.

Variante del Nº 7:

Por vos bonita, por vos señora
Santa fereña me muero yo. (bis)

63. ...con tu olvido
me enseñaste a querer (bis) (bis)
los días del Carnaval
así como me enseñaste
dame buscando mujer (bis)
los días del Carnaval.

Contrapunto:

Cantan hombres:

64. Pobrecitas las mujeres
si los hombres se murieran (bis)
los días del Carnaval

bajarán a las quebradas
con aguas se mantuvieran (bis) | (bis)
los días del Carnaval.

Cantan mujeres:

65. En la plaza d'este pueblo
se ha formado una laguna (bis) | (bis)
que bonito es Carnaval
donde lloran los casados (bis)
sin esperanza ninguna (bis)
que bonito es Carnaval.
66. Los muchachos de'ste tiempo
gastan mucha fantasía (bis)
que bonito es Carnaval
meten la mano al bolsillo (bis)
sacan la mano vacía (bis)
que bonito es Carnaval.
67. Toda la noche has pasado (bis)
parrás, parrás, como el gato (bis) | (bis)
que bonito es Carnaval
salió mi padre y le dijo (bis)
entra, entra, mojigato (bis)
que bonito es Carnaval.
(Se repite el N° 12)

Cantan hombres:

(Se repite el N° 48)

Variante del N° 37:

- Ya no se juega con serpentinias (bis)
porque están caras las cosas finas (bis)
todo es capricho todo es venganza (bis)
con esta guambra ya no hay confianza (bis)
68. Esto no es leche sino es cuajada (bis)
verá la suegra y no dirá nada (bis)
Esto no es leche sino café (bis)

yo no le ofrezco ser dueño de Ud. (bis)
(Se repite el N° 4)

69. Cuando yo era chiquitito
me gustaba el queso tierno (bis) | (bis)
los días del Carnaval
ahora que soy grandecito
me muero por ser su yerno (bis) | (bis)
los días del Carnaval.

70. De la pepa del café
se saca la buena esencia (bis)
los días del Carnaval
los padres que tienen hijas (bis) | (bis)
deben sufrir con paciencia (bis)
los días del Carnaval.

Cantan hombres:

(Se repite el N° 1)
(Se repite el N° 12)

Cantan mujeres:

Variante del N° 17:

Los muchachos de este tiempo
son como el pan de la mesa (bis) | (bis)
que bonito es Carnaval
cara a la una, cara a la otra (bis)
que guambras tan sinvergüenzas (bis)
que bonito es Carnaval.

Cantan hombres:

Eso si que no le creo
porque son muy mentirosas (bis)
vé lo que hace el Carnaval.

71. Las muchachas de Alausí
no saben ni dar un beso (bis)
bien bonito es Carnaval
pero las de por aquí (bis)

se cuelgan hasta el pescuezo (bis)
bien bonito es Carnaval.
Todo el tiempo las conozco
por mujeres codiciosas (bis)
ve lo que es el Carnaval.

Cantan mujeres:

72. Quitate de mi delante
con pantalón remendado (bis) | (bis)
que bonito es Carnaval
no vaya a creer la gente (bis)
que eres mi enamorado (bis) | (bis)
que bonito es Carnaval.
73. Cuando eras chiquitito
preguntabas qué es amor (bis) | (bis)
que bonito es Carnaval
ahora que estás grandecito (bis)
aguanta preguntador (bis)
que bonito es Carnaval.

Cantan hombres:

(Se repite el N° 19)

74. Esa pareja de ahí
parece de San Andrés (bis)
bien bonito es Carnaval
cuando se les ve en junta (bis)
parecen borrego inglés (bis)
bien bonito es Carnaval.

Cantan mujeres:

75. Quitáte de mi delante
cara de lentejas fritas (bis) | (bis)
que bonito es Carnaval
cada vez que yo te miro (bis)
se me revuelve las tripas (bis)
que bonito es Carnaval.
(Se repite el N° 4)

Variante del N° 5:

Trai la la la
ay la la la
lai la la la
lai la la la

Cantan hombres:

76. A mi nada me importa
tengas uno tengas dos (bis)
bien bonito es Carnaval
en tu misma vecindad (bis)
tengo una mejor que vos (bis)
bien bonito es Carnaval.
(Se repite el N° 18)
(Se repite el N° 23)

Cantan mujeres:

77. De ver que te ves querido
como el caucho d'estendido (bis)
que bonito es Carnaval
unos mejores que vos
no hacen lo que vos hacís (bis) | (bis)
muy bonito es Carnaval.

Cantan hombres:

78. Las tierras en las laderas
que paradero tendrán (bis)
los días del Carnaval
las guambritas de'ste tiempo (bis)
qué palabras cumplirán (bis)
muy bonito es Carnaval.

Cantan mujeres:

79. Todo primer amor
es una gran pendejada (bis) | (bis)
que bonito es Carnaval
esperando solo el gusto
de un amor que no da nada (bis) | (bis)

Cantan hombres:

80. Que sólo es de caña brava (bis)
bien bonito es Carnaval
la mujer es la que pierde (bis)
el hombre no pierde nada (bis)
bien bonito es Carnaval.

Cantan mujeres:

81. Versos van y versos vienen
no se me han de terminar (bis)
que bonito es Carnaval
aquí tengo un saco lleno (bis)
me voy yo ya a empezar (bis)
que bonito es Carnaval.

Cantan hombres:

82. Dizque te andas alabando
que me has dejado llorando (bis)
bien bonito es Carnaval
yo primero te dejé (bis)
como a San Juan correteando (bis)
bien bonito es Carnaval.

Cantan mujeres:

83. Arbolito de pimienta
cogollito de olivar (bis)
que bonito es Carnaval
aunque tengan cuatro ó cinco
de mi no te has de olvidar (bis)
y aunque tengas cuatro ó cinco (bis)
de mi si te has de acordar (bis)
bien bonito es Carnaval.

Cantan hombres:

84. Y esas tus caricias son
misas de cuerpo presente (bis)
bien bonito es Carnaval
cuando me ves me acaricias (bis)

te olvidas estando ausente (bis)
los días del Carnaval.

Cantan mujeres:

85. Dizque te andas alabando
diciendo que te he querido (bis) | (bis)
que bonito es Carnaval
fiero guambra sinvergüenza (bis)
cuándo yo te he conocido (bis)
que bonito es Carnaval.

Cantan hombres:

86. No creas que por tu amor
voy a ponerme a llorar (bis)
los días del Carnaval
ahí en las boticas ya venden (bis)
remedios para olvidar (bis)
los días del Carnaval.

Cantan mujeres:

87. Una paloma dorada
y un gavián con copete (bis) | (bis)
que bonito es Carnaval
y este pobre infeliz (bis)
no sabe con quien se mete (bis)
que bonito es Carnaval.

Cantan hombres:

88. Dizque te andas alabando
que tu amor no me merece (bis)
bien bonito es Carnaval
de rogar no te he rogado (bis)
quíereme si te parece (bis)
los días de Carnaval.

Cantan mujeres:

Queriéndote mismo te estaba
con ese mayor cuidado (bis) | (bis)
que bonito es Carnaval

parece cosa de adrede (bis)
que ahorita me olvidado (bis)
que bonito es Carnaval.

Cantan hombres:

89. Amor con amor se paga
desdén con desdén también
que bonito es Carnaval
que esto va con advertencia (bis)
si tu tienes yo también (bis)
que bonito es Carnaval.

Cantan mujeres:

90. Agua blanca cristalina
recernida en dos cedazos (bis) | (bis)
que bonito es Carnaval
yo no he hecho juramento (bis)
para morir en tus brazos
que bonito es Carnaval.
91. Malaya la piedra liza
que en ella me resbalé (bis)
que bonito es Carnaval
cuidense pues ahorita
les'de meter la paliza (bis)
que bonito es Carnaval.

Cantan hombres:

92. El amor de las mujeres
es como una bambalina (bis)
bien bonito es Carnaval
yo no quiero que se reúna
todo esto en mis primas (bis)
muy bonito es Carnaval.
93. El amor de las mujeres
es como el perro cutucho (bis)
bien bonito es Carnaval

cara al uno, cara al otro (bis)
parece que vale mucho (bis)
los días del Carnaval.

Cantan mujeres:

94. Mi garganta no es de palo
ni hechura de carpintero (bis) | (bis)
que bonito es Carnaval
si quieren oír cantar (bis)
demen un trago primero (bis)
que bonito es Carnaval.

95. Quítate de mi delante
cara de tusa quemada (bis)
que bonito es Carnaval
cada vez que yo te miro (bis)
pareces alma condenada (bis)
que bonito es Carnaval.

Cantan hombres:

96. Si Uds. quieren saber
cómo murió mi vecina (bis)
los días del Carnaval
murió como racional
con las patas para encima (bis)
muy bonito es Carnaval.
(Se repite el N° 16)

Cantan hombres:

(Se repite el N° 12)

Variante del N° 21:

Cantan hombres:

y siqui, saca | (bis)
y siqui, siqui | (bis)
durmiendo juntos | (bis)
guaguas se saca | (bis)
carnavalito carnavalero (bis)
siendo tan pobre (bis)
tan funcionario. (bis)

97. Locro de papas
 con queso es bueno | (bis)
 no te harás dueño |
 de amor ajeno | (bis)
 los días del Carnaval
 (Fin del contrapunto)
98. Estos santafereños
 que bonita juventud
 bien bonito es Carnaval
 donde quiera tienen guambras
 jovencitos de virtud
 bien bonito es Carnaval.
99. Mi mamita me parió
 y en un montón de...
 bien bonito es Carnaval
 vino la partera y dijo
 carnavalero ha de ser (bis) | (bis)
 bien bonito es Carnaval.
100. Los de Quito son de lana
 los de Ambato de algodón (bis) | (bis)
 bien bonito es Carnaval
 los de Santa Fe son
 ladrones del corazón (bis)
 muy bonito es Carnaval.
101. Haciendo nuestro cantar
 se oye esta caja de hueso
 muy bonito es Carnaval
 apostemos que me caso
 y un chigüil por el pescuezo | (bis)
 muy bonito es Carnaval.

Variante del N° 7:

Por vos bonita, por vos señora
 Santaferña me muero yo (bis)
 locro de papas | (bis)
 con queso es bueno |
 no te harás dueño | (bis)
 de amor ajeno. |

102. A mí me dicen picante
 como el ají patateño (bis)
 muy bonito es Carnaval
 como no voy a picar
 si soy santafereño (bis)
 muy bonito es Carnaval.
103. Este día es de despedida
 despedida no quisiera (bis) | (bis)
 que bonito es Carnaval
 para encadenar mis brazos
 me muriera, me muriera (bis)
 que bonito es Carnaval.
104. Cuando te fuiste de aquí
 me causó un amargo llanto (bis)
 muy bonito es Carnaval
 porque me vas abandonando (bis)
 si sabes que te quiero tanto (bis)
 muy bonito es Carnaval.
 (Se repite el N° 1)
 (Se repite el N° 12)
 (Se repite el N° 4)

Variante del N° 5:

¡Ay! la la la
 ay la la la
 ay la la la
 ay la la lai la

GUANUJO

Esta población está situada a corta distancia al Norte de Guaranda. La Parroquia dispone de extensos campos para el cultivo de caña de azúcar y por esto sus pobladores se dedican a la elaboración de aguardiente y panelas.

En la mañana del 22 de febrero, cuando efectuamos esta investigación, la población se mostraba con cierta calma y la gente parecía estar dedicada a sus diarias labores. En casa de la Srta. V. R., nuestra informante, pudimos obtener los siguientes datos:

"El Carnaval, dice, comienza a jugarse quince días antes de la fecha señalada por el Calendario, siendo los propios días desde el domingo hasta el martes. Entre nosotros el martes es el propio día en que se juega y canta al Carnaval. Las familias se reúnen y atienden a sus invitados que juegan con polvo y agua y se brinda mucho trago, además de las comidas que se preparan de antemano, junto con una buena "chicha". Prosigue la informante: "la gente campesina juega el día miércoles hasta el día domingo en que "entierran" al Carnaval. Este día se tiene la invitación entre familias, aunque no es un compromiso; eso es sólo voluntad, no es obligación; pero todas las personas preparamos nuestras comidas para ofrecer a quienes llegan a nuestra casa". Todas las comidas que yo preparo para esta fecha, aprendí de una tía y de una hermana, ellas son muy especiales para la cocina". "Preparo un rico pan, aunque no tiene ningún nombre especial; lo hago para negocio".

1.—*Comidas.*— *Biscochuelos.*—"Se hacen de dos clases de almidón: almidón de yuca o almidón de atzhera, y se añade maizena; se ponen huevos, azúcar, anisado, royal, gotas de limón y un poco de pasas: todo en medida según el tanto que quiera hacer. Se baten los huevos con el azúcar y el anisado, se agrega la maizena y el almidón junto con el royal; por último las gotas de limón y las pasas. Esta mezcla se pone en un molde y se mete al horno que debe estar templado; después de 10 ó 15 minutos ya está. Es rapidito, rapidito".

Tamales.—"El tamal es de harina de maíz. Se cocina la masa con dulce y un poco de manteca o mantequilla. Preparada la ma-

sa se ponen los huevos y se van formando los tamales en hojas de "atzhera" y se pone condumio ya sea de carne de gallina o de puerco; una vez envueltos se cocinan al vapor".

Chigüiles.—“Los chigüiles se hacen como el tamal pero son de sal; la diferencia que hay es que se envuelven en hojas de maíz, por la temporada y no es más”.

Dulces.—“Los dulces son de membrillo, de sidra y de otras frutas, pero el que más hacemos es el de calabaza. Se cocina el “zambo” como aquí llamamos, luego se cierne y se pone a hervir con el jugo de alguna fruta, “raspadura” y canela. Mientras se cocina se mueve con una cuchara de palo hasta que se ponga duro.

Preparación del cuy: “Al cuy se le pela con agua hervida, se le parte y se le saca todo el intestino (vísceras), se le lava bien y se le aliña con especerías, sal, achiote, y ajo. Se deja pasar un día entero, antes de meterlo al horno. Con el cuy ya asado se prepara el “ají de cuy”.

Chicha.—La chicha se prepara en gran variedad: de jora, de arroz, de morocho y de frutas. “Para hacer la chicha de jora, seleccionamos el maíz colorado; desgranado ya, se remoja y se deja “criar” sobre una estera tapada con otra hasta cuando ha nacido la “embrilla”. Se pone a secar al sol y seco se manda al molino para hacer la harina. Hecho el polvo se cocina en agua, hasta que espese un poco, después frío ya, se pone en un barril o pondo para que pueda fermentarse, lo que dura unos cuatro días o más según el temporal”. “Para la chicha de arroz, se cocina como para arroz seco; aparte se hierve agua con hierbas olorosas como manzanilla, arrayán, hojas de naranjo, hierbaluisa, cedrón, una varita de canela y pimentas de olor; se cierne todo y se pone naranjilla y piña, que es lo principal para dejar fermentar en un barril o tinaja”.

Licores.—En este lugar se destila el legítimo “puro” de caña de azúcar (alcohol de 70 a 80 grados) y lo componen con cortezas de frutas y esencias, como en las demás áreas ya estudiadas. Pero hay un licor diferente llamado “caldo de gallina” que consiguen mediante el siguiente procedimiento: antes de la destilación ponen en el caldero una gallina cruda o cocinada para que allí se consuma, pues, según dicen, no queda ni un solo hueso. Esta calidad de aguardiente dicen es excelente y muy apreciada por todos.

Elaboran un licor que pasa por ser un cognac; lo componen con un bejuquito que hay en la montaña que se llama “rabomono”, consiguen así un licor tan fuerte y agradable como el coñac y su color es tan similar.

SAN SIMON

Antiguamente, dicen, se llamaba Yacoto. Está situado a 10 kilómetros al sur de Guaranda. En época de cosechas en la costa, de esta población salen temporalmente a trabajar en los arrozales y retornan con algún dinero.

En el camino a San Simón, encontramos a dos indígenas jóvenes que tocaban una guitarra y un rondín. De estos jóvenes obtuvimos la siguiente grabación:

PUNTO LAGUACOTO

2 guitarras y canto:

Variante del N^o 1:

Más conociendo la voz (bis)
bien bonito es Carnaval (bis)
los días del Carnaval.

105. Las estrellas en el cielo (bis)
caminando en dos en dos (bis)
los días del Carnaval

así caminan mis ojos (bis)
negrita por verte a vos (bis)
los días del Carnaval.

106. Las... de... (bis)
las miro con gran dolor (bis)
los días del Carnaval.
107. Y aquí cantan los chullitas (bis)
chullitas de San Bartolo (bis)
los días del Carnaval.
108. Desde Guayaquil me vengo (bis)
regando mis... (bis)
los días del Carnaval.
109. Ya viene... (bis)
a mi no... (bis)
los días del Carnaval.
110. Y a quitar a mi amorcita (bis)
a mi no estando querer (bis)
los días del Carnaval.
(Toca sólo el rondín)

Cantan:

111. Y esa guambra carishina (bis)
...
...
los días del Carnaval.
(otro verso indec.)

Variante del Nº 1:

- A la voz del Carnaval
todo el mundo se levanta (bis)
los días del Carnaval.
112. Si me quieres amorcito (bis)
contigo me he de casar (bis)
los días del Carnaval.

113. Ahí arriba en ese cielo (bis)
 tengo una casita de oro (bis)
 los días del Carnaval
 'onde guardo mis suspiros (bis)
 de las lágrimas que lloro (bis)
 los días del Carnaval.
114. Tanta naranja amarilla (bis)
 tantos limones dorados (bis)
 los días del Carnaval
 y donde hay guambas bonitas (bis)
 tanto chagra enamorado (bis)
 los días del Carnaval.
 (Se repite el N° 102)
115. Dentro de mi pecho tengo (bis)
 y una espina y una flor (bis)
 los días del Carnaval
 las espinas me sacarás (bis)
 cuando me brindes tu amor (bis)
 los días del Carnaval.
 (Se repite el N° 112)
 (Cantan en Quichua)

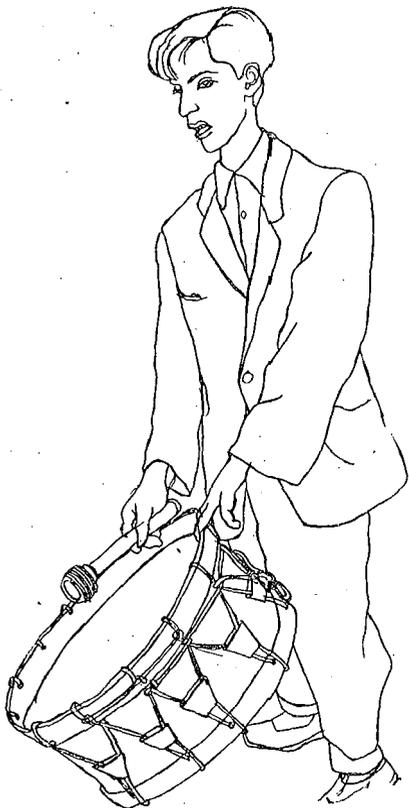
No se pudieron descifrar claramente los versos, por el estado alcohólico de los cantores.

El día 22 de febrero, el segundo equipo de investigadores pudo grabar piezas ejecutadas por la banda de San Simón, compuestas por los siguientes instrumentos: trompeta segunda, clarinete, saxofón, tambor, bajo segundo, platillos, barítonos, trompeta, guitarra, tambora y bombo.

Piezas interpretadas: "Carnaval de Guaranda", "Mi despedida" (San Juanito) y "Morena la ingratitud" (Tonada).

SAN LORENZO DE BOLIVAR

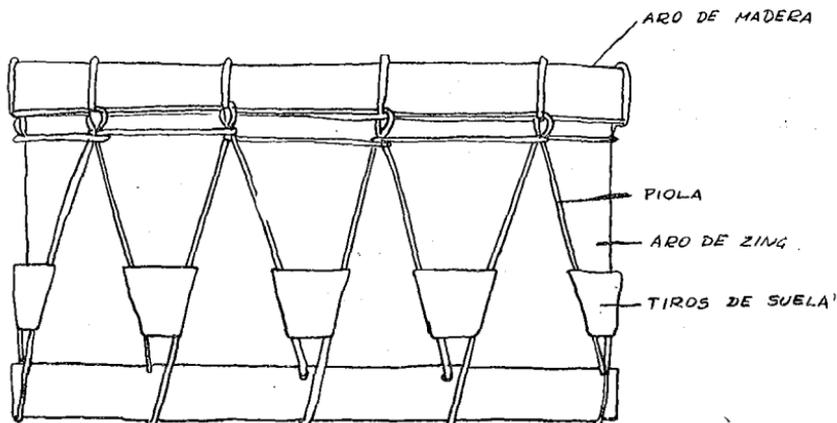
Esta población está situada al Sur de Guaranda. Nuestro informante nos dice que estos pobladores se han distinguido por



Bombista. San Simón (Bolívar). 1966. (O. V.)

ser excelentes músicos; en la actualidad cuenta con dos bandas, las que son solicitadas en toda la provincia. Al efectuar esta investigación hemos comprobado sus cualidades musicales y sobre todo la forma tan espontánea con que surgieron los versos y contrapuntos, que consideramos una fortuna el haber logrado grabar tan valiosa muestra.

En casa de Don Adaucio Carrera quien ejecutaba la guitarra con gran destreza, acompañado de cinco personas cantaron los siguientes versos:



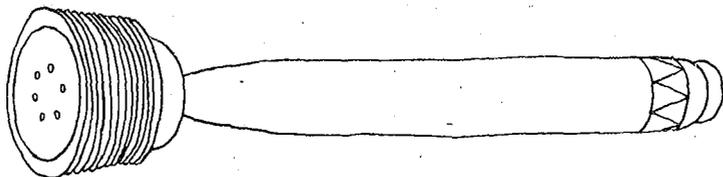
Bombo. San Simón (Bolívar). 1966. (O. V.)

(Se repite el N° 1)

116. Qué bonita es mi amiguita por quien la vida daré (bis) los días de Carnaval.		(bis)
---	--	-------

Tan fragante y olorosa (bis) como la flor de café (bis) los días del Carnaval.		(bis)
--	--	-------

117. En el pueblo San Lorenzo
sangrías me quieren dar (bis)
los días del Carnaval.



Macota. San Simón (Bolívar). 1966. (O. V.)

Como si sangrías fueran (bis)
remedios para olvidar (bis)
los días del Carnaval.

Variante del N° 11:

Tira la lanza por naranjal. (bis)
qué lindos guambras del Carnaval (bis).

22. II. 66.—SAN LORENZO DE BOLIVAR

María Monar recita versos:

118. "Shungo de mi ohichacu
voy a sacar a vender
si me ofrecen muy barato
yo mismo me he de comer.
119. Quitate de mi delante
cara de paño celeste
mucho jabón necesito
para lavar este peste.
120. La ausencia para quien ama
es accidente fatal
tener la imagen presente
y ausente el original.

121. Carnaval dizque viene
por la puerta del Salado
dizque trae de cucayu
chichacu sazonado.
122. Quitate de mi delante
cara de loco sin sal
botado de todo el mundo
jeringa del hospital.
123. Suspirando me aniquilo
y lloro de mi infeliz suerte
como no debo llorar
teniendo ojos y no verte.
124. Suspiros en mi delante
esos no son para mí
esa su prenda dorada
está ausente, no está aquí.

(informante Vicente Ruiz, joven de unos 20-25 años)

125. Por un abrazo y un beso
ya me ofrecen cuatro reales
me parece muy barato
poniendo mis materiales.

(María Monar)

126. Por un manojo de papas
por un cabito de vela
no me sujetes a mí
anda sujeta a tu abuela.

(María Monar)

127. La pobreza es una nube
que a todo el mundo oscurece
cuando le ven a uno pobre
todo el mundo le aborrece.

128. Cuando el pobre pone un poncho
el rico queda admirado
se hace loco preguntando
si es comprado o es robado.

(joven informante de unos 20-22 años)

129. Cuando yo era chiquitito
me gustaba el queso tierno
ahora que soy grandecito
quisiera ser su yerno.

130. Cuando el pobre entra a la iglesia
el rico queda admirado
como si el pobre no fuera
en la iglesia bautizado.

131. El corazón de la pulga
sabiéndolo sazonar
alcanza para el almuerzo
sobra para merendar.

(joven de 20-22 años)

132. Yo le pregunté a mi tía
si amaba cuando chiquilla
y ella me dijo en la oreja
hijito una maravilla.

133. Calla tonto que no sabes
lo que te va a suceder
tus amiguitos queridos
hermanitos han de ser.

(joven informante de unos 20-22 años)

134. Al corazón yo le digo
que sufra y tenga paciencia
el pobrecito me contesta
ya no tengo resistencia.

135. La pobreza es la causanta
para la desigualdad
la noble es el dinero
y no la sanguinidad.

136. Yo soy hecha a la pobreza
y la pobreza a mí
sin la pobreza no vivo
ni la pobreza sin mí.

(María Monar)

137. El pobre con la pobreza
el pobre pierde un sentido
que hasta de los mismos pobres
el pobre es aborrecidó.

138. A la muerte llamo a gritos
muerte no quieres venir
parece que hasta la muerte
le gusta verme sufrir.

139. Que dichosa que es la pulga
que duerme en siete colchones,
y yo pobre infeliz
tirada por los rincones.

(María Monar)

140. Guaranda me encanta mucho
San Simón se ha de llevar
las guambas San Lorenceñas
Morando se han de quedar.

141. S'el pecho de cristal fuera
los corazones se viera
no hubieran falsas caricias
ni se ocultaran traiciones.

142. Rompiendo los imposibles
prometía mi pecho amar

ya que veo el imposible
me consuelo con mirarte.

(María Monar)

143. Pensando en pensar estoy
a la memoria no alcanza
el pago que me has de dar
con el tiempo y las mudanzas.

(María Monar)

144. Si quieres que yo te quiera
asomaraste con romero
que te quite esos contagios
de tus amores primeros.

(joven de 20-22 años)

145. Aquí están de San Lorenzo
que bonita juventud
donde quiera salen guambas
porque somos de virtud.

(María Monar)

146. Donde quiera que te vayas
nunca hablarás mal de mí
como el mundo da la vuelta
puedes volver donde mí.

(María Monar)

147. El hombre que quiere a tres
con la mujer se hace cuatro
se da la vida del perro
y la conciencia del gato.

(joven de 20-22 años)

148. Dentro de mi pecho tengo
un peurito carnicero

todito bañado en sangre
por un amor verdadero.

(joven de 20-22 años)

149. Mañana me he de morir
pasado me han de enterrar
y en medio de cuatro tablas
solito me han de dejar.

150. Si quienes que yo te quiera
haremos un documento
vos firmarás en el agua
yo he de firmar en el viento.

(Vicente Ruiz — 20-25 años)

151. A mí me dicen picante
como el ají patateño
como no debo de picar
siendo San Lorenceño.

152. De esta legua a la otra legua
cuantas millas estará
para sacarle a esta guambra
qué trabajo costará.

153. La culebra en una rama
cuantos trabajos padece
el hombre que quiere a dos
doscientos palos merece.

Contrapunto hablado entre María Monar y Aduccio Carera.

M. M.

154. Quitate de mi delante
con la cara de elefante
con tus malos procederés
'ónde el diablo que te aguante.

- M. M.
155. Hierba buena
tiene una mancha morada
cuando coge un amor nuevo
todo se queda borrado.
- A. C.
156. A mí nada se me da
de tu amor una pepita
porque teniendo tu amor
con otro nuevo se quita.
- A. C.
157. A mí dices que bien me quieres
yo digo que si será
tus caricias son conmigo
y'el amor con quién será.

- M. M.
158. Me dices que bien me quieres
tus ojos dicen que no
que si tu bien me quisieras
sintieras cual siento yo.

- M. M.
159. Cuatro o cinco corazones
si tuviera tuyo fuera
como el unito que tengo
cómo he de dar a cualquiera.

- M. M.
160. Si el cariño de los hombres
debe pesarse en balanza
deben repantir por onzas
porque por libras no alcanza.

(Joven 20-22 años)

161. Anoche saqué una guambra
tras de un tronco la dejé
vino una fuerte creciente
tronco y guambra se me fué.

A. C.

("Bueno, ya no digo más")

162. Si quieres que más te quiera
mírame con compasión
para descubrir mi pecho
y entregarte el corazón.

A. C.

En el pueblo San Lorenzo
se ha formado una laguna
donde llora la María
sin esperanza ninguna.

Variante del N° 65:

Cantan varias personas acompañadas por guitarra que
toca Adaucio Carrera:

Variante del N° 146:

Donde quiera que te vayas
nunca hablarás mal de mí (bis) | (bis)
los días del Carnaval.

Como el mundo da la vuelta (bis) |
puedes volver donde mi (bis) | (bis)
los días del Carnaval.

163. Gracias a Dios que has hallado |
otro amor a quien querer (bis) | (bis)
los días del Carnaval.

Dios quiera que permanezca (bis) |
ese amor en tu poder (bis) | (bis)
los días del Carnaval.

154. Esa calle para arriba
voy a mandar a empedrar (bis) | (bis)
los días del Carnaval.

Para ver a Don Adaucio (bis)
vestido de militar (bis) | (bis)
los días del Carnaval.

165. De todos los dulcecitos
caramelito es mejor (bis) | (bis)
los días del Carnaval.

De todos los jovencitos (bis)
el Ulvito es el mejor (bis) | (bis)
los días del Carnaval.

166. Ah cay caramba la suerte mía (bis)
la que tenía se me acabó (bis).

(Se repite el Nº 4)

Variante del Nº 5:

Ay ra la lai la la
ay! ra la la
ay ra la la
ay ra la lai la

(Se repite el Nº 6)

Canta Clara Luz Gaibor de Coloma, con acompañamiento de guitarra tocada por Adaucio Carrera. Canta también Vicente Ruiz. (La Sra. de Coloma es profesora).

167. Entre todos los paisajes
San Lorenzo es el primero (bis) | (bis)
jugaremos Carnaval.

Adornado por mujeres (bis)
que cautivan al viajero (bis) | (bis)
jugaremos Carnaval.

(Se repite el N° 12)

168. Del cielo yo ví bajar
y una celestial corona (bis)
jugaremos carnaval
para coronarte a ti (bis)
ojos de mansa paloma
jugaremos Carnaval.

Variante del N° 5:

Ay la la la la la
ay! ra la la
ay la la la la la
ay ra la la la.

Contrapunto cantado por María Monar y Adaucio Carrera:

A. C.

169. Dios mío Dios mío lindo
porque es que me hace sufrir (bis)
los días del Carnaval.

Porque no me das alivio (bis)
lo poco que he de vivir (bis)
los días de Carnaval.

(Aquí entra un niño y toca platillos al ritmo de la guitarra. L. O. CH. — 10 años más o menos)

M. M.

170. Agujita prendedora
préndeme en el corazón (bis)
los días del Carnaval. | (bis)

Para sacarte la sangre (bis)
y no tenerte pasión (bis)
los días del Carnaval. | (bis)

A. C.

171. Cuando vayas al panteón
a mi tumba llegarás (bis)
los días del Carnaval. | (bis)

Escrito al pie de la cruz (bis)
sólo mi nombre hallarás (bis)
los días del Carnaval.

M. M.

172. Cuando dueblen las campanas
no preguntes quien murió (bis)
los días del Carnaval. | (bis)

Estando lejos le ti (bis)
quien ha de ser sino yo (bis)
los días del Carnaval.

A. C.

173. Estando subiendo al cielo
recordé que te quería (bis)
los días del Carnaval.

Perdí glorias celestiales (bis)
por quererle todavía (bis)
los días del Carnaval.

Variante del N° 89:

M. M.

Queriendo mismo te estaba
con ese mayor cuidado (bis) | (bis)
los días del Carnaval.

En medio de cuatro días (bis)
ele ahí que me he olvidado (bis)
los días del Carnaval.

Variante del N° 141:

A. C.

Si el pecho de cristal fuera
se vieran los corazones (bis)
los días del Carnaval.

No se ocultarán caricias (bis)
ni se ocultarán traiciones (bis)
los días del Carnaval.

M. M.

175. La palabra que me diste
negro no te olvidarás (bis) | (bis)
los días del Carnaval.

(se repite)

Serás firme en tus palabras (bis)
traicionero no serás (bis)
los días del Carnaval.

(Cantan los dos)

176. Le quiero linda
le quiero ñata
le quiero linda
le quiero ñata
su amor me hiere su amor me mata (bis).

Versos registrados en Santa Fé, (22 de febrero):

177. Carita de papel fino
nariz de pluma tarjada
ojo de letra menuda
labio de canta cerrada.
178. Donde hay guayaba madura
abundan los pajaritos
donde hay muchachas bonitas
abundan los jovencitos.
179. Qué bonita casa nueva
con una chulla ventana
para ver a mi Mariana
acostadita en su cama.
180. Blanca paloma de castilla
espumilla media mar
aunque tu familia impida
en tu pecho he de reinar.
181. Ojitos aceitunados
color de paño francés
a como venden las onzas
de la gracia que tenes.
- (Versos registrados en el mismo lugar.)
182. Viva el sol viva la luna
las flores de la palmera
viva la fortuna mía
la dicha de ser soltera.

Variante del N° 157:

Tú dices que a mí me quieres
yo digo que así será
y las caricias son conmigo
y el amor con quien será.

183. Mañana d'mañanita
que te pegue un silbidito
si tu madre te pregunta
dile que es un pajarito.
184. De la peña vierte el agua
del agua nace el pescado
del pechito de mi negra
nace un clavel matizado.
185. Boquita coloradita
coloncito de sandía
no pierdo las esperanzas
que muy pronto serás mía.

Variante del N° 155:

La flor de la hierba buena
hecha la mancha morada
cuando tenga un amorcito
queda la mancha quitada.

186. Las hojas del árbol seco
juguetes del viento son
Si es que estais apasionado
te daré mi corazón.

SAN JOSE DE CHIMBO, RECINTO TAMBAN

San José de Chimbo se levanta a la orilla Occidental del río Chimbo. Sus pobladores son muy laboriosos, expertos ebanistas que hacen guitarras, las que tienen gran demanda en toda la provincia y hasta fuera de ella. También hacen escopetas con mucha habilidad, y como algo que les distingue, son especialistas en el arte de la pirotecnia. En el Recinto Tambán, zona urbana de Chimbo, se registró la grabación que sigue, el día 23 de febrero, en casa del Sr. G. S., cantan dos personas acompañadas de una guitarra:

COPLAS DE CARNAVAL

Dúo: Vinicio Castro y Luis Ubaldino Cárdenas:

187. Ya le vengo conociendo (bis)
a la hija del Carnaval
buenamoza y colorada (bis)
capaz de gastarme un real

188. A la vida de mi vida (bis)
vuelta la quisiera ver
tendida en un petate (bis)
sin que nadie pueda ver.

189. A la una, a las dos, (bis)
a las tres de la mañana
se despide con traguito (bis)
se despide el Carnaval.

190. Eso que te digo
te digo no más
para que me quieras (bis)
un poquito más.
(Se repite el N° 189)
(Se repite el N° 141)

Variante del N° 5:

Ay la la lai rai
¡Ay! lay rai ra (bis)
Ay la la ra ra,
Tai ra ra rai ra
(Se repite el N° 4)

191. Cantemos al Carnaval
ya que Dios ha dado vida (bis)
Ahora en este Carnaval.

Cantemos al Carnaval
ya que Dios ha dado vida (bis)
ahora en este Carnaval.

192. No sea'acaso pa'l otro año (bis)
ya estemos patas arriba (bis)
los días del Carnaval.
No sea'acaso pa'l otro año (bis)
ya estemos patas arriba (bis)
los días del Carnaval.

193. Quisiera que de un suspiro
despedazar 'sapuerta (bis)
los días del Carnaval.
Quisiera que de un suspiro
despedazar 'sapuerta (bis)
los días del Carnaval
para ver si allí le encuentro (bis)
a mi amada que está muerta (bis)
los días del Carnaval.
(Se repite el N° 11)

194. Ayayay,
amores hallarás (bis)
pero como el mío jamás, jamás.
ayayay,
amores hallarás (bis)
pero como el mío jamás, jamás
si tu tienes corazón (bis)
compadécete de mi.
(Se repite el N° 141)

Variante del N° 4:

Y así se hace, se hace así (bis)
haciendo sin un centavo (bis)
los días del Carnaval.
Y así se hace, se hace así (bis)
haciendo sin un centavo (bis)
los días del Carnaval.
Con personas de buen gusto (bis)
y de buena voluntad (bis)
los días del Carnaval.

GALLO COMPADRE

El día Miércoles de Ceniza, después de Carnaval, tiene lugar un juego muy popular en este sector. En las primeras horas de la mañana, una bandera blanca flamea indicando el lugar donde va a efectuarse el juego del "gallo compadre"; éste se realiza en los alrededores del sector urbano. Una persona obsequia el gallo para el juego, lo adorna con una cinta roja donde lleva puesto el nombre del donante. En una de las casas lo exhiben hasta la hora precisa del juego. Para dar comienzo, caban un agujero en la tierra y entierra al gallo dejándole la cabeza afuera. Las personas que intervienen en el juego son vendadas los ojos con un pañuelo y a su turno toman un machete afilado, les hacen dar dos vueltas para desorientarlos del lugar donde está el gallo, de inmediato tratan de cortar la cabeza del gallo. La persona que pudo hacerlo es el dueño del gallo, quien está obligado a prepararlo para convidar a los presentes, mientras cantan y bailan alegremente. De este modo terminan las festividades del Carnaval en este lugar.

Nuestra última grabación, hecha el día 23 de febrero en la ciudad de Guaranda, fue la siguiente:

(Se repite el N° 11)

195. Al agua me he de botar
hasta dar con lo profundo (bis)
bien bonito es Carnaval
hasta que el agua me diga (bis)
este es el pago del mundo (bis)
jaguay, jaguay, Carnaval.
(Se repite el N° 7)

196. Desde Chillanes me vengo
en busca de flor morada (bis)
bien bonito es Carnaval
No te quise por bonita (bis)
sino por mujer honrada (bis)
bien bonito es Carnaval.

Variante del N° 117:

En un hospital de amores
sangría querían dar (bis)
bien bonito es Carnaval
Como si sangría fuera (bis)
remedio para olvidar
bien bonito es Carnaval.

- (Se repite el N° 1)
- (Se repite el N° 15)
- (Se repite el N° 16)
- (Se repite el N° 16)
- (Se repite el N° 17)
- (Se repite el N° 18)
- (Se repite el N° 19)
- (Se repite el N° 20)
- (Se repite el N° 21)
- (Se repite el N° 5)
- (Se repite el N° 4)
- (Se repite el N° 17)
- (Se repite el N° 19)
- (Se repite el N° 26)
- (Se repite el N° 27)
- (Se repite el N° 18)
- (Se repite el N° 23)
- (Se repite el N° 48)

197. A mí me dicen el crimen
criminal no he sido yo
criminal fue tu hermana
que a quererle me obligó.
(Se repite el N° 2)
(Se repite el N° 168)

198. Ya salieron a bailar
la rosa con el clavel (bis)
bien bonito es Carnaval
la rosa regando flores (bis)
el clavel a recoger (bis)
bien bonito es Carnaval.
(Se repite el N° 12)

Variante del N° 100:

Los de Quito son de lana
los de Ambato de algodón (bis)
bien bonito es Carnaval.
Nosotros los santafereños
ladrones del corazón (bis)
bien bonito es Carnaval.
(Se repite el N° 105)

199. Señora cómpreme un perro
recién bajado del cerro (bis)
bien bonito es Carnaval.
Donde ve guambras bonitas (bis)
rompe cadenas de fierro (bis)
bien bonito es Carnaval.
Esto diciendo vamos andando
esto diciendo vamos cantando
tomando un trago de contrabando (bis).

Variante del N° 5:

Ay la la la
ay la la la
lai la la la la
ay la la la
traí la la la.
(Se repite el N° 4)

Para dar una idea cabal de esta muestra de poesía popular ecuatoriana, presento una clasificación completa de todo lo registrado, piezas que a no dudar son anónimas y oralmente transmitidas por el grupo folk de toda esta gran región, que año tras año, gracias a su arraigada tradición, van enriqueciéndose y surgen nuevas variantes. Y lo hacen leales a su costumbre, pues estos versos no cantan arbitrariamente, sin embargo, refieren que hay ocasiones en una fiesta cualquiera, cuando han llegado al máximo del buen humor y alegría acaban cantando el Carnaval.

En todos los lugares visitados se observó que los cantantes sabían muchos versos, con temas variados. Cantan la belleza de sus mujeres, la belleza del paisaje, otras veces con alusiones directas a personas presentes o personajes populares del lugar. No faltan los estribillos que usan cuando el canto va a finalizar, o a su vez cuando el cantor olvidó su repertorio para volver a cantar nuevos versos.

Por todo lo expuesto, el aspecto poético del Carnaval de Guarranda, creo es el más valioso, pero cabe anotar también sobre la música, que se caracteriza por su riqueza temática, anotándose que cada pueblo de la provincia de Bolívar tiene su Carnaval propio; pues la melodía se aprovecha en diferentes variaciones de compases alternándose por consiguiente las diversas acentuaciones de la música y el verso, y su ritmo binario infunde una verdadera exaltación y entusiasmo popular que se acrecienta por horas variando las coplas sobre el mismo tema musical.

En las seis áreas visitadas se pudieron registrar 202 versos diferentes entre sí, 40 variantes y 74 repeticiones.

En total se registraron 40 variantes, en el orden que siguen:

Del	Nº	1:	4	piezas
"	"	2:	2	"
"	"	4:	2	"
"	"	5:	11	"
"	"	7:	2	"
"	"	11:	2	"
"	"	12:	3	"
"	"	17:	1	pieza
"	"	21:	1	"
"	"	22:	1	"
"	"	29:	1	"
"	"	37:	1	"
"	"	52:	1	"
"	"	65:	1	"
"	"	89:	1	"

"	"	117:	1	"
"	"	141:	1	"
"	"	146:	1	"
"	"	155:	1	"
"	"	157:	1	"
"	"	174:	1	"

De los 202 versos diferentes registrados en total, los cantores repitieron 74 versos, de los siguientes números:

Nº	1:	10	repeticiones
"	2:	3	"
"	2:	13	"
"	5:	3	"
"	7:	1	repetición
"	11:	3	repeticiones
"	12:	7	"
"	15:	2	"
"	16:	3	"
"	17:	2	"
"	18:	3	"
"	19:	3	"
"	20:	1	repetición
"	21:	3	repeticiones
"	23:	2	"
"	26:	1	repetición
"	27:	1	"
"	31:	1	"
"	44:	1	"
"	48:	1	"
"	102:	1	"
"	112:	1	"
"	141:	2	repeticiones
"	168:	1	repetición
"	189:	1	"
"	105:	1	"

INDICE DE LOS VERSOS

Al golpe del Carnaval	2
Amor imposible mío	5
Ay la ra la la la	9
A verte vengo vengo por verte	11
Así diciendo vamos andando	15
Anoche salí por verte	16
Así que si qui, así qui saca	21
Arbolito de naranja	44
Anda palo jilguerillo	57
A donde cansados pies	58
Arbolito de pimienta	83
Amor con amor se paga	89
Agua blanca cristalina	90
A mí me dicen picante	102
Alí arriba en ese cielo	113
Al corazón yo le digo	134
A la muerte llamo a gritos	138
Aquí están en San Lorenzo	145
A mí me dicen picante	151
A mí nada se me dá	156
A mí dicen que bien me quieren	157
Anoche saqué a una guambra	161
Ah cay caramba la suerte mía	166
Agujita prendedora	170
A la vida de mi vida	188
A la una a las dos	189
Amores hallarás	194
Al agua me he de botar	195
A mí me dicen el crimen	197
Blanca paloma de castilla	180
Boquita coloradita	184
Cualquiera me privará	8

Carnaval ya desque viene	36
Canta canta viragchuro	43
Cuando pase por tu puerta	51
Cuatro aguitas he bebido	52
Cantemos al Carnaval	60
Cuatro cinco corazones	61
Cuando yo era chiquitito	69
Cuando eras chiquitito	73
Cuando te fuiste de aquí	104
Carnaval dizque viene	121
Cuando el pobre pone un poncho	128
Cuando yo era chiquitito	129
Cuando el pobre entra a la iglesia	130
Cuatro o cinco corazones	159
Cuando vayas al panteón	171
Cuando dueblen las campanas	172
Carita de papel fino	177
Cantemos al Carnaval	191
Calla tonto que no sabes	193
Chicha quiero chicha quiero	6
De la costa estoy viniendo	28
De la costa estoy llegando	50
Dentro de mi pecho tengo	56
De la pepa del café	70
De ver que te ves querido	77
Dizque te andas alabando	82
Dizque te andas alabando	85
Dizque te andas alabando	88
Desde Guayaquil me vengo	108
Dentro de mi pecho tengo	115
Donde quiera que te vayas	146
Dentro de mi pecho tengo	148
De esta legua a la otra legua	152
De todos los dulcesitos	165
Del cielo yo ví bajar	168
Dios mío Dios mío lindo	169
Donde hay guayaba madura	178
De la peña vierte el agua	183
Desde Chillanes me vengo	196
Estando subiendo al cielo	26
El día que yo me muera	27

El espino se arrepiente	38
Esta tierra no es mi tierra	39
En un jardín de Sevilla	42
Esa pareja de ahí	45
El cantar el Carnaval	59
En la plaza de este pueblo	65
Esto no es leche sino es cuajada	68
Esa pareja de ahí	74
El amor de las mujeres	92
El amor de las mujeres	93
Estos santafereños	98
En el pueblo San Lorenzo	117
El corazón de la pulga	131
El pobre con la pobreza	137
El hombre que quiere a tres	147
Esas calles para arriba	164
Entre todos los paisajes	167
Estando subiendo al cielo	173
Eso que te digo	190
Eso sí que no le creo	202
Guaranda me encanta mucho	140
Gracias a Dios que has hallado	163
Hierba buena	155
Y aquí cantan los dhullitas	107
Y a quitar a mi amorcito	110
Y esa guambra carishina	111
Más arriba de mi casa	14
Más arriba de mi casa	29
Más arriba de mi casa	30
Mi mamita me parió	33
Madre para que pariste	54
Malaya la piedra lisa	91
Mi garganta no es de palo	94
Mi mamita me parió	99
Mañana me he de morir	149
Me dices que bien me quieres	158
Mañana demañanita	182
No creas que por tu amor	86
No sea acaso pa'otro año	192
Las muchachas de este tiempo	17
Las muchachas de este tiempo	18

Las muchachas de este tiempo	19
Las muchachas de este tiempo	23
La cinta para ser cinta	31
Las señoritas de ahí	46
Los muchachos de este tiempo	49
Los muchachos de este tiempo	66
Las muchachas de Alausí	71
Las tierras en las laderas	78
Locro de papas	87
Los de Quito son de lata	100
Locro de papas	101
Las estrellas en el cielo	105
Las... de	106
La ausencia para quien ama	120
La pobreza es una nube	127
La pobreza es la causanta	135
La culebra es una rama	153
La palabra que me diste	175
Le quiero linda	176
Las hojas del árbol seco	186
Los de Quito son de lana	189
Las estrellas en el cielo	200
Oh guambrita no me gustas	41
Ojitos aceitunados	181
Por vos bonita, por vos señora	7
Por estas felices calles	13
Ponque te quiero te ando buscando	40
Por Dios me dijo mi madre	55
Pobrecitas las mujenes	64
Por un abrazo y un beso	125
Por un manojo de papas	126
Pensando en pensar estoy	143
Qué lindas guambras las del Caliente	3
Que fiero ha sabido ser	53
Quitate de mi delante	72
Quitate de mi delante	75
Que sólo es de caña brava	80
Quitate de mi delante	95
Qué bonita es mi amiguita	116
Quitate de mi delante	119
Quitate de mi delante	122

Qué dichosa que es la pulga	139
Quitate de mi delante	154
Queriendo mismo te estaba	174
Qué bonita casa nueva	179
Quisiera que de un suspiro	108
Queriendo mismo te estaba	203
Que lindas guambbras las guarandeñas	12
Rompiendo los imposibles	142
Señora dueña de casa	34
Sapito de la quebrada	32
Si quieres casar con otro	47
Salí al campo a divertirme	48
Si Carnaval se muriera	62
Si Uds. quieren saber	96
Si me quieres amorcito	112
Shungo de mi chichaco	118
Suspirando me aniquilo	123
Suspiros en mi delante	124
Si el pecho de cristal fuera	141
Si quieres que yo te quiera	150
Si el cariño de los hombres	160
Señora cómpreme un perro	201
Tira la lanza por la ventana	10
Toda la noche ha pasado	67
Tengas uno tengas dos	76
Tanta naranja amarilla	114
Todo primer amor	79
Una vieja se comió	20
Una paloma dorada	87
Versos van y versos vienen	81
Viva el sol viva la luna	185
Y así se hace y así se hace	4
Yo voy a mandar hacer	25
Yo cuando me he de ir al cielo	35
Ya no se juega con serpentinas	37
Y esas tus caricias son	84
Ya viene	109
Yo le pregunté a mi tía	132
Yo soy hecho a la pobreza	136
Ya le vengo conociendo	187
Ya salieron a bailar	198

ENMASCARADOS EN LA HACIENDA "SAN GALO", BURGAY, PROV. DEL CAÑAR

Por Paulo de Carvalho-Neto.

Con la colaboración de:

Carlos Ramírez, Jacinto Cordero Espinosa,
Oswaldo Moreno H., Ivolina Rosa Carvalho,
Eulalia Vintimilla de Crespo y Victoria
Carrasco Toral. Pautaciones de Inés Jijón.

INTRODUCCION

En el mes de junio de 1966, pasé dos semanas en Cuenca dictando un curso intensivo de folklore, con el propósito de formar investigadores y fundar el Instituto de Folklore. Cuando tuve que hacer practicar a uno de mis grupos de alumnos, y no habiendo en la ocasión alguna fiesta registrada en nuestro Calendario Folklórico, encontramos de parte del Dr. Max Konanz y de la Sra. Eulalia V. de Crespo, muy buena voluntad para mandar a traer a su hacienda algunos indios enmascarados del monte, quienes suelen enmascararse así sobre todo en Diciembre, en la noche de Navidad.

Esta demostración, sin duda forzada, sirvió, sin embargo, para una clase práctica de ejercicios de investigación y por esto sería de lamentar que no aprovecháramos los datos que se recogieron a título de ensayo, aquel día 7 de junio por la mañana, en la Hacienda San Galo, en Burgay.

Reunidos en sesión preparatoria, elaboramos el siguiente cuestionario sobre noticias, imprecisas, de lo que probablemente iríamos a presenciar:

1.—*Curiquingas*.—¿Cómo se visten? Partes de la indumentaria. Material de las partes de la indumentaria. ¿Qué representan? ¿En qué fechas bailan? ¿Quién hace la indumentaria?

2.—*Rucus*.—¿Cuántos son? ¿Cómo visten? Partes de la indumentaria. Material de las partes de la indumentaria. ¿Qué representan? ¿En qué fechas bailan? ¿Quién hace la indumentaria?

3.—*Chirimía*.—¿Quién la hace? ¿De qué está hecha? ¿Se toca sola o acompañada? ¿Tocan sólo por tocar o para que bailen? ¿En qué baile usan las chirimías?

4.—*Oshotas*.—¿De fiestas o de trabajo? ¿Hay oshotas especiales para el baile? Modelos. Material.

5.—*Danzas*.—Coreografía. ¿Hombres solos? ¿Niños? ¿Bailan enlazados o sueltos? ¿En qué momento bailan? ¿Cantan bailando? (Grabar el canto).

6.—*Máscaras*.—¿De tela? ¿De alambre? ¿Qué figura representan? ¿Por qué? ¿Cuándo se la ponen? ¿Quién las hace?

7.—*Poncho*.—¿De qué material? ¿Estos son especiales para el baile? ¿Quién los hace? Medidas y formas. Color y diseño.

8.—*Chicote*.—¿Para qué sirve? ¿De qué material es? ¿Quién lo lleva? ¿Por qué lo lleva? ¿Cuándo lo lleva? ¿Usan chicotes especiales para bailar? ¿Hay adornos? ¿Cuáles? (Dibujar y fotografiar).

9.—*Caballo*.—Material. Tamaño, ¿Quién lo hace? ¿Por qué utilizan al caballo en la danza? ¿Cómo lo utilizan? ¿Quién lo usa?

10.—*Chucurillo*.—¿Por qué lo utilizan en la danza? ¿Quién lo diseña? ¿Cómo lo diseña? ¿Para qué lo diseña?

LA DEMOSTRACION

En efecto, se lució en el patio de la Hacienda, para todos nosotros, un grupo de bailarines, animado por algunos músicos. Dichos bailarines fueron: Curiquingas, Viejo y Señorita. Mientras que músicos sólo había el tocador de chirimía.

En pocos momentos, el patio se llenó de espectadores, trabajadores de la Hacienda, vecinos y amigos. La demostración no duró más de una hora y consistió en enseñarnos rasgos de la cultura tradicional de la región, tales como: el Tono de la Venada y el Tono de la Curiquinga...

Las personas que bailaron y bailan todos los años el baile de las curiquingas, en dicha Hacienda, son peones de Burgay y de las haciendas vecinas. Son hombres de 25 a 40 años; muy rara vez son jovencitos de 14 a 15 años.

EL TONO DE LA VENADA

Según mi informante, este tono, cuando es interpretado con chirimía es sólo para escucharse; ya casi nadie lo baila.

El tono de la Venada



LA CURIQUINGA

La Curiquina de Burgay tiene un sombrero que simula el cuello de un pájaro y remata en "cabeza" y "pico"; éste último, para ser rígido, está representado por un clavo. Sus "alas" están sujetas a los hombros y manos del danzante. Dichas alas son de cáñamo en su color natural y van armadas sobre tiras de carrizo en cuya superficie se pegan, con engrudo, tiras de papel de seda en colores vivos como rojo, verde, azul, amarillo, negro y blanco. El "espaldar" simula la cola del pájaro, colgado por atrás del danzante en forma de una L. Todo está hecho de "gangocho" o cáñamo, sobre un armazón de madera recubierto de fajas recortadas de papeles de color azul y rojo. Tiene además el danzante un pañuelo de colores en los lados de la cara, dejando descubierta la parte delantera del rostro. Otro pañuelo le cubre el cuello a manera de bufanda. A la espalda lleva un loro grande disecado, lo que parecía ser ocasional en al indumentaria corriente de la curiquinga.

Las demás prendas de la curiquinga son de uso corriente: zapatos de cuero con cordones, pantalón de dril de uso diario, casaca de algodón . . . todo comprado en las tiendas de Azogues.

Esta Curiquinga, como dije, no portaba máscara.

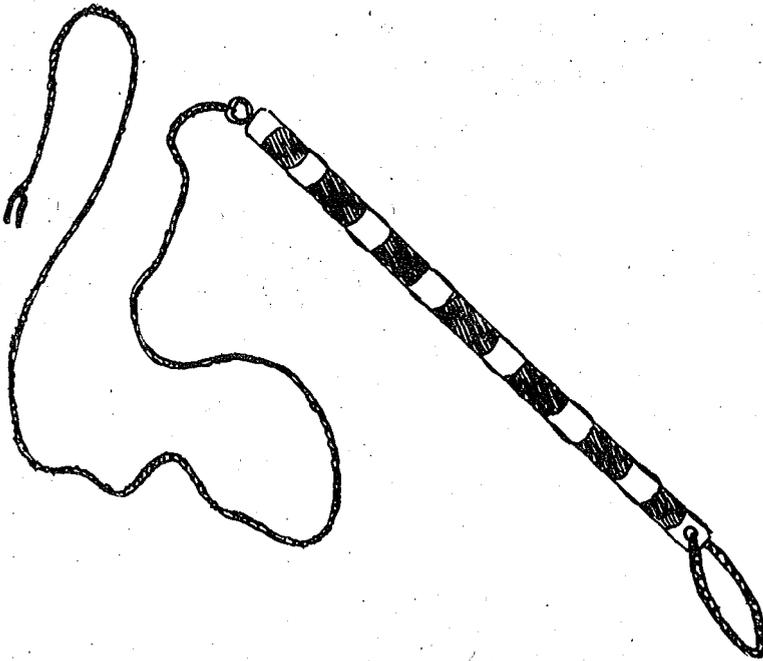
Conviene dejar en duda este punto, pues es muy probable que no hubiera tenido tiempo de encontrar su máscara, ya que su demostración, en dicha ocasión, había sido improvisada. Esto refleja la peligrosidad que los *traspasos folklóricos* encierran para el conocimiento verdadero del hecho auténtico. Lo que veíamos en Burgay era un traspaso y no una representación espontánea. Los personajes eran los mismos, pero había cambio de función e inclusive de forma. Los traspasos, tanto cuanto las "proyecciones estéticas" son, por naturaleza, un caudal de imperfecciones en cuanto a la verdad de los hechos y por eso se requiere mucho cuidado en elaborar estudios sobre ellos.



Rucu-yaya. Burgay (Cañar). 7. VI. 66. (O. M. H.)

EL VIEJO

El Viejo o Rucu-Yaya lleva una máscara hecha de piel sin curtir y colmada de largos pelos tal vez de cabra, a manera de barba. Nariz de trapo y abertura para la boca y los ojos: Dicha máscara está confeccionada en forma de bolsa, para que se pueda ponérsela o sacársela por sobre la cabeza. Lleva, además, polainas de cuero, un "chucurillo" disecado para dar suerte, un largo chicote y un sombrero con banda de papel rojo, colgado a la espalda.



Chicote del Rucu. Burgay (Cañar). 7. VI. 66. (O. M. H.)

Lo que más lo caracteriza, sin embargo, puede ser su "caballo", el cual es un pedazo de palo, con una cara de caballo esculpida en una extremidad, crín de rabo de ganado, empotrada y orejas de caucho. Montándolo, el Viejo siempre le grita a su caballo: "cho", "cho"...

El chicote está confeccionado de chonta con anillos de cobre dorado a todo lo largo; tiene en un extremo una "manillera" y en el otro el "nervio", fabricados éstos con piel de vacuno. La parte del látigo es de beta de cuero de ganado.

En su representación teatral, este Viejo es el marido de la Señorita; y su chicote, en su mano derecha, sirve para mantener la disciplina del público durante el baile, asustando a los niños y dando órdenes a todos.

El "chucurillo" merece especial mención porque "es bien milagroso". Lo traen sólo para la fiesta. Lo cogen en el monte o donde quiera y lo guardan en la casa para cuando se disfrazan. Son animalitos bien ariscos y difíciles de ser cogidos. Cualquiera puede disecarlo, abriéndolo por el pescuezo y resbalándole la piel para abajo, es decir, pelándolo. Luego, lo secan con ceniza caliente para que no se pudra y se cuelga la piel para que se seque. Desde luego, no es el chucurillo vivo que trae suerte, sino el disecado; además da fuerzas a uno cuando está trabajando.

LA SEÑORITA FRANCISCA

Tengo mis dudas sobre la verdadera denominación de este personaje. Otros informantes lo llamaban por "la mujer del Viejo". En efecto, parece haber una tendencia entre los enmascarados indígenas por autodenominación con nombres propios de personas, en las entrevistas con el investigador. En la Hacienda Uzhu-pud, cierta vez, la Mama Huaca nos dijo que se llamaba "Marianita". Es un punto por aclarar.

Lo cierto es que la "Señorita Francisca" o "la mujer del Viejo" es un indio disfrazado de mujer, con sombrero de paja, "pañó



"Señorita Francisca". Burgay (Cañar). 7. VI. 66. (O. M. H.)

gualaceño", dos polleras (la de abajo se llama "ucunchi" y la de arriba, bolsicón), un pañuelo que le rodea el rostro sin cubrirlo y, sobre todo, un cordón con granos de "mote" o maíz cocido se-

co, el cual le sirve para arrastrarlo por el suelo a fin de hacer que las curiquingas se agachen para comerlo. Esto es parte del auténtico teatro folklórico que representan. Generalmente, la Señorita también lleva máscara de alambre o malla, pero en dicha ocasión estaba sin ella.

LA COREOGRAFIA

El baile del tono de la Curiquinga consiste en dos movimientos. En el primer movimiento, se forman parejas: las dos Curiquingas por un lado, bailando sueltos y diciendo "quir-o", y el Rucu y la Señorita por ótro. Estas se desplazan frente a frente y en círculo.

En el segundo movimiento, el Rucu persigue a las Curiquingas, espantándolas con la voz "quisha", "quisha"... mientras la Señorita Francisca trata de darles maíz pese a la persecución del Rucu-yaya. La música acompaña a trechos estos movimientos.

Es de observar que la Señorita suele bailar casi siempre sobre un solo pie, dándose vueltas, mientras el Viejo a veces hace igual, brincando en su caballo.

LA VERDADERA FUNCION

Como dije, es en el día 24 de Diciembre cuando estos enmascarados representan espontáneamente, en la Hacienda San Galo, atendiendo a los reclamos de la tradición. Dicen que brincan sobre la chamisa para distraer a la gente, haciendo "chistes" y por devoción al Niño Jesús.

Al atardecer bajan del cerro, trayendo la chamisa que, dicen, es para calentar al Niño Dios. Una vez encendida la fogata, bailan alrededor de ella, mientras los "Viejos" saltan sobre las llamas, montados en sus caballos de madera y la Señorita Francisca da de comer a las "aves". Este baile dura desde el anochecer hasta la hora de la Misa del Gallo que se dice en la Capilla de la misma Hacienda.

NOTICIAS DEL INSTITUTO

I

INSTITUTO AZUAYO DE FOLKLORE

Constituido en Cuenca el 14 de Junio de 1966 como uno de los núcleos provinciales que la entidad madre de Quito está promoviendo, con el objeto de que en cada región de la patria actúen permanentemente grupos de especialistas que profundicen y defiendan las manifestaciones folklóricas de la zona, se integró su Directorio presidido por el doctor Carlos Ramírez Salcedo.

Su actividad se inició enseguida con la asistencia del Asesor de nuestro Instituto, Prof. Carvalho-Neto y del Director Ejecutivo Oswaldo Viteri, quienes fueron invitados a Cuenca para planificar un programa de labores. Con desbordante entusiasmo se hicieron labores preparatorias y hasta investigaciones de campo. El éxito de los primeros pasos fue tan grande que nació de allí la idea de realizar en Cuenca la Tercera Reunión Anual de Folkloristas Ecuatorianos, acogida por el Directorio central que autorizó el evento, fijando para su realización la semana del 9 al 14 de Diciembre de 1966.

El Instituto está trabajando bajo los mejores auspicios. Cabe esperar siempre los más altos resultados de su acción.

II

ANTONIO SANTIANA

17 Julio 1914 — 29 Diciembre 1966

Una fulminante y dolorosa enfermedad, soportada con resignación y valor, segó la vida del doctor Antonio Santiana Barriga, viejo y entrañable amigo del Instituto, uno de sus propiciadores más entusiastas y que no dudó en enaltecerlo siempre con su prestigio de científico serio.

Irreparable pérdida para el Instituto que guardará permanentemente su recuerdo.

Que la Paz sea en su tumba.

III

TERCERA REUNION ANUAL DE FOLKLORISTAS ECUATORIANOS

Del 9 al 14 de Diciembre de 1966 se realizó en Cuenca otro de los Congresos que los cultores y especialistas del folklore vienen celebrando cada año. La organización corrió a cargo del Instituto Azuayo de Folklore que desarrolló con alta eficiencia un bien trazado programa de actividades.

Los trabajos de los colegas cuencanos han aparecido ya en el primer número de la Revista del Instituto Azuayo de Folklore (Enero de 1968). Las otras comunicaciones, que fueron presentadas por los miembros del Instituto matriz de Quito, se publican en esta entrega de la Revista.

IV

PATRONATO DEL INSTITUTO ECUATORIANO DE FOLKLORE

Con el fin de solucionar radicalmente uno de los más graves problemas de la entidad, cual es el de su financiación, se promovieron varias reuniones de Directorio exclusivamente para tratar del asunto, llegándose a la conclusión de que era impostergable la creación de un Patronato que obtuviera

los aportes económicos de instituciones, empresas y personas particulares, a fin de constituir un fondo que ayude a la realización de los programas de la corporación.

Fue organizado el Patronato el 8 de Agosto de 1967 bajo la presidencia de Mireya Tobar de Chiriboga, quien está desplegando una gran actividad a tal punto de ir alcanzando exitosamente los niveles señalados en cada una de las etapas previstas.

Desde esta columna, nuestra gratitud y reconocimiento a las personas y entidades que han aceptado gentilmente darnos su auspicio y con su generosa actitud estimular nuestra labor.

V

IV REUNION ANUAL DE FOLKLORISTAS ECUATORIANOS

Quito fue sede de un nuevo encuentro nacional de Folklorólogos desde el 21 al 25 de Noviembre de 1967, contando con la asistencia de numerosos colegas cuencanos y laticungueños.

Los trabajos presentados fueron rigurosamente discutidos, entablándose animados diálogos que dieron una tónica de gran seriedad y altura a la reunión. Fueron aprobados con aplauso las siguientes comunicaciones: Fiesta de Inocentes en Chillogallo (Pichincha) por Mineya de Chiriboga; Aportes al folklore poético y narrativo ecuatoriano (Azuay) por Carlos Ramírez S.; Impresiones sobre un grupo folk, por Julio Arosemena Moreno; El Señor de Pomasqui en Chaullabamba (Azuay) por Manuel Landívar; Conjuntos florales de Saraguro (Loja) por Manuel Landívar; Alfarería y Orfebrería de Chordeleg (Azuay) por Gloria de Ramírez; El Arte Popular del Ecuador, por Leonardo Tejada; Carnaval en Guaranda (Bolívar), por Elvia de Tejada; El chiste en el saber popular, por Julio Arosemena Moreno; La Niña María en Guápulo (Pichincha), por Mercedes Bohórquez, y Alfarería de Siguilán (Chimborazo), por Alfredo Fuentes Roldán. Como es costumbre establecida, serán incluidos en el próximo número de esta Revista.

Dentro del Congreso se llevó a efecto una Mesa Redonda sobre el tema: Proyecciones estéticas del folklore, acto que tuvo mucha concurrencia y se realizó en los salones de la Casa de la Cultura.

VI

CAMBIO DE DIRECTOR EJECUTIVO DEL INSTITUTO

El 22 de Enero de 1968 terminó su período bianual en la Dirección Ejecutiva de la entidad el Arq. Oswaldo Viteri que ha desarrollado una amplia y fructífera labor. De acuerdo al Reglamento, para esas funciones fue designado el Prof. Jaime Andrade Moscoso, quien tendrá a su cargo el período 1968-1970.

VII

INSTITUTO DE FOLKLORE DE COTOPAXI

Un distinguido grupo de latacungueños, aprovechando la visita de los personeros del I. E. F. constituyeron el organismo filial en la provincia de Cotopaxi el 20 de febrero de 1968.

La matriz de Quito mira con honda satisfacción que se extienden sus ramas y que nuevos núcleos provinciales, llenos de sólidos conocimientos científicos, van integrando esta unidad que vela y defiende las raíces de la cultura nacional.

Seguros estamos que la joven entidad va a comenzar pronto a darnos su óptima contribución en este campo.

VIII

IV MESA REDONDA ECUATORIANA DE FOLKLORE

Previa convocatoria del Directorio del Instituto se realizó en los días 18, 19 y 20 de Julio de 1968, con el objeto de hacer una apreciación crítica del período Marzo de 1966 a Julio de 1968 y trazar proyectos prácticos de actividades para el bienio Julio de 1968 a Julio de 1970. Al efecto se presentaron trabajos que analizaron los siguientes puntos: biblioteca, publicaciones y canje; ordenación y archivo del material de investigaciones; sistemas actuales de investigación folklórica; reformas al reglamento interno; situación actual del Museo del I. E. F. y sugerencias para su incremento; el Patronato y el estado económico del Instituto; situación actual del I. E. F. e ideas para su desarrollo; el cumplimiento de las Recomendaciones adoptadas por la III Mesa Redonda.

Las Resoluciones y Recomendaciones ya están poniéndose en práctica.

CONTENIDO

	<u>Págs.</u>
Algunos aspectos de Medicina Popular en la Calera, prov. del Imbabura. Por Vicente MENA P.	5-40
Fiesta de Reyes en Quisapincha, prov. del Tungurahua. Por Cristina de HOUSER	41-120
Octava de Corpus en Quisapincha, prov. del Tungurahua. Por Napoleón CISNEROS C.	121-154
"Finados" en Calderón, prov. del Pichincha. Por Alfredo FUENTES R.	155-174
Día de finados en Uyumbicho, prov. del Pichincha. Por Julio AROSEMENA M.	175-196
Onomástica de Transportes. Por Mercedes MONTERO y Vicente MENA	197-208
Carnaval en Guaranda, prov. de Bolívar. Por Elvja de TEJADA	209-280
Enmascarados en la Hacienda "San Galo", Burgay, prov. del Cañar. Por Paulo de CARVALHO-NETO	281-290
Noticias del Instituto	291-294



LIBRERIA
RECIBIDO 24 ABR. 1969
RECIBIDO 23 ABR. 1969
Arizaga

Este libro es propiedad de la Biblioteca
Nacional de la Casa de la Cultura
SU VENTA ES PENADA POR LA LEY

REVISTA DEL FOLKLORE ECUATORIANO, Nº 3, se terminó de imprimir el 20 de enero de 1969, siendo Presidente de la Casa de la Cultura Ecuatoriana el Dr. Luis Verdesoto Salgado; Director de la Editorial Enrique Noboa Arizaga y Regente de los Talleres Gráficos Arturo Gallardo Dávila.